

# STUDIA UNIVERSITATIS Babeş-Bolyai

## EMERGING TERMINOLOGIES AND SPECIALISED TRANSLATION



# PHILOLOGIA

1/2024

# **STUDIA UNIVERSITATIS BABEŞ-BOLYAI**

## **PHILOLOGIA**

**Volume 69 (LXIX), 1/2024, March 2024**

**ISSN (print): 1220-0484**

**ISSN (online): 2065-9652**

**ISSN-L: 2065-9652**

**© STUDIA UBB PHILOLOGIA**

**Published by Babeş-Bolyai University**

## **STUDIA UNIVERSITATIS BABEŞ-BOLYAI PHILOLOGIA**

EDITORIAL OFFICE: 31 Horea St, Cluj-Napoca, Romania, Phone: +40 264 405300

### **ADVISORY BOARD:**

Professor Rosalind Margaret Ballaster, University of Oxford, UK  
Professor Bruno Blanckeman, Sorbonne Nouvelle University, France  
Professor Emerita Maria Helena Araújo Carreira, University of Paris 8, France  
Professor Cora Dietl, Justus Liebig University, Germany  
Professor Isabel Margarida Duarte, University of Porto, Portugal  
Professor Thomas Johnen, University of Zwickau, Germany  
Professor Emeritus Declan Kiberd, University Notre Dame, USA  
Professor Katalin É. Kiss, Pázmány Péter Catholic University, Hungary  
Professor Emerita Judith Yaross Lee, Ohio University, USA  
Professor Patrick McGuinness, University of Oxford, UK  
Professor Christian Moraru, University of North Carolina, Greensboro, USA  
Professor Eve Patten, Trinity College Dublin, Ireland  
Professor Kerstin Schoor, Europa University Viadrina, Germany  
Professor Silvia-Maria Chireac, University of Valencia, Spain  
Associate Professor Jorge Figueroa Dorrego, University of Vigo, Spain  
Associate Professor Elisabet Arnó Macià, Polytechnic University of Catalunya, Spain  
Associate Professor Keith B. Mitchell, The University of Massachusetts Lowell, USA  
Associate Professor John Style, Rovira i Virgili University, Spain  
Associate Professor David Vichnar, Caroline University of Prague, Czech Republic  
Associate Professor Annalisa Volpone, University of Perugia, Italy  
Associate Professor Serenella Zanotti, University Roma Tre, Italy  
Assistant Professor Margarida Vale de Gato, University of Lisbon, Portugal  
Lecturer Emilia David, University of Pisa, Italy  
Lecturer Iliaria Natali, University of Florence, Italy  
Assistant Professor Nikolina Dobрева, Middlebury College, USA

### **EDITOR-IN-CHIEF:**

Associate Professor Rareş Moldovan, Babeş-Bolyai University, Romania

### **EXECUTIVE EDITOR:**

Associate Professor Carmen Borbely, Babeş-Bolyai University, Romania

### **EDITORIAL BOARD MEMBERS:**

Professor Anna Branach-Kallas, Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland  
Associate Professor Fiorenzo Fantaccini, University of Florence, Italy  
Associate Professor Ágnes Zsófia Kovács, University of Szeged, Hungary  
Associate Professor Daniela Vladu, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Andrei Lazar, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Veronica Manole, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Boglárka-Noémi Németh, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Elena Păcurar, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Anamaria Curea, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Petronia Popa Petrar, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Alexandru-Ioan Ciorogar, Babeş-Bolyai University, Romania  
Assistant Professor Ema Vyroubalova, Trinity College Dublin, Ireland

### **ASSISTANT EDITORS:**

PhD student Mihaela Buzec, Babeş-Bolyai University, Romania  
PhD student Paul Mihai Paraschiv, Babeş-Bolyai University, Romania  
BA student Ioana-Maria Alexandru, Babeş-Bolyai University, Romania  
BA student Robert-Giulian Andreescu, Babeş-Bolyai University, Romania

*Studia UBB Philologia* is a Category A scientific journal in the rating provided by Romania's National Council for Scientific Research.

As of 2017 *Studia UBB Philologia* has been selected for indexing in Clarivate Analytics' Emerging Sources Citation Index for the Arts and Humanities.



YEAR  
MONTH  
ISSUE

Volume 69 (LXIX) 2024  
MARCH  
1

---

PUBLISHED ONLINE: 2024-03-27  
PUBLISHED PRINT: 2024-03-27  
ISSUE DOI:10.24193/subbphilo.2024.1

---

**S T U D I A**  
**UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI**  
**PHILOLOGIA**  
**1**

SUMAR – CONTENTS – INDICE – INHALT

**SPECIAL ISSUE: TERMINOLOGIES EMERGENTES ET TRADUCTION SPECIALISEE**

*Guest editors: Cristina Varga et Maria Teresa Zanola*

Introduction

*Introduction*

*Introducere*

CRISTINA VARGA et MARIA TERESA ZANOLA

9

**STUDIES**

Tendencias neológicas en la terminología gastronómica española

*Neological Tendencies in the Spanish Gastronomic Terminology*

*Tendințe neologice în terminologia gastronomică spaniolă*

RĂZVAN BRAN

15

Développement durable et mode : réflexions terminologiques

*Sustainable Development and Fashion: Terminology Considerations*

*Dezvoltarea durabilă și modă: reflexii terminologice*

SILVIA CALVI

35

Tout est « éthique »... mais c'est une éthique à étiqueter ?  
*Everything Is "Ethical" ... but Do We Label Ethics?*  
*Totul este „etic” ... dar este etic să etichetezi?*

KLARA DANKOVA

51

Terminologie et traduction des nanosciences et nanotechnologies : de l'anglais aux langues romanes  
*Terminology and Translation of Nanoscience and Nanotechnologies: From English to Romance Languages*  
*Terminologie și traducerea nanoștiințelor și a nanotehnologiilor: din engleză în limbile romanice*

DANIELA DINCĂ, CHIARA PREITE

75

Le verdissement de la presse. La néologie terminologique entre métaphore et manipulation  
*The Greening of the Press. Terminological Neology between Metaphor and Manipulation*  
*Ecologizarea presei. Neologie terminologică între metaforă și manipulare*

CHIARA GAGLIANO

95

A Storm in Pandemic Times. The Terminological Syntagm 'Citokine Storm' in the Scientific Discourse of Popularisation in Romanian  
*Furtună în vremea pandemiei. Sintagma terminologică furtună de citokine în discursul de vulgarizare științifică din limba română*

ANDREEA-VICTORIA GRIGORE

111

L'univers de la blockchain: étude d'une terminologie émergente aux contours nébuleux à partir d'un corpus secondaire  
*The World of Blockchain: A Study of an Emerging Terminology with Nebulous Contours from a Secondary Corpus*  
*Universul blockchain: studiu al unei terminologii emergente cu contururi nebuloase, bazat pe un corpus secundar*

CLAUDIO GRIMALDI

127

Terminología en el discurso político: alcance de la dimensión cognitivo-social  
*Terminology in Political Discourse: The Impact of Its Cognitive-Social Dimension*  
*Terminologia în discursul politic: impactul dimensiunii cognitiv-sociale*

BEATRIZ GUERRERO GARCIA

143

Consideraciones en torno a la traducción jurídica, jurada y judicial  
*Considerations on Legal, Sworn and Court Translation*  
*Considerații privind traducerea juridică, autorizată și judiciară*

OLIVIA NARCISA PETRESCU

175

La terminologie gastronomique d'origine slave en roumain  
*Gastronomic Terminology of Slavic Origin in Romanian*  
*Terminologia gastronomică de origine slavă în limba română*

CAROLINA POPUȘOI

193

Challenging the Palate and the Mind. Introducing Western Baking Vocabulary into Chinese

*Provocarea gustului și a minții. Pătrunderea vocabularului de patiserie occidentală în China*

MUGUR ZLOTEA

209

Lexiques et corpus au service de la littérature océanique : propriétés et relations lexicales dans le domaine de la faune marine

*Lexicons and Corpora Serving Ocean Literacy: Properties and Lexical Relations in the Field of Marine Fauna*

*Lexicoane și corpusuri în slujba alfabetizării oceanice: proprietăți și relații lexicale în domeniul faunei marine*

SILVIA DOMENICA ZOLLO

227

### MISCELLANEA

Exploring Framework Bias: The Case of Minimalism vs Parallel Architecture in Studies on Language Evolution

*O explorare a influenței cadrului teoretic asupra rezultatelor cercetării: Programul Minimalist vs Arhitectura paralelă a limbajului în studii despre evoluția limbajului*

MIHAELA BUZEC

253

### INTERVIEWS

Entretien avec Sylviane Dupuis, poète et dramaturge suisse contemporaine

ANDREEA BUGIAC

265

Entretien avec Éric-Emmanuel Schmitt au Festival International de Littérature et de Traduction (FILIT), Iași, 2023

ANDREEA-GABRIELA STANCIU

279

„Der Prozess des Lernens beginnt mit dem ersten Text...” – Interview mit Hans Bergel

ANITA-ANDREEA SZÉLL

287

## REVIEWS

Francis Leneghan, *The Dynastic Drama of Beowulf* (Anglo-Saxon Studies 39), Cambridge: D. S. Brewer, 2022 (paperback edition), pp. vii, 300.

ANDREI CRIȘAN 296

Johannes Kabatek and Albert Wall (eds.), *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics*. MRL 21, Berlin/Boston: De Gruyter, 2022, 629 p.

VERONICA MANOLE 298

Sanda-Valeria Moraru, Ana-Ioana Bogdan, *Diccionario de términos económicos y comerciales español-rumano*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2022, 250 p.

ALINA-LUCIA NEMEȘ 301

Lucía Ruiz Rosendo, Jesús Baigorri-Jalón (eds.), *Towards an Atlas of the History of Interpreting: Voices from around the world*, London, John Benjamins Publishing Co., 2023, 316 p.

ALINA PELEA 304

Monica Fekete, *Riscritture cavalleresche nel romanzo italiano contemporaneo*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2023, 219 p.

LUIGI TASSONI 309

Alina-Lucia Nemeș, *L'élémentaire dans la poétique d'Apollinaire*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2022, 287 p.

TIMEA TOCALACHIS 314

## INTRODUCTION

La dynamique des langues accorde une place particulière aux terminologies émergentes, dont le rôle est d'actualiser constamment la manière dont les locuteurs d'une langue communiquent au sujet de nouveaux savoirs. Les terminologies émergentes sont ainsi le reflet linguistique de l'apparition de nouveaux domaines du savoir, de leur développement et de leur diffusion auprès du grand public, qui ne perçoit pas nécessairement la dynamique qui les caractérise. Il existe néanmoins des situations où de nouveaux domaines spécialisés gagnent en visibilité et leurs terminologies se répandent plus aisément : c'est actuellement le cas de domaines tels que ceux de l'intelligence artificielle, de la téléphonie mobile, des crypto-monnaies, de la durabilité, des réseaux sociaux, de l'énergie verte, des entreprises intelligentes entre autres. Il s'agit des domaines qui façonnent le monde dans lequel nous vivons et qui influencent la vie politique, économique et sociale de toute notre société.

Du point de vue linguistique, il peut être surprenant de constater la richesse et la variété des terminologies émergentes, dans plusieurs types de textes, des communiqués de presse aux articles, des conférences aux ouvrages scientifiques : ces terminologies se forment dans les langages spécialisés et pénètrent dans la langue, faisant partie intégrante du lexique quotidien.

Le numéro 1/2024 des « Studia Universitatis Babeş-Bolyai, série Philologia » est consacré à cette thématique – *Terminologies émergentes et traduction spécialisée* – s'intéressant à l'analyse et à la description des terminologies émergentes dans différentes langues, avec l'attention portée spécialement aux langues romanes. Ce numéro thématique illustre des approches plurielles qui intègrent la néologie terminologique, la phraséologie spécialisée, les relations lexicales et la dimension cognitive-sociale de la terminologie, la métaphore terminologique, présentant douze articles, dont la plupart sont des contributions à auteur unique, avec une approche européenne de la recherche terminologique actuelle. Les sujets abordés sont très variés et couvrent des domaines tels que la gastronomie, la mode, l'éthique, les nanosciences, l'énergie verte, la blockchain, Covid-19, la politique, le droit et la faune marine : cette variété thématique illustre les nombreux secteurs spécialisés dans lesquels on enregistre de nouvelles terminologies.



Les articles suivent l'ordre alphabétique du nom de l'auteur-e. La première étude, *Tendencias neológicas en la terminología gastronómica española* de Razvan Bran, analyse les évolutions néologiques de la terminologie espagnole, se concentrant notamment sur la formation des termes sous l'influence de la globalisation de la gastronomie. Ainsi, en basant son étude sur le corpus linguistique espagnol CORPES XXI et en complétant les informations des sources lexicographiques espagnoles, l'auteur met-il en évidence une série de phénomènes linguistiques tels que l'emprunt linguistique (anglais, chinois, japonais, coréen, arabe, grec et turc), la dérivation, l'adaptation phonétique/graphique/morphosyntaxique, la composition et la resémantisation, qu'il observe qualitativement et quantitativement, en mentionnant également lesquels de ces mécanismes linguistiques prévalent dans le lexique gastronomique espagnol. L'auteur attire également l'attention sur la dimension pragmatique de l'utilisation de ces termes, en soulignant qu'ils ne sont souvent pas utilisés par nécessité désignative, mais qu'ils marquent plutôt la nécessité ou le besoin de se distinguer, de marquer leur appartenance à un certain groupe.

Silvia Calvi, dans *Développement durable et mode : réflexions terminologiques*, approfondit l'analyse de la terminologie nouvelle de la mode durable, à la croisée entre langue générale et langues de spécialité, répandue dans plusieurs types de textes, des documents institutionnels à la presse spécialisée jusqu'aux articles du commerce en ligne. Les innovations techniques et les dispositions réglementaires sont à l'origine d'une terminologie riche en néologismes, dont certains ont été proposés par la Commission d'enrichissement de la langue française, coordonnée par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France en 2020. Cette terminologie évolue rapidement : grâce à une enquête au sein d'un corpus en langue française, l'auteure repère la terminologie la plus représentative de la mode durable, examinée aussi dans les ressources lexicographiques et terminologiques de contrôle, montrant le caractère interdisciplinaire de ce secteur et de ses sous-domaines. Le processus de création de termes simples et complexes et de collocations à collocatif adjectival illustre un cas très intéressant de cette productivité terminologique.

L'objectif de l'étude de Klara Dankova – *Tout est « éthique »... mais c'est une éthique à étiqueter?* – est celui d'examiner les sens que l'adjectif « éthique » dans différents domaines de spécialité, notamment pour ce qui est des concepts émergents. L'analyse, effectuée sur un échantillon de combinaisons N + *éthique* extraites du corpus *French Web 2020 (frTenTen20)*, révèle que les sens attribués à dépendent largement du domaine de spécialité concerné, et que, dans certains cas, l'adjectif « éthique » peut être utilisé pour mettre en évidence l'absence de pratiques malhonnêtes aussi bien que l'intention de dissimuler la nature d'une activité dont les principes de base sont souvent contestés. La tendance à

qualifier d'éthiques des concepts de presque tous les secteurs d'activité est illustrée par l'examen d'une série de syntagmes controversés, offrant des résultats d'analyse thématique et sémantique intéressants : il s'agit d'établir si dans une dénomination donnée « éthique » désigne véritablement une approche qui respecte les règles de bonne conduite, du moment que, dans certains cas, l'adjectif pourrait servir également pour atténuer la réalité de certaines pratiques. La terminologisation de plusieurs expressions N + *éthique* recensées est toutefois réellement envisageable, en fonction de l'évolution des attitudes de la société – notamment pour ce qui est des concepts controversés –, de l'évolution de la législation en matière et de la consolidation de leur définition.

Daniela Dinca et Chiara Preite, dans leur contribution *Traduire la terminologie des nanosciences : du français vers l'italien et le roumain*, relèvent les défis terminologiques auxquels se confrontent le français, l'italien et le roumain dans la traduction des nanosciences et des nanotechnologies, des domaines émergents pour le grand public qui s'approche des nouveautés du nanomonde. La terminologie de ces domaines et sa traduction de l'anglais comme langue source vers ces langues est observée grâce aux équivalents que chacune des trois langues romanes propose pour les termes en anglais, aux stratégies de néologie terminologique mises en place pour former les équivalents en question, aux démarches adoptées par chaque langue afin de traduire les définitions de type encyclopédique réunies dans un glossaire élaboré par un expert. Ces équivalents des termes anglais dans les trois langues romanes figurent en tant que *néonymes d'appoint* pour les dénominations passant d'une langue à l'autre - où le néonyme correspond au néologisme terminologique.

La contribution de Chiara Gagliano – *Le verdissement de la presse. La néologie terminologique entre métaphore et manipulation* – analyse les unités lexicales relatives à la couleur verte et à ses connotations dans le discours médiatique politique. Un corpus de presse francophone qui fait référence aux débats suscités par la COP26 de Glasgow 2021 consacrée à la crise climatique permet l'enquête linguistique et symbolique autour du vert, grâce à une approche méthodologique discursive repérant les emplois de cette couleur et les collocations récurrentes dans le domaine écologique. L'étude prend en considération les évolutions terminologiques de l'écologie politique telle qu'elle est répandue dans le débat autour de cette crise aussi bien que dans les expressions d'urgence face aux mesures durables à adopter pour l'environnement. L'auteure propose la systématisation du traitement du « vert écologique » qui venant d'un technicisme scientifique se positionne dans un contexte de négociation diplomatique et médiatique, pour se transformer dans un contre-discours en son danger, l'écoblanchiment. Les fonctions figurées et la métaphorisation croisent la néonymie, illustrant le cas de l'organisation discursive autour d'une couleur et d'une notion spécialisée.

L'article *A storm in pandemic times. The terminological syntagm 'Citokine Storm' in the scientific discourse* d'Andreea-Victoria Grigore est consacré à l'étude d'un syntagme terminologique en roumain, « tempête de cytokines », utilisé métaphoriquement dans divers travaux de divulgation scientifique en Roumanie, dans le contexte de la pandémie Covid-19. Dans l'analyse de l'auteure, ce syntagme est utilisé dans le contexte du Covid-19 pour suggérer la gravité d'une infection médicale aussi bien que pour transmettre sous une forme générale, facilement compréhensible par le grand public, un contenu spécialisé abstrait. À partir de données sur l'utilisation de cette expression dans des articles médicaux en ligne et dans des interviews télévisées, l'auteure examine le cadre général de la communication et explique le schéma de communication qui s'établit entre l'expert (l'émetteur) et le grand public (le récepteur), en interprétant l'expression « tempête de cytokines » en tant que réduction intentionnelle du niveau de spécialisation du message médical, par le biais de la généralisation, dans le but de communiquer simplement et efficacement des connaissances qui sont difficiles à cerner et abstraites. Cette étude illustre une des transformations que subit la communication spécialisée de haut niveau (expert<>expert) lorsqu'elle se déplace du domaine spécialisé vers le domaine public (expert<>public).

Claudio Grimaldi, dans *L'univers de la blockchain: étude d'une terminologie émergente aux contours nébuleux*, explore le mode de la « chaîne de blocs » (*blockchain*), la nouvelle technologie avec le potentiel de bouleverser les échanges commerciaux. Les termes de ce nouveau champ de la connaissance se répandent dans les discours institutionnels, économiques et financiers mondiaux, alors que la prise de conscience des concepts inclus dans ce domaine notionnel reste encore vague. Les termes émergents utilisés dans la constitution du lexique spécialisé de la chaîne de blocs sont analysés sous l'œil des actions d'aménagement linguistique portant sur ces termes mêmes. Les données offertes par les ressources lexico-terminographiques, disponibles en ligne et constituant un corpus d'étude secondaire, permettent de montrer que la terminologie émergente de la chaîne de blocs ne peut être considérée ni comme complètement stable sur le plan formel ni au niveau sémantique. Les ressources consultées n'offrent pas des résultats toujours unanimes par rapport aux équivalents linguistiques proposés en français pour ces unités terminologiques qui naissent en anglais. Cette terminologie demande à être observée dans de futures tranches temporelles, à partir d'un corpus d'étude primaire, pour pouvoir vérifier son évolution à partir des données illustrées dans cette étude de référence sur le sujet.

L'étude sur la terminologie du domaine politique en espagnol *Terminología en el discurso político: alcance de la dimensión cognitivo-social* de Beatriz Guerrero García se veut une approche comparative. Elle suit la

production discursive orale dans le domaine de la politique par rapport au discours politique réalisé sur le réseau social Twitter, les deux productions discursives étant analysées dans le cadre général de la pandémie du COVID-19. L'analyse repose sur la théorie des genres discursifs et part de l'hypothèse de travail selon laquelle la typologie du discours peut avoir une incidence sur la terminologie utilisée dans un discours. L'auteur considère également que la valence terminologique d'une unité lexicale spécialisée peut être influencée par des éléments culturels et idéologiques. Cette contribution illustre l'impact de la fonction sociolinguistique des textes sur le langage spécialisé et met en évidence les implications cognitives possibles de l'utilisation d'une terminologie en dehors de son domaine de spécialisation.

Une approche sur les caractéristiques du langage juridique en espagnol et en roumain dans un contexte de traduction légale est présentée dans l'étude *Consideraciones en torno a la traducción jurídica, jurada y judicial* d'Olivia Narcisa Petrescu. Cette étude contrastive établit une analyse parallèle détaillée entre la manière dont les textes juridiques sont traduits en roumain et en espagnol, visant les sous-domaines importants de la traduction juridique. Parmi ceux-ci, des sections significatives de l'étude sont consacrées à la traduction juridique, à la traduction certifiée et à la traduction judiciaire. L'acte de traduction est considéré comme un processus complexe dans lequel la dimension communicative est essentielle, la traduction étant assimilée à une forme de communication interculturelle. Dans cette perspective, l'étude aborde la question des difficultés de la traduction juridique, telles que les difficultés sémantiques, syntaxiques, phraséologiques et formelles.

Une contribution sur la terminologie gastronomique de la langue roumaine – *La terminologie gastronomique d'origine slave en roumain* de Carolina Popușoi – décrit et systématise la richesse de la terminologie d'origine slave en roumain. Elle examine les éléments qui ont été intégrés à la langue roumaine à différentes époques, à la suite des contacts culturels des Roumains avec leurs voisins slaves, et elle prend en compte plusieurs langues slaves (vieux slavon, bulgare, ukrainien, russe, biélorusse, serbe et polonais). L'inventaire terminologique décrit dans la recherche est systématisé selon différents critères tels que la période historique, la formation et la visibilité linguistique des termes. Cette étude contribue à une prise de conscience du bagage lexical slave dans le domaine de la gastronomie existant en roumain et représente un outil de travail très pratique pour les traducteurs et les professionnels de ce domaine.

Une approche différente de la communication interculturelle et des difficultés de la traduction des culturèmes est proposée dans l'étude *Challenging the palate and the mind introducing Western baking vocabulary into Chinese* de Mugur Zlotea. Spécialiste de la langue et de la culture chinoises, l'auteur nous

fait découvrir le moment historique où, pour la première fois en 1866, un livre de cuisine occidentale a été publié en chinois et il examine les problèmes qu'une telle traduction soulève à tous les niveaux de la communication interculturelle. Ainsi, cette première traduction donne-t-elle naissance à tout un domaine gastronomique, jusqu'alors absent dans la culture chinoise, à savoir la pâtisserie. L'étude décrit la manière dont le traducteur se situe par rapport à l'innovation et à l'introduction dans la langue chinoise d'un grand nombre d'emprunts et de calques, afin de transmettre un contenu spécialisé dans une culture où les concepts que l'on voulait communiquer étaient inconnus. L'étude de cas est illustrative pour la traduction culturelle et introduit le lecteur dans le monde peu connu de la traduction des langues asiatiques avec ses multiples défis à relever.

L'étude de Silvia Domenica Zollo, *Lexiques et corpus au service de la littérature océanique : propriétés et relations lexicales*, se propose de collecter, classer et analyser les lexiques et les discours technoscientifiques autour du domaine de la biologie marine par l'expérimentation des plus récentes approches théoriques et méthodologiques adoptées en linguistique de corpus, en terminologie et en lexicographie spécialisée, offrant les résultats de l'analyse de la nouvelle terminologie dans ce domaine. C'est un travail qui permet en même temps de valoriser le patrimoine naturel marin (flore et faune marines, gestion des aires marines protégées, etc.) à travers la création de ressources linguistiques multilingues, conçues pour la vulgarisation des savoirs scientifiques dans une perspective de science citoyenne. La constitution et le traitement d'un corpus spécialisé bilingue (français-italien) de taille moyenne du domaine de la faune marine favorisent aussi la conception d'une ressource lexicographique qui a pour objet de décrire la grande variété des relations sémantico-lexicales entre les unités terminologiques du domaine en question, à l'aide d'une expérimentation basée sur le cadre théorique de la lexicologie explicative et combinatoire.

Les éditeures de ce numéro thématique de « Studia » souhaitent remercier toutes les auteures et tous les auteurs qui ont contribué à façonner le paysage actuel des terminologies émergentes à travers leur intérêt pour ce sujet complexe et très actuel. Nous tenons également à remercier chaleureusement les vingt-trois réviseur-es pour avoir consacré leur temps à l'évaluation, à l'amélioration et à la validation des connaissances et de la recherche incluses dans ce volume, valorisant ainsi la qualité académique de ce numéro thématique.

**Cristina VARGA**

email: cristina.varga@ubbcluj.ro

**Maria Teresa ZANOLA**

email: mariateresa.zanola@unicatt.it

## TENDENCIAS NEOLÓGICAS EN LA TERMINOLOGÍA GASTRONÓMICA ESPAÑOLA

Răzvan BRAN<sup>1</sup>

---

Article history: Received 31 August 2023; Revised 03 January 2024; Accepted 17 January 2024;  
Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024.

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

### **ABSTRACT. *Neological Tendencies in the Spanish Gastronomic Terminology.***

The present paper aims to identify and analyse the neological tendencies in the contemporary Spanish gastronomic terminology, from the angle of term formation. The phenomenon of globalization has privileged the circulation of goods, culinary products, cooking techniques, along with the specific vocabulary related to the gastronomic field. Thus, the gastronomic terminology is being enriched with new items, especially loanwords taken from other languages. Our study is based on a corpus of Spanish newspaper articles on gastronomy topics, in which we have identified a fair amount of neologisms. The second phase of the study consisted of contrasting the identified neologisms with dictionaries and linguistic corpora (CORPES XXI) in order to establish their novelty. In our corpus, apart from the prevailing number of Anglicisms (*dumpling*), we can also identify a great deal of lexemes borrowed from languages such as Japanese (*ramen*), Chinese (*jiaozi*), Korean (*kimchi*), Arabic (*shakshuka*), Greek (*tzatziki*), Turkish (*imam bayildi*) etc. Also, some of these latter lexemes were borrowed indirectly, via English. The other mechanisms of term formation, namely derivation (*comidista*), compounding (*gastroturista*) and resemantization (*bikini*, 'sandwich'), are less productive and representative, as the number of neologisms formed by these means is significantly lower. Regarding the graphic, phonetic and morpho-syntactic adaptation to the Spanish language,

---

<sup>1</sup> Răzvan BRAN es licenciado en filología hispánica, griega moderna y clásica. Desde 2013 es doctor en Lingüística por la Universidad de Bucarest con una tesis de lexicología y terminología. Como profesor contratado en la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras (Universidad de Bucarest) imparte varios cursos de lengua y lingüística españolas: Fonética y Fonología, Morfosintaxis, Sintaxis y Lexicología. Sus áreas de interés e investigaciones abarcan cuestiones relacionadas con la semántica cognitiva (metáfora conceptual), la fraseología española y contrastiva (lenguas romances), la traductología y la didáctica del español como lengua extranjera, especialmente la enseñanza del ELE en Rumanía bajo el comunismo. Correo electrónico: razvan.bran@lils.unibuc.ro.

the analysed neologisms present various degrees. The conclusions of this research highlight the adaptability of the Spanish language, its permeability and ability to integrate new lexical items, also demonstrated by the inclusion of many neologisms and foreign words in the academic dictionary of general usage. In addition, our study reveals that a great number of neologisms are not adopted out of designative or semantic necessity, but they rather reflect a linguistic fashion, as well as the need for novelty and stylistic expressiveness.

**Keywords:** *neology, Spanish gastronomic terminology, lexicogenetic mechanisms, loanwords, resemantization*

**REZUMAT. Tendințe neologice în terminologia gastronomică spaniolă.**

Studiul de față își propune să identifice și să analizeze tendințele neologice care se manifestă în terminologia gastronomică spaniolă actuală, din perspectiva formării termenilor. Fenomenul globalizării a favorizat circulația mărfurilor, a produselor culinare, a tehnicilor de preparare, precum și a vocabularului specific domeniului gastronomic. Astfel, terminologia gastronomică se îmbogățește cu elemente noi, mai ales prin intermediul împrumuturilor din alte limbi. Studiul nostru se bazează pe un corpus format din articole de presă pe teme de gastronomie, din care am selectat un număr semnificativ de neologisme, confruntate, în a doua etapă a studiului, cu o serie de dicționare și *corpora* de texte (CORPES XXI) cu scopul de a stabili statutul de neologism. În corpusul investigat, în afară de anglicismele prevalente (*dumpling*), putem întâlni un număr important de împrumuturi din limbi precum japoneza (*ramen*), chineza (*jiaozi*), coreeana (*kimchi*), araba (*shakshuka*), greaca (*tzatziki*), turca (*imam bayildi*) etc. De asemenea, și unele dintre acestea din urmă au fost preluate pe cale indirectă, pe filieră engleză. Celelalte procedee de îmbogățire terminologică, cum ar fi derivarea (*comidista*), compunerea (*gastroturista*) și resemantizarea (*bikini*, 'sandviș'), sunt mai puțin productive și reprezentative, numărul de neologisme formate prin intermediul lor fiind semnificativ mai redus. Cât privește adaptarea grafică, fonetică și morfo-sintactică la sistemul limbii spaniole, neologismele analizate prezintă diverse grade. Concluziile la care a condus prezenta cercetare pun în evidență adaptabilitatea limbii spaniole, permeabilitatea și capacitatea de a integra elemente lexicale noi, fapt demonstrat și de includerea multor neologisme și xenisme în dicționarul academic de uz general. De asemenea, s-a putut constata că o seamă de neologisme nu sunt adoptate dintr-o necesitate designativă ori semantică, ci reflectă mai degrabă o modă lingvistică, precum și nevoia de noutate și expresivitate stilistică.

**Cuvinte-cheie:** *neologie, terminologie gastronomică spaniolă, procedee lexicogenetice, împrumuturi, resemantizare*

## 1. Introducción

Ya es consabido que la lengua evoluciona y cambia de manera permanente, de acuerdo con las transformaciones del conocimiento enciclopédico y de la sociedad. Además, en la actualidad, dicho fenómeno lingüístico natural va ampliado por las peculiaridades de la sociedad contemporánea, entre las cuales la globalización desempeña un papel capital. Como parte esencial de nuestro día a día, la gastronomía, dominio complejísimo, va sometido a un caudal de cambios e influencias, en estrecha relación con la sociedad y el medio circundante. La alimentación no solo influye significativamente en la vida diaria, pero también constituye un importante elemento definitorio de la identidad de una comunidad étnica. Además, refleja valores culturales y religiosos y está intrínsecamente vinculada al entorno geográfico y étnico en el que se desarrolla la vida de una determinada comunidad.

En este contexto, el presente estudio se propone indagar en las tendencias que se manifiestan en la terminología gastronómica y alimentaria española actual, apoyándose en un corpus de artículos periodísticos publicados en línea. Nuestro objetivo primordial es identificar los mecanismos lexicogenésicos en los que se sustentan el enriquecimiento léxico y la innovación terminológica (préstamo, calco semántico, derivación, composición, resemantización) y tratar de establecer el estatuto neológico de algunas estructuras léxico-semánticas recurrentes (lexemas o colocaciones).

La neología se enmarca en el fenómeno más amplio del cambio lingüístico y está estrechamente relacionada con la formación de nuevas unidades conceptuales y/o designativas. Huelga decir que la neología y la investigación de los neologismos reflejan no solo la evolución social, cultural y tecnológica, sino también el grado de adaptación de una comunidad lingüística. La actualización permanente del acervo lingüístico denota también el vigor y el grado de disponibilidad de una lengua, grado que puede indicar igualmente el intento manifiesto de renovación y de modernización lingüística por parte de los hablantes. Además, aparte de los aspectos puramente lingüísticos (léxico-semánticos, morfosintácticos, pragmáticos, fonéticos y ortográficos), la investigación de la neología ha de atenerse a un rosario de condicionantes extralingüísticos, psicológicos, psicolingüísticos y socioculturales.

Igualmente, hay que tener presente que los mecanismos de la neología cambian con el transcurso del tiempo, por lo cual estimamos importante que este fenómeno lingüístico se analice tanto sincrónica como diacrónicamente, con tal de que se observen las transformaciones surgidas y los procedimientos neológicos vigentes en un determinado momento.

## 2. Metodología y corpus

En cuanto a la metodología, en una primera etapa, el trabajo de recopilación consistió en identificar en el corpus periodístico los posibles candidatos al estatus de neologismo, de acuerdo con nuestra competencia lingüística; luego, para poder corroborar dichos hallazgos iniciales, procedimos a la consulta de los diccionarios españoles de uso general y bancos de neologismos, como el *Diccionario de la lengua española* (DLE), el *Diccionario del español actual* (DEA), el *Diccionario de neologismos del español actual* (NEOMA) y el *Banco de neologismos* del Instituto Cervantes. Es más, para comprobar el carácter neológico de los términos identificados recurrimos también a CORPES XXI de la Real Academia Española, que incluye textos del siglo XXI. La segunda etapa del estudio consistió en clasificar el material léxico extraído del corpus según los procedimientos lexicogenésicos mediante los que se han engendrado los términos gastronómicos neológicos.

Los 30 artículos periodísticos que conforman el corpus del presente estudio versan sobre temas relacionados con la gastronomía, la alimentación y la nutrición. En concreto, se trata de recetas, la presentación de varios productos culinarios o restaurantes, consejos de alimentación saludable. Hemos optado por este tipo de textos porque, a nuestro juicio, constituye una muestra representativa de la lengua actual, en ebullición y, por esto, más permeable a las formaciones neológicas.

Puesto que el aspecto cronológico desempeña un rol primordial en la definición de los neologismos, hemos escogido principalmente artículos publicados en los años 2022 y 2023, lo cual nos posibilita identificar correctamente el carácter novedoso de las unidades léxicas. No son objeto de nuestro estudio lexías como *pizza*, *cocktail/cóctel*, *espaguetis*, *chef*, *beicon*, *chip*, *queso emmental*, etc., que ya se han incorporado a la lengua. Nos hemos propuesto analizar formaciones más recientes, que se utilizan en los artículos periodísticos dedicados a la gastronomía.

## 3. Fundamentos teóricos

Como nuestro estudio intenta indagar en las nuevas incorporaciones al lenguaje especializado gastronómico, estimamos pertinente esbozar algunos conceptos relativos a la terminología y a la neología, con los que vamos a operar más adelante. Primero, la terminología se ha definido como un lenguaje especializado, específico para un dominio profesional o técnico-científico, que se caracteriza por una temática especializada (Cabré 1993: 129). Los términos, en tanto que unidades de tal lenguaje, presentan algunas propiedades específicas.

Además de circunscribirse a un área de especialidad bien determinada<sup>2</sup>, tienen que cumplir los requisitos de la monoconceptualidad, monosemia y univocidad contextual. Atendiendo a estas consideraciones, la gastronomía constituye un dominio bien delimitado de la actividad humana, por lo cual dispone de un lenguaje propio, que facilita la intercomprensión de los especialistas. Huelga decir que la gastronomía y su terminología no funcionan de manera aislada, sino que establecen complejas relaciones con otros campos de actividad y conocimiento humanos. Si bien no se trata de una terminología “fuerte”, como verbigracia las terminologías médica o técnica, el lenguaje utilizado por la gastronomía puede, con toda razón, considerarse especializado.

La terminología se caracteriza por dos tendencias antagónicas, esto es, “the inclination towards rigidity and the need for flexibility” (Kageura 2002: 31). Dicha flexibilidad permite que la terminología culinaria que nos ocupa aquí vaya cambiándose, adaptándose y enriqueciéndose continuamente. La neología, en tanto que fenómeno lingüístico, es una peculiaridad del lenguaje humano, que refleja la necesidad de enriquecimiento y la creatividad léxica (Cabré Castellví 2015: 126).

Los neologismos, o sea, los productos resultantes de la neología, “compleixen una sèrie de funcions: de representació (representen algun concepte), de comunicació (serveixen per transferir un contingut), i d’expressió (s’associen a valors sociopragmàtics diversos)” (Cabré Castellví 2015: 127). El hablante puede producir o utilizar un neologismo con la intención de sorprender, llamar la atención, reafirmarse, adherir a una tendencia, transgredir la canonicidad léxica y así sucesivamente (Cabré Castellví 2015: 128)<sup>3</sup>. Además, el receptor del mensaje puede percibir el neologismo de manera muy distinta, o sea, le puede resultar insólito, confuso, innecesario, etc. Lo mismo sucede con los neologismos que se inscriben en la terminología especializada gastronómica. El uso de un neologismo, con sus funciones lingüísticas, pragmáticas y estilístico-expresivas que acabamos de mencionar, y sobre todo en el caso de los lenguajes especializados, puede incluir al (inter)locutor en una categoría socio-profesional. Nos referimos aquí a fenómenos de corte muy complejo, como la categorización,

---

<sup>2</sup> Según L’Homme (2004), en la identificación y la descripción de los términos, la delimitación del campo es esencial: “Le terminographe procède à une délimitation du domaine de spécialité dont il compte décrire les termes avant de commencer le repérage et la collecte de données. Cette délimitation sert constamment de point de référence” (obra consultada en línea, el 12 de julio de 2023: <https://books.openedition.org/pum/10705>).

<sup>3</sup> Podríamos añadir otro factor, esto es, el papel de los *influencers*, quienes favorecen por su actividad en las redes sociales la incorporación de varios préstamos y formaciones neológicas en varios campos, como la gastronomía o la moda (Zanola 2019: 71-72). Esta corriente actual contribuye significativamente a la creación de la llamada neología de lujo, innecesaria, cuyo uso es puramente estilístico.

la inclusión y la discriminación. Por consiguiente, los neologismos son proyecciones de la actitud del emisor y se perciben de manera diversa por los receptores o en función de un contexto u otro.

La investigación y la descripción de la creación de nuevos términos plantea tres cuestiones, según Humbley (2018: 438):

One way of looking at it is to transpose the theory of everyday word formation onto specialised vocabulary. Another way would be to distinguish between terms formed for the first time in one particular language and terms formed in other languages on the basis of existing terms in the first language. A third method is to look into the motivation of term formation from the point of view of the creators, and, reciprocally from that of receptors.

En el análisis de los neologismos hay que tener en cuenta varios criterios de índole lingüística: *(i)* el aspecto fonético-fonológico, *(ii)* el morfo-sintáctico, *(iii)* el léxico-semántico (Guerrero Ramos 1997: 11-12), entendidos en términos de adaptación al sistema. Además, un papel esencial lo desempeña el factor cronológico, es decir, la primera atestiguación, pero muchas veces esto se puede establecer con bastante dificultad. En concreto, las formaciones neológicas, que funcionan como unidades designativas y conceptuales, presentan distintos grados de adaptación fono-ortográfica y pueden ser unidades simples (morfemas o palabras) o unidades complejas (grupos sintagmáticos o sintagmas lexicalizados). En cuanto a los mecanismos genésicos, estos no difieren fundamentalmente de los mecanismos de los cuales disponen las lenguas, en general: derivación, composición, parasíntesis, préstamos, calcos y cambios semánticos<sup>4</sup>.

De acuerdo con la mayoría de los estudiosos que se han ocupado de la neología, los elementos neológicos pueden clasificarse en dos categorías: *(i)* los neologismos formales y *(ii)* los neologismos semánticos o conceptuales. A estas dos, algunos lingüistas agregan una tercera categoría, los préstamos, que a su

---

<sup>4</sup> De acuerdo con Humbley (2018: 448), “in practice, terms are generally seen as units expressing specialised concepts”, por lo cual la creación de nuevos términos se sustenta en los mismos mecanismos que la formación de nuevas palabras: derivación, composición, etc. (Humbley 2018: 439-441). Sin embargo, en las lenguas romances se observa cierta preferencia por la derivación, mientras que las germánicas tienden a formar nuevos términos recurriendo a la composición: “The actual forms taken depend on the individual languages concerned, the Romance languages favouring creating of new terms using affixation, whereas the Germanic languages tend to make more intensive use of compounding. The Romance languages usually have a closer relationship to the classical languages (Greek and Latin) and thus turn to learned forms for coining new terms, whereas, in many areas, the Germanic languages continue to rely on compounding” (Humbley 2018: 439). Para la formación de los términos especializados, véanse también los estudios de Martín Camacho (2004a, 2004b).

vez, según otros, se incluyen en los formales. En el caso de los neologismos de forma, distinguimos entre (i) derivados o unidades monolexemáticas y (ii) compuestos o unidades plurilexemáticas. Los neologismos semánticos son unidades que adquieren un nuevo significado o matiz semántico. Aparte de las clases ya mencionadas, cabe decir que se ha identificado también una clase de neologismos sintácticos, formaciones como, por ejemplo, los galicismos *cocina a gas, ejemplo a seguir*, etc. Luminița Vleja (2004: 204) se refiere también a una clase distinta, los neologismos estilísticos o expresivos, definidos como “creaciones individuales que aún no han conseguido la difusión suficiente”, que caracterizan el estilo de un autor (véanse más abajo creaciones como *comidista, comidisters* y *tofufóbico*).

Además de los factores estrictamente lingüísticos, en el análisis de los neologismos hay que tener en cuenta la variable sociolingüística, a saber, la variación diatópica. En el caso concreto del español, los distintos dialectos pueden variar con respecto a las incorporaciones neológicas tanto cualitativa como cuantitativamente, de acuerdo con una complejidad de factores extralingüísticos, históricos y culturales. Cada comunidad étnico-lingüística establece contactos con otras lenguas y culturas y cada región geográfica presenta peculiaridades que se reflejan en la gastronomía local, específica. En concreto, la influencia anglosajona puede resultar más significativa en el caso de las variedades americanas que en el del español europeo. Nuestro estudio, que se ocupa solo de la variedad peninsular del español, viene a completar otras labores investigativas que versan sobre el vocabulario gastronómico español y la neología culinaria en otros dialectos, como el diccionario de Félix-Camilo (2013), las investigaciones de Zurita (2015) sobre el español argentino y de Rojas Murillo (2018) sobre el costarricense.

En suma, la neología no es un fenómeno meramente lingüístico, sino uno complejísimo, polifacético, que conlleva también aspectos de naturaleza psicológica, sociocultural y sociolingüística. Es más, huelga decir que los neologismos son formaciones inherentemente efímeras, puesto que, una vez asimiladas e incorporadas en el caudal léxico general, dejan de considerarse creaciones nuevas.

#### **4. Resultados del análisis. Enriquecimiento terminológico y procedimientos lexicogénicos en la terminología gastronómica española**

En este apartado emprenderemos el análisis pormenorizado de los neologismos hallados en el corpus, desde la perspectiva de los procedimientos lexicogénicos. Primero, proponemos una clasificación de los neologismos atendiendo al criterio semántico y a la clase morfosintáctica. Según la clase de

palabras, resulta que la mayoría de los neologismos identificados son nombres sustantivos, concretos o abstractos (conceptos, acciones), que denotan (i) productos: ingredientes o materias primas (*carne vegetal; tofu*); platos (*bikini*, ‘sandwich’; *cheeseburger; kimchi; dumpling; sushi; ramen; poké; imam bayildi; salsa tanadoori*); (ii) acciones, o sea, técnicas de preparación: *à meunière; alla arrabiata*; (iii) personas: *comidista; comidisters; gastroturista*. Cabe subrayar que los adjetivos y los verbos neológicos son escasos (*vegano; tofufóbico*, creación neológica expresiva).

#### 4.1. El préstamo

Una de las tendencias prevalecientes que se manifiestan es el uso de los extranjerismos, sobre todo de los anglicismos, de ahí que el primer mecanismo lexicogenésico al que nos referiremos a continuación sea el préstamo, un tipo de neologismo formal. Como se ha expuesto, la innovación léxica refleja, en general, las transformaciones que se producen a nivel social, cultural y tecnológico y que traspasan a otros espacios lingüísticos debido, en la actualidad, especialmente a la globalización. En particular, se nota una significativa influencia del mundo anglosajón en lo que concierne a los préstamos y los calcos semánticos. A pesar de la tendencia más antigua de incorporar a la terminología gastronómica voces de origen francés (*suflé, consomé, filet, sirope, gourmet, sumiller*, etc.)<sup>5</sup>, a día de hoy se observa una corriente más bien anglicista. Se utilizan, verbigracia, lexemas como *veggie, (turismo) foodie, dumpling, smashburger, cheeseburger, dirty rice, hotpot<sup>6</sup>, alimentación plant-based* (o el calco *alimentación vegetal*), *espacio/ecosistema foodtech, brunch<sup>7</sup>*. Según se desprende de estos ejemplos, notamos que se trata de unidades léxicas que presentan grados distintos de adaptación al sistema lingüístico español. Se usan voces inglesas no adaptadas a la morfosintaxis española, que integran sintagmas nominales y que funcionan como modificadores. Resultan sintagmas híbridos, formados por elementos léxicos españoles y modificadores adjetivos de origen inglés: *turismo foodie, alimentación plant-based*. En lo que se refiere a su utilidad funcional, algunas lexías mencionadas presentan una evidente necesidad conceptual, indicando productos o conceptos nuevos (*cheeseburger, dumpling*), mientras que otras,

<sup>5</sup> La lexía *chef*, procedente del fr. *chef*, ‘jefe’, ha pasado por un cambio semántico, surgido en francés, a significar ‘cocinero profesional’, ‘jefe de cocina, especialmente de un restaurante’ (s.v. DLE). Con este significado restringido se ha tomado como préstamo en inglés y, de ahí, a través de un proceso de internacionalización, ha pasado a otros idiomas.

<sup>6</sup> Llamado también a través del sintagma *olla de Sichuan*, denominación que indica el origen de este plato chino, a saber, la región de Sichuan. El nombre inglés es más transparente, puesto que aporta información sobre su sabor picante.

<sup>7</sup> Acerca del significado y el uso de *brunch*, véase el estudio de Gerding Salas (2017).

como los anglicismos *plant-based*, *veggie* o *foodie*, reflejan más bien una intención expresiva, propia del lenguaje periodístico. Teniendo en cuenta su frecuencia y su carácter funcional, el anglicismo *brunch* ya está incluido en el diccionario académico ('comida que se toma a media mañana en sustitución del desayuno y de la comida de mediodía', DLE s.v. *brunch*).

En lo que respecta a las formaciones sintagmáticas, aparte de las ya citadas, hemos identificado sintagmas que se ajustan a varias estructuras, formados por elementos léxicos ya existentes en español o por elementos de origen extranjero (inglés). Una de las estructuras más frecuentes es sustantivo + adjetivo (o elemento con función adjetiva), pospuesto o antepuesto: *alta gastronomía*, *alta cocina*, *nano gastronomía* o *gastronomía molecular*, *menú hipocalórico*, *alimentación plant-based (vegetal)*, *carne/yogur/marisco vegetal*, *queso vegano*, *proteína alternativa (o proteína no animal)*, *espacio/ ecosistema foodtech*, *sector bio*. El neologismo *sándwich club*, no recogido por el DLE, es un compuesto, formado por unidades de origen inglés, pero siguiendo las reglas sintagmáticas españolas (compárese la forma española con la inglesa *club sandwich*). Además, hay sintagmas formados por sustantivo + preposición + sustantivo, como por ejemplo *dieta de ayuno (intermitente)* o *cocina de fusión*. Nótese, una vez más, que dichos sintagmas híbridos, a pesar de la presencia de elementos extranjeros (i.e. anglicismos), respetan las reglas sintácticas del español; en concreto, el orden de las palabras en construcciones sintagmáticas es preferentemente sustantivo + adjetivo, o sea, el modificador va pospuesto, a diferencia del inglés: *alimentación plant-based*, *ecosistema foodtech*, *turismo foodie*, *sándwich club*.

Asimismo, cabe señalar que, en los artículos consultados, amén del considerable número de anglicismos, hemos identificado préstamos de otros idiomas. Mencionamos primero los galicismos, que denominan, sobre todo, platos y productos típicos franceses: *demiglacé (de trigo)*, *quiche*, *croque monsieur*, *croque madame*, *à meunière*. Huelga decir que, frente a épocas anteriores, el uso de los galicismos gastronómicos se encuentra hoy en día en evidente retroceso. A los galicismos se suman los abundantes préstamos procedentes de idiomas asiáticos, mayoritariamente del japonés y chino. La tabla que sigue incluye los extranjerismos hallados, atendiendo al idioma de origen:

**Tabla 1.** Fuentes de los extranjerismos culinarios

chino	<i>bok choy</i> ('un tipo de col china'); <i>chop suey</i> ; <i>dimsum</i> ; <i>doubanjiang</i> ; <i>jiaozi</i> <sup>8</sup> ; <i>kombucha</i> ('bebida non alcohólica a base de té') <sup>9</sup> ; <i>má là</i> ; ( <i>mapo</i> ) <i>tofu/doufu</i> ; <i>sanshool</i> ; <i>seitán</i>
japonés	<i>gyoza</i> ; <i>mirin</i> ('tipo de vino de arroz'); <i>ramen</i> ; <i>sake</i> ; <i>sushi</i> ; <i>tataki</i> ; <i>umami</i> ; <i>wagyu</i>
coreano	<i>kimchi</i> ( <i>de ortiga</i> ); salsa <i>gochujang</i> ; <i>bibimbap</i>
tamil	<i>curri</i> ; <i>tandoori</i> ; <i>raita</i> ; <i>garam masala</i>
árabe	<i>shakshuka</i> ( <i>de lentejas</i> )
turco	<i>imam bayildi</i>
georgiano	<i>jachapuri/khachapuri adjaruli</i> ; <i>khinkali</i> ; <i>satsivi</i> ; ( <i>ispanakhis</i> ) <i>pkali</i> ; <i>badrijani</i> ; <i>lobio</i> ( <i>kotanshi/nigozit</i> ); <i>kirkhazi</i> ; <i>tkemali</i> ; <i>ostri</i> ; <i>kubdari</i> ; <i>churchkhela</i> ; <i>mchadi</i>
griego	<i>tzatziki</i>
búlgaro	<i>tarator</i>
polaco	<i>pierogi</i>
hawaiano	<i>poké</i>
indonesio	<i>nasi goreng</i> ; <i>acar</i>

Obsérvese que se trata de voces neológicas adaptadas grafofonológicamente en mayor o menor medida y que generalmente se han tomado prestadas por vía del inglés. Dicha predominancia de los anglicismos o de las palabras de origen asiático que pasan al discurso periodístico español a través del inglés (*dumplings*, *dirty rice*, *hotpot*, *rice cakes*, *kimchi*, *sushi*, *curri*, etc.) se explica por el hecho de que los grandes comunicadores de la gastronomía a nivel internacional han sido los anglosajones<sup>10</sup>. Cabe detenerse también en las modas lingüísticas en el campo de la gastronomía y la nutrición, caracterizadas por la propensión a las nuevas creaciones o los préstamos más expresivos (*chef*, *foodie*, *sushi set*, *veggie*, por ejemplo)<sup>11</sup>. Como explicábamos en el tercer apartado, la necesidad conceptual y designativa no constituye el único factor que influye en la adopción de términos extranjeros.

<sup>8</sup> La denominación *jiaozi*, no adaptada desde el punto de vista fonortográfico, es menos frecuente; comúnmente se utiliza el anglicismo *dumpling* o la variante esp. *empanadillas*.

<sup>9</sup> Por ejemplo, *kombuchas con té* *grand cru*.

<sup>10</sup> Véase también el artículo de Almudena Ávalos (2023), publicado en *El País*, sobre Amaya Cervera, a quien se le otorgó el Premio Nacional de Gastronomía a la Comunicación Gastronómica, en 2023.

<sup>11</sup> A los anglicismos ya citados podemos añadir muchos otros encontrados en el corpus, pero que no se refieren directamente al dominio culinario y, por tanto, no pertenecen a la terminología gastronómica que nos ocupa: *ranking gastronómico*; *versión low cost*; *un pop up de bocatas y pokés*; *el rider es nuestro camarero*; *la industria del delivery*; *delivery first*; *mobile first*; *take away*; *catering*.

La evolución de la industria agroalimentaria ha impuesto la creación de nuevos términos y, al mismo tiempo, la especialización de otros. Se trata de una categoría integrada por términos que denotan conceptos nuevos, a saber, tendencias alimentarias y gastronómicas, corrientes de nutrición o productos, exhibidas por la serie de términos *vegetariano*, *vegano*, *flexivegetariano* y *veggie*. Dada la complejidad del nuevo concepto, se impone una matización conceptual y una especialización designativa, léxica y terminológica. Interesan, primero, los adjetivos *vegetariano* ('perteneciente o relativo al vegetarianismo') y *vegano* ('perteneciente o relativo al veganismo'), aplicado tanto a personas como a productos (*producto* ~, *queso* ~), que se ha formado en inglés: *vegetariano* procede del ing. *vegetarian* (*vegetable* + *-ian*), mientras que *vegano* del elemento léxico *veg-* (acortamiento del ing. *vegetable* 'verdura') + sufijo *-an* ('-ano', que denota 'cualidad'). Nos situamos, por tanto, ante dos préstamos integrados y adaptados al sistema morfosintáctico español (cf. DLE, DEA). De *vegano* se ha derivado el nombre abstracto deadjetival *veganismo*, también un préstamo adaptado. Otro término encontrado, esta vez un compuesto, es *flexivegetariano*, formado con el elemento *flexi-* ('flexible') y *vegetariano* (< ing. *vegetarian*).

En cuanto a la ortografía, en el caso de los préstamos no adaptados, para señalar el origen extranjero de las palabras que pertenecen al léxico culinario de otros idiomas (inglés, francés, japonés, coreano, etc.), los autores de los artículos recurren a varios elementos tipográficos o de puntuación, como las letras cursivas o las comillas.

Además, como muchas de las denominaciones neológicas citadas no son comprensibles o transparentes semánticamente, resultan imprescindibles las aclaraciones metatextuales. Así, los periodistas ofrecen explicaciones mediante aposiciones epexegéticas yuxtapuestas, entre paréntesis o entre comillas (simples o dobles), incluyendo muchas veces la traducción al español de los elementos compositivos. De acuerdo con las reglas vigentes, se recomienda escribir en cursiva las voces extranjeras cuyas grafías incluyen elementos que no pertenecen al sistema grafofonológico del español. Otras veces, el periodista usa un hiperónimo para esclarecer el significado de la palabra (p. ej. la salsa *gochujang*). No es infrecuente que se añada entre paréntesis la variante española del extranjerismo empleado. Todas estas estrategias a las que acude el periodista facilitan la lectura del artículo y la comprensión del contenido.

(1) La combinación de estos ingredientes tiene como resultado el perfil de sabor más conocido de Sichuan, llamado má là, que traducido sería algo así como "picante y adormecedor".

(2) Basándonos en esto, vamos a preparar uno de ellos: guài wèi, que significa -más o menos-, 'sabor extraño'.

(3) Es increíblemente sabrosa y acompaña a platos fríos tan típicos de la región como *fu qi fei pian* -ensalada de casquería-, *guài wèiji* (pollo frío en salsa) o *liang pi* (ensalada de noodles).

(4) Digerir los *rice cakes* (pasteles de arroz), básicos en su dieta sobre la bici.

(5) En la misma línea, hoy nos inspiramos en uno de los platos más típicos de Corea, el *bibimbap* -de *bibim*, mezclar, y *bap*, arroz cocido.

(6) La palabra *pkhali* no tiene traducción y se refiere solo a este tipo de plato, pero en Georgia se usa como sinónimo de paté, porque en efecto eso es, un paté vegetal.

#### 4.2. La resemantización

Tal y como resulta del material léxico investigado, los neologismos que implican un cambio semántico son más escasos. Este tipo de neologismo de sentido se puede ilustrar con el caso de *bikini*, palabra registrada en el DLE solo con el significado ‘prenda femenina de baño’, que, mediante el proceso de resemantización, adquiere un nuevo significado y pasa a denotar un ‘sándwich club’. Conviene mencionar que el DEA incluye este significado gastronómico de *bikini*, a saber, ‘sándwich, especialmente de jamón y queso’, que el DLE todavía no recoge, ni siquiera tras la reactualización del otoño de 2023.

En el sintagma *gastronomía molecular*, el adjetivo concordado (‘perteneciente o relativo a las moléculas’, según el DLE) lleva la marca lexicográfica *quim.*, por lo cual se considera un término que pertenece más bien al campo de la química. Sin embargo, el mismo término presenta en el dominio de la nutrición un cambio semántico y llega a indicar un estilo específico y moderno de cocinar, teniendo en cuenta las transformaciones químicas y físicas que se producen en la preparación de los alimentos.

Un caso particular de resemantización lo constituyen los elementos léxicos *bio* (como en el sintagma *sector bio*) y *gastro-* (*gastroturista* o *gastropedante*), cuya situación comentaremos en los apartados 4.4 y 4.5.

#### 4.3. La derivación

A la hora de indagar en los procedimientos lexicogenésicos, amén del préstamo, hay que tomar en consideración también la derivación. Cabe detenerse en algunas formaciones sufijales, como *coctelería* o *hamburguesería*, derivadas sobre *cóctel* y *hamburguesa* con el sufijo *-ería*, originador de nombres que indican ‘establecimiento’, ‘taller’ o ‘tienda’, muy productivo en el español contemporáneo.

Citamos igualmente los sufijos *-ismo* e *-ista* (en *comidista*, por ejemplo), que gozan de gran vitalidad en la actualidad y crean numerosos neologismos con el sentido de ‘idea’, ‘doctrina’ y ‘partidario’ de ella. Notamos, asimismo, la creación de derivados secundarios, como *vegetarianismo* o *veganismo*, creados sobre la base de los adjetivos *vegetariano* y *vegano*.

#### 4.4. La composición

En el corpus hemos encontrado compuestos como *gastropedante* o *gastroturista*, que se han formado con el elemento compositivo *gastro-*. Aunque *gastro-* significa primordialmente ‘estómago’, ‘zona ventral’, en las lexías mencionadas se produce un fenómeno sumamente interesante: se trata de un acortamiento de *gastronómico/gastronomía* > *gastro-*, elemento compositivo neológico que deja de significar ‘estómago’, adquiriendo el significado de ‘gastronómico’<sup>12</sup>.

Otro compuesto es el adjetivo *tofufóbico*, formado sobre la raíz léxica *tofu* + el elemento compositivo *-fóbico*, que indica ‘aversión’ o ‘rechazo’. Como en el caso de los compuestos *gastroturista* o *gastropedante*, estamos ante formaciones neológicas *ad-hoc*, creadas y empleadas con evidente intención expresiva.

Es igualmente interesante la situación del neologismo *nano gastronomía*, donde el elemento léxico *nano* aparece escrito separadamente. Como sigue las pautas ortográficas inglesas, deja de funcionar como prefijo culto, tal como lo es en español *nano-*, en *nanociencia*, *nanotecnología*, verbigracia. Por ello, tiene que considerarse más bien un calco del inglés.

#### 4.5. El acortamiento y la siglación

En el sintagma *sector bio* se utiliza el elemento léxico *bio-* o *-bio*, elemento compositivo que aparece normalmente ligado. De ahí que, en este caso, no se considere elemento compositivo, sino un elemento léxico independiente, un acortamiento del adjetivo *biológico* (‘que implica respeto al medio ambiente’). Compárese este ejemplo con el término *nano tecnología*, explicado más arriba.

Valga como ejemplo de siglación el término *scoby*, que es el acrónimo en inglés de  *symbiotic culture colony of bacteria and yeast*.

#### 4.6. Las ocurrencias en el CORPES XXI

Para poder matizar los hallazgos concernientes a los neologismos presentados anteriormente, corroboraremos los datos extraídos de nuestro corpus periodístico con los proporcionados por el CORPES XXI. Así, notamos que algunas palabras ya van incluidas en este corpus desde el año 2001. La siguiente tabla presenta los extranjerismos hallados en el corpus y su primera atestiguación en el siglo XXI.

<sup>12</sup> Cf. otros elementos compositivos que se han formado de manera similar: *auto-* 1 (‘propio, por uno mismo’) > *automóvil* > *auto-* 2 (‘automóvil’), como en *autocine*, *autoescuela*, etc.; *euro-* (‘europeo’) > *euro-* (‘perteneciente a la Unión Europea’): *eurodiputado*, *euroescéptico*, etc.

**Tabla 2.** Extranjerismos en el CORPES XXI

Década 2001-2010		Década 2011-2020	
2001	<i>alta cocina, brunch, chef, chip, chop suey, demiglacé, dimsum, hamburguesería, imam bayeldi, sushi, tofu, tandoori</i>	2011	-
2002	<i>coctelería, quiche</i>	2012	-
2003	<i>curri, garam masala, seitán</i>	2013	-
2004	<i>cocina fusión, croque monsieur</i>	2014	-
2005	<i>cheeseburger, wagyu</i>	2015	<i>foodie, veggie</i>
2006	<i>sándwich club, vegano</i>	2016	<i>kimchi, kombucha</i>
2007	-	2017	<i>rice cake</i>
2008	<i>dumplings, raita</i>	2018	<i>poké</i>
2009	-	2019	<i>bikini ('sándwich club')</i>
2010	<i>ramen, tzatziki, veganismo</i>	2020	-

Observamos que hay lexemas de fecha muy reciente, como *kombucha*, *kimchi*, *rice cake*, *poké*, *bikini* (resemantizado), utilizados por primera vez en los últimos años, a los que podríamos añadir la lexía *bibimbap* (2021). Por último, cabe citar algunas unidades léxicas que todavía no están registradas en el corpus español del siglo XXI, como *acar*, *gochujang*, *nano gastronomía*, *sanshool*, *shakshuka*, *tarator*.

#### 4.7. Observaciones

Según el procedimiento lexicogenésico implicado en el enriquecimiento terminológico, hemos identificado formaciones neológicas creadas en terreno español (*comidista*, *gastroturista*, *tofufóbico*), calcos semánticos (*alta gastronomía*, *alta cocina*, *nano gastronomía*, *gastronomía molecular*, *menú hipocalórico*, *dieta de ayuno* < ing. *fasting*), lexías resemantizadas (*bikini*) y abundantes préstamos (extranjerismos adaptados o no), como por ejemplo *dumpling*, *snacks*, *nuggets*, *rice cakes*, *veganos*, *veganismo*.

La creación de tales elementos léxicos y su uso reflejan, por una parte, las tendencias que hay en el ámbito culinario, que implican la aparición de nuevos conceptos (*nano gastronomía*, *slow cooking/cooker*, *chef*, *tienda gourmet*, *cocina de fusión*, *cocina nikkei*<sup>13</sup>, *hidden kitchen*, *bright kitchen*, etc.) o productos culinarios (*smash burger*, *veggie-burger*, *chips*, *dumplings*, *snacks*, *nuggets*, *curri*, *demiglacé*, *quiche*, *croque monsieur*, *kimchi*).

<sup>13</sup> El sintagma *cocina nikkei* se refiere a un tipo de cocina de fusión, que combina elementos culinarios japoneses y peruanos. La palabra jap. *nikkei* se refiere a los emigrantes japoneses que viven en Perú.

Atendiendo a la distinción entre los préstamos de lujo y los préstamos necesarios, cabe señalar que algunas voces mencionadas anteriormente pertenecen más bien a la categoría de los neologismos innecesarios, cuya función es más bien expresiva: *slow cooking, slow cooker, hidden kitchen, bright kitchen, foodie, foodtech, plant-based*. Se trata de neologismos que reflejan la consabida predilección del lenguaje periodístico por los recursos estilísticos expresivos. Por otra parte, valgan como ejemplos de anglicismos que se utilizan con función denotativa las siguientes voces: *dumpling, nugget, curri, kimchi, brunch o catering*.

La neología, por consiguiente, refleja un contexto de creación e innovación científicas y tecnológicas. La globalización no consiste en el mero intercambio de mercancías, tecnología e ideas. Implica también la competencia lingüística, así como el enriquecimiento léxico-semántico y terminológico; las lenguas han de tener un rol activo y, para ser capaces de hacer frente al reto de la competencia, tienen que imponerse a nivel internacional.

## 5. Consideraciones conclusivas

El neologismo es una entidad lingüística difícil de definir, puesto que comporta varios aspectos, como la poliedricidad, que implica la idea de ser multidisciplinario y multidimensional, y la novedad, en sí un concepto idiosincrásico, complejo (Cabré Castellví 2015: 127). Por ello, los neologismos posibilitan y requieren un análisis complejo, desde distintas perspectivas: lingüística, psicológica, social.

Es bien sabido que la neología refleja la dinámica del conocimiento sobre la realidad extralingüística, que requiere recursos léxico-semánticos y morfosintácticos necesarios para cubrir todas las funciones expresivas y comunicativas. Por ende, se trata de un fenómeno inherente, continuo e imprescindible que caracteriza las lenguas en ebullición. La necesidad de tomar prestados términos denota cierta disponibilidad de una lengua a referirse a un abanico de temas, lo cual implica la capacidad de cubrir una variedad de registros estilísticos y funciones pragmáticas.

Los neologismos, es decir, los productos resultantes de este proceso, se caracterizan por una complejidad multidisciplinaria y multidimensional. Aparte de sus características meramente lingüísticas, los neologismos son unidades de la lengua que se utilizan en situaciones concretas de comunicación. Así, implican también aspectos vinculados a la pragmática. En nuestro caso concreto, se trata de unidades léxicas que aparecen en el discurso público, especialmente en la prensa escrita, y que reflejan la innovación gastronómica de algunos restaurantes o las influencias de otras cocinas (oriental, china, europea, etc.).

Las necesidades comunicativas hacen que, en un contexto cada vez más mundializado, se busquen y se gesten nuevos elementos léxicos para denominar los conceptos más novedosos. Para enriquecer su acervo léxico-semántico y terminológico, el español o bien recurre al préstamo de voces procedentes de otros idiomas, convirtiéndolas en suyas, o bien engendra lexías o términos a partir de elementos ya existentes, de acuerdo con pautas propias. Tal como resulta de los artículos periodísticos analizados, en tanto que muestra de lengua actual, las nuevas incorporaciones a la terminología gastronómica española indican cierta permeabilidad a los elementos alógenos, así como su vitalidad y capacidad de adaptación.

Adviértase que no es infrecuente que las necesidades denominativas no tengan el papel más importante en la neología. Hay que tomar en cuenta al menos otros dos factores fundamentales, generalmente interdependientes: las corrientes culturales, en nuestro caso, las modas gastronómicas y, por otra parte, las modas lingüísticas. A esto se suma el que el lenguaje periodístico se caracteriza por expresividad e innovación, por lo cual una de las tendencias es el uso de los préstamos de lujo, como los abundantes anglicismos, palabras tomadas tal cual del inglés. Dado el carácter extensísimo del inglés en tanto que lengua de comunicación actualmente, no sorprende que algunos platos se internacionalicen junto con su nombre inglés, pese a su procedencia no anglosajona. Valgan como ejemplos las lexías *dumpling* (con su variante esp. *empanadilla*), *hotpot* (u *olla de Sichuan*) y *rice cake* (o *pastel de arroz*), platos difundidos primeramente en el espacio anglosajón y que pasan a otras comunidades étnico-lingüísticas también por esta vía culta, lingüística.

La neología supone igualmente un manifiesto intento de modernización lingüística, que consiste no solo en la creación de obras lexicográficas especializadas<sup>14</sup>, pero también la actualización de los diccionarios académicos generales monolingües y bilingües, para adultos o de uso escolar, que faciliten la intercomunicación lingüística y cultural. A pesar de las corrientes antineológicas y puristas, la neología, como proceso de enriquecimiento lingüístico, concede vitalidad a la lengua y, al mismo tiempo, indica el grado de dinamismo de la misma. Además, vista desde el ángulo de la evolución y adaptación, la neología constituye la condición *sine qua non* con la cual tienen que cumplir las lenguas de cultura. Nos han llamado la atención los abundantes neologismos hallados en el corpus que ya están recogidos en el diccionario académico del español. Mencionamos, a modo de ejemplo, palabras como *brunch*, *chef*, *chip*, *curri*, *sushi*, *quiche*, así como creaciones más recientes como *vegano* y *veganismo*. No

---

<sup>14</sup> Como, por ejemplo, la obra de Julia Pérez y José Carlos Capel, *Fashion food. Diccionario gastronómico del siglo XXI*, publicada en 2006.

obstante, habida cuenta de su fecha muy reciente, algunos términos neológicos todavía no se han diccionarizado (p. ej. *masala*, *dumpling*, *noodle*), tampoco el significado neológico de *bikini* ('sándwich club'). Por tanto, la presente labor investigativa pone de relieve que la lexicografía española sí que refleja la dinámica terminológica del español contemporáneo, incluyendo las nuevas incorporaciones léxico-semánticas y los cambios recientes surgidos en la lengua. La evolución lingüística mostrará cuáles de los neologismos analizados aquí sobrevivirán, pasando la prueba del tiempo y la diccionarización.

Para concluir, la neología se encuentra en estricta relación no solo con la diversificación y matización de los campos de conocimiento, sino también con la globalización, el multilingüismo, el uso de las nuevas tecnologías (Internet, redes sociales) y la emergente actividad traductológica. Para ampliar y continuar la presente investigación, sería fructífero analizar la situación de la terminología gastronómica en otros idiomas romances, lo cual permitiría el análisis contrastivo de la creación neológica románica.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gerding Salas, Constanza. 2017. "Brunch, una opción gastronómica diferente". In *Antiedad, pansexual, fracking y otras palabras recientes del español de América y España*, editado por Adelstein, Andreína, Suarez de la Torre, Mercedes, Pozzi, María, Luna, Rosa, Gerding, Constanza, Freixa, Judit, 25-27. Los Polvorinos: Ediciones UNGS Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Ávalos, Almudena, 2023. "Cervera, Amaya, Premio Nacional de Gastronomía a la Comunicación Gastronómica". *El País*, 3 de julio de 2023, [en línea] <https://elpais.com/gastronomia/2023-07-03/amaya-cervera-premio-nacional-de-gastronomia-a-la-comunicacion-gastronomica.html> [consultado el 20 de julio de 2023]
- Cabré, María Teresa. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.
- Cabré Castellví, María Teresa. 2015. "La neología: un nou camp a la cerca de la seva consolidació científica". *Caplletra: revista internacional de filologia*, nº 59: 125-136. Valencia: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Félix-Camilo, Arturo. 2013. *Diccionario culinario dominicano. Glosario gastronómico dominicano*. Scotts Valley: Createspace Independent Publishing Platform.
- Guerrero Ramos, Gloria. 1997. *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Humbley, John. 2018. "Term formation and neology". In *Language for Special Purposes. An International Handbook*, edited by John Humbley, Gerhard Budin, Christer Laurén, 437-452. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

- Kageura, Kyo. 2002. *The dynamics of terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- L'Homme, Marie-Claude. 2004. *La terminologie : principes et techniques*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal [consultado en línea, el 12 de julio de 2023 <http://books.openedition.org/pum/>].
- Martín Camacho, José Carlos. 2004a. *El vocabulario del discurso tecnocientífico*. Madrid: Arco/Libros.
- Martín Camacho, José Carlos. 2004b. "Los procesos neológicos del léxico científico. Esbozo de clasificación". *Anuario de estudios filológicos*, 27, 157-174. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Pérez, Julia; Capel, José Carlos. 2006. *Fashion food. Diccionario gastronómico del siglo XXI*. Madrid: El País Aguilar.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed. [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es> [consultado el 20 de julio de 2023]
- Rojas Murillo, Marielos. 2018. "Vocabulario gastronómico en el habla infantil costarricense", *Káñina. Revista de artes y letras*, 42, no. 2, 345-375.
- Sánchez, Carmen (dir.). Azorín, Dolores y Santamaría, Ma. Isabel (2016). *NEOMA. Diccionario de neologismos del español actual*. Murcia: Editum. <https://www.um.es/neologismos/index.php/v/marca/GASTR> [consultado en línea, el 5 de enero de 2023]
- Seco, Manuel; Olimpia Andrés; Gabino Ramos. *Diccionario del español actual*. [versión en línea], <<https://www.fbbva.es/diccionario>> [10/09/2023].
- Universitat Pompeu Fabra e Instituto Cervantes. 2004. *Banco de neologismos*. En Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/lengua/banco\\_neologismos/busqueda.asp](https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/busqueda.asp) [consultado en línea, el 15 de septiembre de 2023].
- Vleja, Luminița. 2004. "Sobre el neologismo español", *Ovidius University Annals of Philology*, n° 15, 197-207.
- Zanola, Maria Teresa. 2019. "Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique", *Neologica*, n° 13, 71-83. Paris: Classiques Garnier.
- Zurita, María Elisa. 2015. "Entre parrillas y asadores. Léxico en uso del español argentino de Córdoba referido al asado". In *Lexicografía, lexicografía especializada y terminología*, editado por Andreína Adelstein, Laura E. Hlavacka, 77-91. Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo y SAL.

## Corpus

- Real Academia Española. Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es> [consultado el 15 de julio de 2023].
- Artículos periodísticos consultados en línea: *El País*, [elpais.com](http://elpais.com).
1. <https://elpais.com/estilo-de-vida/2022-09-23/la-marca-robuchon-aterriza-en-espana-con-su-primer-restaurant-en-madrid.html>

2. <https://elpais.com/estilo-de-vida/2022-09-20/dabiz-munoz-reelegido-como-el-mejor-cocinero-del-mundo.html>
3. <https://elpais.com/estilo-de-vida/2022-07-19/que-se-come-cuanto-cuesta-y-cuanto-debes-esperar-para-probar-cualquiera-de-los-10-mejores-restaurantes-del-mundo.html#?rel=mas>
4. <https://elpais.com/elviajero/2022-09-25/la-ruta-mas-apetecible-por-zaragoza-empezar-el-dia-con-un-hojaldre-invertido-y-terminar-con-un-coctel-en-un-antiguo-garaje.html>
5. <https://elpais.com/elviajero/2022-09-03/taibaiba-cocina-joven-e-inspiradora-en-las-palmas-de-gran-canaria.html>
6. <https://elpais.com/estilo-de-vida/2022-09-02/cuando-el-sushi-el-ramen-y-las-anguilas-se-esconden-en-un-mercado-de-barrio.html>
7. <https://elpais.com/elviajero/gastronotas-de-capel/2022-08-23/la-revolucion-verde-de-lourdes-villalba-y-fernando-sanchez-en-la-clinica-buchinger-en-marbella.html>
8. <https://elpais.com/economia/negocios/2022-08-23/cinco-millones-de-veggies-reclaman-cada-vez-mas-comida-y-bebida.html>
9. <https://elpais.com/tecnologia/transformacion-digital/2022-01-08/hamburguesas-sangrantes-sin-carne-y-marisco-vegetal-el-ces-2022-explora-la-comida-del-futuro.html#?rel=mas>
10. <https://elpais.com/ciencia/2022-02-24/un-estudio-encuentra-una-relacion-entre-las-dietas-vegetarianas-y-un-menor-riesgo-de-cancer.html#?rel=mas>
11. <https://elpais.com/elviajero/2022-08-23/una-gran-ola-gastronomica-rompe-en-las-playas-mas-surferas-de-cantabria.html>
12. <https://elpais.com/eps/2022-08-19/hamburguesas-gourmet-o-smash-burgers-el-ultimo-duelo-gastronomico-se-libra-en-las-parrillas.html>
13. [https://elpais.com/elviajero/2017/11/02/actualidad/1509615048\\_727318.html#?rel=mas](https://elpais.com/elviajero/2017/11/02/actualidad/1509615048_727318.html#?rel=mas)
14. <https://elpais.com/gastronomia/2023-06-21/lo-que-cuesta-comer-en-los-10-mejores-restaurantes-del-mundo.html>
15. <https://elpais.com/gastronomia/2023-06-20/asi-es-central-el-restaurante-peruano-elegido-el-mejor-del-mundo.html#?rel=mas>
16. <https://elpais.com/gastronomia/2023-05-03/vicio-la-hamburgueseria-de-un-exconcurante-de-masterchef-que-factura-40-millones-y-ficha-a-messi-como-inversor.html#?rel=mas>
17. <https://elpais.com/gastronomia/restaurantes/2023-04-28/granja-elena-la-casa-de-comidas-que-ha-revolucionado-un-poligono-industrial-de-barcelona.html#?rel=mas>
18. <https://elpais.com/gastronomia/el-comidista/2023-07-02/menu-semanal-de-el-comidista-3-a-9-de-julio.html>
19. <https://elpais.com/gastronomia/2023-07-01/arroz-de-alta-cocina-para-alimentar-a-los-ciclistas-del-tour-de-francia.html>
20. <https://elpais.com/gastronomia/gastronotas-de-capel/2023-07-01/desayuno-con-capel-sandwich-club.html>

21. [https://www.upf.edu/web/antenas/el-neologismo-del-mes/-/asset\\_publisher/GhGirAynV0fp/content/brunch-una-opcion-gastronomica-diferen-3#.Yy6--i0RqRs](https://www.upf.edu/web/antenas/el-neologismo-del-mes/-/asset_publisher/GhGirAynV0fp/content/brunch-una-opcion-gastronomica-diferen-3#.Yy6--i0RqRs)
22. <https://elpais.com/gastronomia/recetas/2023-07-27/tofu-glaseado.html>
23. [https://elpais.com/gastronomia/recetas/2021/10/15/receta/1634279466\\_854146.html#?rel=mas](https://elpais.com/gastronomia/recetas/2021/10/15/receta/1634279466_854146.html#?rel=mas)
24. [https://elpais.com/gastronomia/recetas/2021/05/31/receta/1622445251\\_364942.html#?rel=mas](https://elpais.com/gastronomia/recetas/2021/05/31/receta/1622445251_364942.html#?rel=mas)
25. [https://elpais.com/gastronomia/recetas/2018/10/16/receta/1539707644\\_465464.html#?rel=mas](https://elpais.com/gastronomia/recetas/2018/10/16/receta/1539707644_465464.html#?rel=mas)
26. <https://elpais.com/gastronomia/el-comidista/recetas-a-tu-bowl/2023-07-04/bowl-de-arroz-con-verduras-al-estilo-bibimbap.html>
27. <https://elpais.com/gastronomia/2023-08-18/samambar-el-restaurante-que-revoluciona-cabo-de-gata.html>
28. <https://elpais.com/gastronomia/recetas/2023-08-18/pkhali-de-espinacas-el-pate-vegetal-georgiano.html>
29. [https://elpais.com/gastronomia/el-comidista/2020/02/05/articulo/1580896476\\_073513.html#?rel=mas](https://elpais.com/gastronomia/el-comidista/2020/02/05/articulo/1580896476_073513.html#?rel=mas)
30. [https://elpais.com/gastronomia/el-comidista/2019/02/05/articulo/1549375181\\_406493.html#?rel=mas](https://elpais.com/gastronomia/el-comidista/2019/02/05/articulo/1549375181_406493.html#?rel=mas)

## DÉVELOPPEMENT DURABLE ET MODE : RÉFLEXIONS TERMINOLOGIQUES

Silvia CALVI<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 20 November 2023; Revised 15 December 2023; Accepted 31 January 2024; Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024.*

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT. *Sustainable Development and Fashion: Terminology Considerations.*** Since the beginning of the 2000s, international and local initiatives to promote sustainable development in the fashion industry have been carried out. These actions contributed to the spread of a new terminology introduced in several types of texts – from institutional documents to e-commerce articles and texts from the specialised press. The aim of this study is to explore this terminology in a corpus built *ad hoc*. Firstly, the analysis of the most frequent terms and collocations will lead to the description of sustainable fashion subdomains, to underline the interdisciplinarity of this sector; secondly, the focus will be on the formation of terms and collocations.

**Keywords:** *specialised language, terminology, sustainable development, fashion, French language*

**REZUMAT. *Dezvoltare durabilă și modă: reflecții terminologice.*** Încă de la începutul secolului al XXI-lea, sectorul modei a promovat inițiative locale și internaționale menite să stimuleze dezvoltarea durabilă. Aceste acțiuni au contribuit la apariția unei noi terminologii în mai multe tipuri de texte - de la documente instituționale, la articole despre comerțul electronic și până la presa de specialitate. În prezentul studiu, ne propunem să analizăm această terminologie pe baza unui corpus constituit ad-hoc. În primul rând, prin

---

<sup>1</sup> **Silvia CALVI** est docteure en littérature étrangères, langues et linguistique, avec une spécialisation en langue française. Elle est chercheuse post-doctorale auprès de l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan. Ses intérêts de recherche concernent principalement la terminologie, la lexicologie, la lexicographie et l'enseignement du français langue étrangère. Elle collabore au sein de l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL) et dans le projet PRIN 2020 FLATIF ; elle est membre du Réseau des terminologies des langues romanes (REALITER) et de l'Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term). Email : [silvia.calvi1@unicatt.it](mailto:silvia.calvi1@unicatt.it)

studierea celor mai reprezentativi termeni și a cologațiilor legate de moda durabilă, vom descrie natura interdisciplinară a acestui sector și vom observa subdomeniile din care este compus. În al doilea rând, ne vom concentra atenția asupra proceselor de formare a termenilor și a cologațiilor.

**Cuvinte-cheie:** limbaj de specialitate, terminologie, dezvoltare durabilă, modă, limba franceză

## 1. Introduction

Depuis le début du XXI<sup>e</sup> siècle, le secteur de la mode, décrit pour son impact sur l'environnement, a promu des initiatives visant à favoriser le développement durable (Sbai 2018, 61) : ces actions ont contribué à l'essor d'une terminologie nouvelle, à la croisée entre langue générale et langues de spécialité qui peuple plusieurs textes – des documents institutionnels aux articles du commerce en ligne et à la presse spécialisée. Les innovations techniques et les nouvelles dispositions réglementaires sont à l'origine d'une terminologie riche en néologismes (Zanola 2019 ; 2020 ; Mattioda, Gruber 2022), dont certains ont été proposés par la Commission d'enrichissement de la langue française coordonnée par la DGLFLF (ex. : *mode durable, biosourcé, commerce équitable, écocertification, verdissement d'image – blanchiment écologique – écoblanchiment*) (DGLFLF *et al.* 2020, 6). Les anglicismes aussi sont nombreux (Dury 2016), surtout dans la communication numérique et lors de la commercialisation des produits (Zanola 2019), ce qui entraîne un risque d'opacification de la communication au détriment des consommateurs (Calvi, Dankova à paraître).

De plus en plus employée dans de différents contextes communicatifs, la terminologie de la mode durable évolue rapidement, ce qui justifie notre intérêt pour son étude dans un corpus de textes publiés ces dernières années (2022-2023). La constitution *ad hoc* d'un corpus en langue française permettra de repérer la terminologie la plus représentative de la mode durable, examinée aussi dans les ressources lexicographiques et terminologiques de contrôle (ex. *Le Petit Robert, le Grand Dictionnaire Terminologique*, etc.). Tout d'abord, notre analyse portera sur le caractère interdisciplinaire de ce secteur et sur les sous-domaines dont il se compose. Ensuite, nous nous proposerons d'observer le processus de création de termes simples et complexes et de collocations à collocatif adjectival.

## 2. Réflexions méthodologiques : de la constitution du corpus à l'extraction terminologique

Les questions concernant la mode durable intéressent un public très large – des experts du secteur aux producteurs, des consommateurs aux citoyens – ce qui impose, lors de la création d'un corpus représentatif du domaine, la sélection de plusieurs typologies textuelles d'un degré de spécialité différent. Partageant ces convictions, Calvi, Dankova (à paraître) ont créé un corpus de référence de 220 109 occurrences. Les textes écrits en français vont de mars 2022 à mars 2023 et peuvent être classés en trois sous-corpus :

- Le sous-corpus des documents institutionnels : 115 949 occurrences, 35 documents rédigés par des institutions et des organisations opérant dans le secteur textile et dans le domaine du développement durable (ex. : Union des Industries Textiles [UIT] et Refashion, l'éco-organisme de la Filière Textile d'habillement, Linge de maison et Chaussure, ONU programme pour l'environnement, etc.) ;
- Le sous-corpus des textes du commerce en ligne : 29 927 occurrences, 55 textes tirés des sites internet de H&M (36 articles) et de Zara (19 articles) ;
- Le sous-corpus des articles de revues de mode : 74 233 occurrences, 89 articles des sections concernant le développement durable des revues « Vogue » (57 articles) et « Elle » (32 articles).

Nous avons effectué une extraction automatique pour chaque sous-corpus via *TermoStat Web 3.0* (Drouin 2003) pour observer l'influence de la typologie textuelle sur la terminologie employée (Calvi, Dankova à paraître), tout en interrogeant aussi *Sketch Engine* (Kilgarriff *et al.* 2014). Après le filtrage manuel des candidats-termes, en évaluant leur appartenance effective au domaine de la mode durable, notre analyse a porté sur les 150 candidats les plus spécifiques de chaque sous-corpus (Lafon 1980). Nous avons retenu des termes simples (ex. : *étiquetage* ; *microplastique* ; *réemploi*) et complexes (ex. : *pacte vert* ; *mode éthique* ; *chaîne de valeur*), des collocations à collocatif adjectival (Mel'čuk *et al.* 1995) (ex. *marque engagée*), dont certaines étaient des collocations conceptuelles (Martin 1992 ; Heid 1994, 226-227 ; L'Homme, Bertrand 2000), c'est-à-dire des collocations dont le collocatif adjectival, spécifique du domaine envisagé, s'associe à plusieurs bases (ex. : *déchets plastiques recyclés* ; *textile usagé*).

Ensuite, la comparaison des résultats de chaque extraction nous a permis de faire un bilan général de la terminologie d'intérêt : notre échantillon se compose de 317 termes simples et complexes et 31 collocations, allant des

termes et collocations les plus spécifiques d'un seul sous-corpus (ex. : *acrylique recyclé* du sous-corpus des textes du commerce en ligne ; *communication responsable* du sous-corpus des documents institutionnels ; *mode vintage* du sous-corpus des articles de revues de mode) aux cas plus généraux repérés dans les différentes typologies textuelles (ex. : *circularité* ; *biodégradable*).

### 3. La mode durable : un domaine interdisciplinaire

L'analyse des sous-domaines d'appartenance des termes et des collocations identifiés (tableau 1) a permis de comprendre les nombreuses facettes de ce domaine.

**Tableau 1.** Sous-domaines du domaine de la mode durable

Sous-domaine	Nombre de termes et collocations	Exemples
Production et distribution	80	<i>emballage ; démarche d'écoconception</i>
Textile	63	<i>polyamide classique ; polyamide recyclé</i>
Aspects environnementaux	52	<i>éco-responsabilité ; empreinte environnementale</i>
Matières	37	<i>microplastique ; matière végane</i>
Produit	28	<i>pièces upcyclées ; non-réutilisable</i>
Aspects économiques	22	<i>circularité ; stocks dormants</i>
Écosystème	21	<i>biodégradable ; gisement</i>
Nouvelles technologies	17	<i>énergies électriques renouvelables ; smart</i>
Aspects sociaux	16	<i>communautés locales ; responsabilité sociale</i>
Institutions et étiquettes institutionnelles	14	<i>certification ; devoir de diligence</i>
Mode	10	<i>mode éthique ; mode jetable</i>
Beauté	3	<i>beauté green ; beauté durable</i>
Professions	2	<i>collecteurs ; opérateur de tri</i>
Développement durable (en général)	2	<i>Durabilité ; durable</i>

Pour certains termes et collocations, le classement par sous-domaines a été plutôt problématique à cause de leur nature polysémique et de leur appartenance à plusieurs champs de la connaissance humaine ; ainsi avons-nous regroupé ces termes et collocations dans plusieurs sous-domaines, ce qui

justifie un nombre plus élevé des termes dans le tableau 1 que le nombre total des éléments, c'est-à-dire 348 (ex. : *innovation textile* dans les sous-domaines « textile » et « nouvelles technologies » ; *RSE* dans les sous-domaines « aspects environnementaux » et « aspects sociaux »).

L'analyse par sous-corpus a permis d'identifier les sous-domaines les plus répandus dans chaque typologie textuelle. D'une part, les sous-domaines les plus génériques caractérisent les textes de la mode durable, quelle que soit la typologie textuelle, comme ceux de la production, de la distribution et des aspects environnementaux ; d'autre part, certains sous-domaines sont plus spécifiques d'une typologie textuelle, en raison des thématiques que chaque texte aborde et des objectifs qu'il vise à atteindre : les sous-domaines des « institutions et étiquettes institutionnelles », du « textile » et de la « mode » sont plus répandus respectivement dans les documents institutionnels, les textes du commerce en ligne et les articles de revues de mode.

Ce premier aperçu montre que les questions liées au développement durable dans le secteur de la mode concernent plusieurs acteurs sociaux tout au long de la vie d'un produit, de sa conception à sa production, de sa distribution à son recyclage : c'est cette hétérogénéité des applications qui justifie la présence d'une terminologie interdisciplinaire.

#### **4. La création terminologique : études de cas**

L'actualité des questions environnementales, sociales et économiques se reflète dans la terminologie employée : notre analyse vise à faire un premier bilan sur les stratégies de création terminologique (Adamo, Della Valle 2017 ; Humbley 2018 ; Zanola 2018a, 34-35), en ce qui concerne les termes monolexicaux, les termes plurilexicaux et les collocations à collocatif adjectival.

##### **4.1. Les termes simples**

Pour termes simples, nous partageons la définition proposée par L'Homme (2020), c'est-à-dire « les unités lexicales composées d'une seule entité graphique », ce qui inclut « les termes formés d'une seule base [...] ainsi que les dérivés » (L'Homme 2020). À côté des termes de nature nominale, nous avons porté notre attention sur d'autres parties du discours, notamment sur les adjectifs.

Les termes composés d'une seule base ou sans affixes typiques du domaine envisagé sont 99 : 63 noms (ex. : *déchet* ; *gaspillage*) et 36 adjectifs (ex. : *durable* ; *polluant*). Enregistrés dans la plupart des bases de données terminologiques, ces termes sont décrits aussi dans le *Petit Robert* : seulement

18 anglicismes (ex. *fashion* ; *fast* ; *must-have*) et le terme *lyocell*, une fibre cellulosique biodégradable, ne sont pas présents dans le dictionnaire de langue de référence. La plupart des termes n'appartiennent pas exclusivement au domaine de la mode durable : les termes du textile (ex. : *élasthane* ; *polyester*) et ceux de la production et de la distribution (ex. : *déchet* ; *emballage*) en sont un exemple significatif. Notre décision de les inclure dans la terminologie de référence trouve sa justification dans l'analyse des contextes d'emploi qui permet d'observer de manière explicite le lien entre le terme choisi et le domaine de la mode durable. Par exemple, le terme *polyester*, désignant un « polymère formé par estérification d'un diacide et d'un dialcool » (Le Petit Robert 2023), peut être analysé en relation au développement durable, car dans sa forme conventionnelle il est plus nocif pour l'environnement [1] que dans sa forme recyclée [2] :

[1] Il s'agit d'une option beaucoup plus durable que le polyester conventionnel, car nous pouvons réutiliser une matière déjà existante (Sous-corpus des articles des revues de mode, H&M 2023).

[2] Le polyester recyclé est une fibre artificielle produite à partir de déchets dérivés du pétrole tels que de vieilles bouteilles en PET ou des vêtements en polyester (Sous-corpus des articles des revues de mode, H&M 2023).

D'autres termes simples se composent d'affixes et d'éléments formants plus ou moins spécifiques du domaine de la mode durable.

Le préfixe *ré/re* indique un mouvement en arrière (Le Petit Robert 2023) qui, bien souvent dans le secteur de la mode durable, renvoie à un emploi multiple pour éviter les gaspillages. Il s'agit d'un préfixe employé pour la formation de noms (8 dans notre corpus, tel que *réemploi*) et d'adjectifs (10, ex. : *renouvelable*).

*De/dé* est un préfixe qui en français peut acquérir plusieurs sens : ayant une double origine du latin *dis-* ou *de-*, il peut indiquer respectivement « l'éloignement (*déplacer*), la séparation (*décaféiné*), la privation (*décalcifier*), l'action contraire (*décommander*, *défaire*, *démonter*) » ou une « valeur intensive : *débattre*, *découper*, *détailler* » (Le Petit Robert 2023). Parmi les termes analysés, deux noms présentent ce préfixe : *délissage*, l'action d'enlever des garnitures d'un vêtement (ex. boutons, étiquettes) avant de le recycler et *dé lavage*, l'action d'éclaircir la couleur d'un tissu après une opération de lavage.

D'autres éléments sont :

- *Pré* : du latin *prae*, pour suggérer une idée d'antériorité ;
- *Post* : du latin *post*, pour marquer la postériorité ;

- *Sur* : du latin *super*, pour désigner l'excès (ex. : *surchauffer*) ou le sens de « au-dessus » (ex. : *surmonter*).

Dans le domaine d'intérêt, *pré* et *post* (3) – *précommande/pré-commande* ; *post-commande* – désignent des étapes de la distribution d'un produit [3], alors que *sur* (2) – *surconsommation* et *surproduction* – renvoie à des comportements déconseillés pour leur fort impact environnemental [4] :

[3] on anticipe que la part des articles collectés aptes à la vente en Europe sera probablement amenée à baisser et que celle des déchets domestiques post-consommation issus du secteur du textile, de l'habillement, du cuir et de la chaussure qui seront disponibles pour le recyclage augmentera sensiblement (Sous-corpus des documents institutionnels)<sup>2</sup>.

[4] La durée de vie du produit raccourcie incite alors les consommateurs à acheter des vêtements neufs et entraîne la surproduction et la surconsommation, problématique majeure de la filière textile (Sous-corpus des documents institutionnels)<sup>3</sup>.

*Anti* et *non* introduisent l'idée de contraire : dans les exemples retenus, ils désignent notamment des termes (4) à emploi adjectival [5],

[5] Une ambition à la hauteur des enjeux de la filière, notamment en matière de recyclage puisqu'environ 100 000 tonnes de textiles et chaussures usagés nonréutilisables sont amenées à être recyclées chaque année (Sous-corpus des documents institutionnels, Refashion 2022).

Nous avons observé la présence de 6 cas qui ont recours à :

- *Micro* du grec *mikros* « petit » (ex. : *microplastiques*) ;
- *Mono* du grec *monos* « seul, unique » (ex. : *mono-fibres*) ;
- *Nano* « préfixe du système international (SYMB. N), du grec *nannos* « nain », qui divise par un milliard ( $10^{-9}$ ) l'unité dont il précède le nom » (Le Petit Robert, 2023) (ex. : *nanoparticule*).

Enfin, il y a des termes simples qui se constituent en employant des éléments formants typiques du domaine du développement durable, c'est-à-*éco* (13), *bio* (7) et l'unité anglaise *green* (2).

L'efficacité de l'élément *éco*, du grec *oikos* « maison », « choses domestiques », « milieu naturel », « environnement » (Le Petit Robert 2023), pour la formation des termes dans le domaine du développement durable, ne

---

<sup>2</sup> Journal officiel de l'UE 2023/C 79/04 : <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=OJ:C:2023:079:FULL&from=ES> (consulté le 20/02/2024).

<sup>3</sup> Refashion : <https://refashion.fr/eco-design/fr/la-durabilité-1> (consulté le 20/02/2024).

constitue pas une nouveauté, comme le témoignent des études précédentes telles que Foulquier (2012) et Leo (2015). Dans notre corpus *éco* est employé pour la formation de noms (8, ex. : *éco-conception* ; *écoresponsabilité* ; *Éconyl*) et d'adjectifs (5, ex. : *éco-conçu* ; *écoresponsable*). Son emploi se trouve surtout dans la terminologie de la commercialisation (Zanola 2018b ; Calvi, Dankova à paraître) pour attirer l'attention de la clientèle, comme dans le cas du terme de marque *Éconyl* [6] déposé par Aquafil, désignant une fibre de nylon 100% recyclée et recyclable :

[6] Des nouveaux matériaux recyclés et recyclables pour créer un cercle vertueux. C'est l'une des raisons pour lesquelles elle s'est associée à des innovateurs qui développent des matériaux plus durables, comme l'Éconyl, un nylon recyclé, créé à partir des filets de pêche récupérés et autres déchets plastiques (Sous-corpus des articles des revues de mode)<sup>4</sup>.

Du grec *bios* « vie » (Le Petit Robert 2023) et de l'unité lexicale *biologie*, *bio* est aussi plutôt productif (Altmanova, Cartier 2022) : 3 noms (*biodégradabilité* ; *biodiversité* ; *biofibre*) et 4 adjectifs (*bioaccumulable* ; *biodégradable* ; *bio-sourcé* ; *biosourcé*) qui mettent en relief le lien entre une technique et la biologie. Son emploi, comme dans le cas de l'élément *éco*, attirerait l'attention de la clientèle, car, dans l'imaginaire commun, les comportements *bio* sont positifs et respectueux de l'environnement [7] :

[7] La biodégradabilité est un atout pour s'assurer d'une non-toxicité et d'un impact réduit d'un produit (Sous-corpus des documents institutionnels)<sup>5</sup>.

Deux anglicismes se constituent à partir de l'unité anglaise *green* – vert – : *greenwashing* [8] et *greenhushing* [9]. Leur emploi pourrait constituer un choix stylistique étant donné que des équivalents en français ont déjà été proposés, notamment les termes *verdissement d'image/écoblanchiment/ blanchiment écologique* et *écomutisme*<sup>6</sup>. Dans le monde du développement durable, l'emploi de la langue anglaise représenterait une tendance potentiellement capable de conquérir l'attention des consommateurs, surtout dans les documents adressés au grand public.

<sup>4</sup> Vogue France : <https://www.vogue.fr/mode/article/stella-mccartney-espoirs-mode-ethique-durable-2023> (consulté le 20/02/2024).

<sup>5</sup> *Made in France Première vision* : <https://www.premierevision.com/fr/magazine/smart-keys-la-biodegradabilite/> (consulté le 20/02/2024).

<sup>6</sup> Pour des approfondissements sur ces termes et sur l'évaluation de leur transparence pour assurer une communication précise et efficace, nous renvoyons à l'étude de Calvi, Dankova (à paraître).

[8] Par ailleurs, une étude de la Commission européenne réalisée en 2020 a révélé qu' un quart des déclarations environnementales trompeuses provenaient de l' industrie de la mode , ce qui laisse à penser qu' il s' agit du pire coupable en matière de greenwashing (Sous-corpus des articles des revues de mode)<sup>7</sup>.

[9] Si la lutte contre le greenwashing est une chose, certains pensent que l'essor du greenhushing pourrait de ce fait ralentir les progrès environnementaux (Sous-corpus des articles des revues de mode)<sup>8</sup>.

#### **4.2. Les termes complexes de type Nom + Adjectif**

Nous considérons termes complexes les « termes constitués de plusieurs entités graphiques séparées par des blancs ou par des diacritiques comme le trait d'union ou l'apostrophe » (L'Homme 2020), qui, comme les locutions de la langue générale, présentant un figement total sur les axes syntagmatique et paradigmatic, se comportent comme un tout pré-confectionné (Frassi 2020). Dans notre échantillon<sup>9</sup>, les termes complexes identifiés se distinguent entre les termes Nom + Préposition + Nom (ex. : *chaîne d'approvisionnement*) et ceux dont la forme est Nom+ Adjectif (ex. : *mode éthique*).

Sur les 161 termes complexes, un pourcentage intéressant (environ 40%) est constitué de termes Nom+ Adjectif typique du domaine de la mode durable : pour ces termes, l'appartenance au domaine de référence est ainsi tout à fait évidente. Nous avons porté notre attention sur ces adjectifs et sur les termes complexes qu'ils composent :

- *Biodégradable* : 1 terme (*matériaux biodégradable*) ;
- *Biologique* : 3 termes (*coton biologique* ; *soie biologique* ; *skincare biologique*) ;
- *Chimique* : 2 termes (*recyclage chimique* ; *substance chimique*) ;
- *Circulaire* : 5 termes (ex. : *économie circulaire* ; *mode circulaire* ; *transition circulaire*) ;
- *Climatique* : 3 termes (*crise climatique* ; *changement climatique* ; *urgence climatique*) ;
- *Durable* : 7 termes (ex. : *mode durable* ; *textile durable* ; *beauté durable*) ;
- *Écologique* : 7 termes (ex. : *impact écologique* ; *label écologique* ; *transition écologique*) ;

---

<sup>7</sup> Vogue France : <https://www.vogue.fr/article/greenhushing-nouveau-greenwashing-explications> (consulté le 20/02/2024).

<sup>8</sup> Vogue France : <https://www.vogue.fr/article/greenhushing-nouveau-greenwashing-explications> (consulté le 20/02/2024).

<sup>9</sup> L'analyse des contextes d'emploi a mis en évidence leur appartenance au domaine d'intérêt.

- *Environnemental* : 7 termes (ex. : *norme environnementale* ; *empreinte environnementale* ; *impact environnemental*) ;
- *Éthique* : 1 terme (*mode éthique*) ;
- *Green* : 1 terme (*beauté green*) ;
- *Local* : 2 termes (*agriculteur local* ; *communauté locale*) ;
- *Organique* : 1 terme (*coton organique*) ;
- *Naturel* : 4 termes (ex. : *fibre naturelle* ; *origine naturelle* ; *formule naturelle*) ;
- *Numérique* : 2 termes (*vêtement numérique* ; *processus numérique*) ;
- *Régénéré* : 1 terme (*polyester régénéré*)
- *Responsable* : 1 terme (*mode responsable*)
- *Synthétique* : 2 termes (*fibre synthétique* ; *matière synthétique*) ;
- *Végan* : 2 termes (*matière végane* ; *cuir végan*) ;
- *Végétal* : 3 termes (*matière végétale* ; *matière alternative végétale*) ;
- *Vert* : 2 termes (*Pacte vert* ; *transition verte*) ;
- *Vintage* : 3 termes (*mode vintage* ; *boutique vintage* ; *sélection vintage*).

L'emploi de ces adjectifs dans la formation des termes complexes a des effets directs sur leur transparence sémantique. Il s'agit de « termes de type locution faible » (Frassi 2020) : le sens de ces termes est plutôt prédictible, sous réserve de la connaissance du sens de ces mêmes adjectifs.

Parmi ces termes complexes, certains nécessitent d'une explication supplémentaire :

- *Coton biologique* ou *organique* : coton cultivé sans pesticides ni engrais chimiques dans le respect des labels biologiques<sup>10</sup> ;
- *Soie biologique* : soie obtenue lorsque les vers à soie se nourrissent des feuilles de mûrier biologique<sup>11</sup> ;
- *Empreinte environnementale* : « Mesure équivalant à la superficie des terres productives et des eaux nécessaires pour répondre aux besoins liés à la consommation humaine » (Grand Dictionnaire Terminologique) ;
- *Vêtement numérique* : un filtre représentant des vêtements que l'on peut apposer sur des photos à l'aide de logiciels d'effets spéciaux ;
- *Cuir végan* : un *faux cuir*, c'est-à-dire un tissu synthétique composé de polymères et de matériaux chimiques (Zanola 2018a, 88-89) ;

<sup>10</sup> *We dress fair* : <https://www.wedressfair.fr/matieres/coton-biologique> (consulté le 20/02/2024).

<sup>11</sup> *Slow and glow* : <https://slowandglow.fr/blogs/slow-glow@-le-blog/en-quoi-la-soie-biologique-est-elle-ethique> (consulté le 20/02/2024).

- *Pacte vert* : des initiatives de la Commission européenne portant sur le climat, les énergies, les transports et la fiscalité, qui visent à « réduire, , les émissions nettes de gaz à effet de serre d'au moins 55% d'ici à 2030 par rapport aux niveaux des 1990 » (Commission européenne 2024) ;
- *Transition verte* : les changements dans la société pour répondre aux exigences établis avec le Pacte vert<sup>12</sup>.

Dans ces exemples, les adjectifs établissent le lien avec le secteur du développement durable, sans pour autant donner accès au sens global des termes complexes qu'ils composent : la découverte de ce dernier passe par d'autres sources – lexicographiques, terminologiques et encyclopédiques.

#### **4.3. Les collocations à collocatif adjectival : des collocations standards aux collocations typiques du domaine de la mode durable**

Les combinaisons Nom + Adjectif ne sont pas exclusivement des termes complexes, dans certains cas elles représentent des collocations typiques du domaine de référence. Le terme *collocation* est utilisé dans notre analyse selon le cadre théorique de Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC) : la collocation est une unité phraséologique semi-contrainte, « une de ses composantes est sélectionnée par le Locuteur librement, juste pour son sens ; c'est l'autre qui doit être choisi en fonction du sens à exprimer et de la première composante. La première composante s'appelle la base de la collocation [...] et l'autre est le collocatif » (Mel'čuk 2013, 138). La LEC a formalisé certains liens entre base et collocatif plutôt répandus en se servant de la notion de *fonction lexicale* (Mel'čuk *et al.* 1995 ; Mel'čuk, Polguère 2021 ; Calvi *et al.* 2023 ; Calvi, Dankova 2024). Étant donné que les études de la LEC naissent dans le contexte de la langue générale, nous avons élargi notre perspective : nous avons observé la présence de collocations conceptuelles typiques des domaines de spécialité. Il s'agit des collocations « contraintes sur l'axe conceptuel » (Martin 1992, 161 ; Heid 1994, 226-227 ; L'Homme, Bertrand 2000, 497-506), c'est-à-dire des collocations dont l'adjectif peut s'associer à d'autres bases qui appartiennent au même groupe conceptuel, comme pour la terminologie de la médecine où l'adjectif en langue anglaise *infectious* pourrait se combiner avec des bases désignant des maladies : *infectious disease* ; *infectious colitis* ; *infectious mononucleosis*, etc.

Dans notre analyse, nous avons distingué deux types de collocations :

---

<sup>12</sup> *Commission européenne* : [https://reform-support.ec.europa.eu/what-we-do/green-transition\\_fr](https://reform-support.ec.europa.eu/what-we-do/green-transition_fr) (consulté le 20/02/2024).

1) Des collocations à collocatif adjectival présentant des sémantismes récurrents dans la langue générale aussi bien que dans le domaine de la mode durable ;

2) Des collocations conceptuelles à collocatif adjectival.

Le premier groupe se compose des collocations qui, adoptant l'approche de la LEC, pourraient être formalisées par les fonctions lexicales Bon, Ver, AntiVer et Redun.

- Les collocations de type Bon présentent un modificateur adjectival qui exprime le sens 'bon', c'est-à-dire une évaluation favorable de la base de la part du locuteur : *inclusif* (1 collocation, *circularité inclusive*), *responsable* (1 collocation, *communication responsable*), *engagé* (1 collocation, *marque engagée*) ;
- Les collocations de type Ver se caractérisent par la présence d'un modificateur adjectival exprimant le sens 'tel qu'il faut', c'est-à-dire la conformité et l'équité de la base : *équitable* (1 collocation,  *salaire équitable*) ;
- Les collocations de type AntiVer, la fonction lexicale opposée à Ver, ont un modificateur adjectival exprimant la non-conformité de la base : *dangereux* (2 collocations, *produit chimique dangereux* ; *substance chimique dangereuse*) ; *nocif* (2 collocations, *substance nocive* ; *substance nocive dangereuse*).
- Les collocations de type Redun introduisent un modificateur adjectival redondant et superflu : son sens est déjà inclus dans le sens de la base. Calvi, Dankova ont déjà décrit le comportement de ces collocations dans le domaine des fibres textiles :

« L'introduction de la première fibre manufacturée vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle sous l'appellation *soie artificielle* a eu pour conséquence l'apparition du collocatif *naturel* lié à la base *soie*, qui avant cette innovation technologique serait tout à fait redondant » (Calvi, Dankova 2024, 49).

Ainsi avons-nous retenu 2 collocations Redun : *coton conventionnel* et *polyamide classique*.

Dans le deuxième groupe, celui des collocations conceptuelles, nous avons repéré des combinaisons récurrentes constituées de noms suivis des adjectifs *recyclé*, *usagé*, *non réutilisable* et *innovant*.

- *Recyclé* s'associe à des matières, des fibres, des tissus, etc. : dans notre échantillon, nous en avons 14 (ex. : *coton recyclé* ; *polyester recyclé* ; *plastique recyclé*) ;

- *Usagé et non-réutilisable* – respectivement à l’origine de 3 et 1 collocations conceptuelles – se combinent de manière préférentielle avec les produits de la mode (ex. : *chaussures usagées* ; *textile usagé* ; *vêtement usagé* ; *textile non-réutilisable*) ;

L’adjectif *innovant* est employé pour décrire les nouvelles techniques de la production et de la distribution, comme dans les 3 exemples : *matière innovante* ; *technologie innovante* et *technologie de recyclage innovante*.

## 5. Conclusion

Le domaine de la mode durable constitue un terrain fertile d’analyse terminologique, étant caractérisé par beaucoup de changements et d’innovations. Les questions environnementales, économiques et sociales demandent un engagement constant de la part des acteurs impliqués : parmi leurs actions, le développement de bonnes stratégies de communication et l’emploi d’une terminologie claire et précise ne sont pas à sous-estimer.

Nous avons observé le vaste domaine d’action de la mode durable. Tout d’abord, plusieurs textes approfondissent cette thématique : des documents institutionnels aux articles dans les sites de commerce en ligne et dans la presse spécialisée, les pratiques liées au développement durable intéressent les experts aussi bien que le grand public. Ensuite, le fait que sa terminologie appartient à de nombreux sous-domaines est une preuve en faveur de l’interdisciplinarité de ce secteur, dont les pratiques ne concernent pas une seule phase de la production ou de la distribution, mais elles accompagnent les produits tout au long de leur vie.

Dans ce panorama, le secteur du développement durable introduit constamment des nouveautés, ce qui justifie l’intérêt d’en étudier la terminologie. Notre analyse a permis de décrire du point de vue de leur formation les termes et les collocations typiques. Des préfixes de la langue générale (ex. : *réemploi*) aux éléments formants typiques du développement durable (ex. : *éco*, *bio*), du rôle des adjectifs dans la formation des termes complexes (ex. : *mode responsable*) à leur emploi en tant que collocatifs des collocations standards (ex. : *substance nocive*) et conceptuelles (ex. : *polyester recyclé*), les tendances terminologiques analysées sont multiples et elles témoignent du dynamisme du secteur pris en considération. Pourtant, le recours à ces termes et collocations ne doit pas être excessif, car les employer de manière démesurée ne serait qu’une forme de verdissement d’image, une stratégie de la part des organisations et des entreprises de présenter au public une attitude écoresponsable. Ainsi, aux experts de la communication de la mode est-il demandé d’être conscients de ces enjeux terminologiques, pour communiquer de manière claire et précise.

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Adamo, Giovanni et Valeria Della Valle. 2017. *Che cos'è un neologismo*. Roma : Carocci.
- Altmanova, Jana, Cartier, Emmanuel *et al.* 2022. "Innovations lexicales dans le domaine de l'environnement et de la biodiversité : le cas de bio en français et en italien". *Neologica* 16 : 85-110.
- Calvi, Silvia et Dankova, Klara. À paraître. "La terminologie de la mode et la communication des valeurs éthiques et de durabilité : les risques d'une perte de domaine".
- Calvi, Silvia et Dankova, Klara. 2024. "Ressources terminologiques numériques pour la valorisation du patrimoine culturel". *TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* 1 : 39-52.
- Calvi, Silvia *et al.* (2023). "Acquisition (semi)-automatique des collocations terminologiques : exploration dans le domaine du droit du commerce international". In *Phraséologie et Terminologie*, Frassi, Paolo (éd.), 239-258. Berlin : De Gruyter.
- Commission européenne. 2024. *Le pacte vert pour l'Europe*.  
[https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/priorities-2019-2024/european-green-deal\\_fr](https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/priorities-2019-2024/european-green-deal_fr) (consulté le 20/02/2024).
- DGLFLF, Fédération française du prêt-à-porter féminin, la Fédération de la Haute couture et de la Mode. 2020. *Vocabulaire de la mode*.  
<https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Actualites/La-mode-en-francais-Vocabulaire-de-la-mode> (10.10. 2023).
- Drouin, Patrick. 2003. "Term extraction using non-technical corpora as point of leverage". *Terminology* 9/1 : 99-117.
- Dury, Pascaline. 2016. "Étude en corpus de l'implantation de quelques emprunts à l'anglais et de leurs concurrents officiels, dans le domaine de l'environnement". In *Entre discours, langues et cultures : regards croisés sur le climat, l'environnement, l'énergie et l'écologie*. Vargas, Élodie (éd.), 61-71, Actes du Colloque international, Grenoble, 27-28 novembre 2014, Le discours et la langue, 8/2.
- Foulquier, Luc. 2012. "Le parcours des mots: le cas du préfixe «éco» et l'écologie". *Environnement, Risques & Santé* 11/3 : 230-239.
- Frassi, Paolo. 2020. "La force des locutions faibles en domaine de spécialité". In *Terminologia e mediação linguística : métodos, práticas e atividades*, Célio Conceição, Manuel et Zanola, Maria Teresa (éds.), 41-48. Faro: Universidade do Algarve Editora.
- H&M. 2023. *Nos matières à plus faible impact environnemental*.  
[https://www2.hm.com/fr\\_fr/developpement-durable-chez-hm/our-work/innovate/all-stars.html](https://www2.hm.com/fr_fr/developpement-durable-chez-hm/our-work/innovate/all-stars.html) (consulté 20/02/24).
- Heid, Ulrich. 1994. "On the ways words work together – research topics in lexical combinatorics", *Proceedings of the 6<sup>th</sup> Euralex International Congress on Lexicography (Euralex '94)* : 226-257.
- Humbley, John. 2018. *La néologie terminologique*. Limoges : Lambert-Lucas.

- Kilgarriff *et al.* 2014. “The Sketch Engine : ten years on”. *Lexicography*, 1 : 7-36.
- Lafon, Pierre. 1980. “Sur la variabilité de la fréquence des formes dans un corpus”. *Mots* 1 : 128-165.
- Leo, Maria. 2015. “Productivité de l’élément de formation « éco- » du grec *oikos* dans la langue française à travers les dictionnaires monolingues ». *Le cahiers du dictionnaire* 7 : 135-151.
- L’Homme, Marie Claude. 2020. *La terminologie : principes et techniques – Deuxième édition revue et mise à jour*. Montréal : Les Presses de l’Université de Montréal. Version en ligne : <https://books.openedition.org/pum/10693?lang=it>
- L’Homme, Marie Claude et Bertrand Claudine. 2000. “Specialized lexical combinations : should they be described as collocations or in terms of selectional restrictions”. *Proceedings. Ninth EURALEX International congress*: 497-506.
- Martin, Williams. 1992. “Remarks on collocations in sublanguages”. *Terminologie et traduction* 2/3 : 157-164.
- Mattioda, Margherita et Gruber, Vanessa. 2022. “La langue de la mode entre internationalisation et francisation institutionnelle : le cas de la mode durable”. *Synergies Italie* 18 : 115-134.
- Mel’čuk, Igor et Polguère, Alain. 2021. “Les fonctions lexicales dernier cri”. In *La théorie Sens-Texte. Concepts clés et applications*, Marengo Sébastien (éds.), 75-115. Paris : L’Harmattan.
- Mel’čuk, Igor. 2013. “Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes mais”. *Cahiers de lexicologie* 102 : 129-149.
- Mel’čuk, Igor *et al.* 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-La-Neuve : Ducolot. *Petit Robert*. 2023 [version électronique].
- Refashion, *Régénération des textiles et chaussures usages non-réutilisables*. 2022. <https://refashion.fr/pro/sites/default/files/presse/Dossier-de-presse-regeneration-des-textiles-et-chaussures-usages-non-reutilisables.pdf> (consulté le 20/02/2024).
- Sbai, Majdouline. 2018. *Une mode éthique est-elle possible ?*. Paris : Rue de l’échiquier.
- Zanola, Maria Teresa. 2020. “Francese e italiano, lingue della moda : scambi linguistici e viaggi di parole nel XX secolo”. *Lingue Culture Mediazioni* 7, 2 : 9-26.
- Zanola, Maria Teresa. 2019. “Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques dans la mode et la communication numérique”. *Neologica* 13 : 71-83.
- Zanola, Maria Teresa. 2018a. *Che cos’è la terminologia?*. Roma: Carocci.
- Zanola, Maria Teresa. 2018b. “La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation : une approche diachronique”. *Terminalia* 17 : 16-23.



## TOUT EST « ÉTHIQUE » ... MAIS C'EST UNE ÉTHIQUE À ÉTIQUETER ?

Klara DANKOVA<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 14 September 2023; Revised 15 December 2023; Accepted 31 January 2024; Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024.*

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Everything Is "Ethical" ... but Do We Label Ethics?* During the 20<sup>th</sup> century, science and technology have developed remarkably, improving the quality of life for many people. However, this development, characterised by the excessive exploitation of natural and human resources, has also had negative consequences. In the 21<sup>st</sup> century, the spread of alarming news has prompted reflection on the ethical standards to be adopted in different areas of human activity, leading to the development of new practices as well as new terminology. These considerations bring us to the quest for the meaning of « éthique » in today's time. The aim of this study is to examine the meaning of the adjective « éthique », which is often used to describe new concepts in this context. The analysis, carried out on a sample of N + *éthique* combinations extracted from the *French Web 2020* corpus (*frTenTen20*) revealed that the meanings of « éthique » depend largely on the specialised field concerned. In some cases, the adjective can also be used to emphasise the absence of dishonest practices or with the intention of concealing the nature of an activity whose basic principles are often contested.

**Keywords:** *specialised language, terminology, neologism, ethics, French language*

**REZUMAT.** *Totul este "etic" ... dar este etic să etichetezi?* De-a lungul secolului XX, știința și tehnologia s-au dezvoltat în mod remarcabil, făcând posibilă ameliorarea calității vieții unui mare număr de persoane. Cu toate acestea, această dezvoltare,

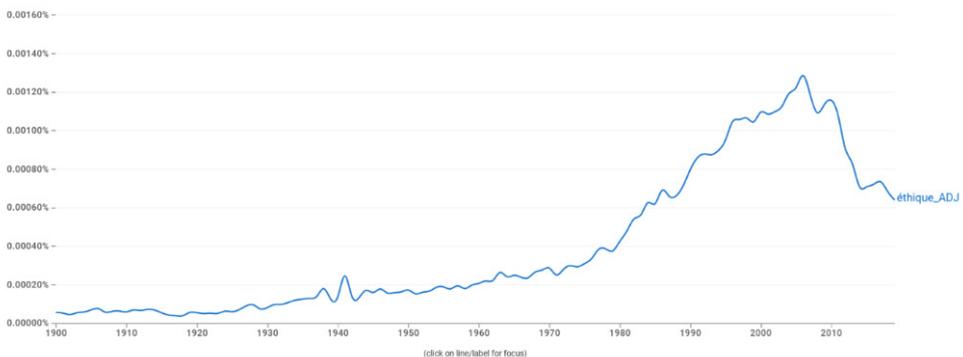
---

<sup>1</sup> Klara DANKOVA est docteure en sciences linguistiques et littératures étrangères et chercheuse post-doctorale auprès de l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan. Ses intérêts de recherche concernent principalement la terminologie et la lexicographie dans une perspective synchronique aussi bien que diachronique. Elle collabore au sein de l'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL) et dans le projet PRIN 2020 FLATIF ; elle est membre du Réseau des terminologies des langues romanes (REALITER) et de l'Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term). E-mail : klara.dankova@unicatt.it.

marcată de exploatarea masivă a resurselor naturale și umane, a avut și consecințe negative. Astfel, în secolul XXI, răspândirea unor informații alarmante a stârnit o reflecție asupra criteriilor etice care trebuie să fie adoptate în diferitele domenii ale activității umane, ceea ce a dus la dezvoltarea unor noi practici și a unei noi terminologii. Aceste considerente ne împing să ne întrebăm ce înseamnă astăzi "etica". Finalitatea acestui studiu este aceea de a analiza semnificația adjectivului "etic", utilizat adesea pentru a desemna noi concepte în acest context. Analiza, efectuată pe un eșantion de combinații N + etică extrase din corpus-ul francez *Web 2020 (frTenTen20)*, a demonstrat că semnificația termenului "etică" depinde, în mare măsură, de domeniul de specialitate vizat. În unele cazuri, adjectivul "etic" poate fi utilizat și pentru a pune în evidență absența practicilor incorecte sau cu intenția de a ascunde natura unei activități ale cărei principii de bază sunt deseori contestate.

**Cuvinte-cheie:** limbaj de specialitate, terminologie, neologism, etică, limba franceză

Si les avancements technologiques et scientifiques ont permis d'améliorer les performances dans tous les domaines de l'activité humaine ces dernières années, ils sont devenus aussi une source de difficultés quant à l'impact considérable des technologies sur l'environnement et la santé humaine, ce qui a mis en évidence le défi de la responsabilité envers les générations futures, tout en remettant en question les modèles traditionnels de production de biens et de services. Cette prise de conscience a entraîné un emploi abondant du concept d'éthique sans qu'il soit clairement défini en fonction de différents contextes (Belzile 2016, 30), ce qui peut être retracé en observant l'évolution de la fréquence d'emploi de l'adjectif « éthique » dans la période entre 1900 et 2019 :



**Figure 1.** L'évolution de la fréquence de l'adjectif « éthique » dans Ngram Viewer de Google (1990-2019)

Le graphique montre une tendance croissante de l'emploi de l'adjectif « éthique » dans la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, notamment à partir des années 1980. Après avoir atteint sa valeur maximale en 2005, la fréquence d'emploi d'« éthique » diminue, tout en restant à un niveau élevé<sup>2</sup>.

Pour ce qui est du contenu du concept d'éthique, il peut concerner le domaine des sciences de la vie et de la santé, mais être à la fois appliqué à tous les domaines de l'activité humaine. Plusieurs experts ne sont pas d'accord sur l'impact réel des considérations « éthiques », qui peuvent aller de l'établissement de normes comportementales à une simple prise de conscience permettant d'interroger les décisions (Sutour et Lorrain 2013, 11). Le contexte d'emploi s'avère être décisif pour le ou les sens véhiculés par « éthique » : le dépouillement d'un corpus de journaux québécois en a documenté six : le sens comportementaliste ('bon comportement'), le sens régulateur ('règles à respecter'), le sens expert ('expertise en éthique'), le sens financier ('relatif à un placement éthique'), le sens moral ('respect des valeurs sociales et de la moralité publique') et le sens réflexif ('questionnement social, réflexion critique') (Létourneau 2005, 6-7).

Actuellement, en vue de se conformer aux principes du développement durable, tout peut être « éthique » : ainsi, les consommateurs sont confrontés à une multitude d'étiquettes différentes, sans connaître vraiment la nature du concept désigné :

Aujourd'hui, on compte plusieurs dizaines de référentiels, normes, labels, etc., en lien avec la RSE et l'éthique des entreprises. Si beaucoup de ces concepts partagent très largement les mêmes principes, il est souvent difficile pour le consommateur et le salarié de se fier à ces labels (d'autant plus que des entreprises développent leur propre label) (Burger-Helmchen et Raedersdorf 2018, 187).

L'objectif de cette étude est celui d'examiner les sens que l'adjectif « éthique » recouvre ces dernières années dans différents domaines de spécialité, notamment pour ce qui est des concepts émergents. Pour ce faire, nous avons analysé les combinaisons N + *éthique* qui ont été extraites à partir du corpus *French Web 2020 (frTenTen20)* (environ 17,8 billions d'occurrences) disponible dans *Sketch Engine*<sup>3</sup>. Nous avons retenu les combinaisons qui ont le

---

<sup>2</sup> La diminution de la fréquence d'« éthique » ces dernières années pourrait s'expliquer par la diffusion et la connaissance des concepts concernés : au fur et à mesure que les concepts éthiques sont répandus, ceux-ci perdent en nouveauté et, par conséquent, il s'avère probablement moins nécessaire d'y avoir recours.

<sup>3</sup> Le corpus contient plusieurs typologies textuelles, couvrant un large éventail de sujets. Les documents ont été téléchargés du web entre octobre 2019 et janvier 2021. D'un point de vue de la variation diatopique, les textes sélectionnés incluent de nombreuses variétés de la langue

statut du terme – parfois, c’est le cas des termes d’un haut degré de spécialité, tels que *réflexivité éthique* (25 occurrences) et *universalisme éthique* (24 occurrences) du domaine de la philosophie, de l’éthique et de la morale – aussi bien que celles qui pourraient se terminologiser. La sélection de ces dernières a été effectuée en vérifiant si « éthique » y fonctionne en tant qu’adjectif classifiant pouvant entrer dans la création d’unités terminologiques (Humbley 2018, 130). Nous l’avons fait en appliquant les critères proposés par Cortès (2004, 143–144), à savoir :

- l’impossibilité de la gradation de l’adjectif ;
- l’impossibilité de la prédication avec l’adjectif pour exprimer l’appartenance à une classe ;
- la négation du terme N + Adj entraînant un changement de classe ;
- la possibilité d’une reprise par l’emploi anaphorique de l’adjectif.

De plus, nous avons pris en considération l’appartenance du nom à un domaine de spécialité : ainsi, nous avons écarté, par exemple, *cadeau éthique* (165 occurrences) et *vacances éthiques* (12 occurrences), tout en gardant les expressions *produit éthique* (425 occurrences) et *voyage éthique* (90 occurrences), appartenant aux domaines moins spécialisés du commerce et du tourisme.

Les combinaisons répondant à ces critères ont été analysées en vue d’identifier les sens véhiculés par « éthique » dans les domaines concernés, tout en vérifiant leur enregistrement dans trois bases de données terminologiques : le *Grand dictionnaire terminologique* (GDT), *Termium Plus* et IATE.

Étant donné que la presse joue un rôle important dans la création de termes et dans leur diffusion (Adamo et Della Valle 2017, 22), les combinaisons absentes de ces ressources ont été considérées comme des candidats néologismes et leur emploi dans les archives du journal *Le Monde* a été examiné. Notre analyse des combinaisons N + *éthique*, notamment de celles désignant de nouveaux concepts, se propose de contribuer à la clarté terminologique dans les domaines d’intérêt. La tendance à qualifier d’éthique des concepts de presque tous les secteurs d’activité sera illustrée par l’analyse d’une série de syntagmes controversés.

---

française : le français parlé en Europe, au Canada et en Afrique. Pour plus d’information sur la structure du corpus, nous renvoyons à <https://www.sketchengine.eu/frtnten-french-corpus/> (27.08.2023).

## 1. Les sens d' « éthique » dans différents domaines de spécialité

La recherche dans le corpus *French Web 2020 (frTenTen20)* a révélé la présence de 178 921 séquences N + *éthique*<sup>4</sup>, formées de 5 978 combinaisons différentes. Pour limiter l'échantillon de notre analyse, nous n'avons considéré que les 1000 combinaisons les plus fréquentes<sup>5</sup>. Observant leur emploi en contexte et appliquant les tests syntaxico-sémantiques de Cortès (2004), nous avons identifié 328 syntagmes ayant ou pouvant acquérir le statut de terme<sup>6</sup>. Ils ont été classés en fonction des domaines de spécialité ; ceux contenant au moins 2 termes sont présentés dans le Tableau 1.

**Tableau 1.** Les domaines de spécialité et le nombre de combinaisons N + *éthique* de nature terminologique

domaine	nombre de combinaisons de nature terminologique
1. philosophie, éthique et morale	103
2. gestion	63
3. commerce	38
4. mode	20
5. production agroalimentaire et alimentation	20
6. finance	18
7. travail et emploi	16
8. informatique	10
9. droit	6

<sup>4</sup> La fonction *Word Sketch* de *Sketch Engine* ne permettant de repérer qu'un nombre très limité de combinaisons, celles-ci ont été identifiées à partir de la concordance obtenue par la requête CQL [tag="N.\*"] [lemma="éthique"&tag="A.\*"] et ensuite triées par lemme. L'expression utilisée présente une faille : elle ne permet pas d'afficher les combinaisons contenant des expansions du nom, telles que [N + Prép + N] + *éthique*, [N + Adj] + *éthique*. Néanmoins, considérant la taille du corpus et l'augmentation de la proportion du bruit, qu'une requête plus englobante pourrait entraîner, pour des raisons pratiques, nous avons décidé de restreindre notre échantillon aux seules combinaisons N + *éthique* sans expansion nominale.

<sup>5</sup> La fréquence minimale correspond à 11. Cinq combinaisons les plus fréquentes – *question éthique*, *problème éthique*, *enjeu éthique*, *principe éthique*, *réflexion éthique* – ont entre 4 000 et 10 000 occurrences, correspondant à environ 18% des occurrences obtenues.

<sup>6</sup> Parmi les combinaisons non terminologiques, nous avons remarqué la présence de nombreuses expressions métaphoriques, comme *frontière éthique*, *faillite éthique*, *fossé éthique*, *rempart éthique* et *frein éthique*, et l'emploi de l'adjectif « éthique » dans des noms propres, tels que celui de la marque *Peau éthique* ou de l'initiative *Printemps Éthique de Nice*.

domaine	nombre de combinaisons de nature terminologique
10. santé	5
11. tourisme	5
12. communication	4
13. recherche scientifique	4
14. bâtiment	2
15. traduction	2
16. sport	2

Le domaine le plus représenté est celui de la philosophie, de l'éthique et de la morale (103 combinaisons), suivi par la gestion (63 combinaisons) et le commerce (38 combinaisons). Les autres domaines significatifs sont ceux incluant au moins 10 combinaisons N + *éthique*, notamment la mode (20 combinaisons), la production agroalimentaire et l'alimentation (20 combinaisons), la finance (18 combinaisons), le travail et l'emploi (16 combinaisons) et l'informatique (10 combinaisons). Les combinaisons appartenant à d'autres domaines sont nettement moins nombreuses : 31 ont été attribuées aux domaines 9 – 16 (ex. le droit, la santé, le tourisme<sup>7</sup>) ; les autres, au nombre de 10, figurent dans leurs propres domaines : *politique éthique, économie éthique, guerre éthique, science éthique, littérature éthique, langage éthique, écologie éthique, art éthique, musique éthique, diplomatie éthique*.

Partant de la classification proposée par Létourneau (2005), nous avons analysé les sens d'« éthique » dans les combinaisons repérées, en nous concentrant sur les domaines les plus significatifs. Parmi ceux-ci, celui de la philosophie, de l'éthique et de la morale a une position spécifique, car l'adjectif « éthique » y est utilisé dans ses acceptions principales, à savoir 'qui concerne la morale' et 'conforme à l'éthique, en tant qu'ensemble des valeurs, des règles morales propres à un milieu, une culture, un groupe' (Petit Robert 2023).

Presque tous les syntagmes identifiés sont des termes, dont le contenu conceptuel peut changer en fonction de la théorie considérée. Certains sont étroitement liés au théoricien qui les avait développés : c'est le cas de *preuve éthique* d'Aristote, de *diffraction éthique* de Saulus et de *différenciation éthique* de Foucault. Il y a également des expressions plus récentes et moins répandues, telles que *désobéissance éthique* (65 occurrences), apparue en 2010 dans l'ouvrage d'Élisabeth Weissman pour désigner « l'action de résistance, personnelle ou collective, de salariés ou de citoyens, qui s'opposent à des lois, des règlements, mais aussi à des injonctions et des normes imposées, au nom de leur éthique

<sup>7</sup> Pour l'ensemble de ces domaines, nous renvoyons au Tableau 1.

professionnelle et citoyenne » (Refalo 2011). En dépit d'un nombre très élevé de termes du domaine, les bases de données terminologiques en recensent seulement une partie minimale (10 termes sur 103) : enregistrés sans faire référence à une théorie spécifique, ces termes désignent des concepts de base, dont *conscience éthique*, *pensée éthique* et *intention éthique*.

Dans cette étude, nous nous concentrons sur les autres domaines, dans lesquels « éthique » acquiert souvent des sens spécifiques, dépendant d'un ensemble de normes en matière d'éthique qui doivent être respectées. Parmi ceux-ci, le domaine de la gestion joue un rôle de premier plan, car c'est grâce aux décisions stratégiques et opérationnelles prises par le manager qu'une société peut fonctionner de manière éthique<sup>8</sup>. Les sens couverts par l'adjectif « éthique » dans ce domaine sont donc dérivés du concept qui représente le point d'arrivée d'une gestion éthique, à savoir l'*entreprise éthique*. Partant de la responsabilité sociale de l'entreprise, prise en compte à partir des années 1970, une entreprise éthique d'aujourd'hui est celle qui est gérée en considérant trois sphères de son impact : les collaborateurs de l'entreprise, l'environnement et la communauté locale. La sphère des collaborateurs concerne les conditions de travail favorables : les salaires convenables et identiques pour les hommes et les femmes, l'absence du travail des enfants, la sécurité du lieu de travail, etc. La prise en considération de l'environnement inclut différentes actions pour limiter son propre impact négatif, notamment pour ce qui est de l'empreinte carbone et de la quantité des déchets ; celles-ci sont mises en œuvre en fonction du caractère de l'activité professionnelle : dans le domaine de la restauration, par exemple, les entreprises éthiques s'engagent à utiliser des produits issus de l'agriculture durable. Enfin, l'impact sur la communauté locale est considéré par rapport aux profits de l'entreprise ; il est évalué, entre autres, en termes des emplois créés, des salaires distribués, du paiement des impôts et des taxes locales, etc. (Burger-Helmchen et Raedersdorf 2018, 186–187).

Une gestion est considérée comme éthique si son objectif est de maximiser les efforts pour améliorer la réalisation des toutes les activités de l'entreprise avec une attention particulière à son influence dans les trois sphères citées : le caractère « éthique » d'une entreprise peut donc se présenter à des niveaux assez variables. L'analyse des combinaisons N + *éthique* de ce domaine a révélé plusieurs sens d'« éthique » – comportementaliste, moral, régulateur aussi bien qu'expert – qui concourent à rendre compte des différents aspects d'une gestion éthique. Les sens comportementaliste et moral sont

---

<sup>8</sup> Une gestion éthique concerne aussi d'autres entités, dont les institutions d'état, les organisations à but non lucratif et les établissements de recherche. Cependant, c'est la régulation dans le secteur entrepreneurial qui permet d'améliorer le plus la qualité de vie sur notre planète. C'est pour cette raison que nous faisons référence principalement aux établissements de production de biens ou de services.

véhiculés surtout dans les syntagmes désignant l'infrastructure (*entreprise éthique, filière éthique, relation éthique*), les pratiques (*leadership éthique, management éthique, délibération éthique*) et les résultats des pratiques (*performance éthique, prime éthique, sûreté éthique*<sup>9</sup>), tandis que les sens régulateur et expert sont présents typiquement dans les combinaisons se référant aux moyens de contrôle, d'évaluation et de soutien relatifs à une gestion éthique. Ces syntagmes désignent surtout les entités responsables (*conseil éthique, cellule de soutien éthique, ligne d'assistance éthique*), les actions (*audit éthique, alerte éthique*<sup>10</sup>, *vigilance éthique*) et les documents, qui évaluent les pratiques (*certificat éthique, avis éthique, autorisation éthique*) ou en fixent des règles (*charte éthique, code éthique, guide éthique*). Sur 63 combinaisons identifiées, 14 (22 %) sont enregistrées dans une base de données terminologique : à l'exception de *mur éthique* – une expression métaphorique utilisée pour parler du procédé de cloisonnement de l'information, mis en place pour prévenir les conflits d'intérêts (*Termium Plus*) –, elles désignent des concepts assez génériques, dont *norme éthique, examen éthique* et *relation éthique*.

L'adjectif « éthique » figure fréquemment aussi dans les syntagmes appartenant au secteur du commerce : mis à part le domaine de la philosophie, de l'éthique et de la morale, ils représentent 16% des combinaisons retenues. Ce domaine inclut tout un réseau d'acteurs, allant des entreprises productrices à leurs fournisseurs, des commerçants aux consommateurs, dont les activités sont pratiquées en respectant les règles du bon comportement propres au domaine, tout en promouvant les valeurs sociales et morales. Dans ce panorama, « éthique » recouvre les sens comportementaliste et moral, qui font référence, plus spécifiquement, au contenu du concept de *commerce éthique*. Celui-ci se distingue du *commerce équitable*<sup>11</sup> par l'accent mis sur la responsabilité

<sup>9</sup> *Prime éthique* désigne ici la partie de la performance financière d'une entreprise éthique qui dépasse celle atteinte moyennement par les entreprises non éthiques du secteur (<https://groupephilia.com/fr/articles/quand-lethique-participe-a-la-croissance-economique-des-organisations/>; 27.08.2023); le concept de *sûreté éthique* exprime « un état obligé de protection et conservation tel qu'une "entité organisée" peut démontrer par une assurance raisonnable que ses valeurs, ses objectifs, son intégrité, son image, sa réputation ne sont pas affectés ou ne peuvent pas l'être par des menaces et dangers, matériels et immatériels, venant de pratiques et conduites non-éthiques, individuelles ou collectives » (Joras 2011, 53–54).

<sup>10</sup> *Alerte éthique* est défini dans IATE comme « révélation par le salarié d'une entreprise ou par toute personne en relation avec celle-ci d'irrégularités dont ils ont eu connaissance, et qui portent atteinte à leurs intérêts propres, à ceux de l'entreprise ou à ceux de tiers ».

<sup>11</sup> *Le commerce équitable* vise à instaurer des relations commerciales justes sur le plan international – notamment pour ce qui est de la collaboration avec des pays en voie de développement – en s'engageant à respecter cinq principes de base : 1) l'attribution d'une rémunération convenable aux producteurs, 2) le refus du travail des enfants et de toute forme de travail forcé, 3) l'établissement de partenariats économiques durables, 4) la protection de l'environnement, 5) l'approvisionnement en produits de qualité (Joyeau et Robert-Demontrond, 2005).

sociale des entreprises, qui se traduit par le respect des droits du travail et de la personne ; ainsi, les entreprises participant au commerce éthique garantissent, par exemple, la liberté syndicale et l'absence de pratiques discriminatoires au travail (Joyeau et Robert-Demontrond, 2005). Les syntagmes N + *éthique* du domaine commercial dénomment notamment les moyens utilisés (*label éthique, prix éthique, marketing éthique*), les pratiques (*dropshipping éthique, achat éthique, consommation éthique*), les acteurs impliqués (*fournisseur éthique, consommateur éthique, partenaire éthique*) et les produits (*robot éthique, cosmétique éthique, électricité éthique*). Relativement à ceux-ci, l'apport sémantique de l'adjectif « éthique » – dans le sens 'issus d'une production respectant les normes du bon comportement, les valeurs sociales et morales' – dépend largement du type de produit concerné<sup>12</sup>. Considérons à ce propos le cas de *pétrole éthique*, une expression apparue dans le contexte canadien suite à l'ouvrage *Ethical Oil* d'Ezra Levant (2010) : visant à promouvoir l'exploitation du pétrole de l'Alberta, l'auteur le présente comme un produit éthique, en comparaison à celui provenant des pays gouvernés par des régimes antidémocratiques, notamment ceux du Moyen-Orient (Boily 2012, 18). Les détracteurs de cette conception avancent que même si au Canada la chaîne de production respecte les droits de l'homme et de travail, l'exploitation du pétrole est gérée par de grandes compagnies qui visent, avant tout, le profit : leur impact sur l'environnement n'est donc pas du tout négligeable<sup>13</sup>. Les bases de données terminologiques enregistrent seulement 6 syntagmes sur 38 : *produit éthique, consommation éthique, label éthique, consommateur éthique, marketing éthique*<sup>14</sup> et *marché éthique*. Analysant leurs définitions<sup>15</sup>, nous avons remarqué que dans le cas des quatre premières unités terminologiques, le respect des valeurs sociales est combiné au critère du respect des normes environnementales. Dans le domaine commercial, « éthique » est donc lié au respect des règles de bon comportement, mais l'interprétation de ces règles peut varier considérablement.

Le domaine de la mode, si considéré en tant que sous-domaine du commerce, est caractérisé par un impact significatif sur l'environnement naturel et social, d'où une diffusion importante des labels valorisants contenant l'adjectif « éthique », dans ce cas aussi avec les sens comportementaliste et moral. Les vingt syntagmes repérés s'articulent autour du concept de la *mode éthique*,

<sup>12</sup> Considérant les spécificités de la production agroalimentaire, nous avons rangé ses produits dans une catégorie à part.

<sup>13</sup> <https://www.journaldemontreal.com/2015/01/26/qui-se-souvient-du-petrole-ethique> (27.08.2023).

<sup>14</sup> Le terme *marketing éthique*, recensé dans le GDT comme équivalent de *marketing social* et *mercatique sociale*, se distingue, car il n'est pas défini dans le cadre de la commercialisation des produits des entreprises à but lucratif : son objectif est celui de promouvoir les programmes humanitaires ou des comportements de responsabilité sociale.

<sup>15</sup> *Marché éthique* est enregistré dans *Termium Plus* sans aucune définition.

défini sur la base du respect des principes du commerce équitable et en mettant en avant la conscience sociale de la production (*Termium Plus*) ou, de manière plus large, comme une *mode équitable* ou *responsable*, donc sans une attention particulière aux valeurs sociales (GDT, IATE). L'analyse a révélé la présence des combinaisons N + *éthique* désignant des matières (*tissu éthique, fibre éthique, or éthique*), des produits (*vêtement éthique, joaillerie éthique, chaussure éthique*), des concepts liés à la production (*design éthique, création éthique, créateur éthique*) aussi bien qu'à la commercialisation (*marque éthique, collection éthique*). Pour ce qui est des produits, nous n'avons retenu que les expressions désignant des catégories principales, incluant un ensemble des produits dont la fabrication et la distribution exigent essentiellement le respect des mêmes principes éthiques<sup>16</sup>. Consultants les bases de données terminologiques, nous avons observé qu'à l'exception de *mode éthique*, les expressions N + *éthique* du domaine n'y sont pas recensées.

Dans le domaine de l'agroalimentaire et de l'alimentation, « éthique » véhicule principalement le sens moral. Les expressions repérées sont au nombre de 20 ; elles désignent notamment des concepts relatifs à la production (*élevage éthique, abattage éthique, animal éthique*), aux produits (*café éthique, chocolat éthique, vin éthique*) et aux régimes alimentaires (*végétarien éthique, végétarisme éthique, véganisme éthique*). Dans les cas des produits d'origine animale, le sens moral d'« éthique » est lié à la question du traitement des animaux, un aspect de plus en plus important pour les consommateurs responsables<sup>17</sup> : un *élevage éthique*, par exemple, est effectué de manière respectueuse de l'animal, c'est-à-dire, principalement, dans son environnement naturel et en se souciant de son état physique et mental<sup>18</sup>.

Un autre concept ayant au centre le bien-être animal est celui de *végétarien éthique* : il s'agit d'une personne qui – sous l'influence des informations sur la maltraitance des animaux lors de l'élevage, le transport et aussi l'abattage – refuse de manger de la viande. Pour les *végétariens éthiques*, manger de la viande est un acte moralement condamnable : ils diffèrent ainsi des autres végétariens, qui ne mangent pas de la viande pour d'autres raisons, parmi lesquelles les préférences personnelles du goût ou la quête d'une alimentation plus saine<sup>19</sup>.

La question d'un comportement éthique revêt un rôle crucial aussi dans le domaine de la finance : plus spécifiquement, des critères complexes sont appliqués en vue de choisir un *investissement* ou *placement éthique*, ou bien celui

<sup>16</sup> Ainsi, nous avons retenu, par exemple, *vêtement éthique*, en excluant des concepts plus spécifiques, tels que *lingerie éthique, jean éthique, robe éthique*.

<sup>17</sup> Le *traitement éthique des animaux* est aussi le seul terme enregistré dans une des bases de données terminologiques consultées (*Termium Plus*).

<sup>18</sup> <https://www.fermeduplateau.fr/animaux/elevage-ethique-cest-pour-demain/> (27.08.2023).

<sup>19</sup> [https://www.lemonde.fr/livres/article/2011/04/07/apologie-du-carnivore-de-dominique-lestel\\_1504144\\_3260.html](https://www.lemonde.fr/livres/article/2011/04/07/apologie-du-carnivore-de-dominique-lestel_1504144_3260.html) (27.08.2023).

qui est sélectionné tenant compte non seulement de la rentabilité financière, mais aussi des valeurs sociales et morales (GDT, *Termium Plus*). Il ne faut pas confondre ce concept avec celui de *placement ESG*, un concept plus générique, incluant tous les placements respectant les normes environnementales, sociales et de gouvernance : tandis qu'un *placement ESG* se limite à considérer les facteurs sociaux, tels que la santé et la sécurité au travail, la liberté civile ou les droits de la personne, un *placement éthique* est effectué sur la base des valeurs et convictions personnelles. Ainsi, un *investisseur éthique* est celui qui décide d'exclure les entreprises opérant dans des secteurs qui ne sont pas conformes à son code éthique, par exemple, les armes, les jeux de hasard ou les combustibles fossiles<sup>20</sup>. Dans ce domaine, nous avons repéré 18 syntagmes N + *éthique*, qui peuvent être classés en trois catégories principales : les acteurs (*banque éthique, investisseur éthique, fonds éthique*), les pratiques (*placement éthique, exclusion éthique, filtre éthique*) et les instruments (*compte éthique, capital éthique, patrimoine éthique*).

L'adjectif « éthique » y est utilisé presque exclusivement dans son sens financier, ou bien 'relatif à un placement éthique', incluant tous les autres sens identifiés par Létourneau (2005). La seule exception est constituée par *monnaie éthique*, une expression qui désigne une monnaie dont l'objectif principal est celui de favoriser les circuits courts, la consommation locale et la cohésion sociale<sup>21</sup>. S'agissant d'un secteur dont les enjeux éthiques sont largement débattus, ses concepts principaux – notamment *banque éthique, fonds éthique, placement/ investissement éthique, épargne éthique, investisseur éthique* – sont déjà enregistrés dans des ressources terminologiques.

Un autre domaine dans lequel la prise en considération des aspects éthiques a engendré de nouvelles expressions est celui du travail et de l'emploi. Les 16 combinaisons N + *éthique* que nous avons identifiées concernent les acteurs impliqués (*délégué éthique, conseiller éthique, responsable éthique*), les pratiques (*recrutement éthique, résistance éthique, créativité éthique*) et les conditions du travail (*souffrance éthique, environnement éthique, obligation éthique*) ; l'adjectif « éthique » y couvre surtout les sens moral, comportementaliste et expert. Pour l'instant, seulement trois termes de base sont enregistrés dans une base de données terminologique, à savoir *Termium Plus* : *obligation éthique, climat éthique, environnement éthique*. Considérant l'importance de ce domaine pour les citoyens, nous pouvons supposer qu'avec le temps, leur nombre augmentera considérablement.

Enfin, l'adjectif « éthique » véhicule des sens spécifiques aussi dans le domaine de l'informatique. Au nombre de 10, les syntagmes N + *éthique*

<sup>20</sup> <https://www.sunlife.ca/fr/placements/5-questions-sur-les-placements-ethiques/> (27.08.2023).

<sup>21</sup> <https://www.dhnet.be/regions/bruxelles/2019/03/21/la-zinne-monnaie-ethique-et-citoyenne-debarque-a-bruxelles-521V5TAYGFAYJFBMIRK2FU07RE/> (27.08.2023).

désignent essentiellement des instruments ([site] *web éthique*, *algorithme éthique*, *IA éthique*), des pratiques (*hacking/ piratage éthique*) et des acteurs impliqués (*hacker/ hackeur/ pirate éthique*). L'adjectif « éthique » y est utilisé dans le sens moral, qui, dans le cas des expressions *hacking/ piratage éthique* et *hacker/ hackeur/ pirate éthique* se traduit en tant que 'ayant une bonne intention' : les *pirates éthiques* sont des spécialistes en sécurité informatique qui simulent une intrusion dans les systèmes informatiques d'une organisation dans le but d'en identifier des points de faiblesse (IATE). Dans ce cas, l'adjectif « éthique » exprime une négation relative de la base *pirate/ hackeur* ou *piratage/ hacking* ; il pourrait être remplacé par *faux* (*faux pirate/ piratage*) ou *simulé* (*piratage simulé*). Les deux concepts sont enregistrés dans une des ressources terminologiques consultées, à côté de celui désigné par le terme *IA éthique*.

### **1.1. Les sens d'« éthique » : cas particuliers**

Nous avons observé que dans le cas de plusieurs expressions N + *éthique*, l'adjectif véhicule principalement le sens comportementaliste ou bien le respect des règles du bon comportement, propres au domaine concerné. Il est intéressant de noter que certains de ces concepts – contrairement à ce que l'on pourrait penser – ne sont pas définis par le respect de quelques conditions éthiques supplémentaires : le *dropshipping éthique*, par exemple, correspond au *dropshipping* standard, ou bien à l'activité par laquelle une personne (*dropshipper*) commercialise les produits d'un fournisseur en ligne, sans les posséder réellement. L'expression est née probablement à cause du fait que dans ce domaine, la plupart des *dropshippers* sont malhonnêtes<sup>22</sup>. Ce sens de 'effectué en respectant les normes standards' ou 'effectué en ne trompant pas le consommateur' est présent notamment dans les expressions N + *éthique* du domaine de la communication, de plus en plus influencé par la diffusion des fake news : *journalisme éthique* (84 occurrences), *information éthique* (29 occurrences), *publicité éthique* (15 occurrences), *presse éthique* (12 occurrences). Dans ces cas, il semble que le besoin d'introduction de ces expressions soit lié à l'accroissement de la méfiance des consommateurs envers les producteurs et les prestataires des services.

De manière plus générale, dans les syntagmes N + *éthique*, il est possible de reconnaître une combinaison – spécifique pour chaque domaine – des six sens d'« éthique », identifiés par Létourneau (2005). Pour ce qui est des expressions qui font exception, nous avons noté notamment *médicament éthique* (52

<sup>22</sup> « Si plusieurs personnes parlent du dropshipping éthique, c'est parce que certains dropshippers ne respectent pas les règles du commerce. Ce point consiste à respecter les commandes des clients qui payent en vue de l'achat d'un produit, car certaines personnes malhonnêtes en font une arnaque. D'où la question sur l'éthique du dropshipping. Faire du dropshipping Ethique revient donc à faire votre activité en toute légalité et en faisant preuve de bonne foi et d'honnêteté. » (<https://businessdynamite.xyz/dropshipping/dropshipping-ethique/> ; 27.08.2023).

occurrences), *dumping éthique* (16 occurrences) et certaines expressions du domaine de l'informatique. Le premier terme – *médicament éthique* – appartient au domaine de la santé ; il ne désigne pas un médicament fabriqué en respectant les normes éthiques, mais celui qui est délivré sur prescription médicale, par opposition à un *médicament en vente libre* (Petit Robert 2023). Dans *dumping éthique*, une expression métaphorique du domaine de la recherche scientifique, « éthique » exprime 'dans le domaine de l'éthique' : ainsi, un *dumping éthique* n'est pas un dumping effectué avec une bonne intention, un « bon dumping » ; au contraire, la réalité désignée – l'exportation des pratiques de recherche considérées dans un pays comme inacceptables dans un autre pays, généralement en voie de développement, où les règlements concernant la recherche scientifique ne sont pas si stricts<sup>23</sup> – n'est pas tout à fait éthique. Dans le domaine de l'informatique, « éthique » dans *hacking/ piratage éthique*, *hacke(u)r/ pirate éthique* exprime l'idée d'une simulation : il ne s'agit pas d'un piratage, mais d'un procédé légal, qui simule l'action des pirates informatiques pour aider l'entreprise à s'en protéger.

## 2. N + *éthique* : quelques expressions controversées

Parmi les expressions repérées, nous avons remarqué des combinaisons qui – en fonction de la conviction personnelle de chacun – peuvent paraître assez paradoxales, car la dénomination désigne une pratique qui ne peut pas être considérée nécessairement « éthique » de par sa nature même<sup>24</sup>. Il s'agit, tout d'abord, d'actions telles que la chasse et l'abattage qui, indépendamment de la modalité d'exécution, ont pour résultat la mort d'un animal. Les partisans d'une *chasse éthique* (17 occurrences) affirment qu'il s'agit d'une chasse qui est effectuée de manière respectueuse de la nature ; le code de conduite d'un *chasseur éthique* prévoit, entre autres, les connaissances concernant les règlements en matière, l'écologie, l'état de la population dans la zone concernée et les caractéristiques de l'animal concret à abattre<sup>25</sup>.

En France, la question a été débattue récemment avec la *Proposition de loi pour une chasse plus respectueuse de la nature et de ses usages* (n. 535) déposée le 29 novembre 2022<sup>26</sup> : mettant en évidence les accidents de chasse ayant entraîné la mort ou de graves blessures de personnes, la proposition vise à la limiter considérablement, en l'interdisant, par exemple, pendant les vacances scolaires,

<sup>23</sup> <https://cordis.europa.eu/article/id/125283-how-to-achieve-the-highest-ethical-standards-in-scientific-research/fr> (27.08.2023).

<sup>24</sup> À l'heure actuelle, ces syntagmes ne sont pas enregistrés dans une des trois ressources terminologiques considérées.

<sup>25</sup> <https://www.crossontarget.ca/la-chasse-thique> (27.08.2023).

<sup>26</sup> [https://www.assemblee-nationale.fr/dyn/16/textes/116b0535\\_proposition-loi](https://www.assemblee-nationale.fr/dyn/16/textes/116b0535_proposition-loi) (27.08.2023).

tout en dénonçant les pratiques les plus cruelles, dont la chasse à courre. Considérant la chasse « une activité dangereuse et meurtrière qui génère une violence que notre société ne devrait plus tolérer »<sup>27</sup>, les militants rejettent toute possibilité de la mise en place d'une *chasse éthique*. Ce n'est pas le cas pour les partisans de la chasse visant les animaux en surpopulation : réduisant leur nombre, le chasseur pratique selon eux une *chasse éthique*, car son activité a des effets positifs soit sur la nature, soit sur les humains. Néanmoins, cet argument est réfuté par les défenseurs du bien-être animal, mettant en évidence qu'il existe d'autres moyens pour réduire la population d'un animal, dont leur stérilisation<sup>28</sup>. D'autre part, il y a également de nombreux défenseurs de la chasse classique, qui la considèrent surtout comme une tradition culturelle qui mérite d'être sauvegardée. Cherchant à réconcilier les deux parties opposées, le concept de la *chasse éthique* se présente comme une possible solution, un compromis permettant de protéger cette partie du patrimoine culturel, tout en adoptant un comportement plus responsable envers les animaux.

Le traitement plus respectueux des animaux est au cœur de l'autre concept émergent – l'*abattage éthique* (12 occurrences) – correspondant à un abattage « sans cruauté », c'est-à-dire effectué en limitant le plus possible le stress et la souffrance des animaux. Ce concept concerne le traitement de l'animal avant l'abattage (l'acheminement, l'hébergement), aussi bien que lors de l'abattage même (l'immobilisation, l'étourdissement). Il peut être mis en place en apportant une série de changements aux abattoirs classiques et en ayant recours à de nouvelles technologies<sup>29</sup>. Une solution intéressante est représentée par l'introduction des abattoirs mobiles, dont ceux de l'entreprise *Bœuf éthique*, qui – en passant d'une ferme à l'autre – permettent de limiter le stress d'acheminement des bovins<sup>30</sup>. Toutefois, pour ses adversaires, parmi lesquels notamment les militants végans, le concept de l'*abattage éthique* demeure inacceptable et contradictoire, car il mène, de toute façon, à la mort de l'animal<sup>31</sup>.

Les revendications des défenseurs des animaux sont à l'origine de *La Boucherie Éthique*, un documentaire fictif ayant pour objectif de sensibiliser les consommateurs sur l'exploitation des animaux dans l'industrie agroalimentaire, motivée, selon les auteurs, seulement par le « plaisir gustatif ». Pour démontrer

<sup>27</sup> <https://www.slate.fr/story/238310/chasse-ethique-respectueuse-nature-chasseurs-proposition-loi-eelv-accidents-morts-opposition-traditions> (27.08.2023).

<sup>28</sup> [https://plus.lapresse.ca/screens/ec707306-5381-41a6-83b8-750fb132057e%7C\\_0.html](https://plus.lapresse.ca/screens/ec707306-5381-41a6-83b8-750fb132057e%7C_0.html) (27.08.2023).

<sup>29</sup> <https://fr.worldanimalprotection.ca/notre-travail-2/animaux-delevage/labattage-sans-cruaute-pour-attenuer-la-souffrance-animale>; <https://www.senat.fr/leg/pp19-254.html> (27.08.2023).

<sup>30</sup> <https://www.humanite.fr/societe/abattoirs/un-jour-avec-emilie-janin-et-son-abattoir-mobile-738980> (27.08.2023).

<sup>31</sup> <https://www.marianne.net/societe/holocauste-deportation-cette-militante-antispeciste-associe-l-abattage-la-shoah> (27.08.2023).

que la viande ne peut jamais être « éthique », car elle provient toujours de la souffrance des animaux, les auteurs du documentaire adoptent une position adverse : ils présentent la naissance d'une *boucherie éthique*, mise en place par un éleveur responsable cherchant à produire de la viande sans tuer ni faire souffrir des animaux. Sa solution consiste dans un prélèvement chirurgical des parties des animaux destinées à l'alimentation, qui sont ensuite remplacées par des prothèses artificielles ; grâce à cette technologie, l'éleveur soutient que les animaux peuvent continuer à vivre de longues années de bonheur. Faisant référence à un emploi parfois excessif et fonctionnel de l'adjectif « éthique », dans *boucherie éthique*, les auteurs l'utilisent de manière ironique et provocatrice, pour mettre en relief la contradiction de la juxtaposition de deux concepts<sup>32</sup>.

Un autre domaine dans lequel l'emploi de l'adjectif « éthique » est souvent discuté est celui de la santé, notamment pour ce qui est de nouvelles technologies entraînant une intervention invasive dans le corps humain. Dans notre corpus, nous avons remarqué le cas de *GPA éthique* (126 occurrences). La GPA ou la *gestation pour autrui* consiste dans l'acceptation de la part d'une femme (*mère porteuse*) de porter une grossesse à la demande d'autres personnes, pour leur remettre l'enfant après sa naissance. S'agissant d'un sujet sensible concernant la vie humaine, les opinions sur la nature « éthique » de la GPA divergent considérablement.

En France<sup>33</sup>, où la pratique est interdite<sup>34</sup>, cette question fait l'objet de nombreux débats. Les partisans d'une approche éthique de la GPA la présentent comme « un don », effectué par une femme généreuse, qui a envie d'aider un

<sup>32</sup> <https://usbeketrica.com/fr/article/boucherie-ethique-docu-fictif-pour-defenseurs-de-la-cause-animale> (27.08.2023).

<sup>33</sup> Les occurrences de l'expression *GPA éthique* ont été extraites à partir des sites des médias, des associations ou des blogs publiés dans le contexte français. Pour ce qui est de son usage au Canada, la recherche "gpa éthique" site:ca sur Google (7 septembre 2023) n'a donné que 8 résultats, portant sur les sites où *GPA éthique* figure dans des témoignages concernant cette pratique. Au Canada, la *gestation pour autrui* (GPA) – ou *maternité pour autrui* (GDT, *Termium Plus*), *maternité de substitution* (GDT), *maternité de substitution génétique*, *maternité génétique* (*Termium Plus*) – est une pratique légale, qui peut être adoptée, sous certaines conditions, dans toutes les provinces du pays. La loi fédérale fixe l'âge minimal d'une mère porteuse à 21 ans et prévoit une interdiction de toute sorte de rétribution des acteurs impliqués ; la seule transaction financière autorisée concerne le remboursement de certaines dépenses engagées par la mère porteuse (Conseil du statut de la femme 2023, 3-4). À partir du 31 mai 2023, un cadre précis de la GPA a été adopté au Québec : les décisions relatives à la grossesse relèvent exclusivement de la compétence de la mère porteuse, qui est autorisée de résilier, unilatéralement et à tout moment, le contrat (<https://www.genethique.org/quebec-lassemblee-nationale-adopte-une-loi-sur-la-gpa/>; 07.09.2023).

<sup>34</sup> L'interdiction a été introduite par la loi n. 94-653 du 29 juillet 1994 relative au respect du corps humain qui stipule que « toute convention portant sur la procréation ou la gestation pour le compte d'autrui est nulle » (art. 16-7).  
<https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000549619> (27.08.2023).

couple, qui ne peut pas, pour différentes raisons, avoir des enfants<sup>35</sup>. Le désir d'une femme qui souhaite porter l'enfant pour d'autres personnes est à la base de l'une des premières conceptions de *GPA éthique*, proposée par la philosophe Élisabeth Badinter : le rôle du premier plan dans le processus – caractérisé par le bénévolat de toutes les parties – a la mère porteuse ; c'est elle qui choisit les *parents d'intention* et, après la naissance de l'enfant, elle peut décider de le garder. Une femme qui veut se proposer pour une *GPA éthique* ne peut le faire qu'une seule fois, elle devrait avoir moins de 35 ans, être en bonne santé, avoir déjà eu ses propres enfants et sa condition sociale ne doit pas faire penser à un intérêt de nature financière (Segalen 2017, 62). Toutefois, les principes d'une *GPA éthique* sont encore relativement vagues : les chercheurs qui l'admettent la définissent principalement par l'absence d'une rétribution financière des mères porteuses (Segalen 2017, 58–61), tout en reconnaissant leur droit au remboursement des frais liés à la grossesse (ex. les consultations médicales, les vêtements de maternité, etc.) (Merchant 2012, 187). Le débat public sur la bioéthique, organisé en 2018 par le CCNE (Comité consultatif national d'éthique), montre qu'une grande partie des citoyens français ne sont pas favorables à cette pratique. Selon le rapport de synthèse, l'existence d'une *GPA* de nature « éthique » est considérée comme inacceptable surtout au regard de l'intérêt de l'enfant : celui-ci n'est pas un objet qui pourrait être « donné » et, en plus, toute forme de *GPA* entraîne son abandon<sup>36</sup>. Les adversaires de cette pratique dénoncent aussi l'exploitation de la femme et sa réduction à un objet ; selon eux, l'adjectif « éthique » est utilisé comme complément de la *GPA* surtout pour soulager la conscience des personnes impliquées. Lisons ce commentaire écrit dans *La Croix*<sup>37</sup> :

comment parler de « GPA éthique », alors que ce marché consiste à fabriquer des êtres humains par contrat, sur commande, (le plus souvent) contre de l'argent. La vente d'enfant n'est ni légale, ni morale ; l'appeler « GPA éthique » ne la rend pas acceptable. [...] L'adjectif [éthique] n'est utilisé que comme un joli paravent, mis là pour dissimuler la réalité sordide de l'exploitation. Dénuée de sens par elle-

<sup>35</sup> <https://www.lamaisondesmaternelles.fr/article/qu-est-ce-qu-une-gpa-ethique>

<sup>36</sup> <https://www.vie-publique.fr/eclairage/18636-gestation-pour-autrui-gpa-queelles-sont-les-evolutions-du-droit#les-questions-%C3%A9thiques-autour-de-la-gpa> (07.09.2023); Comité consultatif national d'éthique. 2018. *États généraux de la bioéthique. Rapport de synthèse*. Les Ulis : EDP Sciences.

[https://medias.vie-publique.fr/data\\_storage\\_s3/rapport/pdf/184000352.pdf](https://medias.vie-publique.fr/data_storage_s3/rapport/pdf/184000352.pdf) (07.09.2023).

<sup>37</sup> <https://www.lamaisondesmaternelles.fr/article/qu-est-ce-qu-une-gpa-ethique> ; <https://www.la-croix.com/Debats/seule-approche-ethique-GPA-consiste-linterdire-labolir-2022-01-04-1201193098> (27.08.2023).

même, l'expression « GPA éthique » désigne en revanche clairement le sentiment d'impunité des clients, notamment de ceux que leur richesse et leurs réseaux protègent<sup>38</sup>.

Les initiatives des associations promouvant ou contestant ces pratiques aussi bien que leur régulation de la part de l'État animent les discussions sur la possibilité de l'adoption d'une approche responsable dans différents contextes. Ainsi, de nouvelles combinaisons N + *éthique* censées désigner une forme « éthique » d'une pratique sont introduites et argumentées : définies de manière floue et variable, en éliminant, en général, l'aspect le plus problématique de la pratique concernée, ces expressions ont pour objectif principal d'encourager de nouvelles approches, en les distinguant clairement de celles qui – effectuées de manière traditionnelle ou sans aucune régulation – sont considérées, sous plusieurs aspects, contraires à l'éthique.

### **3. Les caractéristiques principales d'une terminologie « éthique » émergente**

Plusieurs expressions N + *éthique* recensées n'ont pas de statut terminologique : leur éventuelle terminologisation dépendra, principalement, de l'évolution des attitudes de la société – notamment pour ce qui est des concepts controversés –, de l'évolution de la législation en matière et de la consolidation d'une définition.

Composé de sources variées, dont plusieurs créées par des non-experts, notre corpus fournit des données intéressantes sur l'usage en cours de ces expressions. Néanmoins, il ne permet pas de distinguer les syntagmes isolés ou utilisés par un groupe restreint de ceux qui, potentiellement, pourraient devenir des termes. Pour ce faire, en nous limitant aux expressions N + *éthique*, qui sont actuellement absentes des trois ressources terminologiques consultées et qui n'appartiennent pas au domaine de la philosophie, de l'éthique et de la morale (184 expressions<sup>39</sup>), nous avons vérifié leur présence dans les articles du journal *Le Monde*, publiés entre le 1<sup>er</sup> octobre 2019 et le 31 juillet 2023. Dans cette période, choisie en vue de couvrir toute la fenêtre temporelle du corpus

---

<sup>38</sup> <https://www.la-croix.com/Debats/seule-approche-ethique-GPA-consiste-linterdire-labolir-2022-01-04-1201193098> (27.08.2023).

<sup>39</sup> Les expressions N + *éthique* enregistrées dans au moins une base de données terminologique sont au nombre de 51, y compris celles du domaine de la philosophie, de l'éthique et de la morale (10 termes). En nous concentrant sur la terminologie émergente ayant un impact direct sur les consommateurs, nous avons décidé de ne pas considérer, pour la vérification dans *Le Monde*, les termes de ce domaine, caractérisés, en général, par un haut degré de spécialité.

*French Web 2020 (frTenTen20)*, 40 expressions N + *éthique*<sup>40</sup> ont été utilisées, correspondant environ à 22 % des syntagmes retenus : nous pouvons en conclure que, dans une certaine mesure, la terminologisation de ces expressions est réellement envisageable<sup>41</sup>.

Analysant les combinaisons N + *éthique* dans les différents domaines, nous avons remarqué une pluralité des désignations, typique d'un premier stade de l'implantation des néologismes (Bonadonna 2020, 172–173). Des concepts identiques sont désignés par plusieurs dénominations, telles que *souffrance éthique* (262 occurrences) et *malaise éthique* (43 occurrences) appartenant au domaine du travail et de l'emploi : ces expressions, absentes des bases de données terminologiques consultées, sont utilisées pour exprimer l'idée d'une souffrance engendrée par la contradiction entre les valeurs d'une personne et les tâches qu'elle est tenue d'effectuer dans le cadre de son travail. À la différence de *malaise éthique*, *souffrance éthique* désigne un concept précis de la psychodynamique du travail<sup>42</sup>. Cependant, dans les textes rédigés par des non-experts, les deux expressions semblent interchangeable. Un autre exemple du même domaine est celui de *climat éthique* (93 occurrences) et *environnement éthique* (61 occurrences) : enregistrés dans une ressource terminologique – *Termium Plus* – sans aucune définition, les deux termes sont utilisés dans des contextes très similaires pour désigner un environnement de travail caractérisé par le respect des principes de comportement éthique.

Observant l'emploi de ces expressions dans le discours, nous avons remarqué que souvent, leur contenu conceptuel n'est pas encore stabilisé ; cela se traduit, entre autres, par la diffusion de plusieurs définitions, qui mettent en évidence des propriétés différentes du concept : dans le domaine commercial,

---

<sup>40</sup> Ces candidats néologismes appartiennent principalement aux domaines de la gestion (16 expressions, ex. : *leadership éthique*, *conseil éthique*, *avis éthique*), de la mode (6 expressions, ex. : *textile éthique*, *marque éthique*, *or éthique*), du commerce (5 expressions, ex. : *achat éthique*, *cosmétique éthique*, *commerce éthique*) et de la production agroalimentaire et de l'alimentation (5 expressions, ex. : *alimentation éthique*, *élevage éthique*, *chocolat éthique*), suivi par ceux du travail et de l'emploi (2 expressions, ex. : *souffrance éthique*, *recrutement éthique*), du bâtiment (1 expression, *architecture éthique*), de la politique (1 expression, *politique éthique*), de la finance (1 expression, *finance éthique*), de l'informatique (1 expression, *hacking éthique*), de la santé (1 expression, *espace éthique*) et du sport (1 expression, *prime éthique*).

<sup>41</sup> Consultant *Néoveille*, une plateforme permettant de repérer des néologismes à partir des données disponibles sur le web, nous n'avons pas trouvé de combinaisons N + *éthique* (<https://tal.lipn.univ-paris13.fr/neoveille/html/login.php?langsearch=fr&limites=10#>; 29.01.2024). Toutefois, ces dernières années, le logiciel a identifié trois adjectifs néologiques avec *éthique* : *éco-éthique* (2018) / *éclo-éthique* (2019) ou bien 'relatif à l'éthique dans le domaine de l'environnement' (Bachelart 2009) et *algoréthique* (2021) 'concernant le développement éthique de l'intelligence artificielle' (<https://www.vaticannews.va/fr/pape/news/2023-01/pape-algoethique-intelligence-artificielle-appel-de-rome.html>; 29.01.2024).

<sup>42</sup> Pour plus d'informations, nous renvoyons à Rolo (2017).

par exemple, les concepts « éthiques » devraient se distinguer, avant tout, par le respect des valeurs sociales dans le contexte du travail ou de la production. Pourtant, il y a aussi des définitions qui délimitent ces concepts en citant plusieurs aspects – notamment ceux liés à la protection de l’environnement – sans précisant leur hiérarchie :

PRODUIT ETHIQUE. Produit qui, pour les consommateurs à la recherche de sens, correspond à la tendance à la citoyenneté (produit respectueux de l’environnement, label de bonne conduite envers les pays en développement, article fabriqué dans des conditions de travail correctes, tee-shirt pour aider à sauver les animaux, etc.)<sup>43</sup>.

Les expressions N + *éthique* – notamment celles qui ne sont pas très diffusées – sont présentées souvent dans les textes entre guillemets ; ceux-ci sont utilisés aussi pour mettre en évidence qu’il s’agit d’une dénomination nouvelle, introduite par une personne concrète :

Le directeur du marketing, Robert Marshall, appelle ces relations avec les fabricants des « partenariats éthiques », dans un monde où des partenaires potentiels peuvent parfois manquer d’éthique quant à la qualité de leurs produits ou aux prix auxquels ils les vendent (*frTenTen20*).

Pour ce qui est de l’origine de ces expressions, plusieurs se sont répandues à partir de leur emploi dans le nom propre d’une entité : par exemple, *sûreté éthique* a été utilisée dans le livre *La sûreté éthique. Du concept à l’audit opérationnel* de Joras et Igalens (2010), *TIC éthique* est à l’origine le nom d’une émission radio<sup>44</sup> et *bœuf éthique* celui d’une entreprise et d’un label certifiant que les bovins ont été traités de manière respectueuse<sup>45</sup>. Enfin, cette terminologie émergente se caractérise aussi par la présence de la polysémie : nous avons noté, entre autres, *café éthique 1* (44 occurrences) désignant un ‘débat sur les questions éthiques’ sur le modèle des *cafés philosophiques*

Une fois par mois se tient un café éthique avec des chercheurs, des techniciens et des personnels administratifs, pour les sensibiliser à la problématique de la modification du vivant (*frTenTen20*).

---

<sup>43</sup> <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8375870/produit-ethique> (27.08.2023).

<sup>44</sup> <https://www.radioalto.info/t-i-c-ethique/> (27.08.2023).

<sup>45</sup> <https://www.labecedaire.fr/2021/03/09/bourgogne-franche-comte-le-boeuf-ethique-nouveau-label-dabattage/> (27.08.2023).

et *café éthique 2* (22 occurrences) ayant le sens ‘café produit en respectant les droits humains et du travail’

Liqueur de café Rocket Café. Qu’est-ce que c’est ? Une liqueur à base de café éthique brésilien 100% grand cru arabica fabriquée artisanalement à Lausanne (*frTenTen20*).

## Conclusion

Actuellement, les consommateurs sont de plus en plus sensibles aux aspects éthiques concernant les produits et les services qu’ils achètent. C’est pour cette raison que dans la commercialisation, les entrepreneurs responsables tendent à utiliser fréquemment l’adjectif « éthique », censé distinguer leurs produits ou services de ceux provenant de la concurrence non-éthique.

En nous concentrant sur les syntagmes qui ont le statut de terme aussi bien que sur ceux qui pourraient l’acquérir dans le futur, nous avons analysé le sens d’« éthique », en considérant ses six sens, déterminés par Létourneau (2005), tout en mettant en lumière l’influence du domaine de spécialité. Pour chaque domaine considéré, le Tableau 2 résume une combinaison spécifique des sens d’« éthique » de Létourneau (2005) aussi bien que les sens des concepts de base, à partir desquels ceux d’« éthique » des autres syntagmes N + *éthique* du domaine sont en général dérivés.

**Tableau 2.** Les sens d’ « éthique » dans différents domaines de spécialité

domaine	sens d’ « éthique » de Létourneau (2005)	concept de base
gestion	comportementaliste, moral, régulateur, expert	<i>entreprise éthique</i> , ‘entreprise gérée en tenant compte de ses collaborateurs, de l’environnement et de la communauté locale’
commerce	comportementaliste, moral	<i>commerce éthique</i> , ‘commerce organisé avec une préoccupation majeure pour le respect des droits du travail et de la personne’
mode	comportementaliste, moral	<i>mode éthique</i> , ‘mode caractérisée par la conscience sociale de sa production et le respect des principes du commerce équitable’

TOUT EST « ÉTHIQUE » ... MAIS C'EST UNE ÉTHIQUE À ÉTIQUETER ?

domaine	sens d'« éthique » de Létourneau (2005)	concept de base
agroalimentaire et alimentation	moral	<i>élevage éthique</i> , 'élevage effectué de manière respectueuse de l'animal'
finance	financier	<i>placement éthique</i> , 'placement sélectionné en tenant compte de la rentabilité financière et des valeurs sociales et morales'
travail et emploi	comportementaliste, moral, expert	<i>recrutement éthique</i> , 'recrutement effectué en respectant les principes de l'entreprise éthique'
informatique	moral	<i>pirate éthique</i> , 'pirate ayant une bonne intention'
communication	comportementaliste, moral	<i>information éthique</i> , 'information fournie en respectant les normes standards'

Dans les domaines de spécialités retenus, l'adjectif « éthique » acquiert des sens spécifiques, surtout en fonction des acteurs impliqués (ex. producteurs, consommateurs, employés) et de la sphère de leur impact (ex. environnement, animaux, société) :

- dans l'agroalimentaire, « éthique » exprime, très souvent, que le concept concerné prend en considération le bien-être animal ;
- dans le domaine du commerce, le sens d'« éthique » dépend largement du type de produit, généralement, il met en évidence que les fabricants ou les fournisseurs des services garantissent le respect des droits humains et du travail.

Il est frappant de constater que certains concepts désignés par un syntagme N + *éthique*, avant tout ceux du domaine de la communication, ne sont définis que par le respect des normes standards du domaine : *presse éthique*, par exemple, désigne, en principe, une presse qui fournit des informations fiables et complètes. Nous avons repéré également des cas de syntagmes/termes, dans lesquels « éthique » ne concerne pas le respect des normes éthiques (ex. *médicament éthique*, 'médicament délivré sur prescription médicale') et certaines expressions où l'emploi de l'adjectif « éthique » est devenu une source de polémiques.

Cette sorte de terminologie « éthique » étant actuellement assez instable, l'emploi d'« éthique » peut souvent donner lieu à des incompréhensions, soit pour ce qui est de la nature du comportement éthique qui est communiqué, soit à cause de l'exploitation de cette étiquette pour les besoins de marketing, sans

tenir réellement compte des aspects éthiques. Ainsi, il est fondamental de se poser la question de savoir si « éthique » dans une dénomination donnée désigne véritablement une approche qui respecte les règles de bonne conduite. Considérant que, dans certains cas, l'adjectif pourrait servir également pour atténuer la réalité de certaines pratiques controversées, il est important d'observer cette terminologie émergente pour la définir avec précision, en vue de la protection des citoyens et consommateurs.

Le sens de l'adjectif « éthique » dépendant en grande partie du domaine de spécialité et de la typologie des acteurs impliqués dans la communication, il sera intéressant de poursuivre l'analyse de ses emplois considérant le rôle des personnes qui y ont recours et incluant d'autres domaines, tels que l'intelligence artificielle.

## BIBLIOGRAPHIE

- Adamo, Giovanni et Valeria Della Valle. 2017. *Che cos'è un neologismo*. Roma : Carocci.
- Bachelart, Dominique. 2009. "Anthropologie du sensible : apport de l'éthique de la sollicitude à l'égard du monde « non-humain »". *Éducation relative à l'environnement* 8 : <http://journals.openedition.org/ere/2123> (29.01.2024).
- Belzile, Mélanie. 2016. "Définitions du concept d'éthique : Regards croisés de stagiaires, d'enseignants associés et de superviseurs universitaires". *Revue canadienne des jeunes chercheuses et chercheurs en éducation* 7, no. 1: 30–37. <https://journalhosting.ualgary.ca/index.php/cjnse/article/view/30704> (27.08.2023).
- Boily, Frédéric. 2012. "Le Canada au miroir de l'Alberta". *Études canadiennes / Canadian Studies* 73 : 9–23. <https://journals.openedition.org/eccs/284> (27.08.2023).
- Bonadonna, Maria Francesca. 2020. "La création néologique concernant les cryptomonnaies : de bitcoin à crypto-actif". In *Nouveaux horizons pour la néologie du français. Hommage à Jean-François Sablayrolles*, édité par Giovanni Tallarico, John Humbley, Christine Jacquet-Pfau, 165–178. Limoges : Lambert-Lucas.
- Burger-Helmchen, Thierry et Sophie Raedersdorf. 2018. *Pro en Management. 70 outils et 16 plans d'action métier*. Paris : Vuibert.
- Comité consultatif national d'éthique. 2018. *États généraux de la bioéthique. Rapport de synthèse*. Les Ulis : EDP Sciences. [https://medias.vie-publique.fr/data\\_storage\\_s3/rapport/pdf/184000352.pdf](https://medias.vie-publique.fr/data_storage_s3/rapport/pdf/184000352.pdf) (07.09.2023).
- Conseil du statut de la femme. 2023. *Grossesses pour autrui : état de la situation au Québec*. <https://csf.gouv.qc.ca/wp-content/uploads/Etude-Grossesses-pour-autrui.pdf> (07.09.2023).
- Cortès, Colette. 2004. "Terminologie et syntaxe de la classifiante". *Cahiers du CIEL* : 135–161. <https://docplayer.fr/130662370-Cahier-du-c-i-e-l-colette-cortes-ed.html> (27.08.2023).

- Humbley, John. 2018. *La néologie terminologique*. Limoges : Lambert-Lucas.
- Joras, Michel et Jacques Igalens. 2010. *La sûreté éthique. Du concept à l'audit opérationnel*. Caen : Éditions Management et Société.
- Joras, Michel. 2011. "Éthique et crises. Genèse d'une économie de la conformité éthique ?". *Humanisme et entreprise* 301, no. 1 : 49–60. <https://www.cairn.info/revue-humanisme-et-entreprise-2011-1-page-49.htm?contenu=article> (27.08.2023).
- Joyeau, Anne et Philippe Robert-Demontrond. 2005. "Du commerce équitable au commerce éthique : principes et enjeux d'une extension des règles de justice sociale". *Communication et organisation* 26 : 56–67. <https://journals.openedition.org/communicationorganisation/3273?lang=en> (27.08.2023).
- Létourneau, Alain. 2005. "Les significations majeures du mot « éthique » dans les journaux québécois". *Communication* 24, no. 1 : <http://journals.openedition.org/communication/3305> (27.08.2023).
- Levant, Ezra. 2010. *Ethical Oil: The Case for Canada's Oil Sands*. Toronto : McClelland & Stewart.
- Merchant, Jennifer. 2012. "Une gestation pour autrui éthique est possible". *Travail, genre et sociétés* 28, no. 2 : 183–189. <https://www.cairn.info/revue-travail-genre-et-societes-2012-2-page-183.htm> (07.09.2023).
- Refalo, Alain. 2011. "Qu'entend-on par désobéissance éthique ?". *Alternatives non-violentes* 160 : [https://www.alternatives-non-violentes.org/Revue/Numeros/160\\_Desobeir\\_par\\_ethique\\_professionnelle/Quentend-On\\_par\\_desobeissance\\_ethique#\\_ftn1](https://www.alternatives-non-violentes.org/Revue/Numeros/160_Desobeir_par_ethique_professionnelle/Quentend-On_par_desobeissance_ethique#_ftn1) (27.08.2023).
- Rolo, Duarte. 2017. "Histoire et actualité du concept de souffrance éthique". *Travailler* 37, no. 1 : 253–281. <https://www.cairn.info/revue-travailler-2017-1-page-253.htm> (27.08.2023).
- Segalen, Martine. 2017. "Pourquoi la gestation pour autrui dite « éthique » ne peut être". *Travail, genre et sociétés* 38, no. 2 : 53–73. <https://www.cairn.info/revue-travail-genre-et-societes-2017-2-page-53.htm> (07.09.2023).
- Sutour, Simon et Jean-Louis Lorrain. 2013. *L'éthique : une problématique européenne* [Rapport d'information n. 67 fait au nom de la commission des affaires européennes sur la prise en compte des questions éthiques à l'échelon européen]. Sénat. <https://www.senat.fr/rap/r13-067/r13-067.html> (27.08.2023).
- Weissman, Élisabeth. 2010. *La désobéissance éthique. Enquête sur la résistance dans les services publics*. Paris : Stock.



## TERMINOLOGIE ET TRADUCTION DES NANOSCIENCES ET NANOTECHNOLOGIES : DE L'ANGLAIS AUX LANGUES ROMANES

Daniela DINCĂ<sup>1</sup>, Chiara PREITE<sup>2</sup>

---

*Article history: Received 21 August 2023; Revised 15 December 2023; Accepted 31 January 2024; Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024.*

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Terminology and Translation of Nanoscience and Nanotechnologies: From English to Romance Languages.* Based on our experience of building a *Multilingual Nanoscience and Nanotechnology Glossary*, we propose in this article to study the complementary relationship between the terminology of nanotechnology and its translation from English as a source language to the languages analyzed: French and, more particularly, Italian and Romanian. More specifically, the objectives set out in this contribution are to describe the terminology and definitions of nanoscience and nanotechnologies from the perspective of their translation in order to highlight the common and divergent elements among the three Romance languages: French, Italian and Romanian.

**Keywords:** *technical translation, terminology, translation methods, nanotechnology, conceptual definitions*

- 
- <sup>1</sup> **Daniela DINCĂ** est professeur à l'Université de Craiova (Roumanie) et ses principaux domaines d'intérêt sont : linguistique contrastive (domaine français-roumain), linguistique juridique et didactique du Français langue étrangère. Elle a dirigé des projets de recherche dans les domaines de la sémantique lexicale contrastive (*Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique* - FROMISEM) ou de la didactique du français langue étrangère (*Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE - MEPRID-FLE*). Depuis 2019, elle a obtenu l'habilitation pour diriger des thèses de doctorat en linguistique. Email : danadinca@yahoo.fr
- <sup>2</sup> **Chiara PREITE** est maître de conférences en Langue et traduction françaises à l'Université de Modène et Reggio d'Émilie (IT), membre du collège de Doctorat en Sciences Humaines et directrice de thèses en linguistique française. Elle coordonne les groupes de recherche *Modena Lexi-Term* et *Do.Ri.F Socioterminologie et textualité*. Ses axes de recherche principaux concernent le français juridique, la lexicographie – générale et spécialisée –, la terminologie, la vulgarisation des connaissances juridiques. Depuis 2021 elle a obtenu l'habilitation nationale au rôle de Professeur des Universités. Email : chiara.preite@unimore.it

**REZUMAT. Terminologie și traducerea nanoștiințelor și a nanotehnologiilor: din engleză în limbile romanice.** Plecând de la experiența noastră în elaborarea unui *Glosar multilingv de nanoștiințe și nanotehnologii*, ne propunem să abordăm relația complementară care se stabilește între terminologia nanotehnologiei și traducerea acesteia din limba engleză, ca limbă sursă, în limbile franceză și, ulterior, italiană și română. Mai precis, obiectivele stabilite în acest articol sunt descrierea terminologiei și a definițiilor din domeniul nanoștiințelor și al nanotehnologiilor din perspectiva traducerii acestora, pentru a evidenția punctele comune și divergente între cele trei limbi romanice: franceză, italiană și română.

**Cuvinte-cheie:** traducere tehnică, terminologie, procedee ale traducerii, nanotehnologie, definiție conceptuală

## 1. Introduction

Malgré la rupture à laquelle on a assisté pendant les années '70 et '80 entre la terminologie et la traduction, John Humbley (2014) a réaffirmé récemment la complémentarité entre les deux disciplines, laquelle réside, pour lui, dans la place importante que la terminologie occupe dans le domaine de la traduction spécialisée où les difficultés terminologiques ne peuvent être résolues que par le recours aux instruments de la traduction.

Partant de notre expérience de traduction d'un *Glossaire multilingue des nanosciences et nanotechnologies* (§ 2), nous nous proposons d'aborder la relation complémentaire qui s'établit, comme déjà évoqué (Humbley 2014), entre les deux disciplines en question : la terminologie des nanosciences et nanotechnologies, et sa traduction de l'anglais comme langue source vers les langues qui ont fait l'objet de notre analyse, à savoir le français, l'italien et le roumain. Notre contribution s'inscrit dans la thématique *Terminologies émergentes et traduction spécialisée* par son principal objectif qui est celui de relever les défis terminologiques auxquels se confrontent les trois langues romanes dans la traduction des nanosciences et nanotechnologies, définies comme des domaines émergents surtout pour le grand public qui s'approche désormais des nouveautés du nanomonde (§ 2).

Plus précisément, les objectifs fixés dans cette contribution visent à montrer, d'un côté, les équivalents que chacune des trois langues romanes propose pour les termes en anglais – et notamment les stratégies de néologie terminologique (Humbley 2018) mises en place pour former les équivalents en question (§ 3, 4), et de l'autre côté, les démarches adoptées par chaque langue afin de traduire les définitions essentiellement encyclopédiques de la version originale du *Glossaire* (§ 5).

Comme méthode de travail, nous présenterons les équivalents des termes anglais dans les trois langues romanes selon Rondeau (1984) qui propose le terme de *néonymes d'appoint* pour les dénominations passant d'une langue à l'autre (où « néonyme » correspond à « néologisme terminologique »). En plus, nous situons notre analyse dans ce que Sager (1990, 27) appelle la *terminologie secondaire*<sup>3</sup> définie comme « le processus de la création d'un nouveau terme pour un concept existant » suite au transfert scientifique entre les communautés linguistiques.

Il convient aussi de préciser qu'afin de rechercher les équivalents par lesquels les trois langues romanes traduisent les termes anglais, nous avons consulté des manuels du domaine (dont les bibliographies pour chaque langue sont offertes dans l'ouvrage), des bases de données fiables (comme, par exemple, le *Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie* du réseau Realiter) et, lorsque nécessaire, nous avons eu recours au web comme corpus (cf., par exemple, Gatto 2014 ; Kilgarriff 2001 ; Wooldridge 2004), qui a aussi le mérite de permettre de découvrir les usages les plus fréquents par le nombre de résultats de recherche, ainsi que de montrer l'emploi des termes en contexte – dont l'importance dans les domaines spécialisés est indubitable (cf., par exemple, Bernhard *et al.* 2018 ; Lerat 2016 ; Pearson 1998).

Ces mêmes ouvrages et stratégies de recherche nous ont servi également pour réaliser la traduction des définitions du *Glossaire*, que nous présenterons selon la classification des stratégies de traduction proposée par Vinay et Dalbernet (1968). Considéré comme un « instrument d'observation et de classification des phénomènes de traduction par rapprochement de deux systèmes linguistiques » (Delisle 1993, 29-30), ce classement a par ailleurs été exploité par les formateurs en traduction en tant que démarche méthodologique pour initier les étudiants aux mécanismes cognitifs utiles à la transposition d'un message d'une langue dans une autre.

## 2. Le Glossaire de nanosciences et nanotechnologies

Comme nous l'avons anticipé (§ 1), cette recherche se base sur l'expérience de traduction d'un *Glossaire multilingue des nanosciences et nanotechnologies*<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> À l'intérieur de cette catégorie, Sager (1990, 27) opère une autre sous-classification : « (1) When a designation is changed at a later date as a result of monolingual revision of a terminology ; (2) On the occasion of the transfer of scientific and technological knowledge from one linguistic community to another, which is carried out by means of term creation ».

<sup>4</sup> Selon les définitions offertes par le *Glossaire* lui-même, la nanoscience est l'« étude des propriétés uniques de la matière à l'échelle nanométrique. [...] », et la nanotechnologie est l'« ensemble de méthodes et de techniques qui permettent la fabrication de structures constituées d'atomes, de molécules ou de blocs macromoléculaires individuels sur une échelle de longueur d'environ 1 à 100 nm. [...] ».

en six langues (anglais, français, italien, russe, roumain et allemand) qui fait partie de l'ouvrage *Court voyage multilingue dans le nanomonde. Avec un glossaire des nanosciences et nanotechnologies*, réalisé dans le cadre d'un projet<sup>5</sup> interdomanial entre linguistique et physique. Il convient de préciser que les glossaires en français, italien, russe, roumain et allemand représentent la traduction de l'original rédigé en anglais par le physicien Stefano Ossicini, un expert du domaine, et que les définitions contenues dans ce glossaire sont sélectionnées par l'auteur lui-même parmi celles, bien plus nombreuses et développées (2300 vs. 200 entrées), qu'il a proposées avec Victor Borisenko dans *What is What in the Nanoworld. A Handbook on Nanoscience and Nanotechnology* (Borisenko, Ossicini 2016).

Si le *Handbook* est clairement écrit par des experts pour d'autres experts de la discipline, le *Glossaire* vise, par contre, un public non expert, mais désireux d'en savoir plus autour de certaines questions liées au nanomonde<sup>6</sup> – désormais à l'aune surtout grâce à sa vulgarisation *via* le web (ce qui fait de sa terminologie un élément émergent pour le public non expert, bien plus que pour les spécialistes du domaine) – qui provoque des retombées multiples sur plusieurs sphères de la vie, par exemple, pour ce qui est des médicaments, de l'environnement, de l'Internet, de la cosmétique, etc. Bien évidemment il existe, même en ligne, d'autres glossaires et bases terminologiques, mais ce qui justifie la réalisation de l'ouvrage en question est la présence dans ce *Court voyage* d'une dizaine de chapitres<sup>7</sup> de vulgarisation scientifique – eux aussi en six langues – sur plusieurs questions soulevées par le nanomonde, dont le *Glossaire* facilite la compréhension de manière immédiate. En effet, les définitions qu'on trouve dans cet ouvrage offrent des informations minimales pour le décodage sans viser l'encodage (cf. à ce propos Atkins et Rundell 2008, 408-409)<sup>8</sup> et

<sup>5</sup> Ce projet, dont le *principal investigator* est Stefano Ossicini (Université de Modène et Reggio d'Émilie, Italie), est intitulé : *Nanostrutture di silicio e germanio per il fotovoltaico di terza generazione. Come comunicare i risultati della ricerca scientifica avanzata ai vari portatori di interesse in un'ottica di inclusività e trasmissione delle informazioni a livello globale* [Nanostructures de silicium et de germanium pour le photovoltaïque de troisième génération. Comment communiquer les résultats de la recherche scientifique avancée aux différentes parties prenantes dans un souci d'ouverture et de transmission globale de l'information], et touche à deux secteurs ERC : PE3 Condensed Matter Physics: Structure, electronic properties, fluids, nanosciences, biophysics (57.14%); SH4 – The Human Mind and Its Complexity; Cognitive Science, psychology, linguistic, education (42.86%).

<sup>6</sup> Pour une histoire de l'ère des nanosciences et nanotechnologies, dont les études disruptives ont vu le jour pendant les dernières décennies du XX siècle, voir Mangiapane (2009) ou le dossier *Histoire des nanosciences* sur <https://www.futura-sciences.com/tech/dossiers/technologie-revolution-nanotechnologies-790/page/2/> (dernière consultation le 20/01/2024).

<sup>7</sup> Nous avons traduit ces chapitres à partir de la version en italien rédigée par Stefano Ossicini, mais nous n'allons pas en discuter dans cette étude.

<sup>8</sup> Pour le dire avec Bergenholtz et Tarp (1995, 20-38), les fondateurs de la *Théorie Moderne des Fonctions Lexicographiques*, la lexicographie spécialisée peut remplir deux types de fonctions.

aucune introduction n'explique les raisons du choix et de la présentation des entrées par l'auteur (sauf l'indication de leur utilité en cas de renvoi interne dans les textes de vulgarisation).

Dans le cadre de cette étude, nous nous limiterons aux traductions du *Glossaire* à partir de l'anglais vers les trois langues romanes présentes : le français (traduit par Chiara Preite), le roumain (traduit par Daniela Dincă) et l'italien (traduit par Franca Poppi et Annalisa Sezzi)<sup>9</sup>.

### 3. Traduire la terminologie du nanomonde

La traduction technique est caractérisée par des traits définitoires qui la distinguent des autres types de traduction spécialisée. Pour illustrer cette idée, nous nous inspirons de la typologie de Frøeliger (2003, 37-39) : « *l'exhaustivité* : le texte d'arrivée doit contenir toute l'information présente dans le texte de départ ; la *monosémie* : le texte d'arrivée doit avoir un sens et un seul ; la *précision* : un texte technique doit contenir un lexique précis, capable de transmettre un savoir donné ou des procédés d'application d'une connaissance à des fins pratiques ; *l'accessibilité à l'ensemble de la collectivité visée* : le texte d'arrivée doit être présenté dans la forme standard de la catégorie professionnelle du demandeur ». En effet, le traducteur technique doit respecter ces quatre paramètres qui limitent ses choix terminologiques et traductologiques aux exigences d'un texte clair, précis, sans ambiguïtés, exhaustif et compréhensible pour ses destinataires.

Au-delà de l'opposition saussurienne canonique, postulant que « la terminologie est une activité qui opère sur la langue, alors que la traduction s'effectue au niveau du discours », Frøeliger (2021, 86) considère que la traduction de la terminologie technique est une démarche binaire, impliquant à la fois la langue et le discours, puisque les *relations* sont tout aussi importantes que les dénominations :

---

Les fonctions *knowledge-orientated* (ou *cognition-orientated*) répondent à l'exigence de l'utilisateur de repérer des renseignements de type culturel ou encyclopédique sur un certain sujet (et qui s'avèrent donc être un instrument de décodage). Les fonctions *communication-orientated* ciblent, par contre, l'encodage, à savoir la communication, la traduction et la rédaction de textes. Cette théorie concerne la lexicographie, mais il est également vrai que Bergenholtz et ses collaborateurs à l'*Aarhus Center for Lexicography* soutiennent que la lexicographie spécialisée partage plusieurs fonctions et fonctionnements avec la terminologie ou du moins avec la terminographie (cf. entre autres, Bergenholtz, Tarp 2010).

<sup>9</sup> Franca Poppi et Annalisa Sezzi ont aussi assuré la traduction des chapitres de l'italien vers l'anglais. La traduction en allemand est réalisée par Stefano Ossicini, celle en russe par Olga Dubrovina.

La traduction technique a donc tout à gagner à s'appuyer sur une terminologie bien comprise, qui allie sémasiologie et onomasiologie et qui mette l'accent sur les relations plutôt que sur les dénominations. C'est d'autant plus tentant que ces deux opérations, même si elles se situent sur des plans différents (la langue et le discours, respectivement) sont le miroir l'une de l'autre, car elles procèdent d'un même besoin existentiel, qui est celui d'ordonner le réel. (Frøeliger 2021, 87)

Dans l'analyse de la terminologie des nanosciences et nanotechnologies, nous prenons comme termes de départ les termes anglais dans la perspective de leur comparaison avec les termes français, italiens et roumains. En d'autres termes, notre intérêt se concentre prioritairement sur les procédés par lesquels les termes du nanomonde ont pénétré dans les trois langues romanes afin de réaliser une approche qualitative sur ces termes empruntés ou calqués sur l'anglais, et parfois sur le français, de la part de l'italien ou du roumain. À cette fin, l'étude se base sur un corpus d'analyse constitué par ce que Rondeau<sup>10</sup> (1984, 124) appelle la *néonymie* ou *néologie terminologique*, c'est-à-dire la néologie lexicale en langue spécialisée, et plus particulièrement sur la sous-classe du *calque*<sup>11</sup>.

#### 4. Le calque

Dans l'analyse de la terminologie du nanomonde, puisque nous n'avons pas entrepris une analyse étymologique des termes, nous proposons de parler plutôt de prise de distance par rapport à l'anglais en faveur d'un modèle terminologique commun pour les trois langues romanes prises en considération.

En particulier, nous focaliserons notre analyse sur le *calque* considéré par Mangiapane (2012, 976) comme le procédé de formation le plus fréquent dans les langues néolatines « pour forger leurs propres dénominations partant des termes anglais » dans le domaine des nanosciences et nanotechnologies.

Di Spaldro, Auger et Ladouceur (2010, 9) introduisent le terme de *calque technoscientifique* (CTS) défini comme « un calque morphologique de type calque littéral adapté sur le modèle de la composition syntagmatique

---

<sup>10</sup> Concernant la typologie de la néonymie, Rondeau (1984, 124) fait la distinction suivante : (1) *néonymie d'origine* (NO) – une nouvelle notion est proposée par son concepteur dans sa langue d'origine ; (2) *néonymie d'appoint* (NA) – la dénomination de cette nouvelle notion passe d'une langue à l'autre.

<sup>11</sup> Rondeau (1984, 124) propose aussi une typologie de la *néonymie d'appoint* en trois sous-classes : (1) la *néonymie d'emprunt* – la dénomination peut passer d'une langue source à une langue cible ; (2) le *calque* par la traduction littérale ; (3) une *nouvelle dénomination* dans la langue cible rattachée à une notion par un traducteur ou un terminologue.

nominale comme dans les exemples : *ADN leucocytaire/leukocyte DNA* et *petit ARN interférant/small interfering DNA* ». Ils proposent aussi une typologie du calque technoscientifique structurée selon trois schèmes :

- « 1. À l'aide de joncteurs prépositionnels, formant ce que Humbley (1974 : 75) appelle « construction analytique » : *gène supprimeur de tumeur* ;
2. Sans joncteurs prépositionnels, une « construction synthétique » (Humbley 1974 : 75) : *ADN leucocytaire* ;
3. Au moyen de formants (ou racines) gréco-latins : *anticorps monoclonal antiangiogénique* » (Di Spaldro, Auger, Ladouceur 2010, 9).

En ce qui concerne la typologie du calque traduit d'une langue source vers une langue cible, Di Spaldro, Auger et Ladouceur (2010, 6) proposent les trois degrés suivants :

- « 1. Calque littéral traduit par imitation de l'ordre des éléments de la langue étrangère (*gène de structure / gene structure*) ;
2. Calque littéral adapté traduit par transcription du modèle étranger dans l'ordre morphosyntaxique de la langue autochtone (ici française) (*protéine en doigt de zinc / zinc finger protein*) ;
3. Calque adapté traduit par utilisation d'un ou de plus d'un signifiant différent de la langue étrangère reflétant l'intégration du concept (*biologie intégrative / system biology*) » (Di Spaldro, Auger, Ladouceur 2010, 6).

Pour l'analyse du *calque* comme procédé de formation terminologique dans notre corpus, nous emprunterons donc la grille de Di Spaldro, Auger et Ladouceur (2010), qui nous permettra de bien cibler les trois sous-classes de calque technoscientifique.

#### ***4.1. Calque littéral traduit par imitation de l'ordre des éléments de la langue étrangère***

Il est unanimement reconnu que l'emprunt à d'autres langues représente l'une des sources prioritaires de la formation des néonymes. C'est une hypothèse qui est validée par notre corpus où nous avons constaté que la plupart des termes analysés dans les quatre langues analysées sont transparents, avec de petites adaptations phonétiques et morphologiques à la langue source, l'anglais dans notre cas. On parle alors de calques traduits par imitation de la langue source (Di Spaldro, Auger, Ladouceur 2010, 6) :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>aerosol</i>	<i>aérosol</i>	<i>aerosol</i>	<i>aerosol</i>
<i>aggregation</i>	<i>aggrégation</i>	<i>agregare</i>	<i>aggregato</i>
<i>biomimetics</i>	<i>biomimétique</i>	<i>biomimetică</i>	<i>biomimetica</i>
<i>biopolymer</i>	<i>biopolymère</i>	<i>biopolymer</i>	<i>biopolimero</i>
<i>buckyball</i>	<i>buckyball</i>	<i>buckyball</i>	<i>buckyball</i>
<i>buckminsterfullerene</i>	<i>buckminsterfullerène</i> ou <i>fullerène de Buckminster</i>	<i>buckminsterfullerene</i>	<i>buckminsterfullerene</i>
<i>carbon</i>	<i>carbone</i>	<i>carbon</i>	<i>carbonio</i>
<i>clusters</i>	<i>clusters</i>	<i>clustere</i>	<i>cluster</i>

S'il est évident que l'italien et le roumain empruntent leurs termes à l'anglais, le français manifeste pourtant une tendance à utiliser des termes spécifiques plutôt que des calques à l'anglais, comme c'est le cas pour les termes ci-dessous :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>nanofiller</i>	<i>nano-remplissement</i>	<i>nanofiller</i>	<i>nanofiller</i>
<i>biosensor</i>	<i>biocapteur</i>	<i>biosenzor</i>	<i>biosensore</i>
<i>nanosensor</i>	<i>nanocapteur</i>	<i>nanosenzor</i>	<i>nanosenzore</i>
<i>dye</i>	<i>colorant</i>	<i>dye</i>	<i>dye, colorante</i>

En effet, les termes français spécifiques sont *nano-remplissement* pour *nanofiller*, *ingénierie nucléaire* pour *ingénierie nucléaire*, *biocapteur* pour *biosensor* ou *nanocapteur* pour *nanosensor*, et *colorant* pour *dye* (alors que l'italien utilise à la fois un emprunt à l'anglais et le correspondant italien du français).

Un cas particulier est encore celui de la langue italienne qui, dans l'exemple ci-dessous, ne se limite pas à emprunter à l'anglais, mais elle propose un terme différent, issu de sa tradition linguistique et technologique : *biobonifica*.

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Bioremediation</i>	<i>biorémédiation</i>	<i>bioremediere</i>	<i>biobonifica</i>

On constate également que les trois langues romanes manifestent une tendance vers l'uniformisation formelle, comme dans l'exemple suivant, où elles utilisent le suffixe *-eur* (fr.) / *-or(e)* (ro. et it.) :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>catalyst</i>	<i>catalyseur</i>	<i>catalizator</i>	<i>catalizzatore</i>

Un autre trait partagé par l'italien et le roumain est la tendance à résoudre la polysémie par la présence d'un terme spécialisé pour chaque domaine, comme dans le cas suivant, où l'anglais *doping* et le français *dopage* sont rendus par deux correspondants : *drogaggio* (électronique) et *doping* (narcotique) en italien, et *dopare* (électronique) et *dopaj* (narcotique) en roumain, ce qui atteste le fait qu'on emprunte les acceptions et non pas les lexies :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>doping</i>	<i>dopage</i>	<i>dopare</i> - électronique <i>dopaj</i> - narcotique	<i>drogaggio</i> - électronique <i>doping</i> - narcotique

Lorsqu'il s'agit d'employer des sigles, on relève en italien la tendance à les calquer sur l'anglais, bien que l'on perde ainsi la correspondance avec son syntagme explicatif. C'est le cas, par exemple, de l'anglais et de l'italien DNA et RNA, alors que le français et le roumain utilisent d'autres sigles (ADN et ARN) qui suivent l'ordre des termes :

Anglais	Français	Roumain	Italien
DNA	ADN (acide désoxyribonucléique)	ADN (acidul dezoxiribonucleic)	DNA (acidodesossiribonucleico)
RNA	ARN (acide ribonucléique)	ARN (acidul ribonucleic)	RNA (acidoribonucleico)

#### **4.2. Calque littéral adapté traduit par transcription du modèle étranger dans l'ordre morphosyntaxique de la langue cible**

La concision est incontestablement un trait caractéristique du style technique qui se manifeste, au niveau du groupe nominal étendu, par un style elliptique dans les structures :  $N + Adj$  ou  $N + N$ . Dans ce sens, Muller (1985) soutient que la composition syntagmatique prototypique pour la terminologie technique est représentée par la structure  $N + Adj$ . Cependant, par rapport à l'anglais technique, nous avons identifié des structures de type  $N + Complément du nom$  dans le cas des trois langues romanes, avec des adaptations spécifiques d'une langue à l'autre. C'est le cas du calque adapté traduit par transcription du modèle étranger, l'anglais dans notre cas, dans l'ordre morphosyntaxique des langues cibles (Di Spaldro, Auger, Ladouceur 2010, 6).

Dans ce qui suit, nous présenterons les trois cas de figure identifiés par rapport à la langue anglaise :

4.2.1. *Adjectif + Nom (Angl.) / Nom + Adjectif (Fr., Ro., It.)*

Dans la terminologie technique, la structure prototypique du groupe nominal est : *N+ Adj* (Muller 1985, 194-196). Dans notre corpus, la présence des adjectifs épithètes est évidente. Par rapport à la position anténominal de l'adjectif épithète en anglais, qui est un formant savant, les trois langues romanes manifestent la même tendance à postposer l'adjectif qualificatif (*homogène, hétérogène*) ou relationnel (*électronique, mécanique*) pour des raisons sémantiques et syntaxiques :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>heterogeneous catalysis</i>	<i>catalyse hétérogène</i>	<i>cataliză heterogenă</i>	<i>catalisi eterogenea</i>
<i>homogeneous catalysis</i>	<i>catalyse homogène</i>	<i>cataliză omogenă</i>	<i>catalisi omogenea</i>
<i>atomic engineering</i>	<i>ingénierie nucléaire</i>	<i>inginerie atomică</i>	<i>ingegneria atomica</i>
<i>colloidal crystal</i>	<i>cristal colloidal</i>	<i>cristal colloidal</i>	<i>cristallo colloidale</i>

Dans ce tableau, on constate que la langue française utilise le syntagme *ingénierie nucléaire* pour l'anglais *atomic engineering*, le roumain et l'italien restant fidèles à l'anglais par l'utilisation des syntagmes *inginerie atomică* et *ingegneria atomica*.

Dans ce qui suit, nous avons illustré deux cas de calque littéral qui individualisent le roumain et l'italien par rapport au français qui, dans le premier cas, remplace l'adjectif *disruptive* par un groupe prépositionnel (*de rupture*) et, dans le deuxième cas, par une structure inversée où le nom déterminé de la langue source (*carbon black*) devient le déterminant dans la langue cible (*noir de carbone*) :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>disruptive technologies</i>	<i>technologies de rupture</i>	<i>tehnologii disruptive</i>	<i>tecnologie disruptive</i>
<i>carbon black</i>	<i>noir de carbone</i>	<i>carbon negru</i>	<i>carbon black, nerofumo</i>

Le cas suivant met en évidence la préférence du roumain et de l'italien de proposer soit deux adjectifs postposés ou bien un déterminant prépositionnel :

TERMINOLOGIE ET TRADUCTION DES NANOSCIENCES ET NANOTECHNOLOGIES :  
DE L'ANGLAIS AUX LANGUES ROMANES

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>organic radical battery</i>	<i>batterie radicalaire organique</i>	<i>baterie cu radical organic</i>	<i>batteria a radicali organici</i>
<i>mechanic molecular machines</i>	<i>machines moléculaires mécaniques</i>	<i>mașini mecanice moleculare</i>	<i>macchine molecolari meccaniche</i>

4.2.2. *N + N (Angl.) / N+ Complément du nom (Fr., Ro., It.)*

Dans la plupart des cas, la structure anglaise *N + N* est remplacée par la structure *N + Complément du Nom* dans les trois langues romanes. La seule différence qui apparaît concerne le choix de la préposition ; en effet, le roumain garde la même préposition qu'en français, tandis que l'italien s'individualise par l'emploi d'une autre préposition, son choix relevant de la valeur sémantique en langue cible :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>fuel cell</i>	<i>pile à combustible</i>	<i>pilă de combustie</i>	<i>cella a combustibile</i>
<i>friction force microscopy</i>	<i>microscopie à force de friction</i>	<i>microscopie prin forță de frecare</i>	<i>microscopia a forza d'attrito</i>
<i>lab-on-a-chip laboratory</i>	<i>laboratoire sur puce</i>	<i>laborator-pe-un-cip</i>	<i>lab-on-a-chip</i>
<i>dip-pen nanolithography</i>	<i>nanolithographie stylo à plume</i>	<i>nanolitografie dip-pen</i>	<i>nanolitografia a intinzione</i>
<i>layer deposition (ALD)</i>	<i>dépôt de couche atomique (ALD)</i>	<i>depunerea de straturi atomice (ALD)</i>	<i>deposizione a strato atomico (ALD)</i>
<i>liquid-phase epitaxy</i>	<i>épitaxie en phase liquide</i>	<i>epitaxia în fază lichidă</i>	<i>epitassia da fase liquida</i>
<i>carbon nanotubes</i>	<i>nanotubes de carbone</i>	<i>nanotuburi de carbon</i>	<i>nanotubi di carbonio</i>

Ou encore par l'emploi d'une structure différente visant prioritairement l'explicitation par *mediante* qui signifie « par / à travers » :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Mass-detection NEMS</i>	<i>Détection de masse NEMS</i>	<i>Detectare de masă NEMS</i>	<i>Rilevamento della massa mediante NEMS</i>

Comme nous l'avons déjà mentionné, le sigle est gardé de l'anglais même si l'ordre des termes dans le groupe nominal change dans les autres langues, comme c'est le cas de *deposizione a strato atomico (ALD)* ou de *Rilevamento della massa mediante (NEMS)*.

Nous avons aussi identifié deux exemples où le français et l'italien peuvent garder la structure *N + N* (fr. *courant tunnel*, it. *ablazione laser*) tandis que le roumain garde la même structure *N + Complément du Nom* (*curent de tunelare*, *ablație cu laser*) :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>tunnel current</i>	<i>courant tunnel</i>	<i>curent de tunelare</i>	<i>corrente di tunnel</i>
<i>laser ablation</i>	<i>ablation laser</i>	<i>ablație cu laser</i>	<i>ablazione laser</i>

L'exemple suivant nous offre un cas de calque technoscientifique dont la structure *Adj+N+N* est traduite par la transcription du modèle anglais, mais avec le respect de l'ordre morphosyntaxique des trois langues cibles - *N + Adj + Complément du Nom* :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>chemical vapor deposition (CVD)</i>	<i>dépôt chimique en phase vapeur (CVD)</i>	<i>depunere chimică în fază de vapori (CVD)</i>	<i>deposizione chimica da vapore (CVD)</i>

#### 4.2.3. *N + N* (Angl.) / *N + Adjectif* ou *N + Complément du Nom* (Fr., Ro., It.)

Le troisième cas de figure illustre la transcription du syntagme anglais *N+N* par deux structures dans les trois langues analysées : *N + Adj* (fr. *reconnaissance cellulaire*, *ingénierie tissulaire*, *microscopie électronique* / ro. *recunoaștere celulară*, *nanocontainer polimeric*, *microscopie fluorescentă*, *microscopie electronică* / it. *riconoscimento cellulare*, *nanocontenitore polimerico*, *microscopia elettronica*) ou *N + Complément du Nom* (fr. *nanoréceptif (en) polymère*, *microscopie à fluorescence* / ro. *ingineria țesuturilor* / it. *ingegneria dei tessuti*) :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>electron microscopy</i>	<i>microscopie électronique</i>	<i>microscopie electronică</i>	<i>microscopia elettronica</i>
<i>cell recognition</i>	<i>reconnaissance cellulaire</i>	<i>recunoaștere celulară</i>	<i>riconoscimento cellulare</i>
<i>polymer nanocontainer</i>	<i>nanoréceptif (en) polymère</i>	<i>nanocontainer polimeric</i>	<i>nanocontenitore polimerico</i>
<i>fluorescence microscopy</i>	<i>microscopie à fluorescence</i>	<i>microscopie fluorescentă</i>	<i>microscopia a fluorescenza</i>
<i>tissue engineering</i>	<i>ingénierie tissulaire</i>	<i>ingineria țesuturilor</i>	<i>ingegneria tissutale (ingegneria dei tessuti)</i>

#### 4.3. Calque adapté traduit par utilisation d'un ou de plus d'un signifiant différent de la langue étrangère

« Le calque adapté traduit par utilisation d'un ou de plus d'un signifiant différent de la langue étrangère reflétant l'intégration du concept » (Di Spaldro, Auger, Ladouceur 2010, 6) apparaît dans le cas des termes composés avec le formant *nano-*, la plupart des termes gardent leur caractère synthétique en français et en italien, tandis que le roumain propose des formants différents dans une construction analytique :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>nanoeducation</i>	<i>nanoéducation</i>	<i>educația în domeniul nanotehnologiilor</i> (fr. éducation dans le domaine des nanotechnologies)	<i>nanoeducazione</i>
<i>nanoethics</i>	<i>nanoéthique</i>	<i>etică în nanotehnologie</i> (fr. éthique en nanotechnologies)	<i>nanoetica</i>
<i>nanoonion</i>	<i>nano-oignon</i>	<i>nano-sfere multi-strat</i> (fr. nano-spheres multi-couches)	<i>nanocipolla</i>
<i>nanoshell</i>	<i>nanobille (d'or)</i>	<i>nanocochilie</i>	<i>nanoguscio</i>

Après avoir présenté la typologie de la structuration du groupe nominal dans le langage des nanosciences et des nanotechnologies, il nous reste à souligner le caractère typiquement elliptique du groupe nominal en anglais par rapport aux constructions correspondantes dans les trois langues romanes. Celles-ci présentent, dans la plupart des cas, des structures avec un caractère plutôt analytique, marqué par l'emploi des opérateurs prépositionnels.

### 5. Traduire les définitions encyclopédiques

Dans cette section, nous mettons en exergue l'importance de l'analyse contrastive dans l'activité traduisante par la mise en parallèle des définitions encyclopédiques de certains termes relevant du domaine du nanomonde, sélectionnées dans la nomenclature du *Glossaire des nanosciences et nanotechnologies* (Ossicini 2020). Conçue de cette manière, cette démarche nous permettra de dégager les procédés de traduction utilisées dans les trois langues considérées.

### 5.1. La traduction littérale

La traduction littérale est un procédé couramment utilisé dans la formulation des définitions conceptuelles du roumain et de l'italien, comme dans l'exemple ci-dessous :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Atomic engineering</i> = « a set of techniques used to built-in atomic-size structures. Atoms and molecules may be manipulated in a variety of ways by using the interaction present in the tunnel junction of scanning tunneling microscope (STM). » (Ossicini 2020, 119)	<i>Ingénierie nucléaire</i> = « ensemble de techniques utilisées pour construire des structures de taille atomique. Les atomes et les molécules peuvent être manipulés de différentes manières en utilisant l'interaction présente dans la jonction tunnel du microscope à effet tunnel (STM). » (Ossicini 2020, 193)	<i>Inginerie atomică</i> = « ansamblu de tehnici folosite pentru a construi structuri de mărime atomică. Atomii și moleculele pot fi manipulați în diferite moduri prin folosirea interacțiunii din tunelul de jonctiune al microscopului de scanare prin efect tunel (STM). » (Ossicini 2020, 445)	<i>Ingegneria atomica</i> = « insieme di tecniche utilizzate per generare strutture di dimensioni atomiche. Gli atomi e le molecole possono essere manipolati in vari modi utilizzando l'interazione presente nella giunzione tunnel del microscopio a scansione ad effetto tunnel (STM). » (Ossicini 2020, 38)

### 5.2. La transposition

La modification de la catégorie grammaticale dans la transposition d'une langue à l'autre est une caractéristique de la traduction technique et les cas les plus fréquents se situent au niveau micro- (le groupe nominal, le groupe verbal) ou macro-syntaxique (phrase) :

- *Nom* (Ang., Fr.) → *Adjectif* (Ro., It.)

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Aerosol</i> = « a suspension of fine particles (0.01-10 microns) of a <i>solid</i> or <i>liquid</i> in a gas. » (Ossicini 2020, 119)	<i>Aérosol</i> = « suspension de particules fines (0.01-10 microns) d'un <i>solide</i> ou d'un <i>liquide</i> dans un milieu gazeux. » (Ossicini 2020, 193)	<i>Aerosol</i> = « ansamblu de particule fine (0.01-10 microni), <i>solide</i> sau <i>lichide</i> , aflate în suspensie într-un mediu. » (Ossicini 2020, 445)	<i>Aerosol</i> = « una sospensione di particelle fini (0,01-10 micron) <i>solide</i> o <i>liquide</i> in un gas. » (Ossicini 2020,38)

• *Adjectif* (Ang., It.) → *Nom* (Fr., Ro.)

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Atomic layer deposition</i> (ALD) = « a nanotechnological method whereby the film growth involves chemisorption and a sequential set of repeating self-limiting surface reactions. » (Ossicini 2020, 119-120)	<i>Dépôt de couche atomique</i> (ALD) = « méthode nanotechnologique par laquelle la croissance des films implique la chimisorption et un ensemble séquentiel de réactions de surface <i>répétitives</i> et autolimitatives. » (Ossicini 2020, 194)	<i>Depunerea de straturi atomice</i> (ALD) = « o metodă nanotehnologică în cadrul căreia depunerea de straturi implică reacții de chemisorptie, respectiv <i>repetarea</i> unui set de reacții de suprafață. » (Ossicini 2020, 446)	<i>Deposizione a strato atomico</i> (ALD) = « una nanotecnologia in base alla quale la crescita di un film sottile comporta l'adsorbimento chimico (chemisorzione) e una serie sequenziale di reazioni superficiali autolimitanti a <i>ripetizione</i> . » (Ossicini 2020, 39)

• *Subordonnée relative* (Ang., Fr., It.) → *Groupe nominal* (Ro.)

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Atomic engineering</i> = « In a sense, there is a possibility to use the proximal probe in order to extend our touch to a <i>realm where our hands are simply too big</i> . » (Ossicini 2020, 119)	<i>Ingénierie nucléaire</i> = « Dans un certain sens, il y a la possibilité d'utiliser la sonde proximale afin d'entendre notre toucher à un <i>domaine où nos mains sont simplement trop grandes</i> . » (Ossicini 2020, 193)	<i>Inginerie atomică</i> = « În anumite situații, există posibilitatea de a folosi sonda proximală pentru a extinde contactul spre o <i>zonă inaccesibilă mâinii</i> . » (Ossicini 2020, 445)	<i>Ingegneria atomica</i> = « In un certo senso con questa sonda prossimale si ha la possibilità di estendere il nostro tatto verso un <i>mondo per il quale le nostre mani sono troppo grandi</i> . » (Ossicini 2020, 38)

• *Verbe* (Ang, Fr., It.) → *Nom* (Ro.)

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>(bio)sensor</i> = « a sensor used to detect a biological substance. » (Ossicini 2020, 121)	<i>(bio)capteur</i> = « capteur utilisé pour détecter une substance biologique. » (Ossicini 2020, 195)	<i>(bio)senzor</i> = « senzor de detecție a unei substanțe biologice. » (Ossicini 2020, 447)	<i>(bio)sensore</i> = « un sensore utilizzato per rilevare una sostanza biologica. » (Ossicini 2020, 40)

### 5.3. La modulation

Ce procédé de traduction permet au traducteur de changer la forme du texte afin d'opérer une modification de perspective ou de point de vue :

- *Produit* (Ang., Fr., It.) → *Proces* (Ro.)

Ce premier changement apparaît dans la définition des principaux concepts opérationnels au niveau de leur identification soit avec le produit ou les éléments qui le composent : « Ensemble d'unités ou de particules individuelles » (Ang., Fr. et It.), soit avec le processus dont ils sont le produit : « l'union des unités individuelles » (Ro.) :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Aggregation</i> = « a collection of individual units or particles gathered together into a mass or body. » (Ossicini 2020, 119)	<i>Agrégat</i> = « ensemble d'unités ou de particules rassemblées dans une masse ou dans un corps. » (Ossicini 2020, 193)	<i>Agregar</i> = « unirea unor unități individuale sau particule între care nu există o legătură intimă. » (Ossicini 2020, 445)	<i>Aggregato</i> = « un insieme di singole unità o di particelle raggruppate in una massa o corpo. » (Ossicini 2020, 38)

- *Hyponyme* (Angl., Fr., It.) → *Hyperonyme* (Ro.)

Une autre transformation qui individualise la langue roumaine est sa tendance à privilégier plutôt une relation hyperonymique dans la définition des concepts de *biophysique* et *photochimie* : « la science qui étudie... », tandis que les autres langues préfèrent une relation hyponymique comme il est représenté dans le tableau ci-dessous :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Biophysics</i> = « the physics of living organisms and vital processes. It studies biological phenomena in terms of physical principles. » (Ossicini 2020, 120)	<i>Biophysique</i> = « la physique des organismes vivants et des processus vitaux. Elle étudie les phénomènes biologiques en termes de principes physiques. » (Ossicini 2020, 195)	<i>Biofizică</i> = « știința care se ocupă cu aplicarea diferitelor principii și metode ale fizicii la fenomenele și procesele biologice și la organismele vii. » (Ossicini 2020, 446)	<i>Biofisica</i> = « la fisica degli organismi viventi e dei processi vitali. Studia i fenomeni biologici in termini di principi fisici. » (Ossicini 2020, 40)
<i>Photochemistry</i> = « the study of chemical reactions induced by light. » (Ossicini 2020, 147)	<i>Photochimie</i> = « étude des réactions chimiques provoquées par la lumière. » (Ossicini 2020, 228)	<i>Fotochimia</i> = « știința care studiază transformările chimice generate de fascicule luminoase. » (Ossicini 2020, 479)	<i>Fotochimica</i> = « lo studio delle reazioni chimiche indotte dalla luce. » (Ossicini 2020, 73)

- *Valeur objective* (Angl., Ro., It.) → *Valeur subjective* (Fr.)

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Bioremediation</i> = « In the case of nanomaterials <i>the driver would be to design systems</i> capable of fixing heavy metals, cyanides and other environmentally damaging materials. » (Ossicini 2020, 120-121)	<i>Bioremédiation</i> = « Dans le cas des nanomatériaux, <i>il serait important de concevoir des systèmes</i> capables de fixer les métaux lourds, les cyanures et d'autres matériaux dangereux pour l'environnement. » (Ossicini 2020, 195)	<i>Bioremediere</i> = « În cazul nanomaterialelor, <i>principiul de acțiune constă în proiectarea unor sisteme</i> capabile să fixeze metale grele, cianuri și alte substanțe dăunătoare mediului. » (Ossicini 2020, 447)	<i>Biobonifica</i> = « Nel caso dei nanomateriali <i>l'obiettivo è quello di progettare sistemi</i> in grado di fissare metalli pesanti, cianuri e altri materiali dannosi per l'ambiente. » (Ossicini 2020, 40)

Dans le cas de *bioremédiation*, l'anglais « the driver would be to design systems » a comme équivalent français une expression subjective rendue par la présence de l'adjectif *important* : « il serait important de concevoir des systèmes », tandis que le roumain et l'italien préfèrent une définition objective : « roum. *principiul de acțiune constă în proiectarea unor sisteme* » et « it. *l'obiettivo è quello di progettare sistemi* » (fr. « l'objectif est celui de concevoir des systèmes »).

#### 5.4. L'adaptation

Pour illustrer le procédé de l'adaptation, nous avons choisi le cas de l'anglais *Green Chemistry*, traduit en roumain par « chimie durabilă » (fr. « chimie durable », alors qu'en français il existe le concept de « développement durable » (« *sviluppo sostenibile* » en italien) qui n'est pas exploité dans le domaine des nanotechnologies. L'italien reste proche de l'anglais (et du français), tout en présentant la traduction en « verde », alors que dans cette langue tout ce qui est « green » est considéré écologique, voire « ecofriendly » :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Green Chemistry</i> = « the use of chemical products and processes that reduce or eliminate substances hazardous to human health or the environment,	<i>Chimie verte</i> = « utilisation de produits et de processus chimiques qui réduisent ou éliminent les substances dangereuses pour la santé humaine ou pour	<i>Chimie durabilă</i> = « folosirea de produse și procedee chimice prin care se reduc sau se elimină substanțele periculoase pentru sănătatea omului sau a mediului înconjurător, diminuându-se astfel	<i>Chimica verde</i> = « l'uso di prodotti e procedee chimici che riducono o eliminano le sostanze pericolose per la salute umana o per l'ambiente, non creando in questo modo rifiuti o

Anglais	Français	Roumain	Italien
creating no waste or generating only benign waste. » (Ossicini 2020, 132)	l'environnement, sans création de déchets ou par la production de déchets bénins. » (Ossicini 2020, 208)	producerea de substanțe periculoase. » (Ossicini 2020, 460)	generando solo rifiuti benigni. » (Ossicini 2020, 53)

Un deuxième exemple est celui où chaque langue adapte le texte source à son contexte culturel afin de le rendre plus compréhensible :

Anglais	Français	Roumain	Italien
<i>Graphene</i> = « the name given to a single layer of carbon atoms densely packed into a benzene ring structure, thus being a two-dimensional honeycomb net made up of carbon atoms. » (Ossicini 2020, 132)	<i>Graphène</i> = « nom donné à une seule couche d'atomes de carbone densément accumulés dans une structure cyclique de benzène, constituant ainsi une structure bidimensionnelle à nid d'abeilles composée d'atomes de carbone. » (Ossicini 2020, 208)	<i>Grafen</i> = « nume dat unui singurat de atomi de carbon dispuși în rețea hexagonală, formând astfel o structură bidimensională de atomi de carbon. » (Ossicini 2020, 460)	<i>Grafene</i> = « è il nome dato ad un monostrato di atomi di carbonio densamente impacchettati a formare una rete bidimensionale esagonale a nido d'ape. » (Ossicini 2020, 53)

Dans ce cas, le français et le roumain traduisent *net* par *structure*, alors que l'italien reste proche de l'anglais non seulement avec *rete* (« réseau »), mais aussi par la présence de la métaphore du « nid d'abeilles », présente en français, mais complètement absente en roumain où elle est remplacée par la construction : « structură bidimensională de atomi de carbon » (fr. « structure bidimensionnelle d'atomes de carbone »). Toutefois, l'italien finit par s'éloigner du modèle par l'élimination de l'expression anglaise « benzenering structure », de la construction française « structure cyclique de benzène » ou de celle du roumain « rețea hexagonală » (« réseau hexagonal »).

## Conclusions

La terminologie des nanosciences et nanotechnologies est un domaine émergent dont nous avons cherché à dégager les principaux procédés de formation par la comparaison de la terminologie et des définitions encyclopédiques dans les trois langues romanes cibles (le français, l'italien et le roumain), en comparaison avec la langue source (l'anglais).

L'analyse que nous avons menée vient étayer la théorie de Di Spaldro, Auger et Ladouceur (2010) que le calque technoscientifique (CTS) est un procédé de premier rang parmi les procédés terminogènes pour la constitution de la terminologie émergente dans le domaine des nanosciences et nanotechnologies, dans les trois langues romanes prises en considération. En effet, le principal procédé de formation de la terminologie analysée est le calque littéral adapté traduit par transcription du modèle de la langue source (l'anglais) dans l'ordre morphosyntaxique de la langue cible (le français, l'italien et le roumain), ce qui prouve que la traduction technique adopte une démarche sourcière, calquée sur la terminologie anglaise, avec une certaine préférence pourtant de la langue roumaine pour la terminologie française.

En même temps, nous pouvons affirmer que notre corpus est une confirmation du précepte de Ladmiral (1990, 106) selon lequel « la traduction technique est *cibliste*, par nature » car nous avons constaté que les définitions conceptuelles illustrent parfaitement la traduction *cibliste*, car les exemples de transposition, modulation et adaptation mettent en évidence le respect des structures syntaxiques et de la charge culturelle propre à chacune des langues cibles considérées.

Du point de vue de son application didactique, on pourrait affirmer que la méthode de travail que nous avons illustrée dans notre analyse se constitue à la fois comme une piste d'initiation des étudiants aux pratiques d'enseignement de la terminologie des nanotechnologies dans une approche inductive qui prend comme point de départ le produit fini afin de dégager les convergences et les divergences terminologiques et traductologiques entre la langue source (l'anglais) et les langues cibles analysées.

## BIBLIOGRAPHIE

- Atkins, Sue, et Rundell, Michael. 2008. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford : Oxford University Press.
- Bergenholtz, Henning et Tarp, Sven. 2010. "LSP Lexicography or Terminography? The Lexicographer's point of view". In Fuertes-Olivera, Pedro (éd.), *Specialised Dictionaries for Learners*, Berlin : DeGruyter, 27-37.
- Bergenholtz, Henning et Tarp, Sven. 1995. *Manual of Specialized Lexicography*. Amsterdam : Benjamins.
- Bernhard, Delphine, Boisseau, Maryvonne, Gérard, Christophe, Grass, Thierry et Todirascu, Amalia. 2018. *La néologie en contexte. Cultures, situations, textes*. Limoges : Lambert Lucas.
- Borisenko, Victor E. et Ossicini, Stefano. 2016. *What is what in the Nanoworld. A Handbook on Nanoscience and Nanotechnology*. Weinheim : Wiley-Vch Verlag.

- Delisle, Jean. 1993. *La traduction raisonnée*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- Di Spaldro, Josée, Pierre Auger, and Jacques Ladouceur. 2010. "Le calque technoscientifique : un procédé néologique avantageux pour la terminologie française ?". *Neologica*, no. 4 : 163-183.
- Froeliger, Nicolas. 2021. "La terminologie, outil de vulgarisation et de mise en discours pour la traduction pragmatique". In *Contacts linguistiques, littéraires, culturels*, edités par Sonia Vaupot, Adriana Mezeg, Gregor Perko, Mojca Schlamberger Brezar, Metka Zupančič, 72-89. Ljubljana : Les Presses universitaires de l'Université de Ljubljana.
- Froeliger, Nicolas. 2007. "À quoi bon enseigner la traduction technique ?" *Colloque du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'ESIT*, novembre 2007, 199-210.
- Froeliger, Nicolas. 2003. "Binaire et liminaire : la forme en traduction technique". *Revue française de linguistique appliquée*, no. 2 : 33-42.
- Gatto, Maristella. 2014. *Web as corpus : theory and practice*. London : Bloomsbury.
- Humbley, John. 2018. *La néologie terminologique*. Limoges : Lambert-Lucas.
- Humbley, John. 2014. "Terminologie et traduction une complémentarité oubliée ?" *Tralogy*, Session 1 - Terminology and Translation / Terminologie et Traduction. <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=63&format=print>.
- Humbley, John. 1974. "Vers une typologie de l'emprunt linguistique". *Cahiers de lexicologie* 25, no. 2: 46-70.
- Kilgarriff, Adam. 2001. "Web as corpus", in *Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 Conference*, P. Rayson, A. Wilson, T. McEnery, A. Hardie, S. Khoja (éds.), Lancaster : Lancaster University, pp. 342-344.
- Ladmiral, Jean-René. 1990. "La traduction prolifère ? Sur le statut des textes qu'on traduit". *Meta*, no. 35 (1) : 102-118. <https://doi.org/10.7202/003370ar>.
- Lerat, Pierre. 2016. *Langue et technique*. Paris : Hermann.
- Mangiapane, Stella. 2012. "Synonymie inter- et intra-linguistique en langue de spécialité : les termes du domaine *nanotechnologie*". SHS Web of Conferences 1. DOI 10.1051/shsconf/20120100152, 973-987. [https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2012/01/shsconf\\_cmlf12\\_000152](https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2012/01/shsconf_cmlf12_000152)
- Mangiapane, Stella. 2009. *Il francese delle nanoscienze e delle nanotecnologie*. Messina : Lippolis Editore.
- Muller, Bodo. 1985. *Le français d'aujourd'hui*. Paris : Klincksieck.
- Ossicini, Stefano. 2020. *Breve viaggio multilingue nel nanomondo. Con un glossario di nanoscienze e nanotecnologie*. Ferrara: Scienza Express.
- Pearson, Jennifer. 1998. *Terms in context*. Amsterdam: John Benjamins.
- Rondeau, Guy. 1984. *Introduction à la terminologie*. Québec : Gaëtan Morin.
- Sager, C. Juan. 1990. *A Practical Course in Terminology Processing*. Manchester : John Benjamins Publishing Company.
- Vinay, Jean-Paul, et Darbelnet, Jean. 1968. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.
- Wooldridge, Russon. 2004. "Le web comme corpus d'usages linguistiques". *Cahiers de lexicologie*, no 85-2 : 209-225.

## LE VERDISSEMENT DE LA PRESSE. LA NÉOLOGIE TERMINOLOGIQUE ENTRE MÉTAPHORE ET MANIPULATION

Chiara GAGLIANO<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 10 October 2023; Revised 15 December 2023; Accepted 31 January 2024; Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024.*

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *The Greening of the Press. Terminological Neology between Metaphor and Manipulation.* Through the analysis of Cop26 eco-political discourses, collected from the newspapers *Le Monde*, *Libération*, *Le Devoir* and *La Presse*, the aim of the contribution is to propose a systematisation of ecological green. Rooted in political terminology while used in a diplomatic and mediatic context, the colour provokes a counter-discourse that calls into question accusations of *greenwashing*. The referential domain linked to green is largely that of the energy crisis on the one hand, and the opportunities of a sustainable approach to global economy on the other, themes analysed as semantic preferences of the lexeme, as well as discursive contexts that evoke promise/hope or deception/catastrophe. The synchronic perspective is chosen to probe the topicality of environmental lexis in journalistic contexts, whose stylistic and creative turns of phrase also contribute to enriching the specialised terminology, and to shape the double perception of the colour in the collective discursive memory.

**Keywords:** *Neology, ecological technolect, journalistic discourse, anglicisms*

**REZUMAT.** *Ecologizarea presei. Neologie terminologică între metaforă și manipulare.* Prin analiza discursurilor eco-politice din Cop26, colectate din ziarele *Le Monde*, *Libération*, *Le Devoir* și *La Presse*, scopul acestei contribuții este de a propune o sistematizare a termenului/culorii verzi înrădăcinată în terminologia politică, deși utilizată într-un context diplomatic și mediatic,

---

<sup>1</sup> Chiara GAGLIANO est doctorante en langue et traduction française à l'Université de Bologne, auprès du département de langues, littératures et cultures modernes (LILEC, chiara.gagliano4@unibo.it). Ses recherches portent sur la terminologie et l'analyse du discours écologique, en contexte journalistique et de spécialité (domaine de l'édition écoresponsable).

culoarea provoacă un contra-discurs care pune sub semnul întrebării acuzațiile de *greenwashing*. Domeniul referențial legat de verde este în mare măsură cel al crizei energetice, pe de o parte, și al oportunităților unei abordări durabile a economiei globale, pe de altă parte, teme analizate ca preferințe semantice ale lexicului, precum și contexte discursive care evocă promisiuni/ speranțe sau înșelăciune/catastrofă. Este aleasă perspectiva sincronică pentru a examina, în contexte jurnalistice, vocabularul actual specific domeniului mediului înconjurător, vocabular a cărui frazeologie expresivă și creativă contribuie, de asemenea, la îmbogățirea terminologiei de specialitate și la conturarea dublei percepții a culorii în memoria discursivă colectivă.

**Cuvinte-cheie:** *Neologie, tehnolect în domeniul ecologiei, discurs jurnalistic, anglicisme*

## 1. Introduction

La présente contribution se propose d’analyser les échos discursifs et la terminologie émergente d’une couleur, le vert, en contexte médiatique et politique, pour en souligner les usages métaphoriques et la dimension idéologique sous-jacente dans la presse généraliste française et québécoise. « Longtemps discret, mal aimé ou rejeté, on lui confie aujourd’hui l’impossible mission de sauver la planète » (Pastoureau 2017, 10) : à travers l’analyse des collocations et des néoformations relatives au vert en contexte politique, pendant la 26<sup>ème</sup> Conférence des Parties 2021 à Glasgow, nous abordons les représentations journalistiques de la crise climatique et les positionnements discursifs de la presse face aux négociations politiques à l’échelle globale.

Le débat sur les opportunités et les défis du développement durable est en fait nuancé de vert tout au long de la Conférence sur les changements climatiques, tout comme le contre-discours militant hostile à la Cop26 ; à ce propos, le néologisme et anglicisme *greenwashing* synthétise le double statut de la couleur dans la sphère politique et dans l’imaginaire collectif.

En analysant les collocations et les usages métaphoriques du vert dans un corpus de presse synchronique, l’actualité de la terminologie du domaine de l’écologie telle qu’utilisée par le discours journalistique, dont les tournures créatives et les effets stylistiques contribuent à enrichir les terminologies et vice-versa (Cabasino 1999). Dans la du discours écologique militant aux pratiques communicationnelles des instances politiques mondiales à travers le discours de la presse de langue générale, la couleur verte s’affirme comme métaphore privilégiée d’une approche écoresponsable face à la crise climatique. Les

différentes modulations du vert à fonction figurative dépendent d'un défigement progressif du technolecte politique vers la langue générale ; puisque le discours sur les changements climatiques

ce n'est pas un discours qui passe toujours directement des scientifiques aux politiciens ; c'est un discours qui circule entre sciences, médias traditionnels et nouveaux, décideurs à différents niveaux, organisations non gouvernementales (ONG) et le grand public (Fløttum 2019).

La dimension idéologique sous-jacente, relative à l'histoire militante de la couleur (Fracchiolla 2019), est réactivée en discours, en provoquant les accusations d'écoblanchiment par les activistes et les communautés autochtones ; comme le souligne Biros, « l'étude de la couleur dans le discours environnemental permet de constater le fort ancrage culturel des valeurs associées à différentes teintes » (2014, 59), surtout dans le panorama politique.

Le vert, avec une histoire sémiotique ambigüe, incarne d'un côté l'espoir de faire face au noir des émissions et de bouleverser le discours sur l'inéluctabilité de l'apocalypse climatique à venir : à ce propos, selon Pastoureau, « le vert n'est pas seulement la couleur de la végétation ; il est aussi et surtout celle du destin » (2017, 9). De l'autre, il engendre des paradoxes idéologiques, mis en évidence par les reformulations et les commentaires de la presse ; une même couleur dans un même contexte peut en fait générer « la construction d'interprétations conflictuelles » (Vignes 2014, 30), en ouvrant la voie à de nouvelles couleurs et pratiques de communication environnementale.

## 2. Corpus et perspectives de recherche

L'étude quantitative et qualitative que nous présentons est basée sur l'analyse d'un corpus collecté sur la Cop26, Conférence des Parties réunissant les pays signataires de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques tenue du 31 octobre au 12 novembre 2021 en Ecosse, selon un critère de sélection thématique.

La collecte des données a été faite à partir des dossiers nommés *Cop26*, *Planète* et *Environnement* de quatre journaux francophones en version numérique, les français *Le Monde* et *Libération* et les québécois *Le Devoir* et *La Presse*, pour la totalité de 147 articles et 203 830 tokens stockés (168 578 mots) dans le logiciel d'analyse textuelle *SketchEngine*. Nous avons à ce propos privilégié l'usage des outils *Word Sketch* et *Concordance* afin de détecter non seulement les collocations relatives à la couleur, mais aussi les praxèmes et les formations discursives thématiques (Maingueneau 2021, 80) qui caractérisent le discours sur la sauvegarde de l'environnement.

Le choix de situer notre analyse dans le cadre de la Cop26 est déterminé par la centralité du débat politique dans l'émergence du lexique écologique employé par la presse ; le sommet, en tant que « moment discursif » (Maingueneau 2021, 83), dévoile les prises de position institutionnelles en ce qui concerne les enjeux de la crise climatique : la dépendance aux énergies fossiles et la réduction des émissions, les opportunités du développement durable et de la transition, aussi que les responsabilités politiques impliquées.

La dimension synchronique du corpus est apte à retracer les syntagmes relation à la couleur, tout en tenant compte de la diachronie courte, incontournable dans une perspective culturelle. Le verdissement du discours est en fait un acte politique qui fait référence au passé radical de la couleur, aussi qu'un acte linguistique : ses nuances peignent un « éthos collectif » (Amossy 2010, 160).

Comme le démontrent déjà les affiches de la Cop26, la couleur verte est centrale au niveau sémiotique, même si elle n'est pas la seule ; le bleu et le blanc sont aussi employés comme couleurs écologiques, en renforçant l'imaginaire d'une planète à protéger à travers ses éléments constitutifs (eau, flore, glace).



**Figure 1.** Affiche COP26

La communication politique se rapproche en fait des stratégies publicitaires en termes sémiotiques : les couleurs s'opposent au noir et au rouge des émissions de carbone et d'autres GES, en représentant une planète pure et donc à protéger. L'affiche officielle du sommet met en place « un réseau des sèmes en rapport avec l'écologie » (Vignes 2016, 33), où les couleurs ne sont plus des éléments complémentaires mais véhicules du *claim* politique.

S'intéresser aux configurations discursives et sémiotique du vert écologique nous permet donc de saisir les principaux enjeux de la crise climatique entre spécialisation et médiatisation, histoire de l'écologie politique et terminologie émergente. Maingueneau s'interroge à ce propos sur les modalités d'existence de ce croisement discursif dans l'espace médiatique, en

affirmant que « la réalité du discours, c'est l'interpénétration profonde de régimes de discours hétéronomes » (2021, 199) : le discours sur les couleurs politiques ne prend sens qu'à l'intérieur de l'immense interdiscours sur le réchauffement climatique et sur l'écoanxiété pour l'avenir qui en dérive, avec ses représentations dans la presse de langue générale française et québécoise. Nous avons en fait choisi de collecter un corpus en tenant compte de la variation diatopique du français en usage en France et au Québec, afin d'explorer les modulations du vert dans les deux contextes, avec leur spécificité politique.

La couleur verte s'affirme donc d'une part comme élément constitutif du discours écologique, de l'autre elle ouvre la voie à de nouvelles pratiques sémiotiques et linguistiques dans la synchronie, en produisant une friction au niveau des praxèmes du discours journalistique.

### 3. Une couleur aux teintes utopiques

L'adjectif *vert* et le verbe *verdir* entrent dans le vocabulaire de l'écologie politique à partir des années 1970-1980, avec un positionnement fortement radical et militant (Biros 2014, Fracchiolla 2019).

La couleur, dépositaire d'une complexe et ancienne histoire culturelle dans la diachronie, s'affirme comme symbole d'un engagement conscient et écoresponsable ; la naissance des partis *verts* en Europe et de l'ONG *Green Peace* en 1970 baptise définitivement la couleur sur l'autel de l'écologie :

Le lien entre le mot « vert » et l'écologie politique est devenu tellement fort qu'il est aujourd'hui impossible de le prononcer sans qu'il prenne aussitôt une connotation liée à cette dernière. Le vert n'est plus tant une couleur qu'une idéologie (Pastoureau 2017, 184).

Dans notre corpus sur la Cop26, les occurrences du nœud « vert » avec une connotation écologique sont en nombre de 86 (421 92 par million de tokens), dont 83 en fonction adjectivale et 3 en fonction nominale ; la totalité des patrons syntaxiques qui le contiennent est composée par le paradigme *N+Adj* (*ayant fonction d'épithète*).

La couleur est aussi présente comme chromatisme tout court en deux syntagmes nominaux qui dévoilent les fausses promesses politiques :

*Libération* 2.11.21 : Le Premier ministre britannique, acculé par les ONG de défense de l'environnement qui lui reprochent d'avoir donné son *feu vert* pour l'ouverture d'une mine à charbon dans le nord-ouest de l'Angleterre, s'est finalement dit « pas en faveur d'avoir davantage de charbon » alors qu'il était interrogé sur la pertinence de ce projet.

*Le Monde* 2.11.21 : Une promesse jugée trop molle par les défenseurs de l'environnement. Pour Greenpeace, l'objectif de 2030 reste trop lointain et donne le *feu vert* à « une décennie supplémentaire de déforestation ». L'ONG Global Witness a expliqué craindre de voir se répéter « les échecs de précédents engagements » similaires, en raison d'un financement insuffisant et d'un suivi incertain de la parole donnée.

Même si le vert en question ne peut pas être associé au champ sémantique de l'écologie, il fait partie de l'expression idiomatique *donner le feu vert* à valeur métaphorique, employée pour indiquer l'autorisation des projets qui vont à contre-courant par rapport aux objectifs déclarés pendant le sommet.

Le vert chromatique est aussi mentionné par *Libération*, où la couleur est choisie également en vertu de son pouvoir symbolique : « Toute de *vert* vêtue pour l'occasion, la souveraine britannique a demandé [...] de se rassembler autour d'une cause commune » (2.11.21) ; il renvoie sémiotiquement au nœud du sommet, la possibilité de peindre un avenir durable à travers un engagement collectif, véhiculé par un *nous* institutionnel.

Une autre occurrence de la couleur, qui ne figure pas dans une collocation nominale mais ayant fonction d'épithète, renvoie aussi au champ du vert symbolique, en mettant en cause le positionnement écologique exhibé par le gouvernement canadien de François Legault pendant la Cop26 :

*La Presse* 12.11.21 : Les Québécois sont de gros pollueurs. *Verts* grâce à leur hydroélectricité, les Québécois ? Non. En fait, si chaque Terrien émettait autant qu'un Québécois, la planète serait dans une situation encore plus catastrophique qu'elle ne l'est actuellement. Chaque Québécois émet 2,5 fois plus de GES qu'un Mexicain (qui, aux dernières nouvelles, habite l'Amérique du Nord).

Les occurrences du vert attestent la polysémie de la couleur, surtout en contexte politique et médiatique ; le vert véhicule des sens différents en fonction du discours préconisé par les parties ou par les commentaires des journalistes.

Toujours dans *La Presse*, dans un article intitulé *François Legault rêve d'hydrogène vert*, on lit : « L'hydrogène, qui est nécessaire dans de nombreuses industries comme les aciéries et les cimenteries, est jugé *vert* lorsqu'il est produit à partir d'électricité » (5.11.21) ; dans ce cas, *vert* ne veut pas dire *écologiste* mais *décarboné*, sans émissions de carbone.

Contrairement aux objectifs souhaités de persuasion politique, la mention du chromatisme peut ouvrir la voie aux accusations de *greenwashing*. Dans la section « Une planète économique », *La Presse* intitule un article, en 2022, « 50 nuances de vert », titre suivi par une photo d'usines émettant des fumées polluantes ; le titre fait référence au précédent dossier sur la Cop26 où la citation est rapportée pour la première fois, avec un clin d'œil critique :

La finance durable, comme la finance tout court, se décline dans une vaste gamme d'institutions et de produits qui jouent des rôles complémentaires au sein du système financier. [...] L'épargnant est donc confronté à « 50 nuances de *vert* », comme l'ont joliment écrit Carney et Janet Yellen, la Secrétaire américaine au Trésor (1.11.21).

La mention du vert chromatique est très ironique dans le cadre d'un article sur la finance durable telle qu'elle est évoquée pendant la Cop26 ; le journaliste, même en mentionnant la source institutionnelle de la citation, l'utilise pour dénoncer les limites des entreprises qui cherchent à cacher leur profit polluant avec des propos apparemment écologiques. Dans cette acception, les nuances se réfèrent à l'action de répandre du vert sur le noir du pétrole, pour renforcer leur crédibilité : « Qui dit vendeurs, dit acheteurs, récemment des fonds de couverture qui à court terme font fortune grâce à l'augmentation du prix du pétrole. Les producteurs polluent autant qu'avant » (*Ibid.*).

Même si on a attesté la présence du vert chromatique en soi, la couleur prédomine dans le corpus comme élément strictement métaphorique et comme marque de durabilité dans les collocations nominales repérées, qui font référence surtout aux domaines de l'économie (finance durable), du droit, de la politique et de la transition énergétique.

Parmi les collocations à teinte écologique et classées par fréquence, nous énumérons : *hydrogène vert* (14), *énergie verte* (8), *croissance verte* (7), *investissement vert* (7), *économie verte* (6), *produit vert* (3), *voiture verte* (3), *finance verte* (3), *transition verte* (3), *obligation verte* (1), *poumon vert* (1), *fumée verte* (1), *bois vert* (1), *tournant vert* (1), *taxonomie verte* (1), *capitalisme vert* (1), *emploi vert* (1), *actif vert* (1), *programme vert* (1), *technologie verte* (1), *plan vert* (1), *développement vert* (1).

Plusieurs collocations sont déjà attestées et dans les langues de spécialité ou dans la langue générale, comme *hydrogène vert*, *poumon vert* ou *voiture verte* (Vignes 2013). Les néoformations de type nominal ont une connotation positive dans le discours politique avancé en proposant, à travers le vert, un point de vue programmatique et téléologique dans l'agenda de la Conférence des Parties.

Pour la presse aussi le chromatisme représente une ressource créative ; on peut le remarquer par les collocations repérées : l'indication de la couleur permet au lectorat d'identifier certains propos comme étant écologiques, en renforçant l'association entre la couleur et la transition à atteindre dans plusieurs secteurs stratégiques. La manipulation journalistique du technolecte propre aux différents domaines de spécialisation de l'écologie peut être attestée dans les modulations les plus créatives ; par exemple la *fumée verte* décrète la signature des accords en faisant référence au conclave catholique.

La couleur est polysémique et multidimensionnelle aux yeux de la presse : elle est à la fois évoquée comme synonyme de durable, éthique, responsable, naturelle, engagée, pure, bas-carbone, décarbonée ; Cabasino a défini cette tendance créative du discours journalistique comme « déviance phraséologique » (1999). Le transfert métaphorique est de type conceptuel au sens de Lakoff et Johnson (1980), ce qui permet une simplification des notions complexes à travers un élément facilement compréhensible par le grand public.

Le 4 occurrences de « verdir », ayant comme objets *l'économie* (2), *les vestiaires* (1) et *les matériaux* (1) confirment la visée écologique et métaphorique du verbe, étant utilisé comme synonyme du néologisme spécialisé *décarboner*, dont nous attestons 12 occurrences totales dans le corpus. On lit par exemple dans *Le Monde* : « Il faut *décarboner* de toute urgence et de manière très radicale nos sociétés et nos économies » (2.11.21) et dans *Libération* « On a des solutions pour arriver à *décarboner* les mobilités. Est-ce que c'est vraiment valorisé ? Est-ce que c'est quelque chose qu'on met au cœur des politiques publiques ? » (2.11.21).

Dans une perspective d'économie linguistique, le chromatisme synonymique a dans ce cas un but pragmatique : substituer un verbe technique par un élément qui fait partie de la mémoire discursive du lectorat et qui est (sur)exploité dans la communication d'entreprise contemporaine.

La métaphore conceptuelle de nature stéréotypique (les couleurs) est utilisée donc pour simplifier la terminologie de spécialité, mais surtout pour orienter l'opinion publique sur l'engagement institutionnel autour de la crise en acte ; comme souligné par Nerlich, les métaphores « orient institutions and individuals to particular possibilities for action and have an effect on material economic investment and policy » (2012, 35).

En vertu de sa plus haute fréquence en fonction adjectivale, on peut affirmer que le vert est devenu la couleur représentative du *développement durable*, formule (Antelmi 2021, Krieg-Planque 2010) qui vise à cacher la contradiction entre croissance économique et conscience écologique.

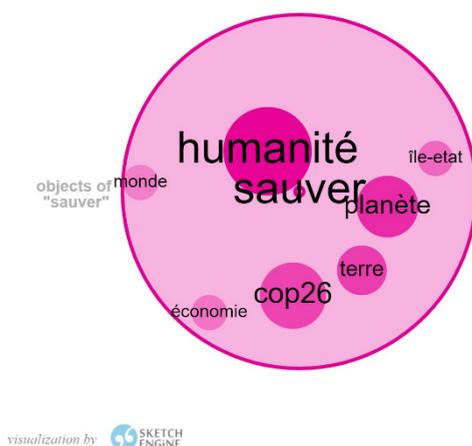
#### **4. Le vert entre écotopie et greenwashing**

Les verbes qui entourent le chromatisme écologique sont des éléments pragmatiques jouant le rôle de façonner un éthos institutionnel et de prôner l'engagement citoyen dans la lutte à la crise climatique ; le lectorat acquiert en discours un « statut participatif » (Kerbrat-Orecchioni 2016, 56) en tant que destinataire collectif des actes de langage performés pendant le sommet.

La couleur verte est sémiotiquement opposée au noir et au rouge de la fin du monde ; aux émissions *polluantes, mondiales et catastrophiques* s'oppose en fait l'horizon de la promesse politique, commentée par la presse.

Pour le dire avec les mots de Pastoureau, « autrefois délaissé, rejeté, mal aimé, le vert est devenu une couleur messianique. Il va sauver le monde » (2017, 221) ; la neutralité carbone est présente en tant qu'objet d'*annoncer* (120 occurrences totales) et de *promettre* (88), verbes (éléments pragmatiques) qui veulent manifester l'engagement politique dans l'accord des parties.

Le verbe *sauver* (57) est dans ce contexte très symbolique : la santé est associée de façon programmatique à la terre, au climat, mais aussi à l'économie et à la « face positive » de la Conférence, voire son rôle dans le scénario international. L'*échec* (63 occurrences) de l'accord initial et les négociations à poursuivre provoquent la production d'un contre-discours : le discours polémique et militant. Les déclarations de protestation prennent corps dans la page en forme de commentaire, de photographie ou de caricature, juxtaposées aux promesses institutionnelles citées entre guillemets.



**Figure 2.** Word Sketch: objets de « sauver »

À la prophétie politique d'un écosystème durable, préconisant une croissance économique verte et décarbonée, s'opposent les 45 occurrences de *greenwashing* détectées dans le corpus, dont suivent quelques exemples :

*Libération* 3.11.21 : COP26, Finance, *greenwashing* et autochtones, ce qu'il faut retenir de ce mercredi à la COP26. Si la plupart des dirigeants sont désormais rentrés chez eux, les débats ont continué à battre leur plein lors de cette troisième journée de COP. Les annonces ont tourné autour de la finance, pendant que les associations dénonçaient le *greenwashing* en cours.

*Le Monde* 10.11.21 : Laurence Tubiana : « Le *greenwashing* est aujourd'hui le nouveau déni climatique ». L'une des chevilles ouvrières de l'accord de Paris de 2015 et directrice exécutive de la Fondation européenne pour le climat met en garde contre les annonces pas assez concrètes et trop lointaines faites à la COP26.

*La Presse* 5.11.21 : « Ce n'est plus une conférence climat. C'est un festival de *greenwashing* des pays riches. Une célébration de deux semaines du business as usual et du bla bla », a-t-elle [Greta Thunberg] encore dénoncé jeudi sur Twitter, à la veille de la manifestation, pendant laquelle elle doit s'adresser à la foule.

*Le Devoir* 2.11.21 : Accusations de *greenwashing*. Côté secteur privé, on promet la neutralité carbone.

Si dans une perspective diachronique « la signification du *vert écologique* [...] a conduit à une quasi-confiscation du réseau sémique lié à l'écologie, lequel s'enrichit des valeurs précédentes de liberté et de salubrité » (Vignes 2016, 31), les attestations en synchronie en dévoilent un usage à nouveau polysémique et même controversé dans le discours politique portant sur les changements climatiques. La promesse d'un engagement écologique est en fait considérée comme trahison institutionnelle, une tentative d'*écoblanchiment* des résultats décevants de la Conférence, comme le synthétise l'accusation de Greta Thunberg : « Assez de bla-bla, assez d'exploitation des gens et de la nature » (*La Presse* 2.11.21).

La promesse d'un avenir vert par les institutions et les entreprises impliquées est donc jugée et par les activistes et par la presse même, en faisant largement recours à l'anglicisme qui est déconseillé par les institutions linguistiques officielles en France (2013) comme au Québec (2010) en vertu des équivalents existants ; le terme *greenwashing* peut donc être encadré comme emprunt de luxe (Zanola 2019) plutôt que de nécessité. Sur le plan sémantique, l'emprunt de luxe est perçu comme plus précis pour décrire spécifiquement la dissimulation derrière des allégations écologiques, tandis que le terme *verdissement* peut être interprété de manière plus générale comme le processus de rendre un propos plus respectueux de l'environnement, sans nécessairement impliquer une intention trompeuse.

En outre, comme observé par Biroš en relation à l'adjectif *green*, « son champ dérivationnel semble bien plus large que ne pourrait l'être celui de l'adjectif *ecological* » (2014, 49), ce qui explique la préférence pour l'anglicisme.

Les occurrences du terme *écoblanchiment* dans notre corpus sont à ce propos 6, en témoignant le succès de l'emprunt anglais par rapport aux calques

sémantiques opérés en français. Les autres équivalents possibles, comme *verdissement d'image*, *mascarade écologique* ou *écoblanchiment vert* (Vargas 2016, 137), ne figurent pas dans les dossiers consultés.

D'une part, le discours journalistique rapporte donc les engagements des locuteurs institutionnels en vue de la mise en acte d'une véritable transition énergétique pour sauver la planète (pôle de l'utopie écologique) et de l'autre il véhicule en même temps le contenu polémique autour de la Cop26.

Le titre choisi par *La Presse* « Préférez-vous bien cuit ou carbonisé ? » (5.11.21), suivi par une photo d'usines aux émissions noires dans un ciel rouge, témoigne le caractère polyphonique et polémique du discours journalistique portant sur l'environnement. Tant au niveau sémiotique qu'au niveau terminologique, nous remarquons donc une opposition entre les pôles du vert et du noir, couleurs chargées d'enjeux idéologiques. La dichotomie déjà présente dans le discours politique est amplifiée par la presse, qui ne se limite pas seulement à informer le lectorat sur le moment discursif de la Cop26, mais y ajoute une interpellation dénonciatrice (Charadeau 2006, 9).

Le recours de la presse à un vocabulaire dysphorique est évident, surtout dans la description d'un avenir où les émissions ne cesseront pas de façon instantanée : le lexème *catastrophe* apparaît 37 fois dans le corpus. Petiot remarque à ce propos la fréquence de cette formation discursive thématique dans l'écologie politique :

Une constante dans tous les ouvrages, tant de vulgarisation scientifique que de diffusion large : c'est le thème de la menace, du risque, toujours présent. Au vocabulaire de la menace répond alors un vocabulaire approprié aux actions à mener (Petiot 1994, 74).

Comme constaté par Vargas en relation au discours publicitaire, « la surutilisation de la couleur verte a rapidement amené la suspicion » (2016, 140), ce qui a fait que le bleu puisse devenir la nouvelle couleur écologique. Déjà présent dans les affiches au niveau sémiotique, il est même utilisé dans le *claim* officiel de Glasgow 2021, « Blue Planet. Red Alert. » (*Planète bleue, alerte rouge*) pour souligner l'état d'urgence climatique et prôner à l'action.

L'évolution dans l'usage multimodal des couleurs dans le discours sur la crise écologique est aussi attestée par notre corpus ; en fait, on peut signaler la présence de l'hapax *finance bleue*, utilisé entre guillemets par *Libération*, indiquant les investissements à réaliser pour la sauvegarde des océans (fig. 3). En ce qui concerne la terminologie de la transition énergétique, l'*hydrogène bleu* a été indiqué en 2023 comme synonyme d'*hydrogène vert* et d'*hydrogène propre* (*décarboné*) par le *Grand Dictionnaire Terminologique* de l'Office québécois de

la langue française et par la Commission d'enrichissement de la langue française, en raison du glissement progressif vers le champ référentiel du bleu, surtout au niveau de la communication d'entreprise. Même si le vert reste encore la couleur la plus couramment associée au domaine de l'écologie et au développement durable, le bleu se présente comme un bon candidat en vertu de la suspicion lié aux dérives du *greenwashing* et il vise à créer une cohérence visuelle avec les objectifs de la conférence.



Figure 3. Affiche COP26

## 5. Conclusions

À travers l'exploration des collocations nominales du vert, les occurrences du verbe verdir et les accusations de *greenwashing* dans le corpus collecté Cop26, nous avons observé que le chromatisme est présent dans plusieurs collocations utilisées dans la terminologie de l'écologie (relative surtout aux domaines de l'économie, de la finance durable et de la transition énergétique) à fonction métaphorique, ce qui confirme son statut privilégié dans le discours politique et dans la communication de presse généraliste.

Le vert est en fait la couleur la plus étroitement liée au *développement durable*, et même utilisée pour rendre la croissance économique plus « acceptable » en termes d'impacts sur l'environnement. Il incarne l'espoir d'une harmonie entre l'activité humaine et la survie de la planète, symbolisant ainsi une vision concertée des deux aspects. En fait, l'utilisation du vert pendant le sommet COP26 vise à souligner l'engagement envers des pratiques économiques responsables et à renforcer une image positive de la conférence vis-à-vis des partenaires et du public international.

En vertu de son usage paradoxal par rapport au passé écologiste, la couleur connaît un glissement idéologique au niveau du positionnement dans le discours politique au fil du temps : la visée très radicale des partis verts et des ONG a été resémantisée et réadaptée pour indiquer toute mesure apte à réduire ou à compenser les émissions de carbone et d'autres GES de l'activité humaine. Vargas souligne à ce propos comment la popularisation des thématiques écologiques « se traduit par une véritable confiscation du programme de sens du praxème, comme de la symbolique de la couleur qu'il nomme » (2014, 41), comme dans le cas de la presse généraliste.

Dans la communication politique, le vert représente en fait la décarbonation à atteindre : la couleur est présente en opposition au noir polluant et dystopique du fossile, en incarnant donc le pôle écotopique dans le *storytelling* institutionnel, dont la radicalité est diluée.

Le chromatisme a une acception globalement positive dans les collocations identifiées, il est utilisé pour désigner de pratiques durables dans les domaines stratégiques qui ont fait l'objet des négociations politiques, mais ses connotations sont en train d'évoluer en produisant une friction au niveau de la signification et de la perception par le lectorat, dont témoigne le calque français du terme *greenwashing* à travers l'unité polylexicale « verdissement d'image », où la nominalisation de l'adjectif revient à son ambiguïté originelle.

L'imaginaire vert de la Cop26 est en fait entaché par l'écoanxiété et les craintes d'une catastrophe écologique imminente ; cette angoisse climatique se traduit dans un discours journalistique polémique et polyphonique, qui intègre le contre-discours écologique *stricto sensu* de façon multimodale.

Le chromatisme acquiert donc une connotation morale dans le discours, étant encore perçu comme marque d'engagement envers l'environnement mais aussi comme couleur aux nuances trompeuses à cause des pratiques déloyales mises en acte par les entreprises et même par les locuteurs institutionnels.

L'association entre la couleur et le discours politique demeure donc stable, même si au détriment de la cohérence idéologique qui y était associée de façon unilatérale. Comme nous avons constaté par rapport aux collocations repérées, elle très utilisée en vertu de la multiplicité des significations qu'elle évoque en contexte et pour le transfert métaphorique de type conceptuel, apte à être saisi sans difficulté par un lectorat non spécialisé dans les questions environnementales et climatiques.

Le vert reste donc un élément essentiel dans la communication politique et journalistique de type généraliste, en vertu de sa malléabilité et de sa polysémie, mais sa pertinence dans la représentation d'une attitude engagée est remise de plus en plus en question.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Antelmi, Donatella. 2018. *Verdi parole. Un'analisi linguistica del discorso green*. Milano: Mimesis Edizioni.
- Biros, Camille. 2014. "Les couleurs du discours environnemental", *Mots. Les langages du politique*, no. 105: 45-66. Lyon: ENS Éditions.
- Cabasino, Francesca. 1999. "Défigement et contraintes syntaxiques", *Cahiers de lexicologie*, no. 74: 99-147. Paris: Didier Érudition.
- Charadeau, Patrick. 2006. "Discours journalistique et positionnements énonciatifs. Frontières et dérivés", *Semen*, no. 22: 1-14, en ligne <https://www.patrick-charadeau.com/Discours-journalistique-et.html>.
- Fløttum Kjersti, Gjerstad Øyvind & Gjesdal Anje Müller. 2019. "Le changement climatique en discours", *Cahiers de praxématique*, no. 73, en ligne <https://journals.openedition.org/praxematique/5747>.
- Fløttum, Kjersti, ed. 2017. *The Role of Language in the Climate Change Debate*. London & New York: Routledge.
- Fracchiolla, Béatrice. 2010. "Anthropologie de la communication : construction des discours et circularité des désignations autour de la 'vertitude'", *Le discours et la langu : revue de linguistique française et d'analyse du discours* 1, no. 2: 121-135. Lyon: ENS Éditions.
- Fracchiolla, Béatrice. 2019. "Écologie et environnement : des mots aux discours. Mise en perspective historiques et discursives", *Mots. Le langage du politique*, no. 119: 15-31.
- Kerbat-Orecchioni, Catherine. 2016. *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*. Paris: Armand Colin.
- Krieg-Planque, Alice. 2010. "La formule 'DD' : un opérateur de neutralisation de la conflictualité", *Langage et société* 4, no. 134: 5-29.
- Lakoff George, Johnson Mark. 1980. *Metaphors We Live By*, Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Maingueneau, Dominique. 2021. *Discours et analyse du discours. Une introduction*. Paris: Armand Colin.
- Moirand, Sophie. 2007. "Discours, mémoires et contextes : à propos du fonctionnement de l'allusion dans la presse", *Corela*, no. 6, en ligne <https://journals.openedition.org/corela/1567>.
- Nerlich, Brigitte. 2012. "'Low carbon' metals, markets and metaphors: The creation of economic expectations about climate change mitigation", *Climatic Change*, no. 110: 31-51.
- Pastoureau, Michel. 2017. *Vert. Histoire d'une couleur*. Paris: Éditions du Seuil.
- Petiot, Geneviève. 1994. "Les mots de l'écologie", *Mots. Les langages du politique*, no. 39: 69-78.
- Vargas, Élodie, dir. 2016. "Entre discours, langues et cultures : regards croisés sur le climat, l'environnement, l'énergie et l'écologie", *Le discours et la langu*. Paris: Éditions L'Harmattan.

- Vignes, Laurence. 2013. "Voiture verte : l'argument écologique à contresens dans les discours publicitaires", *Le discours et la langue*, t. V, *L'environnement : Approches lexicales et discursives*, E. Devriendt éd., Fernelmont: EME, no. 1: 57-69.
- Vignes, Laurence. 2014. "Le(s) Vert(s) en politique. Étude symbolique et onomastique d'une couleur qui nomme un parti", *Mots. Les langages du politique*, no. 105: 27-43.
- Zanola, Maria Teresa. 2019. "Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique", *Neologica, La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique*, no. 13: 71-83.

### RÉFÉRENCES SITOGRAPHIQUES

- France Terme* : <https://www.culture.fr/franceterme>  
*Grand Dictionnaire Terminologique* : <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca>  
*La Presse* : <https://www.lapresse.ca>  
*Le Devoir* : <https://www.ledevoir.com>  
*Le Monde* : <https://www.lemonde.fr>  
*Libération* : <https://www.liberation.fr>



## **A *STORM* IN PANDEMIC TIMES. THE TERMINOLOGICAL SYNTAGM ‘CYTOKINE STORM’ IN THE SCIENTIFIC DISCOURSE OF POPULARISATION IN ROMANIAN<sup>1</sup>**

**Andreea-Victoria GRIGORE<sup>2</sup>**

---

*Article history: Received 06 October 2023; Revised 03 January 2024; Accepted 21 January 2024;  
Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024*

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT. *A Storm in Pandemic Times. The Terminological Syntagm ‘Cytokine Storm’ in the Scientific Discourse of Popularisation in Romanian.***

The object of this contribution is the occurrence of the terminological syntagm *cytokine storm* (Rom. *furtună de citokine*) in various excerpts of Romanian scientific discourse of popularisation with reference to the Covid-19 pandemic and/or the SARS-CoV-2 virus. The terminological analysis of the syntagm *cytokine storm* is limited to a selection of four fragments which have appeared in recent Romanian mass-media discourse. In these fragments, both physicians and journalists specialised in medical science have been asked to explain the *cytokine storm* anti-inflammatory reaction, which seems to have caused the death of many people during the Covid-19 pandemic. The fragments of popularisation discourse have been selected from interviews broadcast at TV stations or from articles posted on medical websites or in health sections in the online press. As a result of the phenomenon known as *the scientific vulgarisation*, the corresponding discourse is closely linked to the *democratisation of knowledge*, in which both mass-media and education play an important part. Moreover, the discourse of popularisation takes into account not only the addresser, but also the addressee

---

<sup>1</sup> The present paper is dedicated to Rodica Zafiu, professor at the Department of Linguistics (Faculty of Letters, University of Bucharest). A renowned specialist in Romanian linguistics, Rodica Zafiu was granted in 2023 the honorary title of *Professor Emeritus*.

<sup>2</sup> Andreea-Victoria GRIGORE is a PhD teaching assistant at the Faculty of Letters (University of Bucharest). Her research includes various areas of linguistics, such as lexicology, semantics, terminology, specialised languages, Romanian as a mother tongue and as a foreign language, Romanian for specific purposes (law and political science). She is the author of the book *“Precipitațiile” din terminologia meteo. De la dicționare la texte*, which is a linguistic study of the weather terminology, based on her doctoral dissertation and published in 2019 at the University of Bucharest Publishing House. She is a member of REALITER (the Pan-Latin Terminology Network) since 2021, being part of the working group for Romanian (victoria.grigore@unibuc.ro).

of a certain message. In order to make the layman addressee correctly decode the scientific (and terminological) notions, the specialist needs to render the specialised message in a more simplified and easy-to-understand manner. Therefore, the paper aims to highlight the different linguistic means which have been used by various addressers to deliver the necessary explanations for the *cytokine storm* reaction, so that the non-specialised addressees could understand what the syntagm itself exactly denotes.

**Keywords:** *“cytokine storm” terminological syntagm, scientific discourse of popularisation, medical knowledge, mass-media, linguistic means of scientific vulgarisation*

**REZUMAT. Furtună în vremea pandemiei. Sintagma terminologică furtună de citokine în discursul de vulgarizare științifică din limba română.** Obiectul acestei lucrări este apariția sintagmei terminologice *furtună de citokine* în diverse fragmente din discursul științific românesc de popularizare, cu referire la pandemia de Covid-19 și/sau la virusul SARS-CoV-2. Analiza terminologică a sintagmei *furtună de citokine* se limitează la o selecție de patru fragmente apărute în discursul recent al mass-mediei românești. În aceste fragmente, atât medici, cât și jurnaliști specializați în domeniul medical au încercat să explice reacția antiinflamatoare denumită *furtună de citokine*, care pare să fi cauzat moartea multor persoane în timpul pandemiei de Covid-19. Fragmentele discursive de vulgarizare științifică au fost selectate din interviuri difuzate la posturi de televiziune, precum și din articole postate pe site-uri medicale sau în rubrici de sănătate din presa online. Ca urmare a fenomenului cunoscut sub numele de *vulgarizare științifică*, discursul corespunzător este strâns legat de *democratizarea cunoașterii*, în care mass-media, dar și educația joacă un rol important. În plus, discursul de popularizare ia în considerare nu numai emițătorul, ci și destinatarul unui anumit mesaj. Pentru ca destinatarul profan să decodeze corect noțiuni științifice (și terminologice), specialistul trebuie să redea mesajul specializat într-o manieră mai simplificată și mai ușor de înțeles. Prin urmare, lucrarea își propune să evidențieze diferitele mijloace lingvistice care au fost folosite de o serie de emițători în oferirea de explicații pentru apariția furtunii de citokine, astfel încât destinatarii nespecializați să poată înțelege ce anume denotă sintagma în sine.

**Cuvinte-cheie:** *sintagma terminologică „furtună de citokine”, discurs de vulgarizare științifică, cunoștințe medicale, mass-media, mijloace lingvistice de vulgarizare științifică*

## Introduction

The medical terminology is a specialised lexicon which has been widely analysed in descriptive-terminological studies written both in Romania (Săpoi 2010, 2012, 2013) and abroad (Balliu 2006; Contente 2006; Lino 2006; Trurnit Verbic 2006). Through the different perspectives which have been adopted, these studies have been included in the category of research belonging to the so-called “external” terminology (conventionally labelled  $T_2$ ), a linguistic, descriptive and semasiological approach, undertaken by terminological linguists and opposed to the “internal” terminology ( $T_1$ ), which belongs to specialists in a particular scientific field. Unlike the “internal” terminology, which describes terms as conventional facts, the aim of the “external” terminology is to depict terms as natural facts (Bidu-Vrănceanu 2010, 13).

Continuing the descriptive-linguistic studies above-mentioned, the present paper deals with the occurrence of the terminological syntagm *furtună de citokine* (“cytokine storm”) in the scientific discourse of popularisation encountered in the Romanian media and related to the Covid-19 pandemic and/or the SARS-CoV-2 virus. As it will be detailed in the analysis (see section 3 below), the syntagm in question refers to a certain violent antiinflammatory reaction of the human body, designed to counteract the actions of the SARS-CoV-2 virus, which is responsible for the emergence of Covid-19.

Given the context of the Covid-19 pandemic, the main objective of the paper is to analyse four discursive fragments of scientific popularisation, based on the phrase *furtună de citokine* (“cytokine storm”). Broadcast in the media since the early months of the Covid-19 pandemic, these fragments have been excerpted from various pieces of information given either by physicians or journalists specialised in medical science. Another objective of the paper is to comment on the degree of terminological consistency that is specific to any scientific discourse, hence the one of popularisation as well.

The first premise of the research is the outbreak of the Covid-19 pandemic, namely, an extralinguistic event. Through the complications which developed over time, this pandemic led to many deaths, including those among young people. In the early stages of the pandemic, the cause of these deaths was thought to be the cytokine storm. The second premise of the research concerns the terminological analysis of various aspects of the Covid-19 pandemic. It is thus a continuation of a previous research on meteorological metaphors in medicine, in general, and on metaphors based on the meteorological term *storm*, in particular (see Grigore (in press)). The last premise of this paper is based on a personal interest in the linguistic study of terminologies, particularly, the weather terminology. This interest materialised in the doctoral studies followed at the

University of Bucharest and finalised with the publication of a doctoral thesis which takes into account aspects of the weather terminology (Grigore 2019).

As far as the structure of the paper is concerned, the introductory part is followed by a presentation of theoretical issues related to the phenomenon of *scientific popularisation* and, implicitly, to its corresponding discourse. The third section examines various occurrences of the syntagm *cytokine storm* in fragments of medical popularisation discourse, while the final part brings together the observations drawn from the analysis.

### 1. Theoretical issues<sup>3</sup>

The movement of *the specialised vocabulary* towards *the general vocabulary* becomes an essential aspect within the limits of the “external” terminology (T<sub>2</sub>) (Bidu-Vrănceanu 2007, 155–177). The reason for this movement is represented by the current situation in the modern society, in which science and technology hold a special position (Cabré 1998, 23). This position has resulted in a connection established between scientific and common knowledge (Bidu-Vrănceanu 2007, 16), as the modern society is considered a society of knowledge or *société du savoir* (Meyer and Mackintosh 2000, 201), in which the general public, formed of non-specialists, must have access to the widest possible range of scientific fields.

Education and media have contributed to bringing closer the two types of knowledge, thus making it possible to disseminate specialised terms to the non-specialist public (Cabré 1998, 25–26; Béjoint and Thoiron 2000, 14–16; Meyer and Mackintosh 2000, 198, 208). The new social realities imposed by education and media have resulted in an “opening” of technical and scientific fields, through the lifting of knowledge barriers, a process which has been designated as “the secularisation of the sciences” (Rastier 1995, 45), or the “democratisation” or “socialisation of knowledge” (Gaudin 2003, 133–142).

From a terminological point of view, the relationship between the general vocabulary and specialised vocabulary results in a semantic evolution, due to lexical and semantic effects (caused by *determinologisation* and *banalisation* of terms) or to linguistic processes which characterise the extension of *scientific popularisation/vulgarisation* (Bidu-Vrănceanu 2007, 155–177).

In a broad interpretation, *scientific vulgarisation* has been defined as a mere transfer of knowledge (Gaudin 1992). Later on, vulgarisation has been interpreted as a deliberate, conscious and organised dissemination of scientific concepts and knowledge. This action is carried out by specialists or semi-

---

<sup>3</sup> The theoretical aspects mentioned in this section have been largely discussed in Grigore (2019, 17–18, 59–72, 80–84).

specialists and is necessarily addressed to non-specialists or laymen (Bidu-Vrănceanu 2007, 162; see also below).

Some studies have pointed out that scientific vulgarisation makes the term gain both in frequency and meaning, through the multitude of discourses in which it appears (Alexandru and Gaudin 2006, 60). The newly-gained frequency and meanings trigger a lexicographical effect, because scientific vulgarisation can provide general dictionaries with examples that are as relevant as those taken from basic scientific discourse. Nevertheless, the examples derived from scientific popularisation are much more accessible to the general public and therefore much clearer in illustrating how the term really works (Mortureux 1994, 72). Despite all these benefits rendered by scientific popularisation, one major drawback has been noted in the literature, namely, the fact that the term loses its precision or scientific rigour throughout vulgarisation (Alexandru and Gaudin 2006, 60).

Other studies have focused on the role of the person who properly carries out the popularisation process, whose approach has been compared to that of a translator. The similarity between the two persons is based on the fact that both have to rewrite scientific information, usually resorting to linguistic means of everyday communication (Jacobi 1994, 89). These linguistic means include elements of reformulation (Fr. *reformulants*), elements indicating an accessible definition given to specialised terms (Fr. *definissants*), nominal substitutions and anaphors, as well as metadiscursive markers (e.g., *that is...*, *in other words...*). All these linguistic mechanisms correspond to paraphrasing and, together with synonyms, are organised around the term under scrutiny, in order to allow the global understanding of a popularisation discourse. A special category of vulgarisation mechanisms is represented by analogies, explicit comparisons and metaphors (Jacobi 1994, 85–87; Bidu-Vrănceanu 2007, 165–176).

The different types of discourse have been classified by various researchers, according to predefined sets of criteria (Cabr e 2000; Desmet 2006; Mejri 2006). In Cabr e's view (2000, 29), there are three main discursive types: (1) scientific discourse, (2) didactic discourse, and (3) popularisation discourse. This classification has been adopted by Mejri (2006, 705–706), who has adjusted it depending on the specialisation of the participants involved in a discursive situation. Consequently, the three discursive types have been redefined as: (1) specialised discourse (the sender and the receiver are both specialists); (2) semi-specialised and heterogeneous discourse (the sender is a specialist, while the receiver is unidentified); (3) general discourse (the sender is a specialist and the receiver is undoubtedly a non-specialist).

However, other studies have refined the basic classification earlier proposed by Cabr e and have suggested more accurate discursive types. This has

been the case of Desmet's classification (2006, 237), which has taken into consideration four criteria: a) the degree of abstraction encountered in a certain terminology; b) the natural or artificial manner of expressing concepts; c) the type of specialisation; d) the participants. The criteria listed above have led to a more rigorous stratification of discourses into: (1) specialised scientific discourse (in specialised textbooks or scientific journals); (2) official scientific discourse (in texts of law); (3) pedagogical/didactic scientific discourse (in university textbooks); (4) semi-scientific popularisation discourse (in specialised journals for an initiated audience); (5) scientific popularisation discourse (in specialised sections of the general press).

In addition, it is worth mentioning that the higher the conceptual consistency of a discourse, the more specialised that discourse is. In fact, a particular feature of the specialised discourse is its *terminological consistency*, an aspect which has been proved by several terminological analyses. In other words, if a text (especially one belonging to the general discourse) has a small number of specialised terms, the corresponding concepts undergo the so-called *dissolution* in discourse (Mejri 2006, 707).

In spite of the interesting aspects previously presented, some studies have argued that the scientific vulgarisation is a limited process, since it depends on extralinguistic, variable and complex factors. Because of this, the effect of scientific popularisation on general language is only accidental and cannot always be easily predicted (Bidu-Vrănceanu 2007, 177).

## **2. The terminological syntagm *cytokine storm* in Romanian popularisation discourse**

To begin with, the term *storm* (Rom. *furtună*) is frequently used in medical terminology to denote a severe pathological response that an organism has either when it is infected or due to an immunotherapy treatment. This response is closely linked to a certain degree of violence or aggressiveness which occurs very quickly and characterises a medical condition or illness. Apart from the *cytokine storm*, examples discussed in the medical literature include: *adrenergic storm* (Rom. *furtună adrenergică*, which designates an increased level of catecholamines, i.e., hormones such as dopamine or epinephrine/adrenaline, made by adrenal glands; our emphasis), *paroxysmal sympathetic storm* (or *paroxysmal sympathetic hyperactivity*, Rom. *furtună paroxismală simpatică*, a nervous system disorder that affects 15 to 35% of people who have sustained a severe traumatic brain injury; our emphasis) and *thyroid storm* (or *thyrotoxic crisis*, Rom. *furtună tiroidiană*, a life-threatening

health condition that is related to untreated or undertreated hyperthyroidism; our emphasis).

According to the *Oxford English Dictionary/OED* (see example (1)), the origin of these specialised syntagms can be traced back to the 16th century. More specifically, it seems that around 1540 the weather term *storm* was given a meaning associated with pathology, probably due to the similarities that this medical reaction has with its meteorological counterpart (namely, rapidity and violence in manifestation)<sup>4</sup>:

- (1) *storm* (n.) = (1.) a *violent* disturbance of the atmosphere, manifested by *high winds*, often accompanied by *heavy falls* of rain, hail, or snow, by thunder and lightning, and at sea by *turbulence of the waves* [...]. (4. pathology) a paroxysm, *violent* access (of pain or disease) (OED, s.v. *storm*; our emphasis).

On the other hand, the syntagm *cytokine storm* itself was attested in English only in 1993, so as to describe the engraftment syndrome of acute graft-versus-host disease after allogeneic hematopoietic stem-cell transplantation (Fajgenbaum and June 2020).

In Romanian, the medical construction *furtună de citokine* has been undoubtedly accepted due to the correspondence with the weather terminology (see subsection 5.3. in Grigore (in press)). The syntagm has been used more frequently starting with the year 2020, which marked the outbreak of the Covid-19 pandemic in Romania. During the autumn of 2020, some doctors singled out the cytokine storm reaction as the cause of death for numerous Covid-19 patients in Romanian hospitals (see example (2)). Being an immune response, the cytokine storm is not a serious medical reaction, but a normal one, representing a manner of defence that an organism has against an infection. Nonetheless, when the cytokine storm becomes too aggressive, corroborated with the rapidity of its occurrence, it determines dramatic health changes and is potentially life-threatening for the patient, irrespective of the medication which might be prescribed to him.

- (2) În acest sens, organismul eliberează o *cantitate foarte mare* de citokine proinflamatorii, determinând o adevărată *furtună de citokine*. Iar această furtună de citokine determină la unii bolnavi o *hiperinflamație*, care, încercând să distrugă virusul, distruge, de fapt, și țesuturile pulmonare.

---

<sup>4</sup> See also the conceptual and cultural metaphor *STORM IS AGGRESSIVE (PATHOLOGICAL) RESPONSE*, whose occurrence was due to the influence of English and which was thoroughly discussed in section 4. in Grigore (in press).

Iar această reacție inflamatorie supradimensionată nu prea poate fi stăpânită cu niciun fel de medicamente antiinflamatorii (Restian 2020; our emphasis)<sup>5</sup>.

Taking into account the seriousness of this reaction, and the significant number of Covid-19 fatalities in Romanian hospitals, several doctors were asked to explain in the media what the cytokine storm consisted of and what negative consequences it could have for the health of a person who had been infected with the SARS-CoV-2 virus. As a matter of fact, since the early stages of the Covid-19 pandemic, well-known physicians with different specialties were invited to TV stations with the purpose of giving interviews which were broadcast in prime time. Other doctors chose to write informative materials for websites belonging to medical clinics. Their example was soon followed by journalists specialised in medical science, who wrote significant articles either for medical websites or the health pages in the general online press.

One of the first doctors to address the public and explain what the cytokine storm represents was Virgil Musta, a reputed infectious disease doctor and head of the Infectious Diseases Department of the “Dr. Victor Babeș” Hospital in Timișoara (example (3)). In an informative material written in early 2020 for the Profilaxis Medical Clinic, doctor Musta emphasised that the cytokine storm occurred in an advanced phase of the Sars-CoV-2 infection (namely, the third), when severe reactions appeared in a sick organism. These reactions led to the destruction of internal organs, starting with the lungs, and resulted in a number of complications, some of them being life-threatening.

(3) Faza III [...]. În organism poate apărea o hiperreacție imună ce produce o *furtună de citokine*, cu distrucție rapidă și severă a aproape tuturor organelor. La nivelul plămânilor nu se mai pot face schimburile de gaze, iar oxigenul nu mai ajunge la celulele din diferite organe, acestea mor, afectând organul respectiv. Se instalează insuficiența multiplă de organ sau apar complicații ca infarctul miocardic, accidentul vascular cerebral, tromboze, hemoragii masive sau alte complicații majore, care duc la decesul pacientului (Musta 2020, 4; our emphasis)<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> “Thus, the body releases a very large amount of proinflammatory cytokines, causing a real *cytokine storm*. And this cytokine storm causes hyperinflammation in some patients, which, by trying to destroy the virus, actually destroys the lung tissues. And this oversized inflammatory reaction can hardly be controlled with any antiinflammatory drugs” (Restian 2020; our translation).

<sup>6</sup> “Phase III [...]. An immune hyperreaction can occur in the body producing a *cytokine storm* with rapid and severe destruction of almost all organs. The lungs can no longer exchange gases and oxygen can no longer reach the cells in the various organs, and they die, damaging the organ. Multiple organ failure sets in or there can occur complications such as myocardial infarction, stroke, thrombosis, massive haemorrhages or other major complications, leading to the patient’s death” (Musta 2020, 4; our translation).

In this first illustration of scientific popularisation discourse, the doctor focused on explaining the negative effects of Sars-CoV-2 infection instead of providing a proper definition of the *cytokine storm*. Though the physician could have easily indicated what the *cytokine storm* exactly means, he did not launch into very complicated explanations that could have induced more panic among the population who was already frightened by the high death toll in the first months of the pandemic.

In fact, doctor Musta used the phrase *cytokine storm* to draw his readers' attention to the serious complications caused by Covid-19, some of them (for instance, irreversible lung damage, risk of heart attack or stroke, haemorrhages) being consequences of other diseases as well. These complications, and implicitly the terms that denote them are familiar to the majority of Romanian-speaking people who possess an average level of education. It is likely that, among these people, one can identify those who have visited the medical clinic's website to find out more about the causes and consequences of the Covid-19 disease. This aspect triggers an important feature concerning the low level of terminological consistency. Even if the excerpt contains medical terms, due to their well-known significance, they do not hinder an adequate decoding of the entire message.

Unlike doctor Musta, Radu Țincu, a famous Romanian anaesthetist who works at the Intensive Care Unit of the Clinical Emergency Hospital in Bucharest, chose to give a rather simplified definition of the syntagm *furtună de citokine* ("cytokine storm", see example (4)). Being invited in October 2020 on the set of Digi 24 TV station, Țincu not only explained what the cytokine storm reaction represented, but also gave the reasons for which the lungs were the first to be affected in a long line of organ inflammations in the human body.

(4) *Furtuna de citokine* – adică acea hiperreacție a sistemului nostru imunitar – apare undeva la 7–8–10 zile de la momentul infectării, când organismul începe să producă în exces, în încercarea de a elimina virusul, aceste molecule proinflamatorii. Ele nu afectează doar plămânil. Plămânil este primul punct de afectare, pentru că acolo se produce lupta primară între organism și virus. În momentul în care acest răspuns inflamator sistemic cuprinde întreg organismul, discutăm de o inflamare la nivelul inimii (miocardită), o inflamare a vaselor de sânge, cu riscul de formare a acelor cheaguri de sânge, cu producerea unor infarcturi în diferite zone, accidente vasculare cerebrale. Sunt foarte mulți pacienți care dezvoltă chiar și o afectare renală, din cauza acestor molecule proinflamatorii și a obstrucționării vaselor renale cu cheaguri (Țincu 2020; our emphasis)<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> "The *cytokine storm* – namely, that overreaction of our immune system – occurs around 7–8–10 days after the infection, when the body starts to overproduce these proinflammatory molecules in an attempt to eliminate the virus. They do not just affect the lung. The lung is the first point of the damage, because that is where the primary battle between the body and the virus takes place.

From a terminological perspective, the accessible definition offered by doctor Țincu (*acea hiperreacție a sistemului nostru imunitar* “[the cytokine storm is] that hyperreaction of our immune system”, our translation) constitutes a linguistic mechanism of scientific popularisation (see section 2 above). This mechanism is doubled by the metadiscursive marker *adică* (“namely, that is”), used by the physician to signal in a clear manner the definition of a severe pathological reaction.

Similarly to his colleague Musta, the anaesthetist insisted on details that are essentially medical, but of great interest to society (for example, the approximate time when the cytokine storm can set in, the reasons for this reaction, why the lungs are the first to suffer from the cytokine storm and how other organs are affected). The presence of these medical pieces of information leads to a linguistic consequence, that is, the dissolution of concepts in the context or, once again, the low level of terminological consistency.

The third example of vulgarisation discourse which will be discussed in this paper marks a fundamental change concerning the addresser (example (5)). More precisely, the source of the popularisation discourse is no longer a doctor, but a journalist specialised in medical issues. This is the case of Bogdan Păcurar, a contributor to the news portal related to the Romanian TV station Digi 24. The portal contains a Health section, which often provides explanations for the occurrence and treatment of certain diseases. In October 2020, when little was known about the unexpected evolution of Covid-19, Bogdan Păcurar wrote an article about the work of some American researchers at Temple University in Philadelphia. These researchers were involved in the discovery of chemical markers that could help identify patients who might be predisposed to severe forms of Covid-19 and, therefore, might suffer from the cytokine storm reaction.

- (5) O parte dintre pacienții care dezvoltă forme grave de COVID-19 se confruntă cu apariția unei inflamații periculoase și sistemice, declanșate de un răspuns imunitar hiperactiv, care poartă denumirea [de] *furtună de citokine* [...]. Citokinele, cauza suspectată ale acestor furtuni inflamatorii, joacă totuși un rol esențial în lupta contra bolilor infecțioase. Ele reprezintă niște semnale de alarmă chimice, care declanșează alte componente ale sistemului imunitar (Păcurar 2020)<sup>8</sup>.

---

When this systemic inflammatory response involves the whole body, we are talking about inflammation of the heart (myocarditis), inflammation of the blood vessels, with the risk of those blood clots forming, with infarctions occurring in different areas, or strokes. There are many patients who even develop kidney damage due to these proinflammatory molecules and to the clotting of the renal vessels” (Țincu 2020; our translation).

<sup>8</sup> “A proportion of the patients who develop severe forms of COVID-19 experience the occurrence of dangerous, systemic inflammation triggered by an overactive immune response, which is

In describing the work of the American researchers, the journalist opted to define the cytokine storm reaction as an overactive immune response that triggered dangerous and systemic inflammation. Interestingly enough, the journalist’s comment contained the specific phrase *care poartă denumirea [de]* (“which is called”), whose function was to signal the presence of a definition.

The journalist also included in his description a brief explanation of cytokines as the cause of this inflammatory storm, and their role in the fight against infections. Although the article was aimed at an unknown and generally non-specialised audience, the selected excerpt contained a number of scientific details which were interesting mostly to doctors. However, by pointing out that cytokines were chemical signals, without providing too much information on this matter, the scientific details were kept within certain limits. Thus, the message was delivered in a manner that was accessible and easy-to-understand by non-specialists. From a terminological standpoint, this fact contributed to a low level of terminological consistency, as the conceptual details underwent a certain degree the dissolution in discourse.

In order to avoid repeating the phrase *furtună de citokine* (“cytokine storm”), the journalist uses the construction *furtună inflamatorie* (“inflammatory storm”) in the selected passage. In other words, the journalist establishes a contextual synonymy between *furtună de citokine* and *furtună inflamatorie*. It is worth noting the partial character of this synonymy, since the occurrence of an inflammation does not solely characterise the cytokine storm. Therefore, from a linguistic point of view, the relationship between the two syntagms is one of hyponymy: *furtună inflamatorie* is the hyperonym, while *furtună de citokine* has the status of hyponym.

The last example of popularisation discourse to be analysed in this paper belongs once again to a journalist specialised in the medical domain. This time, the journalist is Paula Rotaru, who writes articles for the medical website *csid.ro*, where *csid* stands for the question *Ce se întâmplă, doctore?* (literally, “What is happening, doctor?”). The analysed excerpt was taken from Rotaru’s article which was meant to describe a smart device that could detect early infection with the Sars-CoV-2 virus. In her article, the journalist took into consideration a few interesting details for the terminological analysis of the *cytokine storm* syntagm.

(6) *Furtuna de citokine* apărută în cadrul bolii COVID-19 poate fi depistată din timp, înainte să facă ravagii în organism, cu ajutorul unui device

---

called [a] *cytokine storm* [...]. Nonetheless, cytokines, the suspected cause of these inflammatory storms, play an essential role in the fight against infectious diseases. They are chemical alarm signals that trigger other components of the immune system” (Păcurar 2020; our translation).

inteligent care seamăna cu un ceas de mână. Acest dispozitiv este dotat cu un senzor de transpirație ce poate identifica precoce *furtuna de citokine*, adică nivelul crescut de proteine imune proinflamatorii din organism. În cazul formelor grave de COVID-19, furtuna de citokine este un proces care, odată declanșat, poate leza grav organele (Rotaru 2021; our emphasis)<sup>9</sup>.

The interesting details mentioned above refer to a brief but comprehensive definition of the *cytokine storm*, introduced by a metadiscursive marker (*adică nivelul crescut de proteine imune proinflamatorii din organism* “namely, the increased level of proinflammatory immune proteins in the body”). Although the author did not provide further explanation of what those proinflammatory immune proteins were, she decided to inform her audience about the dramatic consequences of the Sars-CoV-2 infection. Implicitly, the journalist brought to the attention of her readers the fact that, in severe forms of Covid-19, the *cytokine storm* could lead to serious organ damage. However, she failed to list which parts of the human body were mainly affected by the disease.

Aside from the fact that the subject of the article was different from describing the Covid-19 pandemic, one possible explanation for this lack of additional information may be that the article was written in May 2021, more than a year after the World Health Organisation declared the Covid-19 pandemic. It can therefore easily be assumed that no further details were needed, as society was already well acquainted with accurate information about the subject of Covid-19.

Bearing in mind this possible situational context, it is not surprising that the level of terminological consistency is yet again low. The syntagm *furtună de citokine* (“cytokine storm”) is surrounded both by easy-to-decode medical terms (such as *formă severă* “severe form”, *organ* “organ”, *transpirație* “sweat”), and by terms belonging to other specialised languages, in particular the technical one, which are frequently used nowadays (*device inteligent* “smart device”, *senzor* “sensor”).

## Conclusions

This paper analysed from a terminological perspective the occurrence of the syntagm *furtună de citokine* (“cytokine storm”) in four excerpts of scientific

---

<sup>9</sup> “The COVID-19 *cytokine storm* can be detected early, before it wreaks havoc on the body, with a smart device that looks like a wristwatch. This device is equipped with a sweat sensor that can identify early the cytokine storm, namely, the increased level of proinflammatory immune proteins in the body. In severe forms of COVID-19, the cytokine storm is a process that, once triggered, can severely damage organs” (Rotaru 2021; our translation).

discourse of popularisation or vulgarisation written in Romanian. The respective popularisation discourse referred to a recent extralinguistic event, that is, the Covid-19 pandemic, and aimed to offer clear and easy-to-understand explanations for society, in general, irrespective of their knowledge of medical matters.

These explanations and, most of all, the manner in which they were delivered, are of interest to Romanian society as a whole, as they shed light on the *cytokine storm*, an extremely aggressive inflammatory reaction that tens of millions of people around the world have faced, and because of which millions more lost their lives during the Covid-19 pandemic. The explanations are also of interest to linguists (particularly, terminologists), since the former contain various linguistic means used to correctly understand a specialised syntagm belonging to the very complex medical terminology.

A key element in the terminological analysis was given by the four sources used to exemplify the scientific vulgarisation process. These sources were carefully chosen so as to offer a variety of specialised addressers, as well as different temporal contexts of information dissemination.

With respect to the addressers, the analysis took into account not only two renowned doctors (an infectious disease physician and an anaesthetist who works in an intensive care unit), but also two journalists who have a fairly good knowledge of the medical field and terminology. The reason behind the choice of these four addressers was to illustrate the manner in which people with a higher or lower degree of specialisation in the medical field relate to the scientific information and deliver it to the general public.

However, the analysis showed a common strategy of the addressers, who tended to focus on the effects of the medical reaction instead of offering complicated details, which would have undoubtedly induced more panic among the people. Furthermore, it should be noted the use of other medical terms, with which the general audience was already familiarised to some extent. These terms denote both severe complications (*infarct* "infarction", *accident vascular cerebral* "stroke", *hemoragie* "haemorrhage"), and notions which are easily decoded by laymen (*organ* "organ", *plămân* "lung", *transpirație* "sweat"). The result was a dissolution of the medical concepts in the linguistic context, which contributed to a reduction in the degree of specialisation of the vulgarisation discourse. In other words, all four fragments had a low degree of terminological consistency, which is an important feature of the scientific vulgarisation.

The temporal contexts in which the four fragments occurred ranged from the early stages of the Covid-19 pandemic in Romania (that is, the year 2020) to May 2021, when the subsequent research on the Sars-CoV-2 virus brought significant details about its cause, effects and treatment. This fact triggered another linguistic consequence, since the fragments dating back to the outbreak

of Covid-19 pandemic relied on a short but comprehensive definition, introduced by the metadiscursive marker *adică* (“namely”) or the specific phrase *care poartă denumirea [de]* (“which is called”), unlike to the 2021-excerpt, which did not contain any definition whatsoever. Together with the use of the contextual (yet partial!) synonym *furtună inflamatorie* (“inflammatory storm”), these fragments pointed out other linguistic means which resulted in the scientific vulgarisation process.

Given the analysis undertaken in this paper, it should be considered that all the different linguistic mechanisms of scientific vulgarisation (the dissolution of medical concepts, marked by the use of well-known medical terms, the presence of brief definitions, and the occurrence of contextual synonyms) were meant to help non-specialist addressees correctly decode the meaning of the scientific (complicated) phrase *cytokine storm*.

## WORKS CITED

- Alexandru, Maria-Cristina, and François Gaudin. 2006. “Les contextes: à la source du terme?”. In *Mots, termes et contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie, traduction*, edited by Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt, 59–67. Paris: Éditions des Archives Contemporaines et Agence Universitaire de la Francophonie.
- Balliu, Christian. 2006. “Le langage de la médecine: les mots pour le dire”. In *Mots, termes et contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie, traduction*, edited by Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt, 475–483. Paris: Éditions des Archives Contemporaines et Agence Universitaire de la Francophonie.
- Béjoint, Henri, and Philippe Thoiron. 2000. “Le sens des termes”. In *Le sens en terminologie*, edited by Henri Béjoint and Philippe Thoiron, 5–19. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- Bidu-Vrănceanu, Angela. 2007. *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*. București: Editura Universității din București.
- Bidu-Vrănceanu, Angela. 2010. “Terminologie și terminologii. Stadiul cercetărilor”. In *Terminologie și terminologii*, volume 1, edited by Angela Bidu-Vrănceanu, 9–30. București: Editura Universității din București.
- Cabré, Maria Teresa. 1998. *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Ottawa/Paris: Presses de l’Université d’Ottawa et Armand Colin.
- Cabré, Maria Teresa. 2000. “Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modalisation”. In *Le sens en terminologie*, edited by Henri Béjoint and Philippe Thoiron, 20–39. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.

- Contente, Madalena. 2006. "Termes et textes: la construction du sens dans la terminologie médicale". In *Mots, termes et contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie, traduction*, edited by Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt, 453–467. Paris: Éditions des Archives Contemporaines et Agence Universitaire de la Francophonie.
- Desmet, Isabel. 2006. "Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées: discours, textes et contextes". In *Mots, termes et contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie, traduction*, edited by Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt, 235–247. Paris: Éditions des Archives Contemporaines et Agence Universitaire de la Francophonie.
- Fajgenbaum, David C., and Carl H. June. 2020. "Cytokine storm". In *The New England Journal of Medicine*, no. 383 (23): 2255–2273. Last updated on December 3, 2020. Last accessed on March 23, 2021 <https://www.nejm.org/doi/full/10.1056/NEJMra2026131>.
- Gaudin, François. 1992. "Terminologie et démocratisation du savoir: à propos de dictionnaires scientifiques". *Le langage et l'homme* 27, no. 2–3: 123–129.
- Gaudin, François. 2003. *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles: De Boeck et Larcier/Éditions Duculot.
- Grigore, Andreea-Victoria. 2019. "Precipitațiile" din terminologia meteo. *De la dicționare la texte*. București: Editura Universității din București.
- Grigore, Andreea-Victoria (in press). "Weather metaphors in medicine. A case study: the cytokine storm metaphors in English, French, and Romanian". In *Cultural Conceptualizations of the Social World*, edited by Judit Baranyiné Kóczy, Diana Prodanović Stankić, Olga Panić Kavgić. Singapore: Springer.
- Jacobi, Daniel. 1994. "Lexique et reformulation intradiscursive dans les documents de vulgarisation scientifique". In *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, edited by Danielle Candel, 77–92. Paris: Didier Érudition.
- Lino, Maria Teresa. 2006. "Contextes et néologie terminologique dans le domaine médical". In *Mots, termes et contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie, traduction*, edited by Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt, 509–515. Paris: Éditions des Archives Contemporaines et Agence Universitaire de la Francophonie.
- Mejri, Soumaya. 2006. "La terminologie de sciences de gestion en contexte: terme ou mot?". In *Mots, termes et contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie, traduction*, edited by Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt, 699–708. Paris: Éditions des Archives Contemporaines et Agence Universitaire de la Francophonie.
- Meyer, Ingrid, and Kristen Mackintosh. 2000. "L'étirement du sens terminologique, aperçu du phénomène de la déterminologisation". In *Le sens en terminologie*, edited by Henri Béjoint and Philippe Thoiron, 198–217. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- Mortureux, Marie-Françoise. 1994. "L'analyse de discours de la vulgarisation scientifique et le dictionnaire de la langue scientifique". In *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, edited by Danielle Candel, 63–76. Paris: Didier Érudition.

- Musta, Virgil. 2020. "Înțelege fazele bolii Covid-19 și vei ști cum să acționezi la timp!". Timișoara: Profilaxis Clinic. Last accessed on July 14, 2023. <https://www.profilaxis.ro/pdf/intelegerea-fazelor-bolii-covid19-dr-virgil-musta.pdf>.
- Păcurar, Bogdan. 2020. "Cercetătorii încearcă să prezică apariția 'furtunii de citokine', care îi pune în pericol pe unii pacienți cu COVID-19. Studiu". In the Health section of Digi 24 news portal. October 26, 2020. Last accessed on July 14, 2023. <https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/sanatate/cercetatorii-incearca-sa-prezica-aparitia-furtunii-de-citokine-care-ii-pune-in-pericol-pe-unii-pacienti-cu-covid-19-studiu-1391231>.
- Rastier, François. 1995. "Le terme entre ontologie et discours". *La banque des mots*, no. 7: 35–65.
- Restian, Adrian. 2020. "Posibilitățile și limitele medicinei actuale în prevenirea și combaterea noului coronavirus". In *Romanian Journal of Medical Practice*, volume XV, no. 1 (70): 5–11. Last accessed on March 23, 2023. <https://rjmp.com.ro/rpm-vol-xv-nr-1-an-2020/>.
- Rotaru, Paula. 2021. "Furtuna de citokine în COVID-19, depistată timpuriu cu ajutorul unui ceas inteligent". In the News section of the [csid.ro](http://csid.ro)/*Ce se întâmplă, doctore?* ("What is happening, doctor?"). May 17, 2021. Last accessed on July 14, 2023. <https://www.csid.ro/stiri-sanatate-frumusete-dieta/furtuna-de-citokine-in-covid-19-depistata-timpuriu-cu-un-ceas-inteligent-19805962/>.
- Săpoiou, Camelia. 2010. "Hiponimia ca modalitate de definire lexicografică a termenilor medicali". In *Terminologie și terminologii*, volume I, edited by Angela Bidu-Vrânceanu, 241–260. București: Editura Universității din București.
- Săpoiou, Camelia. 2012. "Mărci diastratice cu valoare hiperonimică și variația lor în definițiile lexicografice ale termenilor medicali". In *Terminologie și terminologii*, volume 2, edited by Angela Bidu-Vrânceanu, 113–129. București: Editura Universității din București.
- Săpoiou, Camelia. 2013. *Hiponimia în terminologia medicală. Modalități de abordare în semantică și lexicografie*. Pitești: Editura Trend.
- STORM. 2023. *Oxford English Dictionary* (OED). Accessed on March 18, 2023 <https://www-oed-com.manchester.idm.oclc.org/view/Entry/190960?rskey=Y1t79G&result=1&isAdvanced=false#eid>.
- Trurnit Verbic, Renate. 2006. "L'incidence du contexte sur la traduction médicale". In *Mots, termes et contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie, traduction*, edited by Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt, 483–495. Paris: Éditions des Archives Contemporaines et Agence Universitaire de la Francophonie.
- Țincu, Radu. 2020. "Ce este 'happy hypoxia'. Medic: Asta arată cât de pașivă este această boală". Interview by Teodora Tompea. Digi 24 TV, October 27, 2020. Audiovideo, 10:31. Last accessed on July 14, 2023. <https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/sanatate/ce-este-happy-hypoxia-medic-asta-arata-cat-de-parsiva-este-aceasta-boala-1391327>.

# L'UNIVERS DE LA *BLOCKCHAIN* : ÉTUDE D'UNE TERMINOLOGIE ÉMERGENTE AUX CONTOURS NÉBULEUX À PARTIR D'UN CORPUS SECONDAIRE

Claudio GRIMALDI<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 06 October 2023; Revised 15 December 2023; Accepted 31 January 2024; Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024*

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *The World of Blockchain: a Study of an Emerging Terminology with Nebulous Contours from a Secondary Corpus.* Defined in 2008 as a large database with the unique feature of being shared simultaneously by all its users, the blockchain interests various actors as it presents itself as a technology with revolutionary potential. The terms of this new field of knowledge are increasingly penetrating the world's institutional, economic and financial discourses, although this is not always matched by a real awareness of the concepts included in the world of blockchain, which nevertheless remains very nebulous. In this contribution we have analysed the emerging terms used in French in the constitution of the specialised lexicon of this field of knowledge from the point of view of language planning actions relating to these terms. To do so, we took into consideration lexicographic and terminographic resources available online and constituting a secondary corpus of study, which enabled us to show that the emerging terminology of blockchain lends well itself to studies in terminological neology. In fact, this terminology cannot be considered completely stable either at the formal level or at the semantic level. As for the terminological resources consulted, although they are very useful for understanding blockchain concepts and for linguistic orientation, our study reveals that there is no unanimity with regard

---

<sup>1</sup> **Claudio GRIMALDI** est professeur associé de linguistique française à l'Université de Naples « Parthenope ». Président de l'Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term) et Secrétaire général du Réseau panlatin de terminologie (REALITER), ses intérêts scientifiques portent sur la terminologie diachronique, l'écriture de la science au XVIII<sup>e</sup> siècle, la lexicologie et la lexicographie (monolingue et bilingue). Il est l'auteur des ouvrages *Les Éloges de Fontenelle. La création du discours sur la science* (Paris : L'Harmattan, 2020) et *Discours et terminologie dans la presse scientifique française (1699-1740). La constitution des lexiques de la botanique et de la chimie* (Oxford : Peter Lang, 2017). En 2022 il a été nommé Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres. Email : claudio.grimaldi@uniparthenope.it

to some of the linguistic equivalents proposed in French for these English terminological units. This leads us to consider the need for in-depth analyses of the French terminology of blockchain based on a primary study corpus.

**Keywords:** *blockchain, terminology, terminography, lexicology, terminological neology*

**REZUMAT:** *Universul blockchain: studiu al unei terminologii emergente cu contururi nebuloase, bazat pe un corpus secundar.* Definit în 2008 ca fiind o bază de date de mari dimensiuni care prezintă particularitatea de a putea fi partajată simultan cu toți utilizatorii săi, blockchain suscită interes din toate părțile ca o nouă tehnologie cu potențial de a revoluționa schimburile comerciale. Sub aspect lingvistic, termenii acestui nou domeniu pătrund din ce în ce mai mult în discursul instituțional, economic și financiar la nivel mondial, deși acest lucru nu este întotdeauna însoțit de o conștientizare reală a conceptelor incluse într-un univers noțional care rămâne totuși foarte nebulos. Prezentul articol își propune să analizeze termenii emergenți utilizați în constituirea lexicului specializat al domeniului blockchain din perspectiva acțiunilor de planificare lingvistică aferente acestor termeni. În acest scop, a fost explorată documentația lexico-terminografică disponibilă online, constituind un corpus secundar de studiu, care ne-a permis să arătăm că terminologia emergentă a domeniului blockchain se pretează la studii de neologie terminologică. În fapt, această terminologie nu poate fi considerată ca fiind complet stabilă, nici sub aspect formal, nici sub aspect semantic. În ceea ce privește documentația lexico-terminografică consultată, deși foarte utilă pentru înțelegerea noțiunilor-cheie ale domeniului blockchain și pentru orientarea în plan lingvistic, se relevă faptul că nu există o unanimitate în ceea ce privește echivalentele lingvistice propuse în limba franceză pentru aceste unități terminologice care provin din limba engleză. Acest lucru ne determină să luăm în considerare necesitatea unor analize aprofundate ale terminologiei blockchain în limba franceză pe baza unui corpus de studiu primar.

**Cuvinte-cheie:** *blockchain, terminologie, terminografie, lexicologie, neologie terminologică*

## 1. Contexte

Développée à partir de 2008 par un ou plusieurs individu(s) inconnu(s), sous le pseudonyme de Satoshi Nakamoto, la chaîne de blocs, en anglais *blockchain*, est une technologie censée proposer de hauts standards de transparence et de sécurité dans les opérations de stockage et de transmission d'informations. Pour rendre plus simple et compréhensible la complexité notionnelle étant à la

base de cette nouvelle technologie, qui est privée de tout organe central de contrôle, le mathématicien Jean-Paul Delahaye utilise une métaphore et propose l'image d'un très grand cahier, qu'on peut « lire librement et gratuitement, sur lequel tout le monde peut écrire, mais qui est indestructible et impossible à effacer » (Bercy Infos 2022). En plus, les avantages de la *blockchain* sont notamment liés au fait qu'aucun intermédiaire entre les utilisateurs, connectés en réseau, n'est prévu.

Tout en représentant une innovation majeure notamment dans les secteurs financier et bancaire, puisqu'elle facilite des transactions via les cryptomonnaies, la chaîne de blocs intéresse de nombreux domaines, entre autres : i) le secteur des assurances, puisque les sociétés peuvent rembourser et alléger certaines de leurs formalités de manière automatique ; ii) le domaine de la logistique et de l'agro-alimentaire, dans lequel cette technologie peut assurer une meilleure traçabilité des produits ; iii) l'énergétique, étant donné que la chaîne de blocs permet la création de réseaux locaux de production, d'échange et de revente d'énergie. En même temps, la *blockchain* mobilise plusieurs acteurs, qui sont impliqués dans le fonctionnement de cette technologie, mais aussi dans la définition d'un cadre législatif et conceptuel partagé qui puisse permettre de bien l'encadrer à l'échelle internationale. L'univers de la chaîne de blocs s'avère être très complexe tant du point de vue des domaines où elle est utilisée qu'au niveau discursif, où plusieurs communautés de locuteurs sont mobilisées.

En résumé, la chaîne de blocs prend « la forme d'une base de données qui présente la particularité d'être partagée simultanément avec tous ses utilisateurs » (Banque de France 2022). De plus, rapide et sécurisée, elle dispose d'un champ d'application très vaste qui va au-delà des cryptomonnaies/crypto-actifs et qui pourrait concerner, entre autres, la santé, la logistique, l'assurance, les énergies et l'industrie. Du fait de ses caractéristiques et de son impact social, la chaîne de blocs a engendré la création d'une série de notions de base et satellites, exprimées en termes anglais, et sous forme de néologismes secondaires en français encore en cours de stabilisation au niveau lexical. Face à l'émergence de ce nouveau réseau notionnel, plusieurs instances institutionnelles de la politique linguistique française et francophone ont proposé des ressources lexico-terminographiques gratuites et disponibles en ligne pour permettre à tous et toutes de comprendre mieux les enjeux problématiques de cette nouvelle technologie.

## 2. Objectifs

Dans cette contribution, après avoir présenté le fonctionnement de la chaîne de blocs et déterminé les concepts clés de cette technologie, nous nous proposons d'analyser les termes émergents utilisés dans la constitution du

lexique spécialisé de ce champ de connaissances à partir d'un corpus d'étude secondaire. Nous explorerons les ressources lexico-terminographiques réalisées par des organismes d'aménagement linguistique variés de la sphère linguistique francophone et disponibles en ligne portant sur le domaine de la chaîne de blocs : nous signalons spécialement le *Vocabulaire de la cryptomonnaie*, élaboré par l'Office québécois de la langue française (OQLF), et le *Lexique de la blockchain*, un glossaire réalisé par des spécialistes et rédigé par le Centre de droit bancaire et financier (CDBF) de l'Université de Genève. Dans cette étude, nous examinerons un échantillon de termes sélectionnés en prenant en compte les différentes facettes du phénomène néologique, telles que les matrices lexicogéniques (Sablayrolles 2017), les caractéristiques de la néologie en terminologie (Humbley 2018 ; Sablayrolles 2018) et la variation dénomminative et conceptuelle (Desmet et de Caldas 2018).

Notre objectif est de vérifier notre hypothèse que les ressources officielles disponibles en ligne, sans prétendre à l'exhaustivité, aident réellement à clarifier les notions émergentes de la chaîne de blocs, et par conséquent les termes qui y sont rattachés, qui au départ naissent et circulent dans un environnement discursif en anglais. Cette réflexion nous semble utile face à la prolifération dans l'Internet d'une pléthore de tentatives de clarification notionnelle – qui ne sont pas officielles – des concepts clés de cette nouvelle technologie, notamment rassemblés dans des lexiques, des vocabulaires et des glossaires.

Étant donné la pluralité des acteurs impliqués dans la chaîne de blocs et des discours portant sur ce champ de connaissances, il nous a paru donc plus utile de mener une première enquête sur cette terminologie à partir d'un corpus secondaire, ce qui permettra de comprendre la stabilité tant sur le plan notionnel que linguistique des termes clés du domaine qui fait ici notre objet d'étude. D'ailleurs, à notre connaissance, il n'existe pas encore de recherche sur la terminologie émergente de la chaîne de blocs, ainsi que sur les ressources lexico-terminographiques disponibles en langue française : cette lacune dans la recherche ne sera comblée que partiellement, en prenant en considération uniquement un corpus d'étude de type secondaire. Les résultats obtenus nous permettront d'évaluer la nécessité de constituer un corpus d'étude primaire, pour situer cette même terminologie dans son environnement discursif.

### **3. Ancrage théorique et ressources lexico-terminographiques consultées**

L'analyse des termes clés de la chaîne de blocs que nous avons sélectionnés s'inscrit dans le cadre théorique fixé par les travaux les plus récents concernant, d'une part, la néologie et ses procédés linguistiques de création principaux (Sablayrolles 2019 ; Altmanova, Zollo 2023), et, de l'autre,

la néologie en terminologie (entre autres, et pour une synthèse, Humbley 2018) et ses implications à la fois sur le plan lexical et sur celui discursif. Ainsi que Rossi le rappelle, l'acte de dénomination dans les domaines spécialisés jouit récemment d'un regain d'intérêt chez les terminologues, étant donné que « la frontière apparemment étanche entre la création de *mots* et celle des *termes* s'affaiblit progressivement, les deux processus dépendant de l'usage social des unités lexicales, et par conséquent engendrant une *vision sociale* des concepts » (2021, 215). À ce propos, il faut rappeler que l'acte de création néonymique permet d'orienter de manière puissante et vigoureuse la vision d'un domaine, tout en manifestant un pouvoir de manipulation idéologique<sup>2</sup> dans la conceptualisation des secteurs qui ne sont pas uniquement techniques.

Parmi les réflexions récentes les plus valables dans le champ théorique de la néologie, il nous semble pertinent de citer également celles qui soulignent l'importance de l'encadrement de la néologie en terminologie dans la sphère discursive (Altmanova, Centrella et Russo 2018), vu que l'étude des nouvelles formes lexicales ne peut pas se limiter à une approche strictement linguistique. Dans cette perspective, nous partageons les affirmations de Desmet et de Caldas (2018), qui remarquent que la néologie doit être abordée selon quatre approches (linguistique, contextuelle, textuelle et discursive), chacune d'entre elles permettant de situer les nouvelles formes lexicales dans un système linguistique donné tant au niveau morphologique, morphosyntaxique et morphosémantique, que textuel, discursif et communicatif.

Ces jalons théoriques portant sur la néologie en langue de spécialité posés, il est important de thématiser la forte diglossie qui caractérise la terminologie en français de la chaîne de blocs. L'anglais correspond à la langue dans laquelle non seulement la terminologie mais tout le discours spécialisé a été conçue, et qui, en plus, est déjà utilisée par les spécialistes francophones. Tout cela nous amène à une réflexion sur le phénomène de la néologie secondaire interlinguistique relatif à la terminologie de la chaîne de blocs, une terminologie qui naît en anglais, aussi bien que sur l'implantation, au moins dans un corpus secondaire, dans une situation diglossique dominée par cette langue.

Quant aux ressources lexico-terminographiques consultées pour notre analyse des termes de la *blockchain*, il s'agit de supports disponibles en ligne et totalement gratuits, ce qui en facilite la consultation pour tout usager.

---

<sup>2</sup> Nous tenons à citer ici le point de vue de Freixa, Fernández Silva et Cabré (2008, 732) qui remarquent que « la dénomination des termes, contrairement à celle des mots, peut certainement avoir un fonctionnement sémantique-référentiel spécifique, mais l'acceptation théorique de cette spécificité n'exclut pas le fait que la dénomination fournit de l'information sémantique complémentaire. En effet, en rendant visible un choix de traits sémantiques parmi d'autres, qui font aussi partie du concept, elle nous transmet une vision particulière de ce dernier ».

Actualisée lors de chaque publication des termes publiés au *Journal Officiel* de la République française, la base de données *FranceTerme* a constitué une source de termes privilégiée pour notre étude. Cette base de données terminologiques regroupe les termes les plus récents de différents domaines scientifiques et techniques. L'utilisation de *FranceTerme*, qui n'est pas à considérer comme étant un dictionnaire de langue générale, a permis de prendre en considération les termes clés du domaine de la chaîne de blocs et de relever aussi les modifications apportées aux définitions de ces termes dans le temps, étant donné que les unités lexicales publiées au *Journal Officiel* peuvent être mises à jour et/ou remplacées par la Commission d'enrichissement de la langue française.

Parmi les nombreuses ressources disponibles en ligne, nous avons constaté la présence de deux vocabulaires réalisés l'un par un acteur important de la politique linguistique francophone et l'autre par des experts du domaine. Le premier de ces supports est le *Vocabulaire de la cryptomonnaie*, qui concerne aussi la terminologie des chaînes de blocs et est rédigé par l'OQLF, avec la collaboration de l'Académie Bitcoin, de l'Autorité des marchés financiers et de l'École de technologie supérieure. Il s'agit dans ce cas d'un vocabulaire, qui porte sur près d'une centaine de concepts, dont la genèse, comme le souligne Darras (2020), coordonnateur de la production terminologique auprès de l'OQLF, a été liée, d'une part, à une augmentation croissante du nombre de consultations des fiches du *Grand Dictionnaire Terminologique* (GDT) consacrées au domaine de la cryptomonnaie et, de l'autre, au développement du débat médiatique autour des répercussions sur le plan juridique, vu le recours massif au marché des monnaies électroniques.

La seconde ressource lexico-terminographique consultée a été le *Lexique de la blockchain*, réalisée par Depierre, Lapinte, Morin et Reymond du CDBF. Le *Lexique*, dont les auteurs sont des experts, et donc pas des linguistes appartenant à un organisme d'aménagement linguistique à proprement parler, vise à donner aux curieux des informations très pertinentes sur les technologies des registres électroniques distribués (TRD), dont découlent les *blockchains*. Les termes proposés sont associés à des définitions – parfois très longues – et à des mises en situation concrètes qui aident à comprendre les différents acteurs, entreprises et concepts impliqués dans l'environnement des *blockchains*. Enfin, ce sont les auteurs mêmes de ce lexique qui rappellent que les notions de ce domaine sont sujettes à une évolution rapide, ce qui entraîne une modification conséquente des projets sur cette terminologie, ainsi que du *Lexique de la blockchain*.

Quant à la sélection des termes émergents liés au domaine de la chaîne de blocs, nous avons décidé de sélectionner les termes qui correspondent à des nœuds du réseau conceptuel de ce secteur. Nous avons donc choisi d'utiliser comme point de départ la fiche terminologique de l'unité « chaîne de blocs »,

répertoriée dans *FranceTerme*, et à partir de celle-ci nous avons consulté les fiches terminologiques des termes corrélés à « chaîne de blocs ». Ce choix se justifie également par le fait que *FranceTerme* est une base de données ouverte qui est enrichie de manière continue et ne regroupe pas les termes dans un support terminographique ou lexicographique fermé. Après avoir sélectionné les termes constituant des nœuds du réseau conceptuel de la chaîne de blocs, nous avons consulté les fiches de ces termes proposées par le *Vocabulaire de la cryptomonnaie* (désormais *VC*) et le *Lexique de la blockchain* (désormais *LB*) afin d'évaluer les définitions des termes et d'autres éléments linguistiques qui permettent de comprendre le degré de stabilité de ces unités terminologiques nouvelles.

Les termes ainsi recensés dans les ressources lexico-terminographiques consultées sont, dans l'ordre alphabétique, les suivants : « automate exécuteur de clauses » / « contrat intelligent », « bloc », « chaîne de blocs », « cyberjeton », « cybermonnaie », « hachage », « minage », « preuve de travail », « preuve par l'/d'enjeu », « registre partagé » et « validation de bloc ».

#### 4. Analyse d'une terminologie émergente

La terminologie de la chaîne de blocs est étroitement liée à celle du domaine de la cryptomonnaie, étant donné que, comme l'affirme le *VC*, « la première chaîne de blocs est apparue avec les premiers bitcoins pour servir de registre des transactions et remplacer les intermédiaires entre acheteurs et fournisseurs de produits et de services ». Ces terminologies ont été forgées en langue anglaise, la création dans les autres langues correspondant à un cas de néologie de transfert. Or, nous allons prendre en examen les « circonstances qui ont donné naissance au nouveau terme » (Humbley 2018, 342) ainsi que les définitions proposées dans le *VC* et le *LB*.

Partons du terme clé de notre analyse, à savoir « chaîne de blocs ». Il s'agit d'un calque sur l'anglais *blockchain*, qui s'intègre parfaitement au système linguistique du français et qui désigne à la fois le mode de stockage et de transmission de données sous forme de blocs et, par extension, une base de données, un registre sécurisé dans lequel est contenu l'historique des échanges effectués par la chaîne de blocs. Il est intéressant de souligner que ces deux acceptions ne sont pas recensées par les ressources lexico-terminographiques consultées, bien qu'elles fournissent toutes les caractéristiques fondamentales du fonctionnement d'une chaîne de blocs (le caractère continu, l'enregistrement des données par ordre chronologique, la protection contre toute modification, l'automatisation de l'enregistrement). De fait, la fiche de *FranceTerme*, datant de 2017, propose la première acception et le *VC* la seconde. Quant au *LB*, nous avons constaté la présence d'une longue note linguistique visant à signaler

l'absence de synonymie entre les unités terminologiques « chaîne de blocs » et « technologie de registres distribués », expression souvent utilisée pour désigner dans le domaine bancaire et financier la *blockchain*. Les auteurs du *LB* affirment, en effet, que les deux notions diffèrent en raison de plusieurs traits fondamentaux : une technologie de registres distribués n'est pas forcément une chaîne de blocs puisque la notion de cette technologie n'inclut pas la notion d'immutabilité, condition essentielle de la *blockchain*, et que le concept de distribution ne s'applique pas à la chaîne de blocs. Ces raisons ont conduit les auteurs du *LB* à considérer que l'appellation « technologie de registres distribués » dans la chaîne de blocs est à préférer à l'unité terminologique « technologies de réplification de hashes et de blocs ».

Quant à « bloc », élément fondamental pour l'existence d'une chaîne de blocs, ce terme est un calque de l'anglais *block*, bien attesté dans sa définition dans le domaine de l'informatique – la fiche terminologique de *FranceTerme* remonte à 1998 –, à savoir un groupe de données enregistré ou transmis qui doit être validé par des mécanismes pour permettre son intégration à une chaîne de blocs. D'un point de vue linguistique, le terme « bloc » est utilisé pour la composition par synapsie de « chaîne de blocs » et de « validation de bloc », sur lequel nous reviendrons par la suite. Toutefois, notre analyse révèle qu'en 2023 ce terme n'est pas présent dans son acception en informatique dans le dictionnaire *Le Robert*, qui, en revanche, enregistre les termes *blockchain* et « minage » sous des entrées séparées.

Avant de nous pencher sur l'analyse d'autres termes qui concernent plus strictement le fonctionnement de la chaîne de blocs, il nous semble pertinent de proposer quelques réflexions sur les unités terminologiques « cybermonnaie » / « cryptomonnaie » et « cyberjeton » / « jeton », deux concepts étant à la base de la naissance de la *blockchain* qui n'existerait pas sans ces actifs numériques. Il est fort intéressant de constater que, bien que ces termes soient utilisés depuis quelques années en français, il n'existe pas d'unanimité et de cohérence sur leur utilisation dans les ressources lexico-terminographiques consultées. En effet, alors que *FranceTerme* propose des fiches terminologiques pour « cybermonnaie » et « cyberjeton », tout en signalant que les termes « monnaie virtuelle » et « cryptomonnaie » sont déconseillés et « monnaie digitale » est à proscrire, le *VC* recense les entrées « cryptomonnaie » et « jeton », ce dernier étant synonyme de « cryptojeton ». Quant au *LB*, celui-ci aussi propose l'entrée « cryptomonnaie » pour indiquer « un moyen de paiement ou d'échange dématérialisé n'ayant nulle part cours légal, utilisable sur un protocole informatique dont il est issu et ayant pour fonction de répliquer un registre de transactions sur un réseau décentralisé de pair-à-pair en utilisant la cryptographie asymétrique (*blockchain*) ». Cette définition est presque superposable à celle

contenue dans le *VC*, alors que celle de *FranceTerme* est plus générale (« ensemble de cyberjetons de même nature pouvant servir à des paiements, à l'instar d'une monnaie ayant cours légal »), bien qu'elle soit relativement récente (2022) et ait remplacé la définition de « cybermonnaie » datant de 2017 (« monnaie dont la création et la gestion repose sur l'utilisation des techniques de l'informatique et des télécommunications »).

L'analyse des entrées des ressources lexico-terminographiques consultées montre clairement que ce sont les fracto-lexèmes « cyber- » (Koláříková 2019) et « crypto- » qui jouent un rôle crucial dans la recherche d'équivalents en français pour les termes anglais *cryptocurrency* et *coin/crypto-coin*. À ce propos, comme le suggère Bonadonna (2020, 174 ; 2021), le choix des formants « cyber- » ou « crypto- » dépend de l'importance que l'on veut donner à la dimension virtuelle (« cyber- ») ou au fonctionnement basé sur la cryptographie (« crypto- »). Il nous semble que, dans les cas du *VC* et du *LB*, étant donné la nature plus technique de ces supports terminographiques, qui sont spécifiquement consacrés à la chaîne de blocs, on veut mettre en lumière l'importance du cryptage pour indiquer le chiffrement qui s'opère dans la *blockchain*, au détriment de la valeur de la réalité virtuelle de la monnaie ou du jeton.

Le deuxième groupe de termes que nous allons analyser dans les prochains paragraphes tourne autour de la notion de validation, mécanisme clé du fonctionnement et de la sûreté de la chaîne de blocs. Cette notion constitue un nœud conceptuel qui au niveau terminologique se concrétise dans une série de termes présents dans les ressources lexico-terminographiques consultées, qui toutefois ne proposent pas toutes les mêmes équivalents en français des termes anglais. Le terme « validation de bloc », composé par synapsie à partir de « bloc » et calque de *block validation*, fait l'objet d'une fiche terminologique de *FranceTerme*, récemment publiée (le 1<sup>er</sup> juillet 2023), qui offre la définition suivante : « opération informatique utilisée pour rendre un bloc infalsifiable et le valider à l'aide d'un dispositif d'enregistrement électronique partagé ». Cette définition, qui corrige celle précédente publiée en 2017, où on ne faisait pas référence au dispositif d'enregistrement électronique partagé, ne trouve pas d'équivalent complet dans celles proposées par le *VC* et le *LB*, qui, en revanche, contiennent les entrées « mécanisme de validation » et « consensus », pour les unités terminologiques anglaises *consensus mechanism*, *validation mechanism* et *consensus protocol*. Alors que la fiche de *FranceTerme* reflète l'attention portée sur le résultat final de l'opération effectuée sur les blocs, à savoir la validation, les entrées du *VC* et du *LB* se focalisent notamment sur les mécanismes pouvant conduire à la validation même.

Ces mécanismes, mentionnés aussi dans la fiche « validation de bloc » de *FranceTerme*, sont la « preuve de travail » et la « preuve d'/par l'enjeu ». Il

s'agit dans les deux cas de calques, respectivement de *proof of work* et de *proof of stake*, mais, alors que les ressources lexico-terminographiques consultées indiquent le même équivalent en français – c'est-à-dire « preuve de travail » –, *proof of stake* ne trouve pas de consensus pour son équivalent français, les formes « preuve d'enjeu » et « preuve par l'enjeu » étant toutes les deux attestées. Aucune indication sur l'existence de l'unité terminologique « preuve par l'enjeu » n'est fournie dans le *VC* et le *LB*. En revanche, nous lisons dans le champ des notes de la fiche de « preuve par l'enjeu », proposée dans *FranceTerme*, qu'« on trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme “preuve d'enjeu”, qui est déconseillé ». La différence entre les deux formes « preuve d'enjeu » et « preuve par l'enjeu » se situe donc sur le plan du registre linguistique. Au niveau temporel, notre analyse révèle, en outre, que le concept sous-jacent au terme « preuve de travail » est bien plus ancien que celui lié au terme « preuve d'/par l'enjeu », étant donné que la fiche de *FranceTerme* du premier date déjà de 2017, alors que celle du second n'a été publiée qu'en 2023. Cela nous permet d'affirmer que le mécanisme de validation – nommé en anglais *proof of stake* – s'est imposé après celle de travail, les deux opérations étant maintenant complémentaires.

Un autre terme strictement lié au concept de validation est « minage », qui renvoie à la métaphore de l'or, utilisée par le même Nakamoto pour expliquer au grand public de manière simplifiée le fonctionnement du bitcoin (De Filippi 2018). Comme le souligne Bonadonna (2020, 170) relativement aux marchés des cryptomonnaies, le système monétaire (décliné autour du sous-domaine de l'or) caractérise les néologismes désignant les opérations de validation des transactions sur la chaîne de blocs. Traduction de l'anglais *mining*, le terme « minage » fait partie de la riche famille lexicale provenant de « mine », qui a donné naissance, au-delà de « minage », aux termes « cryptominage » (équivalent de l'anglais *cryptomining*), « miner » (pour l'anglais *to mine*) et « mineur » (*miner* en anglais). Cette terminologie tourne autour de l'action de validation des blocs qui permet la création de nouvelles unités de compte, que l'on peut définir de « cryptomonétaires » *ex nihilo*.

L'analyse des ressources lexico-terminographiques consultées montre clairement que le concept ainsi que le terme « minage » sont bien présents dans le discours français portant sur la chaîne de blocs. Toutefois, nous avons constaté l'existence de deux termes complexes dont les définitions fournies par *FranceTerme* et le *VC* peuvent être considérées comme étant presque parfaitement superposables. Il s'agit des syntagmes « minage pirate » (*FranceTerme*) et « minage clandestin » (*VC*), ce dernier ayant aussi comme synonyme « minage furtif ». Ces trois unités terminologiques sont l'équivalent de plusieurs expressions anglaises, telles que *cryptojacking*, *cryptocurrency mining*, *drive-by mining*, *drive-by cryptomining* ou encore *stealth mining*. Il est intéressant de constater que ce

n'est que l'équivalent anglais *stealth mining* qui a recours à un adjectif renvoyant à l'équivalent français « pirate », « clandestin » ou « furtif » : ce trait sémantique semble, en effet, implicite dans le substantif anglais *jacking* dans *cryptojacking* ou dans *drive-by*, qui fait référence au fait que la prise de contrôle aux fins du minage se réalise au moyen d'un logiciel malveillant. Cette variation en français autour de l'anglais *cryptojacking* laisse donc comprendre que cette terminologie émergente n'est pas encore parfaitement stabilisée et que plusieurs équivalents – au moins trois – se chevauchent dans l'usage discursif.

Passons maintenant à un autre terme relevé dans nos ressources qui désigne une opération conduite de manière mathématique pour l'authentification et le stockage des informations, à savoir « hachage ». Calque de l'anglais *hashing*, le terme « hachage » fait l'objet d'une fiche terminologique de *FranceTerme* datant de 2003, ce qui a pour conséquence qu'aucune mention de la chaîne de blocs, née en 2008, n'est proposée. Ce sont le *VC* et le *LB* à expliquer le sens de ce terme dans le domaine de la *blockchain*, où le hachage est utilisé pour la compression des données relatives aux blocs de transactions à enregistrer sur une chaîne de blocs.

Le dernier couple de termes fondamentaux de la chaîne de blocs renvoie à deux concepts clés de ce secteur émergent, à savoir « registre partagé/distribué » et « contrat intelligent ». Pour ce qui est du premier syntagme, celui-ci est la traduction de l'anglais *distributed/shared ledger* et indique un registre ou un ensemble de données archivées par un dispositif d'enregistrement électronique partagé et conservées afin de ne jamais être modifiées ou supprimées. De même que pour les cas susmentionnés des équivalents en français de *cryptojacking*, à savoir « minage pirate », « minage clandestin » et « minage furtif », pour *distributed/shared ledger* la présence de plusieurs variantes en français relève de la traduction des adjectifs anglais *distributed* et *shared*, c'est-à-dire « distribué » et « partagé ». Alors que le *VC* et le *LB* préfèrent la forme « registre distribué », la fiche de *FranceTerme* porte sur le terme complexe « registre partagé », tout en proposant dans le champ des notes l'indication d'usage suivante, qui n'a rien à voir avec le choix de l'adjectif à utiliser : « on trouve aussi, parfois employé improprement en ce sens, le terme “dispositif d'enregistrement électronique partagé” ». Notre analyse montre donc la présence de deux équivalents concurrents pour *distributed/shared ledger*, l'existence de deux formes en anglais se reflétant aussi en français.

Quant à « contrat intelligent », l'étude de ce syntagme dans les ressources lexico-terminographiques consultées s'avère être fort complexe : les informations qu'elles fournissent doivent être prises dans leur totalité afin d'avoir des idées plus claires du concept qui est à la base du terme complexe. Pour ce qui est des aspects plus strictement linguistiques, la forme « contrat intelligent » est controversée : aucune fiche terminologique de *FranceTerme* n'est consacrée à ce syntagme, qui est indiqué, dans les notes, comme étant déconseillé, bien qu'il

soit diffusé dans le langage professionnel : « on trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme “contrat intelligent”, qui est déconseillé ». Selon la Commission d’enrichissement de la langue française, l’équivalent français à utiliser serait « automate exécuteur de clauses », qui, en fait, rend explicite le fonctionnement du *smart contract* : un protocole informatique qui exécute sans aucune intervention humaine les opérations prévues dans la chaîne de blocs concernée. Ce sont les auteurs du *LB* qui expriment de manière très claire que « selon une formule aujourd’hui largement employée, un *smart contract* n’est ni “smart” ni un “contrat”. En droit suisse, il n’est pas impossible que l’adhésion à un *smart contract* puisse être considérée comme un acte concluant donnant naissance à un contrat valable ». Quant au *VC*, aucune mention n’est faite de l’équivalent proposé par *FranceTerme*, c’est-à-dire « automate exécuteur de clauses » ; nous lisons que « l’emprunt intégral à l’anglais *smart contract* n’est pas acceptable parce qu’il est employé depuis peu en français et qu’il ne s’intègre pas au système linguistique du français ». Il n’existe donc pas d’unanimité sur la forme linguistique à retenir en français pour *smart contract* et, bien qu’il y ait accord sur le fait que le « contrat intelligent » n’est pas un contrat juridiquement valable, la forme « contrat intelligent » est, de façon contradictoire, celle qui est conseillée par deux des trois ressources lexicoterminographiques consultées. Il semble évident que sur le plan pragmatique ce choix linguistique peut avoir plusieurs conséquences négatives quant à la compréhension du concept de *smart contract*, ainsi qu’il peut causer plusieurs malentendus sur le sens du terme en contexte.

## 5. Conclusion

### 5.1. Synthèse des résultats

Apparu dans le monde informatique désormais il y a une quinzaine d’années, le bitcoin a révolutionné les marchés économiques et financiers, sa technologie sous-jacente, à savoir la chaîne de blocs, continuant à évoluer et à forcer les sociétés et organisations mondiales à revoir en profondeur leurs modèles et processus d’affaires. La diffusion de cette technologie aux caractéristiques uniques, telles que la décentralisation, l’irréversibilité et les *smart contracts*, s’étend, d’ailleurs, de plus en plus vers d’autres secteurs (e.g., santé, habitat, jeux vidéo, tourisme, développement durable). Ces aspects conduisent les législateurs à adopter de manière urgente un cadre réglementaire au niveau international afin d’accroître les investissements et de protéger à la fois les consommateurs et les investisseurs. Force est de constater que toutes ces évolutions ont des retombées considérables sur le plan linguistique : de nouveaux termes se diffusent et s’imposent pour dénommer de nouvelles notions.

L'approche en néologie terminologique, appliquée à des ressources lexico-terminographiques du domaine, a permis de vérifier l'émergence d'une terminologie de type néologique secondaire, liée au fonctionnement de la chaîne de blocs et, plus largement, des cybermonnaies et des cryptoactifs, ce qui nous permet d'affirmer qu'une terminologie du domaine est en train de se diffuser. Comme nous avons voulu le montrer, sans prétendre à l'exhaustivité, cette terminologie ne peut être considérée ni comme étant complètement stable sur le plan formel ni au niveau sémantique. La mise à jour, faite par la Commission d'enrichissement de la langue française, de quelques fiches de *FranceTerme* – celles de « validation de bloc » et « cybermonnaie », par exemple – souligne que certaines notions du domaine continuent à évoluer, ce qui implique l'élaboration d'une nouvelle définition de la part des acteurs de la politique linguistique française et francophone. Par ailleurs, au niveau formel notre analyse montre que certaines incertitudes sont encore à résoudre : c'est le cas de l'équivalent français de l'anglais *proof of stake*, quant au choix de la préposition à utiliser (« preuve d'enjeu » et « preuve par l'enjeu »), ou du choix de l'adjectif adéquat pour les termes anglais *distributed/shared ledger* et *cryptojacking*.

Quant aux ressources lexico-terminographiques actuellement disponibles, face aux tentatives de clarification notionnelle du domaine de la chaîne de blocs présentes sur Internet qui ne sont pas réalisées par des instances d'aménagement linguistique, la base de données *FranceTerme*, le *Vocabulaire de la cryptomonnaie* et le *Lexique de la blockchain* s'avèrent être des sources d'informations privilégiées – et officielles – auxquelles on peut avoir recours pour comprendre les notions de cette technologie et pour s'orienter au niveau linguistique. Toutefois, notre analyse révèle qu'il n'y a pas d'unanimité par rapport à quelques équivalents linguistiques proposés en français pour les unités terminologiques anglaises. Il nous semble souhaitable de trouver des solutions linguistiques partagées, afin de mieux aider les locuteurs dans leurs choix terminologiques et de guider les experts francophones du domaine ainsi que les décideurs politiques et les législateurs dans la rédaction des documents concernant la chaîne de blocs.

## **5.2. Pistes de réflexion ouvertes**

Cette contribution ouvre plusieurs pistes de travail futures : nous en retiendrons essentiellement deux. L'analyse proposée pourra être élargie en l'appliquant à d'autres unités terminologiques du domaine de la chaîne de blocs. Il serait intéressant ensuite de suivre l'évolution des néologismes et, notamment, l'implantation de ces termes signalés comme recommandés officiellement. Le statut néologique est un autre aspect qu'il convient de surveiller, vu que certains termes de la chaîne de blocs sont recensés par les dictionnaires d'usage de la langue française, ce qui suggère une perte de néologicit .

Une autre évolution possible concerne l'analyse de la terminologie émergente de la *blockchain* dans les discours de spécialité et de vulgarisation, étant donné qu'une approche discursive de la néologie en terminologie permet aussi de saisir les pratiques sociales favorisant l'émergence des connaissances partagées. D'ailleurs, comme le soutiennent, entre autres, Bach *et al.* (2022), les individus communiquent des informations entre eux sur la base d'un ensemble de connaissances épistémiques, sociales et linguistiques qui s'entremêlent pour créer un socle commun. Dans un corpus primaire constitué *ad hoc*, il serait également envisageable d'analyser la terminologie de ce domaine sous l'angle des stratégies, comme celle des calques technoscientifiques, proposées par di Spaldro *et al.* (2010).

À partir de cette première enquête pilote, il serait ensuite souhaitable d'explorer d'autres domaines de connaissances en expansion liés à la technologie de la chaîne de blocs, notamment l'univers des jetons non fongibles (JNF) et le métavers. En suivant les résultats de cette observation au niveau linguistique, il serait possible d'aboutir à une modélisation de la néologie en terminologie concernant les applications qui ont recours à la technologie de la *blockchain*.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Altmanova, Jana, Centrella Maria, et Katherine E. Russo. dir. 2018. *Terminology & Discourse/Terminologie et discours*. Berne : Peter Lang.
- Altmanova, Jana, Zollo Silvia Domenica. 2023. "Formation des mots et néologie en français contemporain : tendances et enjeux." In *Le français de nos jours. Caractères, formes, aspects*, dirigé par Maria Teresa Zanola, 51-71. Roma : Carocci.
- Bach, Matthieu *et al.* 2022. "Néologismes en discours spécialisé. Analyse comparée des noms de stades en football en quatre pays européens." *Estudios Románicos* 31 : 309-27.
- Banque de France. 2022. *La blockchain*. Dernière consultation le 31 août 2023. [https://abc-economie.banque-france.fr/sites/default/files/medias/documents/822165\\_blockchain.pdf](https://abc-economie.banque-france.fr/sites/default/files/medias/documents/822165_blockchain.pdf).
- Bercy Infos. 2022. "Qu'est-ce qu'une chaîne de blocs (blockchain) ?." Dernière consultation le 31 août 2023. <https://www.economie.gouv.fr/entreprises/blockchain-definition-avantage-utilisation-application#>.
- Bonadonna, Maria Francesca. 2020. "La création néologique concernant les cryptomonnaies : de *bitcoin* à *crypto-actif*." In *Nouveaux horizons pour la néologie en français. Hommage à Jean-François Sablayrolles*, dirigé par Giovanni Tallarico, John Humbley, Christine Jacquet-Pfau, 165-78. Limoges : Lambert Lucas.

- Bonadonna, Maria Francesca. 2021. "La négociation du sens autour des cryptomonnaies." In *Termes en discours. Entreprises et organisations*, dirigé par Dardo De Vecchi et Valérie Delavigne, 125-39. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.
- Darras, Xavier. 2020. "Vocabulaire de la cryptomonnaie : genèse d'un projet terminologique." *Nos langues (blog)*. 20 mars 2020. Dernière consultation le 31 août 2023. <https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/blogue-blog/vocabulaire-cryptomonnaie-cryptocurrency-vocabulary-fra>.
- De Filippi, Primavera. 2018. *Blockchain et cryptomonnaies*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Desmet, Isabel, de Caldas Sandra. 2018. "Création lexicale et variation en portugais et en français contemporains : contextes, textes et discours dans les sciences sociales, économiques et financières." In *La néologie en contexte. Cultures, situations, textes*, dirigé par Delphine Bernhard, Maryvonne Boisseau, Christophe Gérard, Thierry Grass, Amalia Todirascu, 186-200. Limoges : Lambert Lucas.
- Di Spaldro, Josée, Auger Pierre, et Jacques Ladouceur. 2010. "Le calque technoscientifique : un procédé néologique avantageux pour la terminologie française ?." *Neologica* 4 : 163-183.
- Freixa, Judith, Fernández Silva Sabela, et María Teresa Cabré. 2008. "La multiplicité des chemins dénominatifs." *Meta* 53 : 731-47.
- Humbley, John. 2018. *La néologie terminologique*. Limoges : Lambert Lucas.
- Koláříková, Dagmar. 2019. "À propos de la productivité lexicale actuelle du formant « cyber »." *Romanica Olomucensia* 31/1 : 37-51.
- Rossi, Micaela. 2021. "La création néonymique par transfert paradigmatique : dénominations, métaphores et idéologies." In *La néologie dans les langues romanes. Nouvelles approches, dynamiques et enjeux*, dirigé par María Belén Villar Díaz, José Carlos De Hoyos, Pascaline Dury, Julie Makri-Morel, Vincent Renner, 215-30. Berlin : Peter Lang.
- Sablayrolles, Jean-François. 2017. *Les néologismes. Créer des mots nouveaux aujourd'hui*. Paris : Garnier et Le Monde.
- Sablayrolles, Jean-François. 2018. "Néologie, néonymie et dictionnaires." In *Le poids des mots : hommage à Alicja Kacprzak*, dirigé par Agnieszka Konowska, Agnieszka Woch, Andrzej Napieralski, Anna Bobińska, 239-51. Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Sablayrolles, Jean-François. 2019. *Comprendre la néologie. Conceptions, analyses, emplois*. Limoges : Lambert Lucas.

## RESSOURCES LEXICO-TERMINOGRAPHIQUES

- FranceTerme*. Dernière consultation le 31 août 2023. <https://www.culture.fr/franceterme>.
- Vocabulaire de la cryptomonnaie*. Dernière consultation le 31 août 2023. <https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/vocabulaire-cryptomonnaie.aspx>.
- Lexique de la blockchain*. Dernière consultation le 31 août 2023. <https://cdbf.ch/lexique/>.



## TERMINOLOGÍA EN EL DISCURSO POLÍTICO: ALCANCE DE LA DIMENSIÓN COGNITIVO-SOCIAL

Beatriz GUERRERO GARCÍA<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 16 October 2023; Revised 31 December 2023; Accepted 03 January 2024;  
Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024*

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT. *Terminology in Political Discourse: The Impact of Its Cognitive-Social Dimension.*** The aim of the present article is to compare the terminology used in oral political discourse and that produced on Twitter in the context of COVID-19 in Spain, in order to observe its possible cognitive, conceptual and semantic implications, derived from the terminological integration into political discourse and subsequent digitisation. The study departs from the question of how textual typology affects terminology, given the differences between the participants engaged in the communicative situation, as well as possible cultural and ideological elements that may affect the terminological value of the lexical unit. In order to determine the influence of the communicative context, the textual typology and the ideological and emotional load of the texts on the cognitive dimension of the terms, the two types of political discourse have been classified according to their defining social features, on the one hand, and the terminology present in them according to their degree of cognitive demand, depending on their formal representation and contextual elements that may condition conceptualisation, on the other. The study has shown how the sociolinguistic function of texts has a significant impact on the specialised language used in them, due to the communicative context and certain ideological narratives and cultural elements that are integrated into it, and has highlighted the possible cognitive implications of using terminology outside its sphere of specialisation, which could act to the detriment of the specialised knowledge it designates and conveys.

---

<sup>1</sup> **Beatriz GUERRERO GARCÍA** is a PhD candidate in Social Sciences in the field of Translation and Intercultural Mediation at the Universidad de Salamanca. Her doctoral research focuses mainly on the ideological motivations behind terminological variation, as well as on the cognitive and conceptual consequences that this variation may entail for the energy transition discourse generated in textual genres such as social media or informative texts, beyond specialised discourse. She also holds a bachelor's degree in Translation and Interpreting by the Universidad de Salamanca and a master's degree in Theoretical and Applied Linguistics by the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona, where she has also carried out research in the field of specialised lexicography and its implementation at school level. Email address: bguer98@usal.es.

**Keywords:** *political discourse, terminology, socioterminology, social media, COVID-19*

**REZUMAT. Terminologia în discursul politic: impactul dimensiunii cognitive-sociale.** Obiectivul prezentului articol este acela de a compara terminologia utilizată în discursul politic oral și a celui produs în rețeaua de socializare Twitter, în contextul COVID-19 din Spania, cu scopul de a observa posibilele implicații cognitive, conceptuale și semantice ale acesteia, derivate din integrarea terminologică în discursul politic și digitalizarea ulterioară ale acesteia. Studiul are ca punct de plecare la întrebarea legată de modul în care tipologia textuală afectează terminologia, având în vedere diferențele dintre participanții implicați în situația comunicativă, precum și posibilele elemente culturale și ideologice care pot afecta valența terminologică a unității lexicale. Pentru a determina influența contextului comunicativ, a tipologiei textuale și a încărcăturii ideologice și emoționale a textelor asupra dimensiunii cognitive a termenilor, cele două tipuri de discurs politic au fost clasificate, pe de o parte, în funcție de trăsăturile sociale definitorii, iar pe de altă parte, terminologia prezentă în acestea în funcție de gradul de solicitare cognitivă, în funcție de reprezentarea formală și de elementele contextuale care pot condiționa conceptualizarea. Studiul ilustrează modul în care funcția sociolingvistică a textelor are un impact semnificativ asupra limbajului de specialitate utilizat în cadrul acestora, datorită contextului comunicativ, a anumitor narațiuni ideologice și a elementelor culturale integrate în acestea, și evidențiază posibilele implicații cognitive ale utilizării terminologiei în afara sferei sale de specializare, care ar putea acționa în detrimentul cunoștințelor de specialitate pe care le desemnează și le transmite.

**Cuvinte-cheie:** *discurs politic, terminologie, socio-terminologie, media sociale, COVID-19*

## 1. Antecedentes y objetivos

No cabe duda de que la tecnología está cada vez más presente en nuestro día a día, como demuestra el auge en los últimos años de las redes sociales y las aplicaciones de comunicación instantánea, debido a su practicidad y funcionalidad. Por lo tanto, es lógico plantearse desde el plano lingüístico cuáles son las consecuencias comunicativas de este fenómeno. La digitalización de todo tipo de discursos ha alterado las dinámicas textuales, pues las opiniones del emisor y receptor tienen el mismo peso al emplear la misma plataforma para expresarse (Calvo 2015; Moll de Alba Mendoza 2015), desempeñando el receptor un papel más activo en la producción del discurso que en los medios de comunicación tradicionales. De este modo, cabría plantearse si la terminología empleada en

contextos digitales presenta diferencias con respecto a aquella del discurso especializado tradicional, sobre todo al incorporarse en otras esferas discursivas más allá de la especializada, como puede ser aquellos casos en los que la terminología del ámbito científico ha de emplearse en el discurso político.

Así, el lenguaje especializado se torna más necesario en el día a día si deseamos expresarnos con la precisión necesaria en ámbitos como el tecnológico o el sanitario, de gran interés y preocupación social (Estopà Bagot 2020), cuya narrativa se difunde en los medios de comunicación, instrumentos realmente efectivos para hacer llegar la terminología al público general (Diki-Kidiri 2008). Mediante este proceso, la terminología podría trascender las barreras del lenguaje de especialidad al ser empleada por usuarios legos en comunicación no especializada (Dury en Humbert-Droz 2021), sometiéndose a un proceso de desterminologización o variación terminológica motivada por causas cognitivas, debido a las consecuencias formales y comunicativas del distanciamiento cognitivo entre emisor especializado y receptor lego; dicho proceso pondría de manifiesto las diferentes dimensiones conceptuales desde las que se puede acceder a un término mediante las modificaciones formales del mismo (Palomero López De Armentia 2020; Vidal Sabanés 2021). Y aunque estos términos podrían considerarse neologismos semánticos al presentar un significado diferente a su sentido especializado original (Humbert-Droz 2021), habría que ir un paso más allá y tener en consideración las consecuencias de su uso a nivel cognitivo en la conceptualización terminológica y construcción del significado.

Según la Semántica de Marcos, han de conocerse las estructuras conceptuales en las que se basa un elemento lingüístico para caracterizarlo correctamente (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2021; Fillmore y Atkins 1992). Así, el término al integrarse en un nuevo contexto comunicativo puede verse sometido a un cambio en su estructura conceptual, lo cual derivaría en una caracterización distorsionada del concepto, ya que una misma unidad lingüística, aunque parezca neutra, puede adquirir significados distintos en función del marco que evoque en dicho contexto, el cual implica una conceptualización de la realidad determinada (Lakoff en Ibarretxe-Antuñano et al. 2021). Esto no haría más que acelerar los cambios conceptuales y formales de los términos, derivando en mayor dinamicidad terminológica, debido a que, fuera del ámbito de especialidad, los rasgos semánticos de los términos se neutralizan (Diki-Kidiri 2008; Bueno Ruiz 2020). Y es que lo que determina el significado de una palabra es el contexto en el que esta se encuentra (Harris 1954; Firth 1957), penetrando en el lenguaje e influyendo en la manera en el que lo entendemos y conceptualizamos (Susan Ervin-Tripp en van Dijk 2012). En las situaciones comunicativas digitales, el contexto de los términos se ve impregnado de elementos que no tenían tanto peso en la comunicación especializada tradicional

y que pueden influir en la conceptualización de estas palabras especializadas, como puede ser la ideología. Esta, susceptible de aparecer en todos los niveles del discurso (van Dijk 2011) cobraría gran importancia, al tener mayor rango de alcance y difusión, por lo que se ratificaría, con un toque moderno, la noción defendida por Guilbert (1976) de que la terminología no es neutra ideológicamente. Por lo tanto, la concurrencia de estos fenómenos lingüísticos y el uso de la terminología en un mismo contexto comunicativo puede derivar en cambios conceptuales y cognitivos en cuanto a entendimiento y procesamiento del conocimiento al que se accede por primera vez a través de este discurso, ya que la carga emocional e ideológica de dicho contexto comunicativo puede adquirir mayor peso en la estructura cognitiva de un receptor lego que no está familiarizado con término y concepto.

Para estudiar en detalle este fenómeno, el presente estudio se enmarcará en el contexto de la pandemia de la COVID-19, la cual tantos estragos ha causado desde finales de 2019 y cuyos coletazos seguimos padeciendo hoy en día. Durante el periodo de confinamiento, la información relacionada con la situación socio sanitaria estaba presente de forma constante en cualquier medio de comunicación tradicional o digital, infectando cualquier tipo de discurso. Uno de los que más se vio afectado fue el discurso político, ya que para rendir cuenta de forma adecuada de las medias sociopolíticas, sanitarias y económicas adoptadas, debía hacer uso de terminología que, hasta el estallido del virus, solamente era empleada por profesionales del ámbito sanitario en contextos muy limitados. De este modo, el discurso político producido durante esta crisis internacional supone un buen objeto de estudio debido a su gran alcance y difusión, así como a la implementación de terminología médica en un contexto fuera de su ámbito de especialidad y dirigido a un público general donde las marcas ideológicas asociadas a las unidades terminológicas y las consecuencias cognitivas de las mismas adquirirían una importancia mayor que en otro tipo de contextos. Además, su digitalización nos permitiría comparar comparencias institucionales orales con el contenido publicado por parte de líderes políticos e instituciones gubernamentales en redes sociales, herramientas que demostraron ser de enorme utilidad durante la cuarentena para mantener el contacto a la vez que recibir información sobre la situación sanitaria.

Por lo tanto, el objetivo principal del presente estudio es establecer una comparación entre la terminología empleada en el discurso político tradicional y el producido en Twitter, para estudiar las repercusiones cognitivas, conceptuales y formales de integrar los términos en esta tipología textual, teniendo en consideración la digitalización del diálogo político. La hipótesis consiste en que si bien el término se mantiene igual formalmente en ambos tipos de discurso, puede que en Twitter aparezcan ciertos elementos contextuales prototípicos de

esta red social que afecten al valor terminológico de la unidad terminológica, bien para facilitar la conceptualización del valor especializado para el receptor lego o para para marcar la posición ideológica del emisor sirviéndose de la terminología. Este fenómeno en el discurso político oral tradicional puede adoptar un carácter más velado, mientras que en los tuits puede adquirir mayor importancia debido a su menor extensión y a su naturaleza dinámica.

Así, en primer lugar se establecerán las similitudes y diferencias entre los dos tipos de discurso político, el oral y el producido en redes, según sus características definitorias, más allá de su soporte textual. Tras ello, se clasificará la terminología presente en ambas clases de discurso según su grado de exigencia cognitiva, en función de su representación formal y de elementos contextuales que puedan facilitar o condicionar la conceptualización, como sería la presencia de marcas ideológicas, para corroborar cómo afectan a la terminología las posibles diferencias (con)textuales en el plano cognitivo.

## **2. Metodología**

### **3. Descripción del corpus**

Emplearemos un corpus compuesto por cuatro declaraciones institucionales pronunciadas por Pedro Sánchez los días 13, 14, 21 y 28 de marzo de 2020 y los tuits publicados en esas mismas fechas tanto en su perfil de Twitter como en la cuenta oficial del Gobierno de España, la Moncloa<sup>2</sup>. Consideramos que los textos seleccionados pueden servir de utilidad para la comparación del discurso político institucional y el generado en redes sociales debido a su difusión e impacto en el desarrollo de la pandemia en España, al coincidir con el comienzo del confinamiento de la población, el cierre de las instituciones educativas y la restricción de movimientos. Además, así se limitaría el estudio de tal modo que el contenido temático de los tuits pueda coincidir con las declaraciones institucionales y se evite que la saturación de información prototípica de Twitter tenga repercusiones negativas en los resultados.

### **4. Clasificación textual**

Para establecer la comparativa entre tipología textual y conceptualización de los términos, en primer lugar se clasificarán los textos según su función sociolingüística para detectar posibles variaciones entre tipologías textuales.

---

<sup>2</sup> En el Anexo I se pueden consultar los enlaces y la distribución por fechas de los textos que conforman el corpus.

Para ello, se etiquetarán los textos del corpus en función de las dimensiones sociales descritas por Holmes (2013) para analizar el grado de variación sociolingüística más allá de los factores sociales tradicionalmente considerados, como la función que cumplen los participantes, el contexto, el tema y la intención del intercambio lingüístico. Estas dimensiones sociales pueden medirse a través de cuatro escalas.

La primera, “the solidarity-social scale” (9), tendría en consideración el grado de familiaridad entre los participantes, observando muestras de cercanía mientras más se conozcan los interlocutores y de distancia mientras menos relación tengan. La segunda escala atiende a las relaciones entre los participantes y su relevancia en determinadas elecciones lingüísticas, tanto en la forma de aludir al interlocutor, el grado de cortesía y el uso de determinados patrones lingüísticos asociados a grupos sociales y profesionales determinados. La tercera escala corresponde al nivel de formalidad de la situación comunicativa y su influencia en la interacción lingüística, ya que esta puede prevalecer por encima de la relación de cercanía que tengan los interlocutores en situaciones formales. Por último, la cuarta dimensión sería el objetivo de la interacción, estudiada mediante dos escalas, “the referential and affective function scales” (10), donde la primera mediría el grado de objetividad de la información que se desea transmitir, mientras que la segunda, los sentimientos del emisor.

## 5. Estudio terminológico

En primer lugar, se procederá a realizar un vaciado terminológico de los textos con la ayuda de la herramienta *Keywords* en Sketch Engine. Posteriormente, se realizará un estudio de los contextos en los que aparecen las formas extraídas para determinar si realmente funcionan como términos. Así, el repaso de estos contextos permitirá detectar elementos con posibles marcas ideológicas o culturales que determinarán su clasificación según la exigencia cognitiva que supone al receptor verse expuesto a esas unidades. Para ello, se empleará el modelo de Cummins (1996) de los cuatro cuadrantes, el cual da cuenta de la variación interna de la lengua debido al grado de exigencia cognitiva, así como a los cambios de código y la sintaxis conversacional (en Ramani et al. 2007).

Este modelo pretende aunar los ejes comunicativo y cognitivo. En el eje horizontal se representa la variación interna de la lengua debido a los cambios de código y la sintaxis conversacional, desde entornos más distendidos donde predominan la interacción y el diálogo, al extremo izquierdo del eje, hasta entornos académicos donde predominaría el código conocido como lenguaje académico, en el extremo derecho. Por otro lado, en el eje vertical se consideraría aquello entendido como poco exigente cognitivamente, relacionado

con actividades que no requieren procesos complejos de pensamiento, situado en el extremo superior, y aquello cognitivamente exigente, donde se precisaría aplicar razonamiento deductivo o inductivo para procesar el conocimiento, en el extremo inferior del eje.

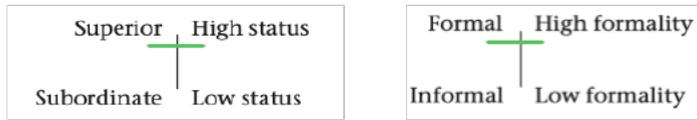
Aunque este modelo haya sido diseñado con fines pedagógicos, podría aplicarse al estudio de la terminología para clasificar los términos en función de su posición en el cuadrante según los elementos que contempla este. De este modo, si se unen la clasificación sociolingüística y terminológica de los textos, se podría determinar si el uso de la terminología difiere en función de las dimensiones sociales de cada texto, lo que permitiría observar cómo influyen el contexto comunicativo, la tipología textual, elementos ideológicos y culturales y la función sociolingüística de los textos en la conceptualización que se realice de los términos y, consecuentemente, en su dimensión cognitiva.

## 6. Análisis

### 6.1. Clasificación textual

Tras realizar el estudio textual del corpus, observamos que todas las comparecencias y los tuits publicados muestran los mismos valores en las dimensiones sociales segunda y tercera, relacionadas con las relaciones entre los participantes y el grado de formalidad de la situación comunicativa respectivamente. En cuanto a la segunda escala, todos los textos se situarían en su extremo “superior – high status”, debido a la naturaleza de los discursos y al rol del emisor como presidente de España, reflejado en el discurso con sujetos como “mi gobierno”, mencionando determinadas herramientas del Estado (“Estado de Alarma”, “BOE” y “RD”) y empleando verbos en primera persona del singular, separando “el Gobierno” del conjunto del país en determinadas ocasiones.

Todos los textos presentan un nivel alto de formalidad, debido a que ambos tipos de discurso disponen de una situación comunicativa similar. Por un lado, las declaraciones institucionales se han pronunciado por el Presidente del Gobierno de España y emitido en los principales medios de comunicación nacionales; además, las transcripciones del corpus han sido publicadas por el Gobierno de España en página oficial de La Moncloa, reforzando su nivel de formalidad. Asimismo, la situación comunicativa de ambas cuentas de Twitter del presidente y el Gobierno de España es formal debido al estatus superior de los emisores, reforzado por los elementos anteriormente descritos, adecuación léxica y sintáctica, y uso de expresiones tipificadas del discurso político y jurídico. Si bien es cierto que la red social hace que los textos sean más accesibles a los usuarios, pudiendo resultar en un entorno más distendido al emplear *hashtags* (“#Covid19”) o materiales audiovisuales, estos no actúan en detrimento del estatus de emisor o de la formalidad de los tuits.



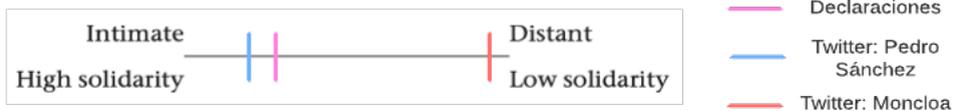
**Imagen 1.** Dimensiones sociales' 2ª y 3ª

A continuación procederemos a describir las particularidades de cada discurso respecto a las dos dimensiones sociales restantes.

### 3.1.1. 13/3/20

En lo que respecta a la primera dimensión, sobre el grado de familiaridad entre los participantes, el discurso oral presenta un nivel medio-alto, más cercano al extremo “intimate – high solidarity”, debido a marcas de cercanía como “estimados compatriotas” aunadas a usos que procuran crear una sensación de unidad y acción conjunta a través de símbolos nacionales (“nuestro Estado de Derecho”), sujetos colectivos y verbos en primera persona del plural (“todos tenemos una tarea”). No obstante, bien es cierto que también figuran marcas de autoridad como el uso de “todos” a modo de objeto (“El Gobierno de España va a proteger a todos”), lo que impide que el discurso se encuentre en el extremo izquierdo de la escala.

En los tuits de Pedro Sánchez, este grado de solidaridad resulta ligeramente superior al predominar las marcas de cercanía siguiendo las estrategias anteriormente descritas para construir una narrativa de unión frente al virus (“todos tenemos una misión”, “pararemos el covid19 [sic] con unidad y disciplina social”). Cabe mencionar que en un tuit se marca la división de Gobierno de España frente al conjunto del país, lo que hace que el grado de familiaridad no sea total. Por otro lado, en la cuenta de La Moncloa encontramos un nivel extremadamente bajo de solidaridad, pues impera un tono impersonal en detrimento de estas marcas de cercanía que se mantendrá durante todas las fechas estudiadas.



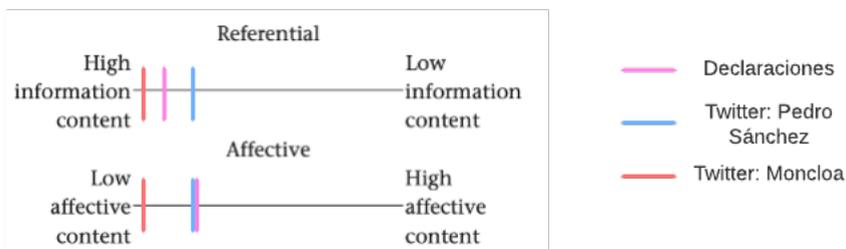
**Imagen 2.** 1ª dimensión social 13 de marzo

Por otro lado, ateniendo al objetivo de la interacción lingüística, observamos que el discurso oral se acerca más al extremo “low affective content – high informative content” de la escala debido al tono impersonal empleado durante

la mayoría del discurso para describir las medidas adoptadas, si bien es cierto que el final del discurso resulta algo más cercano al emplear frases como “quiero trasladarles por anticipado mi reconocimiento/gratitud”.

Los tuits publicados por Pedro Sánchez adoptan un valor informativo ligeramente menor, mientras que el afectivo es similar al de la comparecencia oral, pues la mayoría describen las medidas adoptadas para frenar el avance del virus con un tono distante e impersonal. Si bien es cierto que encontramos un tuit en el que el emisor muestra su indignación ante un caso de violencia de género acaecido el día anterior a su publicación, no podemos considerarlo en la escala al no encajar temáticamente con el objeto de estudio del presente artículo.

En la cuenta de La Moncloa observamos cómo la función informativa del lenguaje impregna todos los tuits publicados, situándolos en el extremo “high information content – low affective content” de la escala en todas las fechas estudiadas. Se emplea un discurso impersonal plagado de estructuras sintácticas impersonales que refuerzan la distancia emocional para anunciar las medidas contra la COVID-19 y la comparecencia del presidente español.



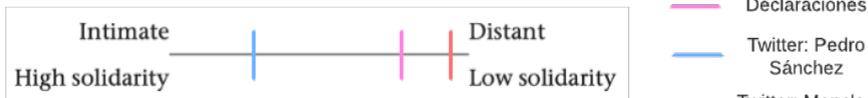
**Imagen 3.** 4ª dimensión social 13 de marzo

### 3.1.2. 14/3/20

El discurso oral se encontraría más cercano al extremo del eje que denota menor grado de solidaridad con el interlocutor debido al tono informativo y distante empleado durante la mayoría del discurso, destinado a informar sobre las medidas adoptadas con oraciones impersonales (“deberán respetarse”, “se suspende”, etcétera) y marcando dos grupos en el discurso, “los españoles” y “el Gobierno de España”, aludiendo a este último como “la autoridad”. Si bien figuran ciertas fórmulas de solidaridad relegadas al final del discurso (“vamos a ganar”, “permitidme concluir”), estas no logran que el discurso sea más cercano.

Por el contrario, el grado de familiaridad de los tuits de Pedro Sánchez corresponde a un nivel medio-alto, al reproducir en la red social exclusivamente estos fragmentos más cercanos del discurso oral, empleando sujetos colectivos, verbos en primera persona del plural (“lo conseguiremos”), alusión a la historia

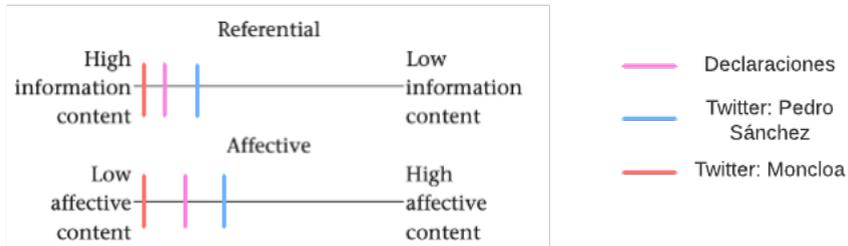
reciente del país y el uso repetido del *hashtag* #EsteVirusLoParamosUnidos. En los tuits de La Moncloa se mantiene el bajo nivel de solidaridad.



**Imagen 4.** 1ª dimensión social 14 de marzo

Consecuentemente, la comparecencia oral se situaría cerca de los extremos “low affective content – high informative content”, debido a que la gran parte del discurso cumple con una función informativa. Las pinteladas afectivas del final del discurso (“desgraciadamente”, “semanas difíciles, de esfuerzos y sacrificios”) hacen que el texto no se sitúe en el extremo izquierdo de la escala afectiva, pero sí muy próximo a este.

En Twitter, en la cuenta de Pedro Sánchez encontramos menor contenido informativo, situándose en un punto medio-alto, mientras que el valor afectivo sería mayor debido a la predominancia de muestras de preocupación (“hará todo lo que esté en su mano”), agradecimientos (“gracias, de corazón”), selecciones léxicas con menor valor informativo en este contexto (“sacrificio”, “salvación”, “heroicidad”, “entrega”, “solidaridad”, “victoria”, “vulnerable”). Por otro lado, los tuits de La Moncloa eluden el mínimo contenido afectivo de la comparecencia oral y resultan textos altamente informativos, impersonales y distantes.



**Imagen 5.** 4ª dimensión social 14 de marzo

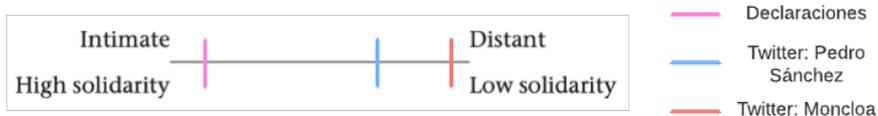
### 3.1.3. 21/3/20

En la comparecencia se recupera el tono más cercano del primer discurso estudiado mediante el uso de elementos dirigidos a crear una sensación de unidad y conexión con los receptores, incluyéndoles en el discurso y mostrando la cercanía que podría existir entre ellos<sup>3</sup> con verbos en primera

<sup>3</sup> Aunque no forme parte del objeto de estudio del presente artículo, resulta pertinente mencionar que, con estos elementos, se podría estar entrando en un juego de ideologías al construir esta identidad del “nosotros” más cercana al emisor y vinculada con su opinión. Así,

persona del plural o sujetos colectivos (“nuestra sociedad española”, “toda la comunidad, de todo el país, de todos y cada uno de nosotros y nosotras”), alusiones a los receptores (“compatriotas”) y menciones a otros actos colectivos. También encontramos pasajes informativos sobre las medidas adoptadas, en qué consiste la COVID-19 y la situación en otros países vecinos.

Por otro lado, los tuits de Pedro Sánchez muestran un grado de cercanía medio-bajo al aludir a los “españoles y españolas” con verbos en tercera persona del plural, marcando la distancia entre este grupo y el Gobierno. Cabe mencionar que esta distancia parece intentar paliarse con la inclusión del *hashtag* #EsteVirusLoParamosUnidos en todos los tuits. Una vez más, los tuits de La Moncloa presentan un nivel bajo completamente distante con el receptor.



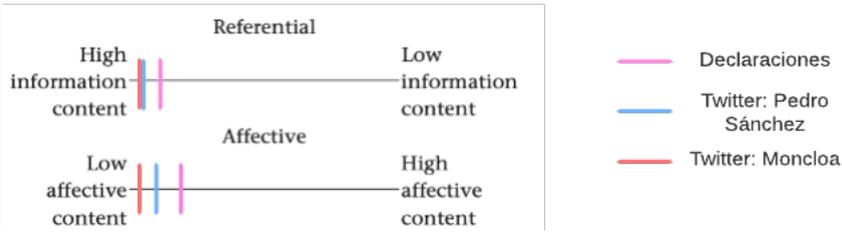
**Imagen 6:** 1ª dimensión social 21 de marzo

En lo que respecta al objetivo de la interacción, observamos que este discurso resulta altamente informativo al incluir pasajes extensos con datos sobre el avance de la pandemia, a la par que el emisor expresa su opinión o sentimientos mediante verbos en primera persona del singular, oraciones como “quiero trasladar mi profundo pesar” o “permítanme que exprese [...] la satisfacción”, glosas (“con orgullo”, “yo diría” o “a mí me parece”), y adjetivación (“muy positiva”, “esperanzadora”, “conmovera”). Así, esta comparecencia se encontraría en el extremo izquierdo de la escala informativa, mientras que en la escala afectiva se situaría más hacia un punto intermedio, ya que la función predominante sigue siendo la referencial.

En Twitter, observamos que el tono que prevalece en la cuenta de Pedro Sánchez es el referencial e informativo debido al contenido de los tuits, sin muestras afectivas por parte del emisor si bien encontramos expresiones como “ola más dura”, “poner al límite” o “tesón”. Este fenómeno se extrema en la cuenta de La Moncloa, con textos altamente informativos, distantes e impersonales, como venimos observando.

---

se daría pie a una dinámica de “nosotros” vs. “ellos”, reforzada mediante mecanismos discursivos de perpetración del poder con fórmulas de exclusión para aquellos que no acatan las medidas restrictivas, tachándoles del discurso positivo que se entretreje sobre la unidad y actuación colectiva del país, lo que les condenaría socialmente.

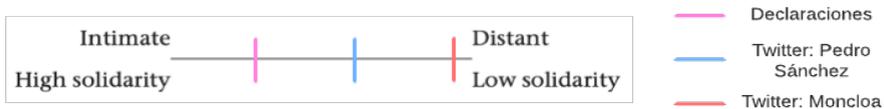


**Imagen 7.** 4ª dimensión social 21 de marzo

### 3.1.4. 28/3/20

En el discurso oral encontramos un nivel medio-alto de solidaridad debido a las alusiones al conjunto del país (“conjunto de la sociedad española”, “compatriotas”, “nuestra civilización”), verbos en primera persona del plural (“estamos todos unidos frente al virus”) e interacciones con el interlocutor (“como saben”, “si me permiten”) del comienzo de la comparecencia, si bien este se torna más impersonal conforme avanza para anunciar nuevas medidas extraordinarias.

En los tuits publicados en la cuenta de Pedro Sánchez, el grado de solidaridad es menor, pues la mayoría de los tuits son altamente informativos y solamente en uno encontramos la primera persona del plural y palabras como “solidaridad”, que suavizan el tono distante del conjunto. Por otro lado, una vez más, en los tuits de La Moncloa, la distancia con el receptor es máxima y el nivel de solidaridad es bajo.



**Imagen 8.** 1ª dimensión social 28 de marzo

La comparecencia se encontraría cercana al extremo izquierdo de la escala referencial al estar destinada a anunciar una nueva medida extraordinaria. No obstante, en el discurso impera un tono emotivo incluso en los pasajes informativos gracias a expresiones o adjetivaciones con carga emocional (“rayo de esperanza”, “emocionado recuerdo”, “abrumadores partes de fallecimientos”, “devastación económica”, “desolación humana”), equilibrando las escalas referencial y afectiva. Este fenómeno se repite en los tuits publicados por Pedro Sánchez al apelar a lo emotivo incluso en los pasajes informativos, con un valor medio en ambas escalas pues se emplean ambas funciones sin predominar ninguna de ellas. Por otro lado, en La Moncloa seguimos encontrando textos altamente informativos sin ningún elemento emocional.

## 6.2. Estudio terminológico<sup>4</sup>

### 3.2.1. 13/3/20

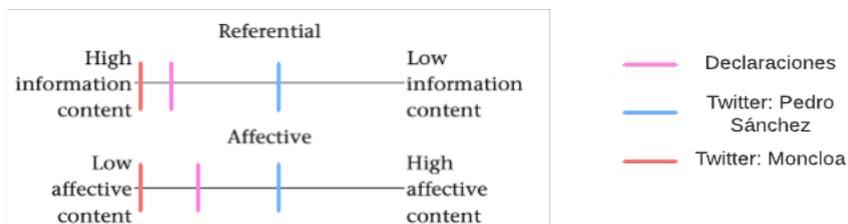


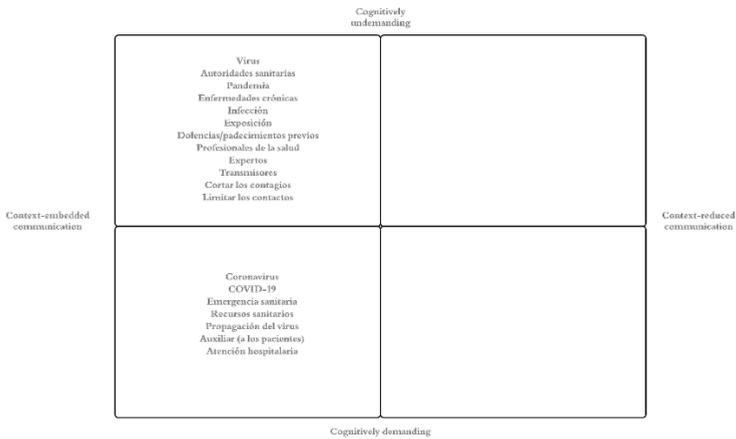
Imagen 9. 4ª dimensión social 28 de marzo

Observamos dos usos distinguidos en la terminología empleada en la comparecencia oral. Por un lado, encontramos UTs empleadas para denominar la realidad del virus en España en un tono “bélico”, a la par que se alude a órganos de gobierno y expertos sanitarios en tanto que “guerreros” contra el virus. También se emplea terminología médica para apelar a determinados colectivos y recordar la peligrosidad de la COVID-19, con la intención de fortalecer la sensación de unidad. Por otro lado, en los fragmentos más informativos del discurso encontramos usos meramente referenciales sin inclusión de elementos en el discurso colindante que puedan afectar a la conceptualización del término, lo que pone en alza el sentido especializado de las unidades terminológicas. Así, la terminología se distribuye entre los dos cuadrantes izquierdos, correspondientes a entornos menos rígidos y académicos, rozando lo conversacional, alternando entre términos cuyo grado de exigencia cognitiva varía por contexto.

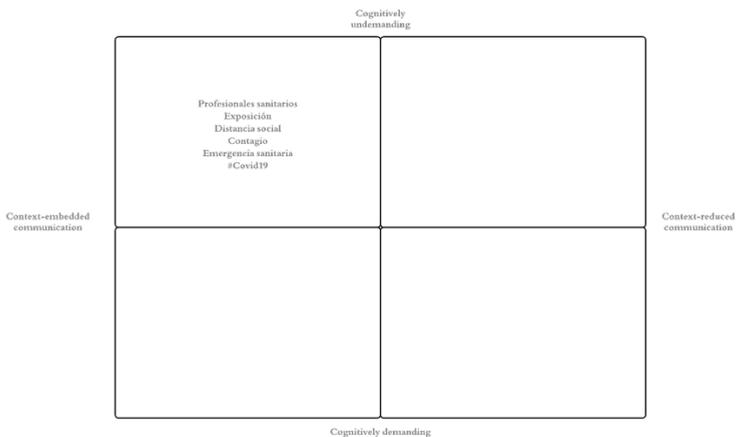
Por otro lado, en Twitter encontramos estos dos usos de forma muy diferenciada. En la cuenta de Pedro Sánchez se reproduce la parte más conversacional de la comparecencia, por lo que predomina la aparición de terminología en oraciones en clave de guerra contra el virus para justificar las medidas adoptadas por el Gobierno o para agradecer su labor a determinados colectivos, mencionando a órganos de poder o símbolos nacionales. Así, el uso de la terminología se encontraría en el cuadrante izquierdo, en la mitad menos exigente cognitivamente, pues se alude al coronavirus de forma plana y accesible, desde un enfoque conversacional y discursivo. Por el contrario, en la cuenta de La Moncloa el valor especializado de las UTs se realza al emplearse en un

<sup>4</sup> En el Anexo II se pueden consultar ejemplos de usos de la terminología en contexto.

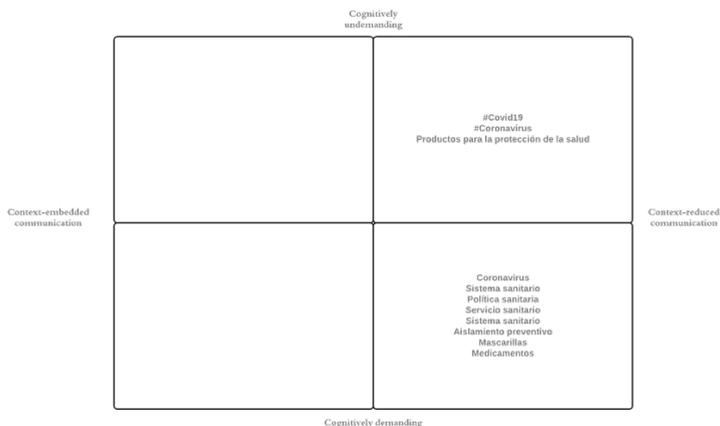
discurso informativo e impersonal destinado a describir de forma exhaustiva las medidas adoptadas para hacer frente a la pandemia, por lo que se enmarcaría en la mitad derecha del cuadrante, correspondiente a usos más académicos y menos conversacionales. En ambos casos la terminología se integra en elementos típicos de esta tipología textual, como es el *hashtag* #Covid19.



**Imagen 10.** Clasificación terminológica de la comparecencia oral del 13 de marzo



**Imagen 11.** Clasificación terminológica de Twitter, Pedro Sánchez del 13 de marzo



**Imagen 12.** Clasificación terminológica de Twitter, La Moncloa de 13 de marzo

### 3.2.2. 14/3/20

Paralelamente al caso anterior, las unidades terminológicas en el discurso oral figuran en contextos diversos. Por un lado, encontramos terminología ligada a recomendaciones sobre la actuación ciudadana y responsabilidad civil, así como a descripciones de las medidas adoptadas contra el virus. También figuran alegorías bélicas en el léxico colindante a la terminología y juegos de palabras (“cadena de transmisión del pánico”) que inclinarían estas unidades léxicas hacia su uso más conversacional. Por otro lado, también encontramos un uso referencial de la terminología en numerosos pasajes informativos en los que se describen las medidas de forma precisa con un tono pseudo-jurídico. Así, la terminología se distribuiría por los dos cuadrantes izquierdos y por el cuadrante inferior derecho. La alta densidad terminológica del discurso también hace preciso un alto entendimiento de los conceptos a tratar para procesarlos correctamente, aunque no figuren en contextos especialmente difíciles.

En Twitter se repiten los patrones de uso observados en la fecha anterior, si bien es cierto que en la cuenta de La Moncloa determinados usos se ven marcados por estrategias que facilitarían el procesamiento cognitivo de los términos, como la combinación de dos términos similares, así como la incrustación de unidades terminológicas en el discurso en forma de *hashtags* para marcar temáticamente los tuits.

BEATRIZ GUERRERO GARCÍA

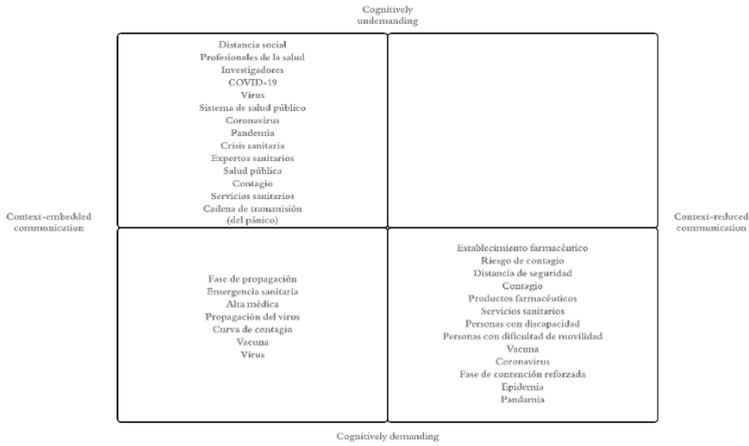


Imagen 13. Clasificación terminológica de la comparecencia oral del 14 de marzo

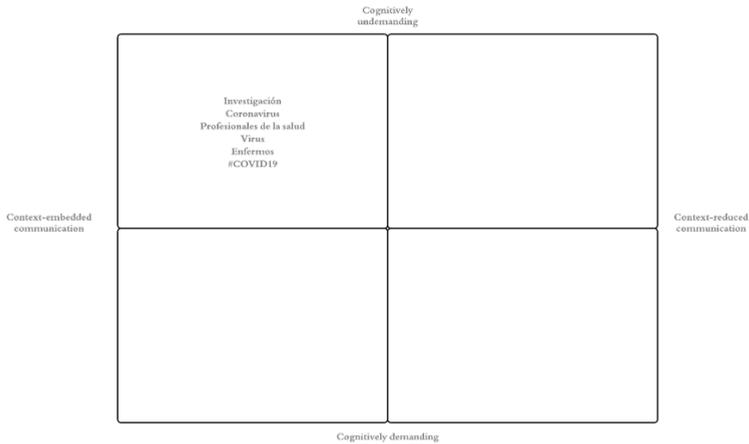
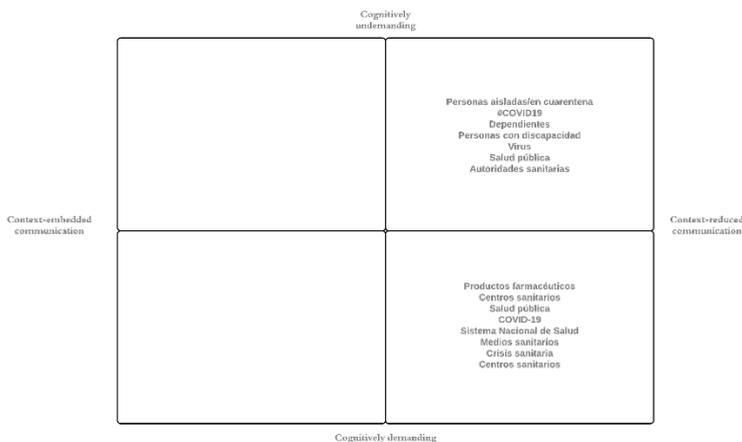


Imagen 14. Clasificación terminológica de Twitter, Pedro Sánchez del 14 de marzo



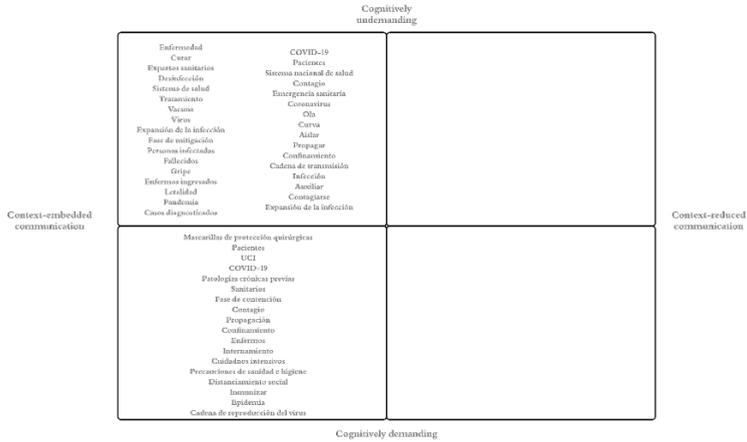
**Imagen 15.** Clasificación terminológica de Twitter, La Moncloa del 14 de marzo

### 3.2.3. 21/3/20

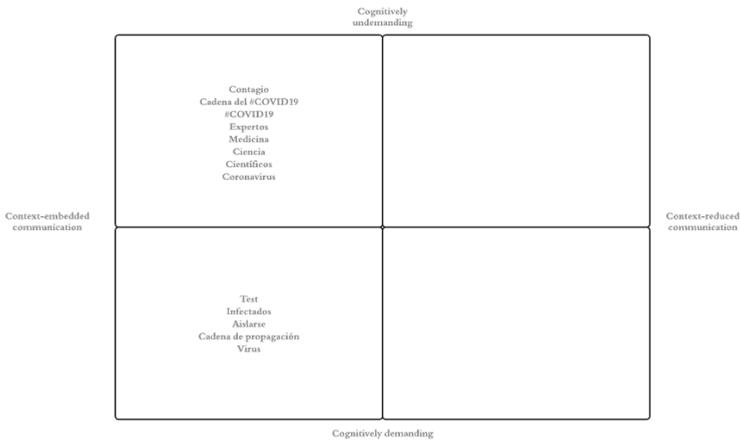
El uso de la terminología en esta comparecencia mayormente se encuentra en el cuadrante superior izquierdo, aquel correspondiente a un uso más conversacional y cognitivamente menos exigente. Por un lado, observamos términos en pasajes más informativos cuyo carácter especializado se pone en alza al describir de forma objetiva, con datos e información precisa el avance de la pandemia. No obstante, la mayoría del discurso está destinado a recordar las medidas adoptadas y alentar a la población a seguir obedeciéndolas mientras se continúa la narrativa bélica al describir la situación sanitaria en abstracto. Además, encontramos juegos de palabras (“temor patológico”) y usos de formas eufemísticas para denominar al coronavirus, suavizando las connotaciones específicas de término. Por ello, podría considerarse que las UTs se incluyen en estos pasajes debido a que son necesarias para aludir a la realidad de aquel momento por a su carácter especializado, aunque haya matices cognitivos y conceptuales que se neutralicen.

En cuanto a su uso en Twitter, se siguen repitiendo los patrones anteriores en ambas cuentas. No obstante, cabe mencionar que en los tuits publicados por Pedro Sánchez en esta fecha encontramos ciertos usos que resultan más específicos, por lo que el valor especializado de las UTs se pondría en alza en un discurso más próximo al académico, y por ende, más exigente cognitivamente, lo que situaría determinadas unidades en el lado derecho del cuadrante. Por otro lado, en Moncloa volvemos a encontrar estrategias que

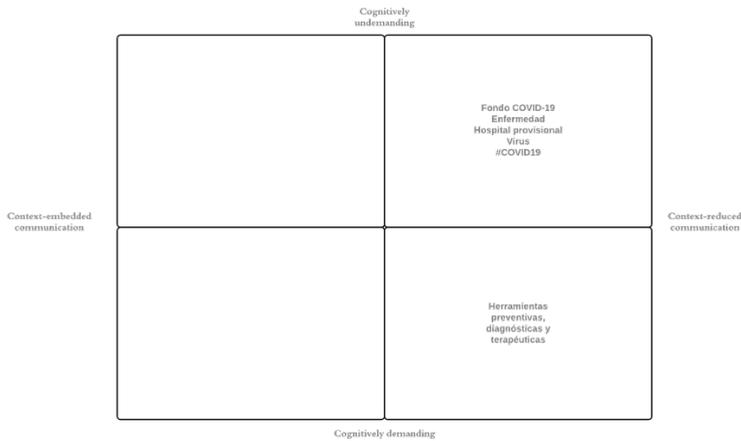
facilitan el procesamiento cognitivo de algunas unidades, como selecciones léxicas más transparentes o generales, y usos eufemísticos.



**Imagen 16.** Clasificación terminológica de la comparecencia oral del 21 de marzo



**Imagen 17.** Clasificación terminológica de Twitter, Pedro Sánchez del 21 de marzo



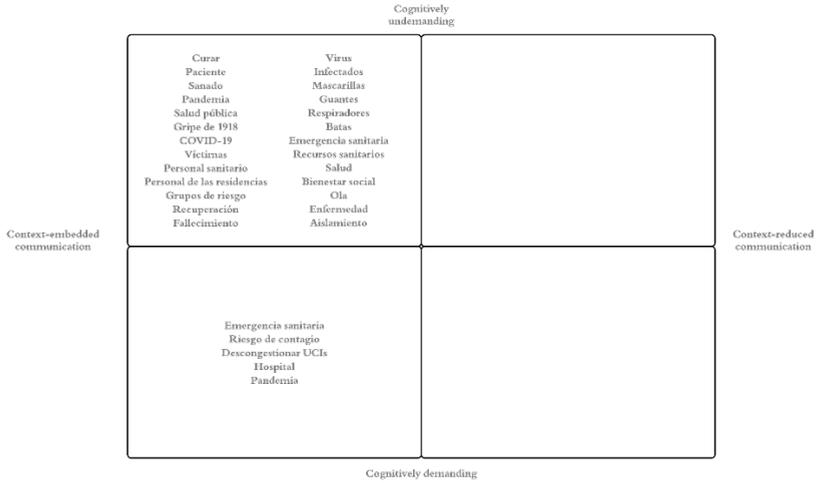
**Imagen 18.** Clasificación terminológica de Twitter, La Moncloa del 21 de marzo

### 3.2.4. 28/3/20

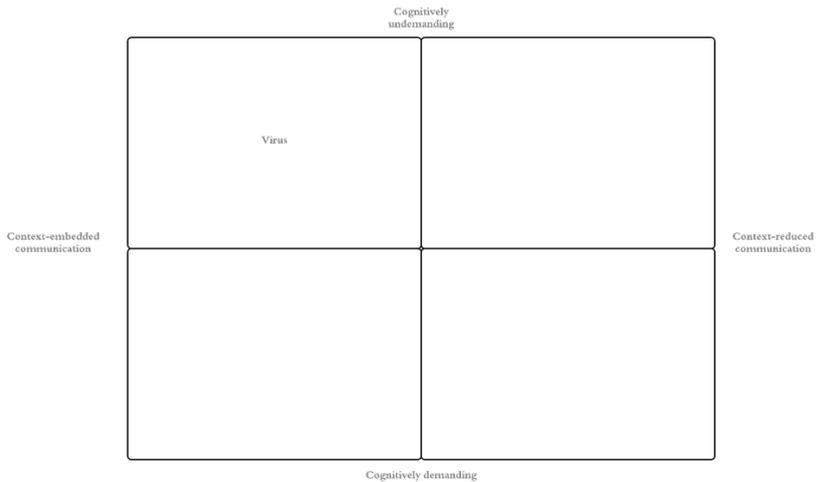
En este discurso oral la terminología está integrada en el discurso político, en detrimento del carácter especializado del texto. Aunque sí encontramos pasajes en los que el valor especializado de las unidades se pone en alza al explicar con rigor y objetividad el avance de la pandemia y las medidas adoptadas, estos son menos frecuentes que en discursos anteriores y se ven aislados de la narrativa construida en el resto de la comparecencia. La mayoría de la terminología médica empleada se encuentra en contextos en los que se pretende construir una sensación de grupo unido ante el virus, donde predomina el tono bélico mediante el uso de léxico con connotaciones negativas aunado a las UTs, las cuales presentan usos menos específicos que en otros contextos. De este modo, la terminología se encontraría en el lado conversacional del cuadrante, ya que su mayoría corresponde a términos menos exigentes cognitivamente al aunarse con los diferentes elementos que construyen el discurso político. Dentro de este lado izquierdo, comprobamos que hay términos que se emplean en contextos diferentes y esto afectaría a su grado de exigencia cognitiva, la cual se pondría en mayor o menor relieve en función del uso del término y afectaría a su vez al valor especializado.

En Twitter observamos una vez más el mismo patrón de fechas anteriores, con la particularidad de que en la cuenta de Pedro Sánchez solamente encontramos el término “virus” incrustado en #EsteVirusLoParamosUnidos, empleado para guiar temáticamente el discurso. Por otro lado, en la cuenta de La Moncloa esta es la única fecha en la que se esboza la narrativa bélica

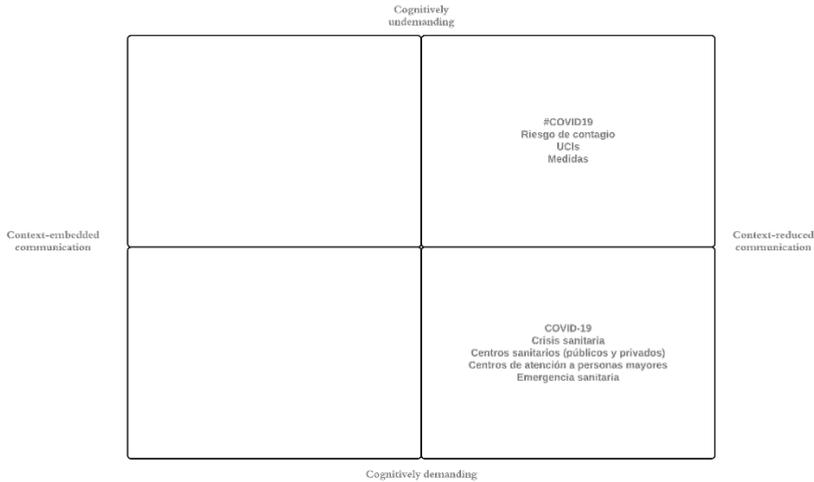
característica de otros discursos, si bien es cierto que solamente encontramos ciertas selecciones léxicas y estas no se encuentran en el contexto que describe las medidas, por lo que no afectaría a la conceptualización de los términos.



**Imagen 19.** Clasificación terminológica de la comparecencia oral del 28 de marzo



**Imagen 20.** Clasificación terminológica de Twitter, Pedro Sánchez del 28 de marzo



**Imagen 21.** Clasificación terminológica de Twitter, La Moncloa del 28 de marzo

## 7. Discusión

El análisis del corpus nos muestra que cada texto presenta diferentes funciones sociales según su propósito, si bien todos se engloban en la categoría de discurso político. Por ello, esta clasificación permite considerar dimensiones de este discurso que pueden ayudar a arrojar luz al estudio de la terminología en este contexto. Además, en cuanto a su digitalización, si bien el nivel de formalidad y estatus del emisor se mantienen en ambas tipologías textuales, oral y digital, los valores de la solidaridad entre interlocutores y el objetivo de la interacción lingüística observados en el discurso oral se desglosan en Twitter. Dentro del rigor del discurso político, los tuits publicados por Pedro Sánchez parecen apelar más a lo humano, variando su nivel de cercanía en función de la fecha, mientras que los publicados por La Moncloa presentan el mismo tono impersonal y distante. Así, esta estrategia permite al discurso político dividirse en su trasvase a la red social, otorgando mayor importancia a determinados pasajes y diferentes funciones del lenguaje según los objetivos que se pretendan alcanzar con dicho discurso.

Por otro lado, según el estudio realizado aplicando el Cuadrante de Cummins (1996) para clasificar la terminología empleada en el discurso político, observamos que su uso difiere significativamente en las dos tipologías textuales. En las comparecencias orales encontramos un uso mayormente conversacional, a excepción de la intervención pronunciada el 14 de marzo en la que también figuran usos más rígidos. A su vez, cabe mencionar que ciertos términos

empleados en estos pasajes más informativos y rigurosos también figuran en otros donde se describe la situación sanitaria en abstracto, con usos eufemísticos e, incluso, juegos de palabras. De este modo, determinadas UTs figurarían en varios de los cuadrantes simultáneamente, indicio del uso dinámico de los términos que, como unidades léxicas, se adaptan al contexto y este también repercute en ellas en cuanto a grado de exigencia cognitiva en sus distintos usos. Además, el uso eufemístico de determinadas variantes terminológicas para evitar denominar al virus supondría un ejemplo del impacto que la ideología puede tener en la terminología ya que al evitar aspectos semánticos negativos asociados a determinadas palabras se corre el riesgo de excluir los aspectos definitorios de las mismas (Gallardo Paúls 2022) y neutralizar así el valor especializado que deberían adquirir en el contexto.

En Twitter, en la cuenta de Pedro Sánchez, todos los tuits responden a este uso conversacional, más discursivo que especializado, al reproducir dichos fragmentos de la comparecencia oral, situándose en su mayoría en el cuadrante correspondiente a elementos menos exigentes cognitivamente. Además, la terminología se emplea en menor medida que en el discurso oral y con estrategias que facilitan su comprensión. Por otro lado, en La Moncloa solamente encontramos usos más cercanos a un texto académico. Estos se distribuyen equitativamente entre las dos zonas de exigencia cognitiva del cuadrante, ya que encontramos unidades terminológicas cuyo valor especializado se pone en alza y unidades más accesibles cognitivamente debido a ciertas estrategias que acercan esta terminología al lector y facilitan su comprensión.

De este modo, hemos comprobado que la clasificación de los discursos orales según sus dimensiones sociales se refleja también en Twitter, de modo que la construcción y desarrollo de la narrativa contra la COVID-19 está presente a su vez en la red social, estableciendo una correspondencia entre ambos soportes textuales y construyendo un todo, con la particularidad del desglose del discurso político en su digitalización. Así, en cuanto a la correlación entre estos usos sociolingüísticos y el del lenguaje especializado, hemos observado que, tanto en el discurso oral como en Twitter, a menor solidaridad y cercanía con el receptor del texto, más usos cognitivamente exigentes de la terminología, distribuidos en el plano conversacional o referencial y poniendo en alza el valor especializado de las unidades. Por el contrario, a mayor solidaridad y cercanía textual, mayor uso de términos vagos, conversacionales y cognitivamente menos exigentes, incluso con usos eufemísticos y juegos de palabras que alejan a las unidades terminológicas de la especialización. Esta menor exigencia cognitiva podría actuar en detrimento del conocimiento especializado que se denomina y transmite con dichas unidades, por lo que

resulta pertinente estudiar su uso en el discurso político, de gran importancia debido a su difusión e impacto social.

Finalmente, la implementación de la terminología en Twitter a través del discurso político sigue los mismos patrones que en el discurso oral, y depende enormemente de las dimensiones sociales del texto, las cuales cobran más importancia al dividirse en las dos cuentas estudiadas y resultar más accesibles a la ciudadanía en este soporte digital. Por lo tanto, cabría considerar el impacto que tienen en redes sociales los elementos que pretenden conducir la actuación ciudadana a través de la creación de una sensación de grupo y unidad mediante el uso de la primera dimensión social de solidaridad y cercanía con el receptor. Este fenómeno, aunado al uso de terminología cognitivamente más accesible para dotar de rigor al discurso y acercar el texto al lector a partes iguales, reflejaría la Teoría de la Espiral del Silencio cuya base se asienta en que “la sociedad amenaza con el aislamiento a los individuos que se desvían del consenso” (Noëlle-Neuman 1995, 259), lo cual pondría de manifiesto el uso del lenguaje especializado no para la transmisión del conocimiento, sino con fines ideológicos.

## 8. Conclusiones

El estudio de la terminología de la COVID-19 en el discurso político nos ha mostrado que la función sociolingüística de los textos repercute significativamente en el lenguaje especializado que se emplea en ellos, debido al contexto comunicativo y a determinadas narrativas ideológicas y elementos culturales que se integran en él. Este contexto dota a la terminología de dinamicidad, además de tener un impacto significativo en ella alterando su grado de exigencia cognitiva, lo cual puede ir en detrimento del conocimiento especializado que denominan y transmiten. Las diferencias en el uso de la misma unidad formal en diferentes contextos han puesto de manifiesto las implicaciones conceptuales, cognitivas y semánticas que puede tener el emplear terminología fuera de su esfera de especialización. Si bien hay ocasiones en las que resulta necesario emplear estos términos para expresarse con propiedad y denominar determinadas realidades, como fue el caso de la pandemia, estas dinámicas siguen estando presentes, las cuales pueden tener consecuencias peligrosas si entran en juego usos ideológicos del lenguaje que influyan a su vez en el procesamiento cognitivo que se realice de estas unidades terminológicas.

De este modo, se pondría de manifiesto la necesidad de estudiar cuantitativamente la relación entre el grado de exigencia cognitiva y el valor especializado de los términos, influido por estos elementos anteriormente mencionados. Así, se podría determinar si resulta posible transmitir conocimiento verdaderamente especializado mediante el uso de la terminología en otros tipos de discurso o si esta se percibe de forma meramente referencial, neutralizando su

valor especializado en el receptor, con las consecuencias que puede tener en la conceptualización y construcción del mundo que se realiza, precisamente, a través del lenguaje especializado.

Esto cobraría especial importancia en discursos como el político, debido a su impacto social y gran difusión. El lenguaje especializado ha trascendido la esfera de la especialidad y cada vez se encuentra en contextos más amplios, empapándose y nutriéndose de ellos. Alcanza mayor y más rápida difusión, como hemos comprobado con su incrustación en ambos tipos de discurso político, oral y digital, a voluntad del emisor para transmitir su mensaje a la par que se adapta fácilmente a las convenciones textuales de cada situación comunicativa. Y es que nos encontramos en un momento en el que el modo de comunicarnos, relacionarnos y, consecuentemente, percibir el mundo está cambiando a pasos agigantados, y el lenguaje especializado es la herramienta para denominar y construir nuevas realidades, jugando un papel crucial en la conceptualización que se haga de las mismas. Por ello resultaría pertinente considerar y estudiar la dimensión actual del lenguaje especializado y sus consecuencias en la transmisión y construcción del conocimiento, sobre todo en su esfera social al integrarse en otros tipos de discurso, como el político, bajo un supuesto rigor científico que puede camuflar herramientas ideológicas de manipulación discursiva.

Bien es cierto que el presente estudio resulta limitado debido al tamaño reducido del corpus y a la metodología manual, por lo que podría resultar interesante realizar futuros estudios con una muestra mayor, pudiendo abarcar también otros tipos de discurso más allá del político, en los que se automatice la clasificación terminológica según su dimensión conceptual o cognitiva y así determinar si este fenómeno ocurre también a gran escala o si, por el contrario, se trata de un caso aislado. El presente artículo solamente es un estudio preliminar que podría suponer un buen punto de partida al mostrar el largo camino que queda por recorrer a este respecto, arrojando luz sobre los numerosos elementos de naturaleza textual, semántica, conceptual e ideológica que aplicados al estudio terminológico pueden contribuir a vislumbrar el papel que el lenguaje especializado desempeña hoy en día.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bueno Ruiz, Pedro Javier. 2020. «La dinamicidad terminológica en Twitter: análisis de la terminología LGTB mediante NodeXL». En *MariCorners Estudios interdisciplinarios LGTBIQ+*, editado por Antonio Martínez Pleguezuelos, Moisés Fernández Cano, Aarón Pérez Bernabeu, Miguel Sánchez Ibáñez, y Sergio Fernández De Pablo, 220-35. Madrid.
- Calvo, Ernesto. 2015. *Anatomía política de Twitter en Argentina*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Capital Intelectual. [www.editorialcapin.com.ar](http://www.editorialcapin.com.ar).

- Cummins, J. 1996. *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. Ontario: California Association for Bilingual Education.
- Dijk, Teun A. van. 2011. *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.
- . 2012. *Discurso y contexto : un enfoque sociocognitivo*. Barcelona: Gedisa.
- Diki-Kidiri, Marcel. 2008. *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la terminologie*. Karthala.
- Estopà Bagot, Rosa. 2020. «Terminología médica en sociedad: del uso especializado al diccionario de lengua». En *Terminología, Neología y Traducción*, editado por G Guerrero y F Pérez Lagos. Madrid: Comares.
- Fillmore, Charles J., y Beryl T. Atkins. 1992. «Toward a Frame-Based Lexicon: The Semantics of RISK and its Neighbors». En *Notes In Frames, Fields, and Contrast: New Essays in Semantics and Lexical Organization*, editado por A. Lehrer y E. Kittay, 75-102. Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Firth, J.R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951*. Londres: Oxford University Press.
- Gallardo Paúls, Beatriz. 2022. *Signos rotos. Fracturas de lenguaje en la esfera pública*. Valencia: Tirant humanidades.
- Guilbert, Louis. 1976. «Terminologie et Linguistique». En *Actas del Coloquio "Essai de définition de la terminologie"*, 201-19. Québec: Rondeau & Felber.
- Harris, Zellig S. 1954. «Distributional Structure». *Word* 10 (23): 146-62. <https://doi.org/10.1080/00437956.1954.11659520>.
- Holmes, Janet. 2013. *An Introduction to Sociolinguistics*. 4.ª ed. Nueva York: Routledge.
- Humbert-Droz, J. 2021. «Définir la détermination: approche outillée en corpus comparable dans le domaine de la physique des particules». Université de Genève.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide, y Javier Valenzuela. 2012. *Lingüística cognitiva*. 1.ª ed. Barcelona: Anthropos Editorial. [www.sigloxxieditores.com.mx](http://www.sigloxxieditores.com.mx).
- Moll de Alba Mendoza, Eva. 2015. «Análisis comparativo de la utilización de Twitter como canal de comunicación para las principales editoriales estadounidenses y españolas.» Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Noëlle-Neuman, Elisabeth. 1995. « La espiral del silencio. Opinión pública: nuestra piel social.» En *La espiral del silencio.*, 259-60. Barcelona: Paidós.
- Palomero López De Armentia, Vicente. 2020. «Motivacions ideològiques en la variació terminològica de la violència de gènere». *Terminàlia*, n.º 21: 29-39. <https://doi.org/10.2436/20.2503.01.146>.
- Ramani, Esther, Tebogo Kekana, Mamphago Modiba, y Michael Joseph. 2007. «Terminology development versus concept development through discourse: Insights from a dual-medium BA degree». *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25 (2): 207-23. <https://doi.org/10.2989/16073610709486457>.
- Vidal Sabanés, Laia. 2021. «La Terminologia en els textos mèdics per a pacients: el cas d'una comunitat virtual de dones amb càncer de mama». *TDX (Tesis Doctorals en Xarxa)*. Universitat Pompeu Fabra. <https://www.tdx.cat/handle/10803/672627>.

## ANEXOS

*Anexo I: Enlaces de consulta y distribución por fechas de los textos que conforman el corpus.***Tabla 1.** Transcripciones de las comparecencias orales

Fecha	Enlace
13/3/20	<a href="https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2020/prsp20200313.aspx">https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2020/prsp20200313.aspx</a>
14/3/20	<a href="https://www.lamoncloa.gob.es/consejodeministros/Paginas/EnlaceTranscripciones2020/140320-presidente.aspx">https://www.lamoncloa.gob.es/consejodeministros/Paginas/EnlaceTranscripciones2020/140320-presidente.aspx</a>
21/3/20	<a href="https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/Paginas/EnlaceTranscripciones2020/21032020_covid19.aspx">https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/Paginas/EnlaceTranscripciones2020/21032020_covid19.aspx</a>
28/3/20	<a href="https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2020/prsp28032020.aspx">https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2020/prsp28032020.aspx</a>

**Tabla 2.** Datos numéricos del subcorpus de Twitter

Fecha	Cuenta emisora	Número de tuits	Enlaces
13/03/2020	@sanchezcastejon	4	<a href="https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-14%20since%3A2020-03-13&amp;src=typed_query">https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-14%20since%3A2020-03-13&amp;src=typed_query</a>
	@desdelamoncloa	7	<a href="https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-14%20since%3A2020-03-13&amp;src=typed_query">https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-14%20since%3A2020-03-13&amp;src=typed_query</a>
14/03/2020	@sanchezcastejon	6	<a href="https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-15%20since%3A2020-03-14&amp;src=typed_query">https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-15%20since%3A2020-03-14&amp;src=typed_query</a>
	@desdelamoncloa	23	<a href="https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-15%20since%3A2020-03-14&amp;src=typed_query">https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-15%20since%3A2020-03-14&amp;src=typed_query</a>
21/03/2020	@sanchezcastejon	4	<a href="https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-22%20since%3A2020-03-21&amp;src=typed_query">https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-22%20since%3A2020-03-21&amp;src=typed_query</a>
	@desdelamoncloa	8	<a href="https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-22%20since%3A2020-03-21&amp;src=typed_query">https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-22%20since%3A2020-03-21&amp;src=typed_query</a>
28/03/2020	@sanchezcastejon	4	<a href="https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-29%20since%3A2020-03-28&amp;src=typed_query">https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-29%20since%3A2020-03-28&amp;src=typed_query</a>
	@desdelamoncloa	9	<a href="https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-29%20since%3A2020-03-28&amp;src=typed_query">https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-29%20since%3A2020-03-28&amp;src=typed_query</a>

**Anexo II: Ejemplos de terminología en contexto**

En el presente anexo se ofrece una selección de los usos más representativos de la terminología en contexto, distribuida por fechas y tipología textual.

**Tabla 3.** Ejemplos del 13 de marzo

	<b>Discurso oral</b>	<b>Twitter: Pedro Sánchez</b>	<b>Twitter: Moncloa</b>
<b>Uso referencial</b>	<p>La <b>emergencia sanitaria</b> y social generada por el <b>coronavirus</b> conocido como <b>COVID 19</b>.</p> <p>evitar una <b>propagación</b> demasiado <b>rápida del virus</b>, para poder así <b>auxiliar</b> a los <b>pacientes</b> que por su edad o por <b>dolencias previas</b> sean más vulnerables y precisen la necesaria <b>atención hospitalaria</b>.</p>		<p>Incapacidad temporal para los empleados públicos en <b>aislamiento preventivo</b></p> <p>Regulación de los precios de <b> mascarillas, medicamentos</b> y otros <b>productos para la protección de la salud</b></p>
<b>Sensación de unidad, alusión a determinados colectivos</b>	<p><u>nuestros mayores</u> y a las personas con <b>enfermedades crónicas</b> que, lógicamente, <b>debilitan sus defensa</b> (sic); deben protegerse al máximo frente a la <b>infección</b>. Evitar a toda costa los contactos y la <b>exposición</b> en espacios públicos.</p> <p>de <u>todos los ciudadanos</u>, en particular de los que resulten más <b>vulnerables frente al virus</b> por su edad o por otros <b>padecimientos</b>.</p> <p>los <u>jóvenes</u>, quienes tienen, también, una <b>misión decisiva</b>. Es cierto que por su vitalidad pueden sentirse al abrigo de los <b>efectos</b> más severos del <b>virus</b>, pero pueden actuar como <b>transmisores</b>. Su colaboración, la colaboración de los <u>jóvenes</u>, es decisiva para <b>cortar los contagios</b> y por eso deben <b>limitar los contactos</b> y <b>mantener la distancia social</b>.</p>		

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
Tono bélico contra el virus.	la primera fase de un <u>combate contra el virus</u>	Los <b>profesionales sanitarios</b> nos protegen con entrega y sacrificio, pero todos tenemos una <u>misión frente al #Covid19</u>	Renfe facilitará cambios y anulaciones de billetes sin coste a los viajeros afectados por las medidas para combatir el <b>coronavirus</b>
	El <u>Gobierno de España</u> va a <u>proteger</u> a todos los ciudadanos y va a garantizar las <b>condiciones de vida</b> adecuadas para frenar la <b>pandemia</b> . Este <b>virus</b> lo <u>pararemos unidos</u> .	evitar a toda costa la <b>exposición</b> . Los jóvenes tienen que mantener la <b>distancia social</b> para frenar <b>contagios</b> . Su papel será crucial. La <u>victoria</u> depende de <u>cada ciudadano y ciudadana</u> .	
	La primera línea la forman los <b>profesionales de la salud</b> . Nuestro <u>escudo frente al virus</u> .	enfrentar la <b>emergencia sanitaria</b> y social generada por el <b>#Covid19</b>	
En hashtags		todos tenemos una <u>misión frente al #Covid19</u>	medidas económicas aprobado por el <u>Gobierno</u> para mitigar el impacto del <b>#Covid19</b> del presidente del Gobierno, @sanchezcastejon. # <b>Coronavirus</b>

Tabla 4. Ejemplos del 14 de marzo

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
Guiar la actuación ciudadana	la tienen nuestros <u>mayores</u> , que deben extremar su protección; la tienen también los <u>jóvenes</u> que deben mantener la <b>distancia social</b> ; la tiene <u>cada ciudadano</u>		
Uso referencial	en una <b>fase de contención reforzada</b> . Siguiendo siempre los criterios de quienes tienen mayor conocimiento sobre las <b>epidemias</b> y <b>pandemias</b>	y en apoyo a la <b>investigación</b> frente al <b>coronavirus</b> .	Adquisición de alimentos, <b>productos farmacéuticos</b> y de primera necesidad Asistencia a <b>centros sanitarios</b> Para reforzar el <b>Sistema Nacional de Salud</b> , todos los

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
	<p><b>coronavirus</b>, al <b>COVID-19</b>. Como saben, España se enfrenta a una <b>emergencia de salud pública</b> que requiere <b>decisiones extraordinarias</b>. Una <b>pandemia</b> que es mundial [...]. Una <b>crisis sanitaria</b>, económica y social a la que vamos a dar respuesta con la mayor excelencia y <b>rigor científico</b>. Los <b>expertos sanitarios nos</b> han explicado, una y otra vez, que esta no es una situación estática. Así ha sido desde el inicio. Las <b>fases de propagación</b> son cambiantes.</p>		<p><b>medios sanitarios civiles y militares</b>, públicos y privados, se ponen a disposición del <b>Ministro de Sanidad</b></p>
Alusión determinados colectivos	<p>A los <b>investigadores</b> que trabajáis a contrarreloj para encontrar la cura del <b>COVID-19</b>, gracias.</p> <p>A los <b>profesionales de la salud</b> que sois ejemplo de heroicidad</p>	<p>Gracias, de corazón, a todas y todos los <b>profesionales de la salud</b>.</p>	
Tono bélico contra el virus	<p>La <b>victoria</b> sobre el <b>virus</b> comenzará cuando el número de <b>altas médicas</b> sea superior al de <b>nuevos infectados</b>. La <b>victoria</b> será mayor cuando caiga en picado la <b>propagación a nuevos enfermos</b>.</p> <p><b>combatir la propagación del virus</b> y frenar la <b>curva de contagio</b></p> <p>el objetivo en esta <b>batalla</b> contra el <b>virus</b> es primero reducir su <b>propagación</b>, después detenerla y, por fin, <b>eliminarlo</b>.</p> <p>El verdadero <b>enemigo</b>, que es el <b>virus</b></p>	<p>Debemos <b>vencer</b> al <b>virus</b> desde la unidad de acción de todas las <b>Administraciones Públicas</b>.</p> <p>cuántos más <b>enfermos</b> evitemos, cuánto menos tiempo de vida <b>sacrifiquemos</b>, más rotunda será nuestra <b>victoria</b>.</p>	

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
En primera persona desde el Gobierno	<i>tomaremos las medidas adecuadas en función de la fase de propagación</i>		
Estrategias que facilitan la comprensión			<i>gestión de residuos domésticos procedentes de hogares con personas aisladas/en cuarentena por #COVID19</i>
Juegos de palabras	<i>a la vez que frenamos la curva de contagios, cortemos la cadena de transmisión del pánico</i>		
En hashtags		<i>#COVID19</i>	<i>crisis sanitaria ocasionada por el #COVID19 #EsteVirusLoParamosUnidos #CoronavirusESP</i>

Tabla 5. Ejemplos del 21 de marzo

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
Uso referencial al describir medidas concretas	<i>Fase de contención</i> incluyó medidas esencialmente preventivas de <b>seguimiento de los contagios</b> y de <b>recomendaciones de higiene</b> . Vino seguida de una <b>etapa de contención reforzada</b> . El virus <b>COVID 19</b> tiene varias particularidades. La primera es que su <b>propagación</b> es más alta que una <b>gripe</b> normal, la segunda es que su <b>letalidad</b> es también mayor que una <b>gripe común</b> . el ritmo de <b>expansión</b> de la <b>infección</b> hizo necesario pasar a la nueva <b>fase de mitigación</b>	<i>extender los <b>test</b> a la mayor parte de la población. Así sabremos quiénes están <b>infectados</b>, podrán <b>aislarse</b> y romperemos la <b>cadena de propagación</b> del virus.</i>	<i>financiar nuevas <b>herramientas preventivas, diagnósticas y terapéuticas</b> que</i>

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
Uso referencial con elementos potencialmente ideológicos	<i>compatriotas en UCI y hemos alcanzado, ésta es la gran esperanza, los 2.640 recuperados. Lamentablemente, los casos diagnosticados y fallecidos van a aumentar</i>		
Descripción de medidas abstracto	<i>Cada contagio que no se produce, rompe la cadena de reproducción del virus, una cadena que generalmente acaba en una persona de edad en un hospital. Si evitamos ese contagio</i>	<i>Cada contagio que no se produce rompe la cadena del #COVID19. Si evitamos el contagio, liberamos camas</i>	
Terminología menos específica, uso eufemístico	<i>para no contagiarse y para no transmitir la enfermedad a quienes padecen el contagio</i>		<i>mejoren el conocimiento y manejo de la enfermedad.</i>
Tono bélico contra el virus	<i>la marcha del combate contra la pandemia del coronavirus</i> <i>Para vencerla. Para doblarla. Para aplanar la curva. Con moral de victoria.</i>	<i>para vencer al #COVID19</i> <i>con expertos en distintas áreas de la medicina y la ciencia en la lucha contra el virus.</i>	
Juegos de palabras	<i>Pero hay otro tipo de temor patológico que busca soluciones individuales imposibles</i> <i>Ese tipo de conducta es la que todos debemos combatir y la que todos debemos aislar, la que todos debemos evitar, porque se propaga a la misma velocidad que el virus y es también dañino en nuestra batalla</i>		
En hashtags		<i>Hoy hemos constituido el Comité Científico del #COVID19</i>	<i>#EsteVirusLoParamosUnidos</i> <i>prestación extraordinaria para autónomos por el #COVID19</i>

**Tabla 6.** Ejemplos del 28 de marzo

	<b>Discurso oral</b>	<b>Twitter: Pedro Sánchez</b>	<b>Twitter: Moncloa</b>
<b>Uso referencial</b>	<p>disminuirá el <b>riesgo de contagio</b> y nos permitirá <b>descongestionar</b>, algo muy importante, que son las <b>UCIS de nuestros hospitales</b>.</p> <p>recursos: <b>mascarillas, guantes, respiradores, batas.</b></p>		<p>Impedir el despido justificado por causas relacionadas con el <b>COVID-19</b> concluya la <b>crisis sanitaria</b> No podrán cerrar los <b>centros sanitarios públicos y privados</b> y <b>centros de atención a personas mayores</b></p>
<b>Sensación de unidad en alusión a elementos colectivos</b>	<p>emocionado recuerdo para los familiares de las <b>víctimas del COVID-19</b>. El <u>conjunto de la sociedad española</u> comparte el dolor de la <u>pérdida</u></p> <p>menos personas lleguen <b>infectadas</b> y que lleguen a <u>nuestros hospitales</u>, de modo que <u>nuestros sanitarios</u>, con más tiempo y más recursos puedan ejercer con mayores facilidades su labor.</p> <p><u>todos</u> hemos podido comprobar la <u>dimensión mundial, global</u> de la <b>pandemia</b>. El <b>virus</b>, lo hemos dicho en muchas ocasiones, lo sabemos <u>nosotros</u> en <u>primera persona</u>, ni respeta fronteras</p>		
<b>Tono bélico contra el virus</b>	<p>para <u>combatir</u> el único <u>enemigo</u> que nos amenaza en esta <u>guerra</u>: el <b>virus</b> y sus <u>estragos sanitarios, económicos y sociales</u></p> <p>la <u>batalla</u> que <u>toda España</u>, al igual que el mundo entero, está <u>librando</u> contra la <b>pandemia del COVID-19</b></p> <p>A medida que nos estamos acercando a la <u>cresta de la ola</u>, el <b>virus</b> nos está <u>golpeando</u> con una <u>violencia despiadada</u></p>		<p>disminuirá el <b>riesgo de contagio</b> y nos permitirá <b>descongestionar las UCIs</b>. Es el momento de intensificar las <b>medidas</b> con <u>responsabilidad</u> y <u>sacrificio</u>, solo así <u>ganaremos la batalla</u>.</p>
<b>Usos menos específicos</b>	<p>quiero lanzar un mensaje de ánimo, de esperanza, a los <b>ingresados</b> en los <b>hospitales</b> y a quienes soportáis la <b>enfermedad</b></p>		
<b>En hashtags</b>		#EsteVirusLoParamosUnidos	#EsteVirusLoParamosUnidos
			reunido por videoconferencia con el <u>Comité Científico</u> del <b>#COVID19</b> , integrado por seis científicos

## CONSIDERACIONES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA Y JUDICIAL

Olivia Narcisa PETRESCU<sup>1</sup>

---

Article history: Received 02 October 2023; Revised 31 December 2023; Accepted 21 January 2024;  
Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024.

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

*“La traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; (...) es una comunicación intercultural” (Hurtado Albir 2001, 606-608).*

### **ABSTRACT. Considerations on Legal, Sworn and Court Translation.**

This paper departs from the premise that translation represents a type of intercultural communication, reflecting on the different systems of law in order to depict the characteristics of legal language (mainly in Spanish), comparing *Common Law* and *Civil Law*. After analyzing the functionality of legal texts and their compared translations into Spanish and Romanian, we deduce that there is a close link between the legal language that derives from each culture and the society from which it originates. Conceptual differences and similarities between legal, sworn and judicial translation are also explored, with the aim of finding elements that can support the interpretation of legal value and wider related areas, which must respect the requirements of form and content. Moreover, we discuss the legal load in the source and target text, in accordance with written, oral and other specific factors to legal language. Some complex

---

<sup>1</sup> **Olivia N. PETRESCU** es doctora *magna cum laude* en Literatura Comparada y doblemente graduada por la Universidad “Babeş-Bolyai” de Cluj-Napoca en Letras y Derecho, profesora titular en el Departamento de Lenguas Modernas Aplicadas de la Facultad de Letras de la misma universidad. En calidad de docente, editora, evaluadora, coordinadora de tesis, trabajos finales y proyectos culturales, a la vez que traductora e intérprete jurada, sus intereses profesionales y áreas de investigación son la traducción especializada y los estudios culturales. Sus publicaciones más relevantes *Laberintos posibles. Cultura y significados hispánicos* (2008), *La significación mítica del espacio en la literatura iberoamericana e inglesa del siglo XX* (2014) *Guía del estudiante para su orientación profesional y técnicas de inserción laboral* (2004), *Estudios de traducción y lenguajes de especialidad* (2014), *Cultura y gastronomía en América Latina* (2024) y varias traducciones literarias. Email: olivia.petrescu@ubbcluj.ro

translation issues arising from semantic, lexical, syntactic, phraseological, formal and generic difficulties are also touched upon. Last but not least, we aim to highlight some typologies of legal texts, according to their role, mode, tone, genre, effect, which also implies a practical delimitation of legal, sworn and Court translation.

**Keywords:** *translation, intercultural communication, legal translation, sworn translation, Court translation*

**REZUMAT. Considerații privind traducerea juridică, autorizată și judiciară.** Această lucrare pleacă de la premisa că traducerea este o formă de comunicare interculturală, reflectând asupra diferitelor sisteme de drept pentru a ajunge la caracteristicile limbajului juridic (în principiu în limba spaniolă), comparând *Common Law* și Dreptul Civil. După analiza funcționalității textelor legale și a comparației între traducerilor lor în spaniolă și română, deducem că există o legătură strânsă între limbajul juridic ce caracterizează fiecare cultură și societatea din care provine. De asemenea, se studiază diferențele și asemănările conceptuale între traducerea juridică, autorizată și judiciară, cu scopul de a găsi elemente care pot sprijini interpretarea valorii legale și a altor domenii conexe mai ample, aspecte care trebuie să respecte exigențele legate de formă și de conținut. În același timp, se discută încărcătura juridică din textul sursă și din textul țintă, în concordanță cu factorii nivelului scris, oral și cu alții specifici limbajului juridic. Totodată, se ating unele chestiuni complexe de traducere ce decurg din dificultăți semantice, lexicale, sintactice, frazeologice, formale și generice. În final, ne propunem să evidențiem câteva tipologii ale textelor juridice, în funcție de rolul, modul, tonul, genul, efectul lor, ceea ce implică și o delimitare practică a traducerilor juridice, autorizate și judiciare.

**Cuvinte-cheie:** *traducere, comunicare interculturală, traducerea juridică, traducerea autorizată, traducerea judiciară*

## 1. La traducción como comunicación intercultural

La traducción, una acción tan antigua como la humanidad misma, se ha caracterizado como un acto muy humano, al menos hasta hace unas décadas. Sin embargo, con el avance de las ciencias de la información y las nuevas plataformas en línea, la traducción es cada vez más un proceso digitalizado asistido por las TIC y otras herramientas como los portales terminológicos. A pesar de que aún no se puede plantear la sustitución completa del procedimiento clásico, en la actualidad, destacamos, tal como se anticipaba en uno de los informes UNESCO de 2003, la explosión de las traducciones pragmáticas, utilitarias y funcionales.

Ello se ha percibido como una fuerte necesidad de la sociedad postindustrial, que requiere y considera mucho más a las actividades remuneradas de traducción especializada, entre las cuales estarían las jurídicas, las juradas, las comerciales, las técnico-científicas y las médicas y su hibridación, unas de las más demandadas en la Unión Europea. Si analizamos desde el año 2000 el mapa político, lingüístico y social de este continente, observamos que el desarrollo de las lenguas y de las regiones se debe también, entre otros factores, a las traducciones efectuadas a partir del acervo comunitario, ya que el reto lingüístico y traductológico ha compaginado las adaptaciones y los cambios económicos, sociales o políticos, tomando Europa como referente en este sentido (Moréteau 1999, 143). De hecho, la mayoría de los conceptos relevantes, pertenecientes a diferentes áreas de conocimiento, difundidos dentro de las fronteras del continente, a lo largo de muchos siglos, fueron introducidos en las principales lenguas de la civilización occidental gracias a las traducciones. Si hace quinientos años, el núcleo de la traducción consistía en trasladar los textos de la Antigüedad a las lenguas vernáculas, para que luego la civilización empezara a utilizar las lenguas vulgares como instrumento de comunicación intercultural. Ciertamente es que siempre ha habido intercambios comerciales y contactos políticos mediados por traductores, aunque se tratara de traductores *ad-hoc* (como, por ejemplo, hablantes multilingües, emisarios de paz, prisioneros de guerra etc.). En concreto, cada pueblo supo “aprovechar la riqueza y la sabiduría ostentadas por las hablas de otras poblaciones con las cuales estaban en contacto” (Berman 1984, 97): los españoles se beneficiaron del árabe, los rusos del alemán, los rumanos del antiguo eslavo, los alemanes y los ingleses tomaron mucho del francés.

Consecuentemente, se ha creado una confluencia inevitable entre culturas y formas de pensar distintas, que provoca una reacción instintiva del espíritu, bien de imitación, emulación, bien de autodefensa y rechazo, para protegerse (Berman 1984, 98). En realidad, la interacción cultural sigue primeramente el proceso de *mimesis*, luego se intenta la cohabitación, aunque a menudo se manifiesten reacciones de oposición y conflictos de alteridad. Dicho aspecto podría resultar creativo e enriquecedor para cualquier tipo de traducción, más aún si se trata de dos sistemas lingüísticos, cuyo arraigo histórico y cultural es desigual:

“La traducción es una de las vías esenciales de comunicación intercultural y unos de los principales modos de crecimiento de las culturas. No es menos cierto que el hecho cultural, en su esencia, resiste con fuerza a la operación de la traducción, primero por su irreductible singularidad, su anclaje en una cultura original más o menos diferente de la cultura receptora...” (Bensimon 1998, 10).

Creemos que gracias a las traducciones, unas culturas entran en contacto con otras y preparan el terreno para su propia evolución, “sin la cual correrían el riesgo de anquilosarse” (Camartin 1996, 24). Lo mismo se puede afirmar sobre el desarrollo intrínseco de la Unión Europea, que ha sistematizado el reto lingüístico, político y económico de muchas regiones. Como aseveraba Camartin, incluso hay limitaciones dentro de las lenguas y culturas *hermanas*, ya que ni siquiera la proximidad ni la convivencia garantizan la comprensión o la transmisión de un hecho cultural.

Desde nuestra perspectiva de análisis de la traducción, nos interesa la distinción entre los enfoques lingüísticos y pragmáticos, generales y especializados, siempre dentro del proceso de mediación entre lenguas y culturas, en conformidad con las etapas de evolución específicas y los desafíos modernos. Ciertamente es que “cuando se trata de traducir un texto del lenguaje del derecho, la transferencia del contenido cultural supone un verdadero reto” (Šarčević 1985, 127), debido a nociones muy complejas, enraizadas en las tradiciones e historias de cada pueblo, a veces difíciles de analizar y delimitar hasta en la lengua materna.

## **2. Los lenguajes de especialidad y el campo de derecho. Rasgos del lenguaje jurídico**

El concepto de *lenguaje de especialidad* o especializado sigue siendo un tema muy debatido entre los estudiosos de la lingüística, debido a su empleo muy difundido en la traducción, la terminología, el análisis de corpus, la lingüística aplicada o la didáctica de lenguas. Claro está que “cada campo posee su lenguaje particular que tiene una relación *inter-*, *intra-* o *compartida* con la lengua general” (Cabré 1993, 139) y la mayoría de los autores defienden la última postura como la más cercana a la relación entre lo que se denomina lengua general y la lengua especializada. Además, insisten en que “no debe considerarse ni la yuxtaposición ni la inclusión de la lengua especializada en el sistema general” (Cabré 1993, 139), sino cada subsistema especializado como parte tangencial de la lengua general con elementos propios. “Asimismo, se añaden seis características que pueden ayudar en la definición de la lengua especializada: la temática específica, las restricciones léxicas, sintácticas y semánticas, las reglas gramaticales anómalas, la frecuencia de aparición de ciertas construcciones, la estructura textual y el uso de símbolos determinados” (Alcaraz Varó, E. y Hughes 2001, 15-31). Estas características “concernen de la misma manera tanto a los interlocutores, a la situación, temática y nivel de abstracción, como a la función comunicativa y a la manera de transmisión de datos” (Cabré 1993, 140). En este sentido, notamos que se da un carácter diferencial entre los factores e interlocutores que intervienen y probablemente combinan lenguajes de especialidad pertenecientes a varios campos.

Seguidamente, el primer plano que habrá que considerar para el lenguaje jurídico es uno altamente especializado que versa sobre la materia jurídica y al mismo tiempo reúne todos los recursos lingüísticos que se utilizan para asegurar la comunicación entre las instituciones, los especialistas y sus clientes. En un gran porcentaje, el lenguaje del derecho representa un vínculo entre la administración del Estado y sus ciudadanos, siendo también el medio por el que se realiza la difusión y el registro permanente del derecho. Además, se podría aseverar que el derecho no puede prescindir de su lenguaje, que representa la herramienta primordial de los profesionales del campo.

Una de las definiciones importantes del lenguaje jurídico es la siguiente:

“Se entiende por lenguaje jurídico el que se utiliza en las relaciones en que interviene el poder público, ya sea en las manifestaciones procedentes de este poder (legislativo, ejecutivo o judicial) hacia el ciudadano, o en las comunicaciones de los ciudadanos dirigidas a cualquier tipo de institución. Y también, naturalmente, el lenguaje de las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (contratos, testamentos, etc.)” (Borja Albi 2000, 11).

Más adelante, la estudiosa compara el lenguaje jurídico con otros tipos de lenguajes especializados, como el científico-tecnológico o el médico ya que comparten rasgos entre los cuales están el grado complejo de especialización, la falta de naturalidad y la opacidad. Sin embargo, a diferencia del lenguaje jurídico, extremadamente conservador, los demás lenguajes de especialidad, adquieren a veces un carácter más dinámico e innovador.

Otra definición es la que nos proporciona quien considera que “el lenguaje jurídico significa el conjunto de términos de una lengua que tienen acepciones específicas o significados legales” (Fiodorov 2018, 98). Es verdad que tanto el lenguaje jurídico español como el rumano se caracterizan principalmente por complejidad, abstracción, objetividad, al igual que normatividad y formalismo. Más allá de rasgos peculiares morfosintácticos, léxico-semánticos y estilísticos en cada lengua, el lenguaje jurídico español se definiría por algunos aspectos complejos (cuya traducción supone los mismos obstáculos) que se detallan a continuación:

- El uso de los *arcaísmos*, a causa del apego de vocabulario jurídico a las fórmulas estereotipadas, obsoletas, altisonantes o incluso en latín, muy poco frecuentes en la lengua común (*fehaciente*, *pedimento*, *sub iudicium* por “bajo juicio”, *videlicet* por “vale decir”, *sine iure* por “sin derecho”<sup>2</sup>).

<sup>2</sup> V. *Glosario de algunas frases y vocablos jurídicos en latín*, Ed. Alveroni Libros Jurídicos: <http://www.alveroni.com/contenido-extra/manual-del-martillero-publico-ibanez/Anexo-4/Glosario-de-algunas-frases-y-vocablos-juridicos-en-latin.pdf> (consultado el 10.08.2023)

- Las redundancias son bastante frecuentes y normalmente van asociadas con la conjunción “y” (*daños y perjuicios, se cita, llama y emplaza*); a pesar de que su propósito es aportar mayor precisión al lenguaje, se suele abusar de este proceso, lo que hace el discurso y su traducción sean más complicados;
- La fraseología jurídica concede al lenguaje jurídico un estilo excesivo que resulta pomposo: “(*salvo disposiciones en contrario, (...) que estimando como estimo en parte la demanda interpuesta por el procurador don A. B. en nombre de C contra D, representado por el procurador don E.F., debo acordar y acuerdo*)” (Ortega Arjonilla 1996, 25-38);
- “El empleo de los *eufemismos* para evitar el uso de palabras que puedan ser discriminantes socialmente (*empleada de hogar* en vez de “*criada*”) y para adoptar un estilo neutro y eludir las connotaciones indeseadas (*expediente de regulación de empleo* (ERE) para “*despido*”)” (Alcaráz Varó y Hughes 200, 32);
- “La sinonimia que provoca frecuentemente problemas de comprensión, dado que algunas unidades léxicas sinonímicas en el lenguaje común no lo son en el lenguaje jurídico (por ejemplo: *anular un contrato, rescindir un contrato o invalidar un contrato*)” (Petrescu 2014, 46-50).

De todo lo arriba señalado, comprobamos que el lenguaje jurídico se cataloga básicamente a través de la terminología jurídica que desempeña un papel esencial, aunque los términos provienen ya de la lengua común, que se han reconvertido semánticamente, ya de un vocabulario de la lengua general mezclado con otros lenguajes de especialidades, sobre todo económicos y científicos. Cabe destacar que antes de proceder a su traducción, hay que integrar el lenguaje jurídico en su dimensión cultural, reflejada en los términos y expresiones que utiliza y dentro de las formas y contextos particulares.

Para citar un ejemplo de la complejidad del lenguaje del derecho, destacamos sobre todo la polisemia y la homonimia que lo jalonan. La polisemia es la que supone más retos de traducción y adquiere dos formas. Si es externa, se trata de una diferencia entre la lengua general (LG) y el lenguaje jurídico (LJ), como es el caso del término *recurso* que significa “medio de cualquier clase que, en caso de necesidad, sirve para conseguir lo que se pretende” (DRAE) y a la vez “petición motivada dirigida a un órgano jurisdiccional para que dicte una resolución que sustituya a otra que se impugna” (LJ)<sup>3</sup>. Si la polisemia es interna, se refiere a los términos jurídicos que tiene múltiples significados en la lengua del derecho en función de las ramas y especialidades jurídicas, como es el

---

<sup>3</sup> DRAE: <https://dle.rae.es/recurso?m=form> (consultado el 18.05.2023).

substantivo *domicilio*; en el Derecho procesal, significa “lugar señalado en el país por las partes o sujetos para recibir notificaciones, citaciones o comunicaciones judiciales” (*DRAE*), mientras que en el Derecho real, este significa “lugar de residencia del requerido”<sup>4</sup>, siendo los dos significados muestras del LJ.

Asimismo, el lenguaje del derecho no siempre resulta uniforme para todos los ámbitos que nos proponemos analizar -jurídico, judicial, jurado-, aunque es cierto que hay términos unívocos: *renta vitalicia*, *usufructo*, *homicidio*, *abrogar*, *inter vivos*, pero a diferencia de otros ámbitos técnico-científicos, los registros suelen oscilar bastante. En concreto, lo jurídico va desde lo pragmático (un contrato de compraventa, un texto de ley) hasta “lo estético cargado de valor simbólico” (Moréteau 1999, 144) como la *Declaración de los Derechos del Hombre* de 1789 o el *Código de Napoleón* de 1804, dando lugar a interesantes modelos de hibridación que nos proponemos considerar.

### 3. La traducción jurídica

Según los teóricos del lenguaje y las pautas propuestas, la traducción es, ante todo, un hecho de comunicación interlingüística, que para ser exitoso precisa, a pesar de los obstáculos inherentes y las distintas técnicas y estrategias a emplear, algunas etapas imprescindibles para el traductor: comprender el significado del texto (TO) en la lengua de origen y reescribirlo de manera apropiada a un texto meta (TM) en la lengua de destino.

Razonablemente, traducir parecería un proceso relativamente exacto, en términos de la fidelidad, pero al estudiar por ejemplo la situación de las traducciones jurídicas en Canadá, se aboga (G. Cornu 1990) por una complejidad de variantes muy adaptables a cada contexto. La explicación reside en la confluencia de lenguajes de especialidad y culturas disímiles que suponen bilingüismos o dos sistemas jurídicos muy diferentes como es el del *Common Law* en contraste con el Derecho Civil.

Lo que se deduce es que en cualquier acto de traducción trabajamos con un intercambio efervescente entre lenguas y culturas, porque no solo nos trasladamos de un sistema (cultural, social, jurídico, institucional, etc.) a otro, sino que efectuamos también un trasvase entre códigos lingüísticos, normas textuales, de protocolo y redacción diferentes, llevando a cabo una verdadera comunicación intercultural entre dos sistemas jurídicos. En este sentido, cabe empezar con los significados del concepto de sistema jurídico. Desde el prisma del Derecho comparado, se debería percibir el sistema como sinónimo de familia. Por consiguiente, los especialistas suelen agrupar aquellas ramas del

---

<sup>4</sup> *Idem.*

derecho que presentan características comunes y, más aún, definen familias jurídicas que comparten rasgos y normas afines. En este sentido, el sistema jurídico se define como “un sistema en el que las reglas jurídicas presentan una estructura homogénea, al articularse de forma lógica y obedecer a un conjunto de principios fundamentales” (Falzoi Alcántara 2005, 762). Conforme a tal definición, los estudiosos siempre han diferenciado los principios jurídicos según los dos sistemas importantes arriba mencionados: el *Common Law* y el Derecho Civil o el sistema romano-germánico.

Los países que pertenecen a la familia del Derecho civil -de la Europa continental, y regiones que siguen siendo o han sido protectorados o colonias franceses, holandeses, alemanes, españoles o portugueses, abarcando algunos de Centroamérica y América del Sur, así como Asia del Este- se ven fuertemente influenciados por el Derecho romano y los Códigos, en general. Por tanto, las normas jurídicas representan reglas de conducta vinculadas con la aspiración a la moralidad y la justicia.

Por otro lado, la familia del *Common Law* -Inglaterra y Gales, Irlanda, India, Australia, Nueva Zelanda, los Estados Unidos, gran parte de Canadá y determinados estados de África Central- se apoya en la jurisprudencia, las normas provenientes de jurisdicciones, teniendo menor influencia la codificación. Estos dos sistemas se diferencian principalmente por las formas de interpretación. Si el Derecho romano-germánico interpreta las leyes de acuerdo con la letra de los textos, considerando la intención del legislador y el propósito de hacer justicia de la manera más eficaz, el Derecho anglosajón emplea hasta nueve formas interpretativas diferentes, al considerar los textos en su globalidad, los aspectos históricos y sociales que determinaron su aparición etc. Por tanto, opinamos que el mismo procedimiento puede tener consecuencias, limitaciones y aplicaciones desiguales, dependiendo de cada sistema jurídico, tal como se ve ilustrado en la siguiente tabla que resume las principales diferencias:

Rasgos	Common Law	Derecho Civil
<b>Constitución escrita</b>	No siempre	Siempre
<b>Decisiones judiciales</b>	Carácter vinculante esencial	Carácter vinculante mucho menor, con algunas excepciones en las decisiones de Corte Administrativa y Constitucional
<b>Publicaciones de catedráticos del Derecho</b>	Poca influencia	Influencia relevante sobre jurisdicciones del Código civil

<b>Libertad de contratación</b>	Extensiva	Más limitada, ya que las provisiones legales suelen regular las relaciones contractuales
<b>Empleo de terminología</b>	Más específico	Más genérico

**Fig. 1.** Diferencias sintéticas entre los sistemas legales *Common Law* y el *Derecho Civil*<sup>5</sup>

Generalmente, la traducción jurídica interviene entre culturas con sistemas legales diferentes, o entre aquellas que pertenecen un solo sistema jurídico, pero no tienen ni la misma estructura normativa ni la misma lengua. Asimismo, se da “en sociedades bilingües o multilingües, biculturales o multiculturales” (Falzoi Alcántara 2005, 763), algunas de las cuales son bilaterales, como los estados federales (Canadá, Bélgica, etc.), o incluso multisistémicas (Sri Lanka). La función que un texto legal cumple en un país multilingüe y bilateral va a ser distinta de aquella que cumplirá en los países que no lo son. Pero si tomamos como ejemplo la situación de Québec (Canadá), “estamos ante una situación plurilingüe donde coinciden sistemas u ordenamientos jurídicos diferentes” (Falzoi Alcántara 2005, 764) y la traducción de textos jurídicos no implica necesariamente el trasvase de un sistema a otro.

Por lo que respecta a Rumanía o España, los documentos que se traducen pueden tener varios propósitos: informativo, instructivo, expositivo, argumentativo etc. No son muy comunes las traducciones de documentos legislativos, y si existen, no asumen la misma finalidad que en los países mencionados en el párrafo anterior.

“Los encargos de traducción de estos textos están destinados para informar a los clientes sobre la regulación del país de origen, pero el TM no tendrá siempre la misma carga legal o exhortativa que el TO, aunque mantenga las peculiaridades del sistema jurídico meta” (Petrescu 2014, 113-114).

En realidad, tanto en la tipología como en la funcionalidad de las traducciones y textos que incorporan lenguaje del derecho, existe un vínculo estrecho entre el lenguaje jurídico que caracteriza un sistema y la cultura y sociedad de la que proviene. El objetivo es el de transferir el contenido al TM de una manera funcional y eficaz, utilizando locuciones y equivalencias que expresen de manera adecuada el contenido del TO. Nos atrevemos a afirmar que esta operación intercultural fomenta la multi-especialización del traductor en el

<sup>5</sup> *The World Bank, Public-Private Partnership, Legal Resource Center:* <https://ppp.worldbank.org/public-private-partnership/es/caracteristicas-claves-entre-los-sistemas-de-common-law-y-derecho-civil#:~:text=Los%20pa%C3%ADses%20que%20se%20rigen,Oriental%20y%20Asia%20de%20Este> (Consultado el 19.09.2023).

campo especializado, permitiéndole elegir variantes idóneas y someterse a la vez a las exigencias de la traducción jurídica, quizás una de las más difíciles de realizar. No obstante, como el sistema jurídico rumano y el español pertenecen a la familia del Derecho civil, siendo además lenguas románicas con una sólida base del latín vulgar, mantenemos la convicción de que las dificultades de cada contexto presentan, por lo general, situaciones asequibles al traductor.

En cambio, Ruth Gámez y Fernando Cuñado<sup>6</sup>, ambos licenciados en derecho y formadores en línea, acuñan una definición de la traducción jurídica o legal derivada del inglés (*legal translation*) más bien haciendo referencia a los textos y a las ramas de derecho, sobre todo público o privado. En concreto, puntualizan un acto de traducir, desde un idioma hacia otro, documentos o textos pertenecientes al campo de derecho, oficiales, públicos o privados, redactados con el fin de regular una situación que interviene entre personas físicas o jurídicas, lo que, a nuestro juicio, tiene sus limitaciones, ya que es posible traducir textos sin eficacia jurídica alguna.

Más aún, señalamos la dificultad de encontrar una definición completa para la traducción jurídica, dado que no existe una delimitación firme que separe materias como la traducción jurídica y la comercial, la jurada o la judicial, lo que constituye el desafío del presente trabajo. El catedrático Roberto Mayoral propone el criterio situacional y textual para la traducción jurídica, sin mencionar el porcentaje del lenguaje jurídico dominante: “la que se inscribe en una situación jurídica (legislativa, procesal, registral, administrativa, etc.); la que traduce textos jurídicos” (Mayoral 2004, 53).

La última definición pone de relieve otro aspecto complicado que rodea la etiqueta de texto jurídico. En realidad, hay muchas clasificaciones de la traducción jurídica que giran en torno a gran abanico de textos que incluyen términos y conceptos jurídicos, lo que en parte implicaría formas de traducción diferentes para toda tipología textual. Pero hasta los textos más supuestamente jurídicos (como los procesales o judiciales) incluyen elementos que corresponden a otros ámbitos que no incumben a lo jurídico. De ahí que se nos sugiera considerar texto de derecho a cualquier documento con elevado contenido jurídico, aunque da la impresión de que los términos se solapan entre sí. Además no están incluidas ni la interpretación judicial ni las traducciones audiovisuales de las pruebas que se practican a menudo en los tribunales cuando están implicados ciudadanos extranjeros que necesitan asistencia lingüística, en áreas geográficas fronterizas o zonas multiétnicas.

\*

---

<sup>6</sup> V. Ruth Gámez y Fernando Cuñado, *Traducción Jurídica*: <https://traduccionjuridica.es/8-preguntas-sobre-la-traduccion-juridica/>.

De todo lo expuesto anteriormente se desprende una primera discrepancia entre la traducción jurídica, jurada y judicial en el sentido de que las últimas dos tienen unas áreas de contenido y acción más amplias que las jurídicas, es decir no se limitan a lo legal. Por otro lado, dentro del ámbito de la traducción jurídica, se dan situaciones distintas a la hora de traducir una ley o un artículo especializado para una revista de derecho, valorando los efectos jurídicos y su pertinencia.

En el caso de una ley, la carga jurídica suele permanecer en el TO y no en el TM y, aunque no tenga autores, hay responsables y destinatarios para su cumplimiento; mientras que, en el contexto del artículo, contamos con un autor, normalmente especialista en derecho que se hace responsable de su escrito, incluso en el TM, a pesar de que no existan efectos jurídicos ni en el TO ni en el TM. De hecho, tanto en español como en rumano, hay varias clasificaciones de textos y traducciones jurídicas basadas en la función de esos textos, que deriva del papel que tienen los documentos del sector. La mayoría de ellos desempeñan una función *exhortativa* (sentencias, leyes), pero también existen textos cuya función es *argumentativa* (libros de doctrina). No obstante, la mayoría de los textos son multifuncionales. Podemos considerar como ejemplo “las sentencias, que están formadas por una parte expositiva (los fundamentos de hecho), una parte argumentativa (los fundamentos de derecho) y una parte instructiva (el fallo)” (Petrescu 2014, 80).

Por ende, la traducción jurídica, sobre todo si tenemos en cuenta el mundo de la enseñanza y formación es la que no siempre conlleva ese valor legal mencionado anteriormente, representando una práctica meramente útil para los futuros profesionales del campo. Por lo contrario, si el resultado del TM es una traducción jurada o judicial, ahí se da un fuerte compromiso con el TO y un máximo cuidado con las formas y los contenidos, ya que cualquier error, omisión o falta podría ser objeto de reclamación y reparación. En Rumanía, de momento, no está reglada legalmente la responsabilidad del traductor y su eventual reparación por vía judicial, lo que aboga por una necesidad de una mayor y más exigente deontología profesional.

Como apuntábamos antes, hay un factor que marca otra diferencia que interviene entre la traducción jurídica y la judicial y jurada y que se refiere al TO. La traducción de un manual de derecho o de un artículo especializado no precisa el TO para su uso y eficacia, pero en la traducción jurada y judicial, habrá necesidad de presentar el original con el compromiso de que la traducción está conforme a ello y el traductor deberá atenerse en caso necesario a interpelaciones o reparaciones de errores en lo que concierne el TM.

No obstante, hay una excepción importante que vale la pena destacar cuando se trata de traducir documentos legales expedidos para varios países y organismos internacionales., como por ejemplo el acervo comunitario o el EUR-

Lex (convenios, leyes, reglamentos) cuyas traducciones adquieren el mismo valor jerárquico y efecto legal que los originales. A veces, hay casos más reducidos cuando el inglés o el francés son considerados como lenguas pivote y las demás versiones traducidas poseen solamente valor informativo.

#### **4. La traducción jurada y la traducción judicial**

La *traducción jurada*, en contraste con la jurídica, no tiene el radio de acción limitado a los textos jurídicos, sino que se define en función de su finalidad; por tanto, su propósito es conceder autenticidad al TM. Para ello, hay que utilizar ciertos formatos específicos y acotaciones que suelen clasificarse como elementos paralingüísticos. Entre ellos, destacamos el encabezamiento, la firma, fecha y sellos, el anexo con la copia del original y otras aclaraciones con respecto a las decisiones de traducción (señaladas normalmente entre corchetes).

En la práctica hay una serie de documentos y plantillas que se repiten y determinan que la traducción jurada se desarrolle mayoritariamente en los siguientes campos relacionados también con la actividad notarial, sintetizados en lo siguiente:

- “Documentos civiles: partidas de nacimiento, acta de defunción, contratos matrimoniales, acuerdos/ sentencias de separación/ divorcio;
- Documentos académicos: certificados, títulos, solicitudes, expedientes académicos;
- Documentos contractuales: de diversa naturaleza que requieren una traducción por varios motivos derivados de los contratantes o efectos legales;
- Poderes y mandatos generales o especiales.
- Documentos judiciales (civiles o/y penales)” (Ortega Arjonilla 2005, 116-117).

Cierto es que, en la traducción jurada, el traductor intenta mostrar su máxima fidelidad al contenido del TO, sin dar lugar a ninguna interpretación. “Si analizamos un ejemplo de la traducción jurada de un contrato, nunca se adaptará el TO a las convenciones contractuales en la lengua meta” (Mayoral Asensio 2004, 67), y se reproducirá lo más fiel posible el formato y la división de los párrafos del original en el TM. La razón de ello consiste en que las partes puedan identificar fácilmente un párrafo concreto cuando se refieran a él, en ambos textos (Mayoral Asensio 2004, 68).

Con respecto a la *traducción judicial*, estamos de acuerdo con Ortega Arjonilla cuando afirma que “no resulta muy fácil deslindar claramente los textos y documentos que son propios de la jurada o de la judicial” (Ortega Arjonilla 2005, 119). El mismo estudioso añade que los documentos judiciales traducidos reciben un valor legal que “les convierte en un elemento más del sumario a lo largo del proceso judicial” (Ortega Arjonilla 2005, 119). El TO acompaña al TM y podrá constituir una de las pruebas para una parte del juicio. A diferencia de la traducción jurada, la judicial no versa siempre sobre los campos de alto contenido jurídico, y aquí se trabaja con gran cantidad de documentos personales, informes periciales (grafológico, científico etc.) y técnicos (sanitarios, genéticos). Además, debido al contenido jurídico fluctuante, intervienen muchos más registros, destacados sintéticamente:

- i. “Documentos con registro culto: autos, actas procesales, sentencias
- ii. Documentos con registro semiculto que enfatizan elementos psicológicos y pedagógicos: informes de expertos, interacción abogado-cliente.
- iii. Documentos con registro vulgar y jergas: transcripción de cintas, declaración de testigos, jergas de colectivos marginales y delincuentes” (Ortega Arjonilla 2005: 119).

En lo que nos concierne, creemos que la traducción judicial, en comparación con la traducción jurada, no debe respetar un formato muy rígido y una traducción que dé fe del original. Con respecto a la traducción jurídica, la judicial suele producir TM cuyo valor legal es igual a lo largo del sumario y suele abordar registros distintos. De hecho, otra de las interesantes clasificaciones de los textos legales, además de las fundamentadas “en las ramas y familias del derecho y en la función de los textos, es la que alude a la situación comunicativa, enfatizando el tono y el modo”. (Borja Albi 2000, 83). Efectivamente, según la figura 2, a nivel escrito, el tono fosilizado y el formal pertenecerían a la traducción jurídica, lo que nosotros indicábamos como formalismo, opacidad y alto contenido jurídico. La traducción jurada podría integrar la categoría escrita, pero como hemos subrayado anteriormente, su campo de acción es con menos carga jurídica y mucho más vasto. Por otro lado, la traducción judicial encajaría en todos los tonos, aunque mayoritariamente abarcaría el modo oral, preparado y espontáneo, aunque ello no signifique que no tenga contextos escritos.

<i>Modo</i>	<i>Tono</i>			
	<i>Fosilizado</i>	<i>Formal</i>	<i>Profesional</i>	<i>Informal</i>
Escrito	Documentos: Pólizas de seguro Contratos Testamentos	Leyes Informes legales Recursos		
Oral prepa- rado	Fórmulas de matrimonio Sentencias Juramento de los testigos Instrucciones al jurado Veredictos	Interrogatorios en juicios hechos por los abogados Declaraciones de los peritos Discursos de los abogados en los juicios	Declaraciones de testigos sin formación le- gal	
Oral espon- táneo			Interacción abo- gado-cliente Interacción entre los abo- gados y el juez en el juicio	Conversacio- nes entre abogados

**Fig. 2.** Clasificación de los textos legales atendiendo al tono y modo.

Es verdad que aparte de los escritos o hablados, existen textos escritos para ser leídos, para ser escuchados o hablados para que los oyentes tomen notas, etc. Lingüísticamente, “el lenguaje oral y el escrito se encuentran al mismo nivel, pero cumplen funciones distintas” (Borja Albi 2000, 76). En nuestra opinión, la clasificación por géneros propuesta por la misma especialista es una de las más útiles y completas, ya que es una suma de las clasificaciones vistas anteriormente y atiende a “la situación discursiva, a los participantes en el acto de comunicación y a su finalidad” (Borja Albi 2000, 133-134). En la figura 3, que es una tabla-elaboración propia a base de la propuesta de Borja Albi (2000), enumeraremos y ejemplificaremos solamente los puntos que interesan a nuestro análisis.

CONSIDERACIONES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA Y JUDICIAL

	<b>Textos normativos</b>	<b>Textos judiciales</b>	<b>Jurisprudencia</b>	<b>Obras de referencia</b>	<b>Textos doctrinales</b>	<b>Textos de aplicación del derecho</b>
<b>Géneros principales</b>	Constitución Estatutos de Autonomía, Leyes, Decretos, Órdenes, Reglamentos	Denuncia, Demanda, Querrela, Alegación, Réplica, Solicitud, Petición, etc.	Sentencias del Tribunal Supremo y del Tribunal Constitucional	Diccionarios monolingües, Diccionarios bilingües, Diccionarios enciclopédicos, Formularios, Repertorios profesionales	Manuales, libros de texto, ensayos sobre la ciencia del Derecho, tesis, artículos temáticos especializados	Documentos notariales, Contratos, Dictámenes jurídicos, Expedientes, Poderes, Pólizas de seguros, Preparativos entre los abogados y sus clientes
<b>Tono</b>	Muy formal	Muy formal	Muy formal	Formal	Muy formal/ formal	Muy formal/ formal/ coloquial
<b>Foco textual dominante</b>	Instructivo (articulado)	Instructivo Sirven para instar la incoación, el seguimiento de los juicios u ordenar el cumplimiento de una sentencia	Instructivo	Expositivo	Argumentativo/expositivo	Instructivo
<b>Finalidad</b>	Regulan las relaciones humanas dentro de un sistema de derecho	Se utilizan en las comunicaciones entre la Administración de justicia y los ciudadanos	Como fuentes de derecho, este tipo de sentencias resultan relevantes para los jueces en casos posteriores	Proporcionan información práctica e instrumental a los profesionales del derecho	Transmiten conocimiento, Proporcionan un marco teórico y conceptual a la ciencia del derecho, Contribuyen a la formación de los futuros profesionales	Crean pactos legalmente vinculantes entre particulares
<b>Tipo de traducción</b>	Traducción jurídica, con o sin efecto legal.	Traducción judicial con el mismo valor legal, traducción judicial.	Con valor legal en el TO, pero no en el TM, salvo si intervienen organismos internacionales.	Normalmente no requieren traducción alguna	Traducción jurídica, sin efecto legal	Traducción jurada con o sin efecto legal Traducción oral.

Fig. 3. Clasificación de los textos legales atendiendo a los géneros y su traducción

## 5. Breves conclusiones

Como aseverábamos al principio de nuestro estudio, hemos partido desde la perspectiva de la traducción como proceso de comunicación intercultural, reflexionando sobre sistemas de Derecho distintos para llegar a los rasgos del lenguaje jurídico (básicamente en español y rumano), con algunas comparaciones entre el Derecho Civil y el *Common Law*. Tras analizar la funcionalidad de los textos y las traducciones que utilizan el lenguaje del derecho, deducimos que hay un vínculo muy estrecho entre el lenguaje jurídico que caracteriza cada cultura y la sociedad de la que proviene.

A pesar de las diferencias culturales, el gran número de encargos de traducción jurídica, jurada y judicial indica el hecho de que el repertorio actual de textos legales, contractuales y de administración de justicia mantiene un barómetro ventajoso para los profesionales del sector, tanto en la Unión Europea como a niveles regionales. Ciertamente es que hay zonas del mapa global en las que la interacción lingüística y cultural es mucho mayor, como Suiza, Canadá, EE. UU., Gran Bretaña, España, Italia, Malta o Alemania, pero hay cada vez más territorios con una demanda de traducción-interpretación legal en alza, que acogen anualmente refugiados o minorías lingüísticas y étnicas.

En la presente investigación hemos logrado adentrarnos en las discrepancias y semejanzas conceptuales entre la traducción jurídica, jurada y judicial, con el propósito de encontrar elementos que pueden respaldar la delimitación del valor jurídico y otros ámbitos más amplios, así como aspectos relacionados a las exigencias de forma y contenido. Al mismo tiempo, hemos reflexionado sobre la carga jurídica en el TO y el TM, al compás de los niveles escrito y oral, poniendo de relieve algunos factores característicos del lenguaje del derecho. A la vez, hemos matizado cuestiones traductológicas complejas, derivadas ya sea de las dificultades semánticas, léxicas, sintácticas, fraseológicas, ya sea de los condicionamientos genéricos y específicos, arraigados en las culturas española y rumana. Más aún, hemos destacado algunas clasificaciones de los textos jurídicos, en función de su rol, modo, tono, género, efecto, lo que nos ha inspirado a continuar con la delimitación funcional de las traducciones jurídicas, juradas y judiciales, con la convicción de que en el futuro habrá cada vez más conexión especializada y desarrollo intercultural entre estos ámbitos, en un mundo en perpetuo movimiento y evolución, en el marco de los contactos lingüísticos, culturales y jurídicos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. 2001. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel Derecho.
- Borja Albi, A. 2000. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ed. Ariel.
- Bensimon, P. 1998. "Traduire la culture", *Palimpseste* 11: 10. París: Presse de la Sorbonne Nouvelle.
- Berman, A. 1984. *L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. París: Gallimard.
- Cabré, M.T. 1993. *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida: 125-140.
- Camartin, I. 1996. *Sils-Maria ou le toit du mond*. Genève: Ed. Zoé.
- Cornu, G. 1990. *Linguistique juridique*. París: Montchrestien.
- Falzo Alcántara, C. 2005. "La traducción jurídica: Un intercambio comunicativo entre sistemas", Romana García (eds.), Madrid, II AIETI: 760-768. [https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_2\\_CFA\\_Traduccion.pdf](https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_CFA_Traduccion.pdf).
- Fiodorov, V. 2018. "Statutul și tipologia limbajului juridic", *Philologia* 5-6 (299-300): 97-103. [https://ibn.idsi.md/ro/vizualizare\\_articol/71616/datacite](https://ibn.idsi.md/ro/vizualizare_articol/71616/datacite)
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Mayoral Asensio, R. 2004. "Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica", *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Rosario Gonzalo García, R. C., García Yebra, V. (eds.): 49-72.
- Monzó Nebot, E y Borja Albi, A. (eds.). 2005. *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castelló de la Plana: Univ. Jaume I.
- Moréteau, O. 1999. "L'anglais pourrait 'il devenir la langue juridique commune en Europe?", *Les multiples langues du droit européen uniforme*, R. Sacco, R. y Castellani, L. (eds.). Turín: Isaidat, L'Harmattan: 143-162.
- Ortega Arjonilla, E. 2005. "La traducción jurídica, jurada y judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales", *La Traducción y la Interpretación en las Relaciones jurídicas internacionales*, Monzó E. Borja A. (eds.). Castelló de la Plana: Publicacions de la Univ. Jaume I: 113-133.
- Ortega Arjonilla, E. y San Ginés Aguilar, P. (eds.). 1996. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, colección Interlingua.
- Petrescu, O. N. 2014. *Estudios de traducción y lenguajes de especialidad*. Cluj-Napoca: Risoprint.
- Santamaría Pérez, I. 2006. *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*, Madrid: 2-24. [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La\\_terminolog%C3%A1Da.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%A1Da.pdf)
- Šarčević, S. 1985. "Translation of Culture-Bound Terms in Law", *Multilingua* 4 (3): 127-133.



## LA TERMINOLOGIE GASTRONOMIQUE D'ORIGINE SLAVE EN ROUMAIN

Carolina POPUȘOI<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 29 September 2023; Revised 15 December 2023; Accepted 17 January 2024;  
Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024.*

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeș-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Gastronomic Terminology of Slavic Origin in Romanian.* This article aims to discuss some aspects concerning the gastronomic terminology of Slavic origin (from Old Slavic, Bulgarian, Ukrainian, Russian, Belarusian, Serbian, Polish), which penetrated into Romanian at different sociocultural stages. Our analysis takes as a basis the specialized lexicon excerpted in *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX) (“The Explanatory Dictionary of the Romanian Language”), *Micul dicționar academic* (MDA) (“The Little Academic Dictionary”), as well as the words excerpted on the Internet (this type of lexicon being nowadays an unrivaled source of enrichment of a language with the borrowings from other languages). The terminological elements discussed here are grouped into two categories, according to the period of their penetration into the language, their methods of penetration, but also according to the place they currently occupy in specialized works (notably in dictionaries, scientific works). The novelty of this research consists above all in the identification and study of Slavic gastronomic borrowings recently penetrated into Romanian.

**Keywords:** *terminology, gastronomy, linguistic contact, borrowing, Slavism.*

**REZUMAT.** *Terminologia gastronomică de origine slavă în limba română.* În acest articol, se pun în discuție o serie de aspecte legate de terminologia gastronomică de origine slavă (slava veche, bulgară, ucraineană, rusă, belorusă, sârbă, poloneză), care a pătruns în diverse etape socio-culturale în limba română. Analiza noastră are la bază lexicul de specialitate excerptat din *Dicționarul*

---

<sup>1</sup> **Carolina POPUȘOI** est chercheuse à l’Institut de Linguistique de l’Académie Roumaine « I. Iordan – Al. Rosetti » de Bucarest et docteur en Philologie. Domaines d’activité : lexicologie, sémantique, étymologie, phraséologie, morphosyntaxe. E-mail : carolina\_popusoi@yahoo.com.

*explicativ al limbii române* (DEX), *Micul dicționar academic* (MDA), precum și din mediul online (acesta fiind, în zilele noastre, o sursă inegalabilă de îmbogățire a unei limbi cu împrumuturi din alte limbi). Elementele terminologice abordate sunt grupate în două subclase, în funcție de perioada în care au pătruns în limbă, de modalitățile de intrare, dar și de locul pe care-l ocupă în momentul de față în lucrările de specialitate (dicționare, lucrări științifice). Noutatea acestei cercetări ține, în special, de semnalarea și abordarea împrumuturilor gastronomice slave intrate recent în limba română.

**Cuvinte-cheie:** *terminologie, gastronomie, contact lingvistic, împrumut, slavism.*

## 1. Remarques préliminaires

Au cours des dernières décennies, l'intérêt pour l'approche de la terminologie gastronomique représente un phénomène ample, aussi bien dans les études écrites à l'étranger<sup>2</sup>, que dans les ouvrages roumains<sup>3</sup>.

La terminologie est une branche indépendante de la linguistique, se trouvant en étroite relation avec la lexicologie (à savoir avec la sémantique et la lexicographie), mais aussi avec l'ontologie, représentant un « langage spécialisé ... qui utilise [un ensemble de termes ou de mots spécialisés] ..., afin de réaliser une communication de spécialité non-ambiguë, ayant comme fonction majeure la transmission de connaissances dans un domaine particulier de l'activité professionnelle »<sup>4</sup>.

Le lexique gastronomique du roumain est, en grande partie, étroitement lié aux traductions et aux emprunts lexicaux, car la cuisine roumaine (et, en général, celle de tout autre peuple) se trouve en permanente interaction avec d'autres cuisines. Le concept/ objet culinaire repris d'une certaine culture sera soit traduit, soit emprunté avec sa dénomination d'origine. L'emprunt lexical s'avère prépondérant à la traduction. Par conséquent, « la langue réceptrice reprend à une autre langue aussi bien le complexe sonore à valeur d'unité lexicale, que le sens (ou les sens) du mot en question »<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> Frosini (2006), Negro Alousque (2010), Perissinotto (2015).

<sup>3</sup> Sala (2006a, 2006b), Dimitrescu (2009), Savin (2012), Ciolac (2013, 2015a, 2015b, 2015c), Stăncioi-Scarlat (2015), p. 616–619, Hriban (2016).

<sup>4</sup> Bidu Vrănceanu (1997), p. 506.

<sup>5</sup> Hristea (1984), p. 104.

Les emprunts gastronomiques sont le résultat des interactions historiques, culturelles, sociales et linguistiques entre deux peuples (vivant dans le voisinage ou bien sur des territoires plus éloignés). Leur pénétration implique plusieurs facteurs, tels : le statut (la place) de l'objet/ du concept culinaire (qui peut exister ou non) dans l'espace géographique récepteur, le degré de popularisation de l'objet (surtout par des moyens modernes à impact décisif), le niveau d'intérêt de la communauté concernant cet objet/ concept, etc.

D'une époque à l'autre, compte tenu des langues avec lesquelles le roumain est entré en contact, on peut parler d'une influence ou d'une autre sur le plan gastronomique. Ainsi, en roumain, nous avons beaucoup de termes culinaires d'origine turque, néogrecque, française, italienne, allemande, hongroise. Comme le roumain a été durant des siècles en contact direct avec les langues slaves (et continue à l'être de nos jours encore, surtout dans des zones limitrophes), ce contact a influencé (et influence encore) le lexique gastronomique.

La terminologie alimentaire peut avoir une interprétation large (incluant des plats, des boissons, des ingrédients employés à la préparation des aliments, tels : des plantes comestibles, des condiments, des légumes, des fruits, des céréales, des viandes, des produits laitiers, etc.) ou une interprétation étroite (désignant un des composants ci-dessus). En ce qui suit, nous nous proposons d'analyser la terminologie gastronomique au sens restreint. Nous nous arrêterons uniquement sur les noms de plats/ préparations (salés ou sucrés) d'origine slave et néoslave pénétrés en roumain jadis ou plus récemment.

## 2. Lexique slave plus ancien

### 2.1. *Lexique du vieux slave (du paléoslave)*

Les premiers contacts de la population vivant dans l'espace carpatodanubien avec les peuples d'origine slave (les Protoslaves) ont eu lieu à partir du VI<sup>e</sup> siècle. Toutefois, certains chercheurs considèrent que la pénétration effective des éléments slaves se produit beaucoup plus tard, au cours des IX<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> siècles<sup>6</sup>. Les relations avec les Paléoslaves, notamment les influences linguistiques de ceux-ci, ont continué jusqu'aux XI<sup>e</sup>–XII<sup>e</sup> siècles<sup>7</sup> (quand apparaissent de nouvelles branches des Paléoslaves, ainsi que leurs langues : l'ancien bulgare, le vieux serbe, le vieux polonais, l'ukrainien et le russe anciens).

Au vieux slave (dont fait partie également le vieux slave de l'église), le roumain a emprunté aussi des lexèmes du domaine culinaire. Par exemple : **agnéț**, *agnéțe* s.n. (égl.) « la partie que le prêtre prélève du pain béni pour la

---

<sup>6</sup> Ivănescu (1980), p. 271, Bărbulescu (1929), p. 95.

<sup>7</sup> Rosetti (1986), p. 263–276.

célébration de l'Eucharistie » (< vsl. *aganici* « agneau ») ; *anáfură* s.f. (égl.) « petits morceaux de pain bénit, qui sont distribués aux croyants à la fin de la messe » (< vsl. *anafora*) ; *colác*, *coláci* s.m. « produit de panification en forme d'anneau, tressé de deux ou plusieurs rouleaux de pâte » (< vsl. *kolačŭ*) ; *colívă* s.f. « du blé bouilli mêlé à du sucre et des noix broyées, qui est distribué pour la mémoire des décédés aux enterrements et aux réquiems dans le rituel chrétien orthodoxe » (< vsl. *kolivo*) ; *pomneátă*, *pomnéte* s.f. (rég.) « pain blanc en forme d'anneau, distribué en guise d'aumône aux enterrements » (< vsl. *pamiatŭ*) ; *posmág*, *posmági* s.m. (rég.) « biscotte » (< vsl. *posmagŭ*) ; *prescúră*, *prescúri* s.f. (égl.) « petit pain rond ou bien en forme de croix, fait de pâte fermentée, employé dans le rituel chrétien orthodoxe pour la préparation de la communion et de l'anafura » (< vsl. *proskura*) ; *scovérgă*/*scovárdă*, *scovérgi*/*scovérzi* s.f. (pop.) « sorte de galette faite de pâte fermentée, remplie avec du fromage, chou etc. et frite dans de la graisse » (< vsl. *skovrada* « poêle » s.f.).

Il est évident que la plupart des mots susmentionnés sont entrés en roumain par la filière du culte orthodoxe.

## 2.2. *Lexique emprunté aux langues slaves anciennes et aux langues néoslaves*

Les premières influences par voie livresque du slavon (connu comme étant la langue des ouvrages imprimés tardifs du paléoslave et des autres langues slaves anciennes<sup>8</sup>) se produisent à partir des XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles. Par conséquent, entre les XI<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles, le roumain est fortement influencé par le slave, tant par voie livresque (grâce aux ouvrages imprimés en vieux slave, surtout en slavon bulgare), que par voie populaire (suite au contact oral avec les langues slaves anciennes : le vieux bulgare, le vieux serbe, le vieux polonais, le vieux ukrainien et le vieux russe).

À partir du XVI<sup>e</sup> siècle (quand se constituent les langues slaves modernes : le bulgare, le serbe, le polonais, l'ukrainien et le russe), jusqu'à la fin du XX<sup>e</sup> siècle, le roumain continue à être influencé par les langues néoslaves (toutefois d'une façon moins significative au cours des dernières décennies de cette période).

Comme les premiers ouvrages roumains imprimés ne datent qu'à partir du début du XVI<sup>e</sup> siècle, il est difficile de préciser si un emprunt attesté à cette époque provient, par exemple, de l'ancien bulgare ou bien du bulgare moderne. C'est pourquoi les ouvrages étymologiques indiquent de façon générique que le lexème provient du bulgare.

Les termes gastronomiques suivants ont été empruntés par le roumain au **bulgare** : *covrig*, *covrigi* s.m. « produit de panification, en forme de petit anneau, de chiffre huit, etc. (saupoudré de sel, de sésame, de pavot, etc.) » (< bg.

<sup>8</sup> Rosetti (1986), p. 274.

*kovrig*, cf. vsl. *kovrigŭ*) ; **cozonác**, *cozonáci* s.m. « produit de pâtisserie, fait de pâte fermentée, pétrie avec des oeufs, du lait, du beurre, des aromates, qui contient différentes farces » (< bg. *kozunak*) ; **papára** s.f. (pop.) « des oeufs brouillés ; mets préparé de tranches de pain (grillé) saupoudré de fromage et blanchi dans de l'eau, de la soupe, du lait, etc. » (< bg. *popara*) ; **piftie** s.f. « mets de viande (avec des os, des cartilages, de la couenne), laissé bouillir longuement avec de l'ail, qui, après s'être refroidi, se coagule et devient gélatineux » (< bg. *pihtija*) ; **pítă**, *píte* s.f. (rég.) « pain » (< bg. *pita*) ; **scrob** s.n. (rég.) « des oeufs brouillés » (< bg. *skrob*).

Du **serbe** sont pénétrés en roumain les termes culinaires suivants : **clíc**, *clícuri* s.n. (rég.) « pain mal préparé, ayant la pâte collante ; de la polenta à grumeaux » (< srb. *kljuk*) ; **lipié**, *lipíi* s.f. « pain rond et plat, ayant beaucoup de croûte et peu de mie ; galette faite de pâte non-fermentée, cuite (dans l'âtre) » (< srb. *lepinja*) ; **pogáce**, *pogáci* s.f. (pop.) « galette faite de farine de maïs, cuite dans l'âtre ; galette faite de farine de blé, préparée, le plus souvent, avec des rillons de porc » (< srb. *pogača*).

Au **polonais** le roumain a emprunté le terme gastronomique **cabanós**, *cabanóși* s.m. « saucisse mince, sèche, semi-fumée, préparée de viande de boeuf et de porc » (< pol. *kabanos*).

De l'**ukrainien** la langue roumaine a repris les termes culinaires suivants : **bocănét**, *bocănéți* s.m. (rég.) « petit pain préparé de la pâte qu'on rase sur les parois du récipient où a été pétri le pain ; galette roulée, faite de pâte pétrie ; polenta grosse et dure » (< ucr. *buchanéc*<sup>9</sup>) ; **bújăniță** s.f. (rég.) « viande (des hanches du porc) fumée » (< ucr. *buženycja*) ; **chíscă** s.f. (rég.) « boudin blanc préparé de l'estomac ou des intestins du porc, farci avec de la viande hachée et du gros maïs moulu » (< ucr. *kyška*) ; **cír** s.n. (rég.) « liquide grossi qui sort de la polenta qui bout, avant que celle-ci soit remuée (et qu'on mange séparément) » (< ucr. *čyr*) ; **pampúșcă**, *pampúște* s.f. (rég.) « petit pain enduit immédiatement après sa cuisson avec de la sauce d'ail ; des morceaux de croûte baignés dans une sauce d'ail » (< ucr. *pampuška*).

Du **russe** la langue roumaine a emprunté les termes gastronomiques suivants : **blinie**, *blinii* s.f. (rég.) « galette petite et grosse (salée ou sucrée), à base de kéfir et de bicarbonate » (< rus. *blin*) ; **câlbás**, *câlbási* s.m. (rég.) « saucisse à base d'entrailles de porc mélangées à du riz et des ingrédients ; boudin noir » (< rus. *kalbasa*) ; **gălúșcă**, *gălúște* s.f. « préparation culinaire de forme relativement sphérique, faite de pâte, de semoule, de fromage, de viande hachée, etc. » (< rus. *galuška*) ; **uhá**, *uhále* s.f. (rég.) « soupe (aigre) de poisson » (< rus. *uha*) ; **zacúscă** s.f. « préparation culinaire faite d'aubergines, de poivrons, de champignons, de tomates, d'oignons, etc., préparée à petit feu » (< rus. *zakuska*).

<sup>9</sup> Voir l'étymologie de ce mot chez Savin (2012), p. 57.

Bien des lexèmes culinaires empruntés ont une étymologie slave multiple. Parmi ceux-ci nous mentionnons : **borș** s.n. (pop.) « potage aigre » (< rus., ukr. *boršč*) ; **bûlcă, bûlci** s.f. (rég.) « petit pain » (< rus., pol., ukr. *bulka*) ; **cășă** s.f. « bouillie de différentes céréales (avec beaucoup de graisse) » (< rus. *kaša*, pol. *kasza*) ; **chîseliță** s.f. (pop.) « bouillie de plantes (amarante, arroche des jardins, épinard géant, cresson) aigrie avec des prunes pas encore mûres ou avec des cerises » (< bg., srb. *kiselica*, ukr. *kiseliščă*) ; **coleășă** s.f. (rég.) « polenta molle ; bouillie faite de farine de blé cuite dans du beurre ou de la graisse » (< bg. *kulijaša*, srb. *kuliješ*) ; **drob** s.n. « préparation consistant dans d'entrailles d'agneau avec des condiments, bouillies et hachées, d'oeuf cru et cuit au four (dans de la crépine) » (< bg., srb. *drob*) ; **mucenic, mucenici** s.m. (pop.) « petite gimblette (tressée en forme de 8) cuite ou bouillie, préparée avec des noix, du sucre ou du miel, qu'on mange le 9 mars (à l'occasion de la fête chrétienne des 40 martyrs) » (< rus., srb. *mučnik*, cf. vsl. *mučeniķū*) ; **pelîncile-Dómnului** s.f.pl. (rég.) « préparation de pâtisserie consistant dans des galettes superposées (minces et rondes), non-fermentées, sucrées avec du miel ou du sucre, saupoudrées de noix, qu'on sert à certains chrétiens la veille de Noël » (< ucr. *pelinka*, rus. *peljonka* « couche plate ») ; **piróșcă, piróști** s.f. (rég.) « pâté farci de viande, de pomme de terre, de fromage, de griottes, etc. » (< rus. *pirožki*, ukr. *pyrižky* « pâtés ») ; **povidlă** s.f. (rég.) « marmelade de prunes » (< ukr. *povydlô*, rus. *povidlo*, pol. *powidła*) ; **rasól** s.n. « préparation obtenue de bouillie de boeuf ou de poisson par le blanchiment dans de l'eau salée (avec différents ingrédients) ; (rég.) mets de viande de volaille (avec des os, des cartilages), laissé bouillir longuement avec de l'ail, qui, après s'être refroidi, se coagule et devient gélatineux » (< bg. *raszol*, srb. *rasola*, rus. *rassol*, pol. *rosoł*) ; **smântână** s.f. « produit alimentaire gras, blanc jaunâtre, qui se forme à la surface du lait qui n'a pas été bouilli, après avoir été laissé un certain temps à la température normale » (< bg., ukr., rus. *smetana*, cf. vsl. *\*sămetana*).

Ce qui est caractéristique pour les emprunts terminologiques analysés à la sous-section (2) est le fait que ceux-ci sont entrés en roumain aussi bien par la voie livresque, que par la voie populaire. En outre, ces emprunts sont (déjà) enregistrés dans les dictionnaires du roumain et/ ou dans certains ouvrages de spécialité.<sup>10</sup> Du point de vue quantitatif, l'élément slave varie en roumain d'un auteur à l'autre, représentant entre 10% et 20%. Mais actuellement la plupart de ces lexèmes appartiennent au vocabulaire passif, ayant un caractère populaire, régional ou vieilli : « Jusqu'à 20% du vocabulaire du roumain est d'origine slave... Toutefois, bien des mots slaves constituent des archaïsmes et l'on estime que seulement 10% du lexique du roumain contemporain est d'origine slave. »<sup>11</sup>

<sup>10</sup> Bărbulescu (1929), Mihăilă (1961), Rosetti (1986), Sparionoapte (2005).

<sup>11</sup> Mihuț (2011), p. 449.

### 3. Lexique slave récent

Étant un domaine de grand intérêt, la gastronomie est très bien représentée dans le langage. À côté des termes déjà bien enracinés dans la langue (inclus dans les dictionnaires), on rencontre des termes culinaires non-attestés dans les dictionnaires, mais qui circulent dans le langage oral courant et dans le milieu électronique. C'est le cas des lexèmes plutôt rarement employés dans la langue commune, mais fréquemment employés dans le langage de spécialité (celui des chefs ouverts aux expériences culinaires et des passionnés de cuisine).

Voici quelques-uns des termes d'origine slave qui ont pénétré en roumain au cours de la dernière décennie du siècle passé et du début du XXI<sup>e</sup> siècle :

**bíguș/bígoș** s.n. « mets préparé (par mijotement) à base de choucroute hachée, de viande ou de saucisses (ou bien de chou et de riz/ pommes de terre) » (< pol., ukr., rus. *bigus*, pol. *bigos*). Ex.: *Includeți în dietă bigus gătit în ulei vegetal.* « Incluez dans votre diète du *bigus* préparé dans de l'huile végétale. » (<https://ro.food-of-dream.com/publication/24753/>)

**bitóciki** s.n. pl. « boulettes de viande, un peu aplaties, frites en chapelure » (< rus., ukr., blrs. *bitočki*). Ex.: *Avem shorik și bitociki.* « Nous avons du shorik et des *bitotchikis*. » (<https://www.jurnaluluneieve.ro/2013/05>)

**blinéá, blinéle** s.f. (employé surtout au pl.) « petite crêpe grosse (salée ou sucrée), à base de kéfir et de bicarbonate » (< rus. *blin*). Ex.: *Blinelele se servesc de obicei cu smântână.* « Les *blinéas* sont servies d'habitude avec de la crème fraîche. » (<https://www.gustos.ro/retete-culinare/blinelele.html>)

**bliní** s.n.pl. « de grosses crêpes (salées ou sucrées) à levure » (< rus. *bliní*). Ex.: *[Președinții] întorceau în tigaie bliní pe care le mâncau cu caviar.* « Les présidents retournaient dans la poêle des *blinis* qu'ils mangeaient avec du caviar. » (<https://www.agerpres.ro/stiri/2018/09/11/presedintii>)

**bujenínă** s. f. « côtelette (de boeuf ou de porc) lardée avec une sauce d'ail, de tomates et de condiments, préparée au four » (< rus., ukr. *bujenina*). Ex.: *Pe lângă zeama de pui, ... încearcă și apetisanta bujenină din carne de porc.* « À côté du bouillon de poulet, tu dois goûter aussi l'appétissante *boujénine* de porc. » (<http://infois.ro/?p=52103>)

**dránik, drániki** s.n. (employé surtout au pl.) « galette petite et grosse, préparée de pommes de terre crues râpées, d'oeufs, de farine, d'oignons et de condiments » (< blrs., ukr. dial. *dranik*). Ex.: *Draniki se servesc ... cu smântână sau sos.* « Les *dranikis* sont servis avec de la crème fraîche ou de la sauce. » (<https://timp.condadohotel.com/wp-content/discovery>)

**holodét/ haladét** s.n. « aspic/ gelée de porc (ou de boeuf) » (< rus., ukr. *holodec* < rus., ukr. *holod* « froid »). Ex.: *Holodet se face ... din rasol de porc sau vită.* « On prépare le *holodets* à base de noix de porc ou de noix de veau. » (<https://cuhniacasei.wordpress.com>)

**jarkóe** s. f. « ragoût de viande (de boeuf ou de porc), mijotée, avec des pommes de terre, des oignons, de l'ail » (< rus., ukr. *jarkoe* < rus., ucr. *jarka* « friture »). Ex.: *Meniul include ... jarkoe cu carne de porc.* « Le menu comprend ... du *jarkoé* préparé avec de la viande de porc. » (<https://24-ore.ro/2017/01/25/preparate-traditionale>)

**jarkóvie**<sup>12</sup> s.f. « mets préparé avec de la viande de porc mijotée, des oignons, des cornichons saumurés disposés en couches, que l'on cuit au four » (< rus. lipov. *jarkovie* < rus. *jarka* « friture »). Ex.: *Te invit cu mare plăcere la o porție de jarkovie.* « Je t'invite volontiers à servir une portion de *jarkovié.* » (<http://culoaresiarome.ro/jarcovia/>)

**kášnik** s.n. « pouding de riz » (< rus. lipov. *kašnik* < rus. *kaša* « bouillie de céréales »). Ex.: *Dulciurile sunt: vareniki, ... kašnik.* « Les sucreries en question sont : les *varénikis*, ... les *kachniks.* » (<https://www.zorile.ro/plugins/archive/files/5Zorile2018>)

**kievskaia** s. f. « petit rouleau de poitrine de poulet, farci d'une crème solidifiée, préparée avec du beurre, de l'ail, des feuilles vertes, que l'on fait cuire comme des escalopes panées » (< ukr. *kievskaya*). Ex.: *La servit, se aranjază fieceare bucată de kievskaia pe cruton.* « Pour servir, il faut ranger/ placer chaque morceau de *kievskaia* sur le croûton. » (<https://reteteaz.net/piept-de-pui/kievskaya>)

**malasól(i)kă** s.f. « préparation de poisson bouilli, servie avec des pommes de terre bouillies et de l'aillade » (< rus. lipov. *malasol(i)ka* < rus. *malo* « peu » + rus. *sol* « sel »). Ex.: *Malasolka ... se pregătește foarte des în satele din Delta Dunării.* « La *malasolka* est cuisinée très souvent dans les villages du Delta du Danube. » (<https://www.bucataras.ro/retete/malasolca-40925.html>)

**marlénka** s.f. « gâteau (d'anniversaire) fait de beaucoup de feuilles minces, préparées de farine, de miel, de beurre, de crème fraîche, avec de la crème caramel » (< tch. *Marlenka* n. pr.). Ex.: *Marlenka ... este varianta îmbunătățită a unei prăjituri armenesti.* « La *marlenka* est la variante améliorée d'un gâteau arménien. » (<https://manupropria.ro/archives/23-Pasiunea-mea-Marlenka.html>)

---

<sup>12</sup> *Jarkovie, kašnik, malasolkă, pšovnik* sont des éléments gastronomiques spécifiques uniquement aux Russes lipovènes. Voir : *Tradiții...* (2019), p. 3. Il semble que les Lipovènes aient créé ces mots dans l'espace roumain. Cet aspect est plausible, étant donné leur séparation d'environ 300 ans de l'aire linguistique proprement-dit russe. Voir : Boioc Apintei, Dragomirescu, Nicolae (2023), p. 80.

**medovík** s.n. « gâteau d'anniversaire fait de nombreuses feuilles minces, préparées de farine, de miel, de beurre » (< rus., ukr. *medovik* < rus., ukr. *med* « miel »). Ex.: *Am tot văzut tortul „medovik” în rețelele sociale.* « J'ai vu souvent le gâteau d'anniversaire *médovik* sur les réseaux sociaux. » (<https://bucate-aromate.ro/2021/12/tort-medovik>)

**okróškă/ akróškă** s. f. « soupe froide de légumes crus (cornichons, radis, oignons verts), de pommes de terre bouillies, d'œufs durs, de viande de boeuf préparée (ou de saucisse), hachés finement, qui est servi avec du kéfir » (< rus., ukr. *okroška* < rus., ukr. *kroški* « petits morceaux »). Ex.: *Okroška este o supă rusească ce se servește ... în timpul verii.* « L'*okrochka* est une soupe russe que l'on sert pendant l'été. » (<https://lataifas.ro/retete-naturiste/166266/okroshka>)

**oládi/ oládie/ oládă/ aládă, oládii/ oláde/ aláde** s.f. (employé surtout au pl.) « galette petite et grosse (salée ou sucrée), à base de kéfir et de bicarbonate ; petite galette aux courgettes » (< rus. *oladja*, ucr. *oladya*). Ex.: *Se pot face alade sărate și atunci se pot servi cu [smântână] sau se pot face dulci și merg cu gem, miere.* « On peut préparer des *alades* salées et dans ce cas-là on peut les servir avec de la crème fraîche ou bien on peut les faire sucrées et les accompagner de gelées de fruits ou de miel. » (<https://farfuria-cu-gust.ro/alade>) ; *Oladiile sunt un fel de combinație între clătite și pancakes-uri – ceva mai elastice.* « Les *olades* sont une sorte de combinaison entre les crêpes et les pancakes – mais un peu plus souples. » (<https://www.lalena.ro/reteta/Oladii-rusesti>)

**pel(i)méni** s.n.pl. « préparation de pâte farcie de viande » (< rus., ukr. *pelimeni*). Ex.: *Pelmenii se pot congela, iar când aveți nevoie ... doar îi fierbeți.* « Les *pelmens* peuvent être congelés et au besoin il faut juste les cuire. » (<https://www.e-retete.ro/retete/pelmeni>)

**pšovnik** s.n. « pouding de riz » (< rus. lipov. *pšovnik* < rus. *pšeno* « des céréales concassées »). Ex.: *Pšovnic se prepară cu foarte multe ouă.* « Le *pchovnic* se prépare avec beaucoup d'œufs. » (<https://kuppdf.net/download/ghid-dobrogea>)

**ras(s)ólnik** s.n. « soupe (aigre) préparée de viande (fumée), de saucisses, de cornichons saumurés, de légumes et d'orge (ou de gruau, de riz) » (< rus., ukr. *rassolinik*). Ex.: *Rasolnik-ul este o supă tradițională rusească, deosebit de gustoasă.* « Le *rasolnik* est une soupe traditionnelle russe extrêmement goûteuse. » (<https://www.lalena.ro/reteta/262/Rasolnik-sup-a-de-vita-cu-castraveti>)

**sírnik, sírniki** s.m. (employé surtout au pl.) « boulette aplatie, frite, faite de fromage (salée ou sucrée) et d'un peu de farine » (< rus., blrs. *sírnik*, ukr. *sirnik*). Ex.: *Sírniki ... se aseamănă cu papanașii românești, dar în aluat predomină brânza și nu făina, nu conține drojdie și nu necesită o cantitate foarte mare de ulei pentru prăjit.* « Les *sirnikis* ressemblent aux papanaches roumains, mais c'est le fromage et non pas la farine qui prédomine dans la pâte, qui ne contient pas de levure et ne nécessite pas de grosse quantité d'huile pour la friture. » (<https://pofta-buna.com/sirniki-papanasi-rusesti>)

**soliánkă/ salíánkă** s.f. « soupe (aigre) piquante, de viande (poisson/ champignons), de légumes et de cornichons saumurés (ou d'olives) » (< rus. *soljanka*, ukr. *solyanka* < rus., ukr. *solí* « sel »). Ex.: *Există trei tipuri de solianka: din carne, pește sau ciuperci.* « Il y a trois types de *solianka* : faite de viande, de poisson ou de champignons. » (<http://www.cevabun.ro/ciorba-ruseasca-anti-mahmureala>)

**smetánnik** s.n. « gâteau d'anniversaire fait de nombreuses feuilles minces, préparées de farine, de crème fraîche, de beurre » (< rus., ukr. *smetannik* < rus., ukr. *smetana* « crème fraîche »). Ex.: *În Republica Moldova, [il] vei găsi [cu] numele de „smântânel”, noi [il] numim „smetannik”.* « Dans la République de Moldavie, vous le trouverez [*le smetannik*] sous le nom de „*smântânel*”, nous l'appelons „*smetannik*”. » (<https://poemcaffe.ro/magazin/tip-produs/prajituri>)

**stróganov/ stróganoff** s.n. « sorte de ragoût préparé de viande de boeuf (coupée en minces lambeaux), de champignons, d'oignon, d'ail, de crème fraîche, que l'on sert avec du riz ou des pâtes » (< rus. *Stroganov* n. pr.). Ex.: *În prezent Stroganoff se poate face cu mușchi de vită, piept de pui sau curcan.* « À présent le *Stroganoff* se prépare avec de l'entrecôte de bœuf, des filets de poitrine de poulet ou de dinde. » (<https://www.petitchef.ro/articole/retete/stroganoff-opera-de-arta-culinara>)

**svekól(i)nik** s.n. « potage aigre (mangé pendant le carême), préparé de betterave, de carottes, de pommes de terre, d'oignons (qui peut être assaisonné avec de la crème fraîche) » (< rus., ucr. *svekolinik* < rus., ukr. *svekla* « betterave »). Ex.: *În compoziția rețetei de svekolnik intră, pe lângă sfecla roșie, și alte legume, dar sfecla este de bază.* « Dans la composition de la recette du *svekolnik* il y aussi d'autres légumes à côté de la betterave, mais la base en est la betterave. » (<https://retetesivedete.ro/reteta-annei-lesko>)

**șci** s. n. « soupe (aigre) très grosse, préparée à base de chou et d'autres légumes finement découpés ou râpés (parfois aussi avec de la viande) » (< rus., ukr. *šč*). Ex.: *Mi-am zis că voi face și eu ... un șci al meu, după gustul meu.* « Je me suis proposé de faire mon propre *chtchi*, selon mes goûts. » (<https://www.gardaculinara.ro/sti-sci-shchi>)

**șúbă** s.f. « salade de poisson (longuement préparé par salage et épiçage), contenant des oeufs durs, de l'oignon, des légumes bouillis (de la betterave, des pommes de terre, des carottes), tout cela rangé en couches enduites de mayonnaise » (< rus., ukr. *šuba*). Ex.: *Salata rusească poartă numele de „șubă” datorită faptului că peștele este acoperit de alte straturi, așadar îmbrăcat în haine groase.* « La salade russe porte le nom de „*chouba*” à cause du fait que le poisson est recouvert de plusieurs couches, donc habillé de gros vêtements. » (<https://spynews.ro/beauty-lifestyle/retete/salata-ruseasca-suba>)

**varéniki** s.f.pl. « préparation de pâte farcie avec du fromage (ou des pommes de terre, du chou, des griottes) » (< rus., ukr. *vareniki*). Ex.: *Vareniki sunt... apreciați de lipovenii din Dobrogea*. « Les *varénikis* sont appréciés par les Lipovènes de la Dobroudja. » (<https://discoverdobrogea.ro/vareniki>)

**vatrúškă**, *vatrúški* s.f. « produit de pâtisserie sucré, ayant la forme d'un petit pain farci de fromage (et de raisin sec) » (< ukr. *vatruška*). Ex.: *Cocceți vatrúška ... timp de exact 45 minute*. « Faites cuire la *vatrouchka* pendant exactement 45 minutes. » (<http://elenusz77777.centerblog.net/48-prajitura-vatrushka>)

**vinegrét** s.n. « salade (pour le carême) faite de légumes bouillis (betterave, pomme de terre, carottes, petits pois), de cornichons saumurés, d'oignons et d'huile » (< rus., ukr. *vinegret*). Ex.: *Salata „vinegret” cu sfeclă roșie ... v-o aducem în atenție*. « Nous soumettons à votre attention la salade „*vinaigrette*” de betterave. » (<https://www.eisberg.ro/ro/recipe-detail/salata-ucraineana-cu-sfecla>)

**zrázy** s.f. « petit rouleau de viande contenant différentes farces (fromages gras, préparations fumées, légumes, des ingrédients préparés par saumurage); boulette oblongue de viande, farcie de fromage gras; boule oblongue faite de pommes de terre bouillies râpées, farcie de viande hachée crue, préparée par friture » (< pol., ukr., blrs. *zrazy*). Ex.: *Vă prezentăm o rețetă interesantă de zrazy*. « Nous vous présentons une recette intéressante de *zrazys*. » (<https://bucatarul.eu/zrazy-din-cartofi>)

Si les emprunts gastronomiques slaves plus anciens du roumain sont relativement peu nombreux<sup>13</sup>, les emprunts récents sont, au contraire, mieux représentés du point de vue quantitatif. La dynamique des termes culinaires d'origine slave pendant les dernières décennies est directement liée à une série d'aspects, tels que l'apparition et l'extension en Roumanie des magasins alimentaires et des restaurants (fast-food) à caractère slave, la popularisation du vlogging à thématique gastronomique, l'augmentation du nombre d'émissions télédiffusées dans ce domaine. D'autre part, le contact plus rapproché (à partir des années '90 du siècle passé) entre les Roumains et les peuples (slaves) voisins a favorisé la pénétration et l'emploi courant d'un grand nombre d'emprunts culinaires slaves.

#### 4. Conclusions

La terminologie gastronomique d'origine slave que nous avons discutée ci-dessus se trouve en étroite relation avec l'emprunt lexical. Celui-ci est un phénomène rencontré plus ou moins dans toute langue active/ vivante et

<sup>13</sup> « La terminologie alimentaire d'origine slave dans le vocabulaire représentatif du roumain est relativement faiblement représentée. » Savin (2012), p. 47.

représente un moyen effectif d'enrichissement d'une langue. L'emprunt lexical est une conséquence de l'interférence linguistique et, implicitement, du contact socioculturel.

Étant donné que nous avons eu comme objet d'étude des désignations de plats/ desserts, les emprunts analysés sont représentés par des lexèmes substantivaux/ nominaux.

En vue de l'organisation descriptive des faits terminologiques, nous avons regroupé ces lexèmes en deux catégories : des emprunts plus anciens (pénétrés en roumain depuis le début jusqu'à la dernière décennie du XX<sup>e</sup> siècle) et des emprunts récents (attestés massivement au cours des deux-trois dernières décennies).

Nous mentionnons que les éléments terminologiques culinaires entrés récemment en roumain sont, en général, empruntés avec le graphème *k* et avec la même prononciation que celles de la langue-source, représentant ainsi des emprunts moins adaptés. Mais, parfois (comme dans certaines langues slaves), la prononciation diffère du signe graphique ou est en variation libre. Donc, étant donné que dans certaines langues slaves modernes, le son *o* non-accentué se prononce *a*, les emprunts de cette catégorie circulent tant dans la variante l'oral, qu'à écrite (cf. *aládă/ oládă* « petite crêpe grosse, à base de kéfir et de bicarbonate » ; *saliánkă/ soliánkă* s.f. « soupe (aigre) piquante, contenant de la viande, des légumes et des cornichons saumurés »). Les emprunts culinaires se caractérisent également par une adaptation morphologique, qui consiste en l'acceptation des désinences spécifiques des noms roumains (parfois uniquement au singulier). En ce qui concerne les emprunts pénétrés à une époque plus ancienne, ceux-ci sont, en général, adaptés au roumain, aussi bien graphiquement (cf. *k* → *c*) et phonétiquement, que morphologiquement.

Parfois le même emprunt culinaire slave se caractérise par une double pénétration dans la langue, ayant pénétré également dans la première, que dans la deuxième période. Mais chaque fois il y a eu des adaptations morphologiques distinctes. Par exemple : comme emprunt plus ancien, nous rencontrons le lexème *blinie* sg., *blinii* pl. (< rus. *blin*) « petite crêpe grosse à base de kéfir et de bicarbonate » ; comme emprunt récent, nous rencontrons le mot *blinéa* sg., *blinéle* pl. (< rus. *blin*) « petite crêpe grosse à base de kéfir et de bicarbonate ». Cet aspect reflète les tendances de formation des mots à différentes époques de l'évolution d'une langue.

Les emprunts gastronomiques entrés à une époque plus ancienne en roumain sont pénétrés soit par voie livresque (par des ouvrages imprimés), soit par voie orale (populaire), se retrouvant dans des dictionnaires et dans divers styles fonctionnels. En revanche, les termes culinaires plus récents ont pénétré par voie orale et, plus récemment, par l'intermédiaire de l'internet, où la

thématique gastronomique abonde. L'avalanche des slavismes culinaires est due aussi à la présence dans les médias de nombreuses émissions télévisées avec des spécificités gastronomiques, à l'intérêt croissant pour l'art culinaire dans la société, à l'ouverture de magasins alimentaires slaves, ainsi qu'à des locaux à cuisine slave dans les grandes villes du pays. Vu que les termes gastronomiques d'origine slave circulent aussi en Roumanie (dans le Delta du Danube, chez les Lipovènes), et chez les Roumains Bessarabiens, chez les Ukrainiens, les Serbes, ces termes sont susceptibles de se propager dans les régions où il y a des contacts entre ces populations.

À l'heure actuelle, les termes culinaires plus récents ne figurent dans aucun dictionnaire. Le temps décidera si certains de ces lexèmes survivront ou non dans la langue et, respectivement, s'ils trouveront leur place dans les dictionnaires roumains.

La plupart des emprunts gastronomiques nouveaux n'ont pas d'équivalents en roumain standard, étant donné qu'il n'y avait pas non plus le concept/ l'objet jusqu'au moment de l'emprunt du mot. Dans des situations pareilles, nous parlons d'emprunts nécessaires, qui mènent à l'enrichissement de la langue. Toutefois, bien que plus rarement, les emprunts terminologiques culinaires sont redondants, car ils doublent des lexèmes qui existent déjà dans la langue pour désigner des concepts/ objets présents eux aussi. C'est le cas de l'emprunt *varéniki*, qui a comme équivalent le roumain *colțunași* ou de l'emprunt *holodét*, qui a comme correspondant le roumain *piftie*. Par conséquent, si le concept/ l'objet existe en roumain (ce qui attire aussi la présence de sa désignation), il est plus recommandable d'employer le terme roumain, sans emprunter le lexème slave.

Certains emprunts gastronomiques slaves récents sont en variation libre avec des emprunts récents à d'autres langues. Par exemple : l'emprunt slave *pel(i)meni* (< rus., ukr. *pelimeni*) « pâte farcie de viande » versus l'emprunt italien *tortellini* (< it. *tortellini*) « pâte farcie de viande ». Cet aspect indique la dynamique et l'universalité des unités terminologiques dans le domaine culinaire. Il y a aussi des situations où les emprunts gastronomiques sont en variation libre avec des lexèmes obtenus par traduction ou par calque morphématique. Par exemple : l'emprunt *smetannik* (< rus., ukr. *smetannik*) « gâteau d'anniversaire fait de nombreuses feuilles minces, préparées de farine, de crème fraîche, de beurre » versus le calque morphématique *smântânel* (qui est créé d'après le rus., ukr. *smetannik* < rus., ukr. *smetana* « crème fraîche » + suff. dim. rus., ukr. *-ik* « *-el* ») « gâteau d'anniversaire fait de nombreuses feuilles minces, préparées de farine, de crème fraîche, de beurre ». La présence en même temps des emprunts et des traductions/ calques prouve que tous ces processus sont viables dans la formation des mots.

En ce qui concerne la fréquence (la popularité) des termes en question, on constate que certains termes gastronomiques ont une large circulation, alors que d'autres sont moins fréquemment employés. Nous considérons toutefois que de tels lexèmes méritent qu'on leur accorde une place tant en gastronomie, qu'en linguistique.

### Abréviations

bg. = bulgare	pop. = populaire
blrs. = biélorusse	rég. = régional
cf. = confer	rus. = russe
dial. = dialectal	sg. = singulier
dim. = diminutif	s.f. = substantif féminin
égl. = église	s.m. = substantif masculin
ex. = exemple	s.n. = substantif neutre
it. = italien	srb. = serbe
lipov. = lipovène	suff. = suffixe
n. pr. = nom propre	tch. = tchèque
pl. = pluriel	ukr. = ukrainien
pol. = polonais	vsl. = vieux slave

### BIBLIOGRAPHIE

- Bărbulescu, Ilie. 1929. *Individualitatea limbii române și elemente slave vechi*. București: Editura Casei Școalelor.
- Bidu-Vrânceanu, Angela. 1997. În *Dicționar de științe ale limbii (DȘL)*, red.: Angela Bidu-Vrânceanu et al. București: Editura Științifică.
- Boioc Apintei, Adnana, Adina Dragomirescu și Alexandru Nicolae. 2023. "Two convergent effects of language contact in Romanian: the relative pronoun cine 'who.'" *Revue Roumaine de Linguistique* 68, no. 1-2: 73-85.
- Ciolac, Antonia. 2013. „Cuvinte de origine franceză în lexicul gastronomic românesc actual: o perspectivă sincronică.” În *Cuvinte potrivite. Omagiu doamnei Maria Marin la aniversare*, coord.: Daniela Răuțu, Adrian Rezeanu și Dana-Mihaela Zamfir, 120-133. București: Editura Academiei Române.
- Ciolac, Antonia. 2015a. „Elemente lexicale italiene în cărți de bucate românești. O abordare socio-lingvistică.” *Limba română* 64, nr. 1: 45-66.
- Ciolac, Antonia. 2015b. „Din nou despre elemente lexicale franceze în cărți de bucate românești (I).” *Limba română* 64, nr. 3: 381-388.
- Ciolac, Antonia. 2015c. „Din nou despre elemente lexicale franceze în cărți de bucate românești (II).” *Limba română* 64, nr. 4: 515-523.

- Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX). 2009. Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. Ediție revăzută și adăugită. Tiraj nou. București: [Editura] Univers Enciclopedic Gold.
- Dimitrescu, Florica. 2009. „Din semantica elementelor lexicale gastronomice de origine italiană în româna actuală.” *Dacoromania. Serie nouă* 14, nr. 2: 107–127.
- Frosini, Giovanna. 2006. “L’italiano in tavola.” Nel *Lingua e identità. Una storia sociale dell’italiano*, a cura di Pietro Trifone, 41–63. Roma: Editore Carocci.
- Hriban, Mihaela. 2016. „Terminologia culinară românească de origine englezească (I).” *Studii și cercetări științifice. Seria Filologie*, nr. 36: 45–50.
- Hristea, Theodor. 1984. „Calcul lingvistic ca procedeu de îmbogățire a vocabularului.” În *Sinteze de limba română*, coord.: Theodor Hristea, 100–121. Ediția a III-a. București: Editura Albatros.
- Ivănescu, George. 1980. *Istoria limbii române*. Iași: Editura Junimea.
- Micul dicționar academic* (MDA). 2001–2003. Vol. I–IV. I: 2001 (A–C); II: 2002 (D–H); III: 2003 (I–Pr); IV: 2003 (Pr–Z). București: Editura Univers Enciclopedic.
- Mihăilă, Gheorghe. 1961. *Împrumuturi vechi sud-slave în limba română. Studiu lexicosemantic*. București: Editura Academiei.
- Mihuț, Lizica. 2011. „Mijloace externe de îmbogățire a vocabularului. Câteva aspecte privind influențele slave asupra limbii române.” 444–452. (<http://www.uskolavrsac.edu.rs>)
- Negro Alousque, Isabel. 2010. « Le lexique de la cuisine française. » *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, vol. 25: 197–209.
- Perissinotto, Francesca. 2015. “Meal in Italy. Italianismi nel linguaggio gastronomic inglese ed angloamericano.” *Italiano LinguaDue*, n. 1: 265–295.
- Sparionoaapte, Doina. 2005. *Încadrarea împrumuturilor lexicale rusești în sistemul gramatical al limbii române*. București: Editura Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”.



## CHALLENGING THE PALATE AND THE MIND. INTRODUCING WESTERN BAKING VOCABULARY INTO CHINESE

Mugur ZLOTEA<sup>1</sup>

---

Article history: Received 22 August 2023; Revised 03 January 2024; Accepted 17 January 2024;  
Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024.

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Challenging the Palate and the Mind. Introducing Western Baking Vocabulary into Chinese.* Starting from the first Western recipe book published in China in 1866, the paper analyzes the attempts to translate Western bakery vocabulary into Chinese. Although the Chinese cuisine was already very rich and refined, with a complex vocabulary, dessert had never been an integral part of a traditional meal, and, in fact, there was no specific word for it. After China's defeat in the two Opium Wars, in the mid-19<sup>th</sup> century, the increasing foreign presence on Chinese soil meant both an increase in demand for cooks able to satisfy the dietary needs of the Westerners, and of restaurants serving Western food, especially in cities with foreign concessions, like Shanghai, where dining in such a place had become very "modern". *Zao yang fan shu (Foreign Cookery in Chinese)* compiled and translated by Martha Foster Crawford, and published at The American Presbyterian Mission Press, in Shanghai, in 1866, was the first Western recipe book to be translated into Chinese. Out of the 271 recipes, 139 are desserts. Considering the resistance of the Chinese language to loanwords, especially phonetic loans, the paper looks at the solutions employed by Crawford to translate the new vocabulary, find out when were the phonetic loans used and how were they transcribed, if it was possible to identify equivalents in Chinese for the new terms, which terms were translated as semantic loans, and which are still in use today.

**Keywords:** *Zao yang fan shu, translation, recipe book, baking, phonetic/semantic loan*

---

<sup>1</sup> **Mugur ZLOTEA** is currently an Associate Professor of Chinese at the University of Bucharest. He got his B.A. and M.A. at Beijing Language and Culture University, in China, followed by a Ph.D. at the University of Bucharest. His areas of interest are contemporary Chinese society, elite political discourse, the role of tradition within modern Chinese society and translation studies. He is also a translator of Chinese literature and history from Chinese and English into Romanian. E-mail: mugur.zlotea@g.unibuc.ro.

**REZUMAT. *Provocarea gustului și a minții. Pătrunderea vocabularului de patiserie occidentală în China.*** Pornind de la prima carte de bucate occidentale publicată în China în 1866, lucrarea de față propune o analiză a transpunerii vocabularului patiseriei occidentale în limba chineză. Deși în momentul publicării cărții, bucătăria chineză era deja extrem de bogată și rafinată, cu un vocabular complex, desertul nu era parte dintr-o masă tradițională și nu exista un termen care să definească acest fel. După înfrângerea Chinei în cele două Războaie ale opiului, prezența tot mai numeroasă a occidentalilor pe teritoriul chinez a făcut ca cererea de bucătari capabili să satisfacă cerințele culinare ale străinilor și numărul restaurantelor care serveau mâncare occidentală să crească, mai ales în orașele cu concesiuni străine, precum Shanghai, unde servitul mesei în restaurante occidentalizate devenise o modă. Prima carte de bucate occidentale în limba chineză, *Zao yang fan shu (Rețete occidentale în chineză)*, a fost tradusă și editată de Martha Foster Crawford, în 1866, publicată la Editura Misiunii Prezbiteriene Americane, din Shanghai. Dintre cele 271 de rețete, 139 sunt deserturi. Luând în considerare rezistența limbii chineze la împrumuturi, mai ales la cele fonetice, lucrarea de față analizează soluțiile folosite de Crawford pentru a reda în chineză vocabularul de patiserie, când și de ce au fost preferate calcurile fonetice, cum au fost ele transcrise, dacă a fost posibilă identificarea unor termeni echivalenți din vocabularul culinar chinez pentru felurile de desert incluse în carte, când s-a folosit calcul semantic și care dintre termenii propuși de autoare mai sunt încă în uz.

**Cuvinte cheie:** *Zao yang fan shu, traducere, carte de bucate, patiserie, împrumuturi fonetice/semantice*

## Introduction

In a letter sent in August 1898 to one of her sisters back in the USA, Sarah Pike Conger, the wife of the American envoy to Qing China, Edwin H. Conger, wrote:

When I first went into my kitchen I was heart-sick; it seemed to me that there was literally nothing with which to work, not even a range. I said to Mr. Conger, "We have an empty kitchen, no cooking-stove, or range, - what can we do?" "There is nothing of the kind to be obtained here," was his answer. "See the cook and learn what is needed and I will send home at once for the kitchen necessities." The cook was interviewed, and his reply was, "All proper. Can get pans, and all proper." (Conger 1909, 7)

The Chinese cook proved to be right; once Mrs. Conger stopped having the cooks to do things her way, but simply letting them know what she wanted, the results were “all proper” and she was “rarely disappointed” (1909, 7). We do not know exactly what kind of food the Congers liked, but for somebody who had been in China for less than a month by the time of writing that letter, we can safely assume that it was most probably Western food.

By the end of the 19<sup>th</sup> century, Western food was not necessarily a rarity, especially in the big cities with foreign legations, settlements or concessions, such as Beijing, Shanghai or Canton, although it was not very popular among the locals. The Chinese called it at the beginning *fancai* (barbarian food), but because it was rather derogatory and due to the increased foreign presence in the second half of the 19<sup>th</sup> century, it was changed to *xicai* (Western food), *xican* (Western meal), *dacai* (grand food), or *dacan* (grand meal) (Song 2012, Chen 2009).

In the beginning, the Chinese were not very fond of the Westerners' culinary habits, with the few descriptions that appeared prior the Opium Wars in the mid-19 century pointing out the foreigners' habits of chopping big chunks of half-cooked meats with knives, eating smelly chesses, dipping roasts in sauce, and drinking a foaming liquid called *biyu* (beer) (Song 2012, Zou 2007). Zhang Deyi, one of the diplomats traveling to Europe in 1866, was so horrified by the food served on the British ship that he “started vomiting as soon as the meal bell rang” (Zou 2007, 139)<sup>2</sup>.

The earliest descriptions of Western food and table manners belong to the Jesuit missionaries in the 17<sup>th</sup> century. For example, the Italian Giulio Aleni included in his *Xifang dawen* (*Questions and Answers about the West*), published in Chinese in 1637, a short chapter called *Yin shi* (Drinks and food), in which he said: “The meats and vegetables are all cooked with fire”, adding that to show respect, the host shared the meat himself, or had one of his cooks do it for him, and then placed it in the empty plates in front of the guests; the guests all had a napkin on their chest to avoid droplets of soup falling on their clothes, the table was covered with a white tablecloth and people used Spoons, forks and small knives to eat. However, just as Song (2012) observed, the reason behind these descriptions was not to familiarize the Chinese with Western habits, but that of depicting the Western society as civilized as the Chinese. One of the first Western recipes to be published in Chinese was that of *xiyang bing* (Western pancakes), included by Yuan Mei, at the end of the 18<sup>th</sup> century, in *Suiyuan*

---

<sup>2</sup> It is also true that by the end of his journey, Zhang Deyi got used to Western food and admired the table manners and the hygienic way of serving and eating the food. See Song, 2012. For more descriptions of the Western table manners as seen by the Chinese see also Conger 1909, and Hunter, William C. 1885. *Bits of Old China*. London: Kegan Paul, Trench & Co.

*shidan* (*Recipes from the Garden of Contentment*), made of egg white and flower, fried on a pan, as white as snow, as transparent as paper, to be eaten with grounded rock candy or pine nuts (Song 2012)<sup>3</sup>.

After the Opium Wars, China was forced to open its cities to foreign merchants, diplomats, missionaries and their families, and Shanghai became one of the busiest ports in Asia: “All the foreign steamers, no matter which was their final destination, first had to stop in Shanghai” (Xu 2014 vol. VI, 268). It is thus no surprise that Shanghai was the first city in China to open Western restaurants catering to its foreign inhabitants. Quoting *Qing bai lei chao* (*An Anthology of Small Matters from the Qing*) compiled by Xu Ke at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, Xu Hairong (2014 vol. V) mentions that the first restaurant serving Western food was Yi pin xiang, followed immediately by many others. According to Zou (2007), the newspapers in the 1870s often carried advertisements to such restaurants; in 1903, only on Fuzhou Road, (called back then the Fourth Avenue, one of the most popular places in Shanghai), there were over 30 such places. Since “it did not take long for eating Western food to become fashionable and show one’s social status” (Yang 2021, 317), *fancai guan* (barbarian food restaurants) spread rapidly to Beijing, Tianjin and other cities, Swislocki even talking about “the late Qing craze for Western food” (2009, 98). In *Hu you zaji* (*Miscellaneous notes on travels in Shanghai*), one of the first thorough depictions of Shanghai published in 1887, Ge Yuanxu wrote about the Western food restaurants:

Foreign food restaurants are places where foreigners organize banquets, opened in places like Outer Hongkou, where one can play ball or cards as one pleases. A number of people is needed for a grand meal (*dacan*), one needs to book in advance, and each person pays three silver dollars. For an ordinary meal, one can go any time, there is no limit to the number of people, and everyone pays one silver dollar. Drinks are paid separately. The dishes of the grand meal are of different flavors, the best ones are roasted lamb and various desserts. Sometimes, Chinese also go there to eat. (Ge Yuanxu 1989, 30)

However, foreign food was not consumed exclusively in restaurants or cooked only by foreign cooks. Most of the traders or diplomats did not come to China alone, brought their families with them and therefore had to hire either foreign cooks, if they could afford them, or employ locals to cook and staff to mind their household.

---

<sup>3</sup> The full name of the recipe is *Yang Zhongcheng’s Western Pancakes*. The text in Chinese is available at <https://zh.wikisource.org/wiki/隨園食單>.

## Zao yang fan shu - Foreign Cookery in Chinese

*Zao yang fan shu (Foreign Cookery in Chinese with A Preface and Index in English)* was the first Western recipe book to be published in China, by Martha Foster Crawford (1830 - 1909), an American Baptist missionary, and published at The American Presbyterian Mission Press in 1866. The book was so successful that it had three more editions – in 1885, 1899 and 1909.

Martha was married to Tarleton Perry Crawford, who served in the Foreign Mission Board of the Southern Baptist Convention in China, where they spent almost fifty years, from 1852 to 1900. Aware of the importance of speaking Chinese for evangelization, the Crawfords started learning the language as soon as they reached Shanghai, and after a while, her husband began preaching in Chinese, while Martha opened a school as means to reaching as many people as possible (Kurian and Lamport 2016).

According to Wu (2015) and Yang (2021), the name of the author does not figure on the first edition published in 1866, however, it is mentioned in the *Jiaowu zazhi (The Chinese Recorder and Missionary Journal)* and in the 1885 edition; the journal also mentions a third edition in 1899<sup>4</sup> attributed to the same Martha Crawford. The last edition published in 1909, and republished in 1986, does not mention the author either. Another question open for discussion is if Mrs. Crawford translated or wrote the book directly into Chinese<sup>5</sup>. The *Jiaowu zazhi* lists her name as “editor”. Considering her language skills, any of the two variants would be possible. Crawford edited the book to help Chinese cooks working for foreign families, and it would have been interesting to know how familiar the cooks were with the names of the new ingredients, utensils and dishes.

The first edition includes an English “Preface”, unsigned, where the editor explains the reason for the book: “to aid both foreign housekeepers and native cooks. [...] this book has begun solely for the author’s own use. Various friends wishing copies, it was suggested that the demand might be sufficient to

---

<sup>4</sup> In 1899, the Korean translation of the Chinese book was published by Horace Grant Underwood. The title of the book was printed on the front cover, both in Korean and Chinese, and also included on the inside cover in English: *Foreign Cookery in Korean, Translated from the Chinese of Mrs. Crawford with A Preface and Index in English* (Yang 2021).

<sup>5</sup> Besides that, another unknown fact is whether Crawford edited the book alone, or she benefited from local help. Usually, foreigners who translated books into Chinese would not work alone, but with a Chinese colleague, to ensure that the resulting text was correct and coherent. This might have happened in this case, also, but no reference to a Chinese proofreader has been found in any of the sources consulted.

defray the expenses of a small issue”<sup>6</sup>. The “Index” at the end is bilingual, English to Chinese; it starts from “apple butter” and ends at “yeast potato”, each recipe followed by a number written both with Arabic and Chinese numerals, to help those unable to speak the language. Thus, any foreigner wishing to have his or her own local cook prepare something Western needed only to show the number of the dish and the cook could immediately identify the recipe.

The book begins with “The rules of the kitchen”, teaching the cooks how to keep their working space clean, how often to wash all the pans and posts, or the whole kitchen including the stove, how to keep the towels or to throw away the organic waste. It is then followed by 271 recipes divided into 17 categories, out of which 139 are desserts, grouped into “Sweets”, “Pies”, “Puddings”, “Syrups”, “Miscellanea”<sup>7</sup>, “Biscuits” and “Cakes”.

All the above chapters contain a plethora of terms absolutely new to the Chinese readers, be they names of dishes, ingredients or utensils. The paper analysis how Crawford rendered them into Chinese, the choices she made to translate the new vocabulary, whether she looked for an equivalent in the host language, or she came up with a totally new term. At first glance, it might seem that phonetic borrowing was the method of choice for the editor; it was a method used by translators of technical texts before her, and probably the easy way out for terms with no equivalent in Chinese. On the other hand, Chinese is very resistant to phonetic loans, which are puzzling for the target readers who are not used to looking at characters just as phonetic shells, as opposed to semantic loans which are much more transparent.

### Loanwords in Chinese

Chinese has borrowed words from other languages since ancient times<sup>8</sup>, but until the end of the 19<sup>th</sup> century, loanwords did not attract much attention, and there was no word in Chinese for this class. The first term used for loanwords, until fairly recently, was *jieci*, literally “borrowed word”, and it included both borrowings and neologisms. At the beginning of the 20<sup>th</sup> century, the term

<sup>6</sup> The “Preface” was not included in the 1909 (1986) issue we analyze in this paper. However, an image of it can be found in Wu (2015) and at <https://www.bastillepost.com/hongkong/article/11561201-中國最早的西餐烹飪書-《造洋飯書》>.

<sup>7</sup> There are two categories called “Miscellanea” (*zalei*); the first one includes 11 sweet recipes, like biscuits, gems, custard etc., while the last one includes 24 recipes of coffee, teas, ham, soap, including advice on preserving and cleaning foodstuff.

<sup>8</sup> Shi (2013) mentions that the names of the 12 star-signs used in *Li sao*, a poem attributed to Qu Yuan and dated to the 3<sup>rd</sup> century BC, are most probably of Babylonian origins, basing his arguments on the syllabic structure of the ancient Chinese.

*wailaici* (word coming from abroad) was borrowed from Japanese (Shi 2013), and used for borrowings from other languages, while neologisms, called *xinci* (new words), were words coined recently according to internal lexical rules and based on existing morphemes to meet the needs of a developing society (Ge 2018).

Among the first to discuss the importance and the methods of translating foreign words into Chinese were the Christian missionaries who, besides evangelical works, also translated scientific literature. In 1880, John Fryer, sent to China by the Church Missionary Society, who had become the main translator with the Department for Translation at the Jiangnan Arsenal in Shanghai, published *Jiangnan zhizao zongju fanyi xishu shilüe* (*An Account of the Department for the Translation of Foreign Books at the Jiangnan Arsenal*) in which he proposed a unified way of translating foreign terms into Chinese, including how to create new characters for the new words such as chemical elements. Creating a new term was always the last resort and used only after making sure that it was not created by previous translators; the translator needed to consult with specialists in the field and come up with a transparent word, easy to understand<sup>9</sup>, and then list it in the existing glossaries to avoid retranslation, and to create a standard scientific language (Zlotea 2019).

The social changes triggered by the events in the second half of the 19<sup>th</sup> century, the calls for reforms and the increased importance the reformist movement gave to translation resulted in an exponential increase of loanwords, mainly from English and Japanese<sup>10</sup>. At the beginning, in spite of the efforts of various translators to publish glossaries of technical terms, such as those by Fryer, who between 1883 and 1889 published four of them, covering the fields of metallurgy, chemistry, pharmacy and technology, there was a lot of inconsistency, and the same terms were translated in different ways depending on who translated them. According to Feng (2021), the first official attempt to standardize the scientific language came in 1909, when the Ministry of Education asked Yan Fu, one of the most prominent translators of the time, to compile a list of scientific terms in foreign languages and their Chinese equivalent, and check their correspondence. Only after the founding of the Chinese Republic in 1912, and of the People's Republic in 1949, the efforts to unify and standardize the scientific language increased and various institutions were established.

---

<sup>9</sup> The example given by Fryer in his text is that of “steamboat” translated as *huolunchuan*, a new word composed of three morphemes “fire”, “wheel” and “boat”.

<sup>10</sup> To better understand the impact of the events at the end of the 19<sup>th</sup> and the beginning of the 20<sup>th</sup> centuries upon the Chinese lexicon see Masini, Frederico. 1993. “The Formation of Modern Chinese Lexicon and Its Evolution Toward a National Language: The Period from 1840 to 1898”. *Journal of Chinese Linguistics. Monograph Series* no. 6: i-295.

Before discussing the specific methods of lexical borrowing into Chinese, it is worth pointing out that there were quite a few English - Chinese dictionaries, circulating during the time when Mrs. Crawford published her book. We do not know if she ever consulted these dictionaries, but it is worth checking if any of the new terms she used in her cookbook existed in the dictionaries, if they were already in circulation, and how they had been borrowed. The existing English-Chinese dictionaries at the time were those by Robert Morrison - *A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts. Part Three Consisting of English and Chinese* (1822), Samuel Wells Williams - *An English and Chinese Vocabulary in the Court Dialect* (1844), and Walter Henry Medhurst - *English and Chinese Dictionary in Two Volumes* (vol. I in 1847, vol. II in 1848).

Broadly speaking, there are two types of loans in Chinese: phonetic (*yinyi*) and semantic (*yiyi*)<sup>11</sup>, with the last category much more stable than the first one, due to the phonetic and morphological features of the Chinese language. Most of the times, the phonetic loans borrow only the sounds of the original words transcribing them with the corresponding character: *a-si-pi-lin*<sup>12</sup> (Aspirin), *ka-fei* (coffee), *sha-fa* (sofa), *sha-la* (salad), etc. The characters used to write these words are not related in any way to the referent, for example the character *sha* in “salad” means “sand” and the *la* means “to pull”<sup>13</sup>. The fact that the characters forming the word are used only as phonetic shells and do not make lexical sense when put together goes against the nature of the Chinese language, and it is one of the reasons why semantic loans are preferred. There are also a few instances where the characters used in a phonetic loan do make some sense together, but this is usually not the norm: *beng-dai* (bandage) composed of “to pull tight” and “strip of cloth”, or *ke-kou-ke-le* (Coca-Cola) composed of “tasty” and “feeling good”.

Semantic loans borrow the meaning, not the sound of the foreign words, and here one can differentiate between semantic calques in which each morpheme is translated into Chinese: *mi-yue* (honeymoon) made of “honey” and “moon”, or *zu-qiu* (football) made of “foot” and “ball”, and semantic translation when the

<sup>11</sup> For a much more detailed discussion see Kim (2019).

<sup>12</sup> Normally, the Chinese words are transliterated without a hyphen between syllables. We added the hyphen for the sake of clarity, and only when we needed to show the syllables making up the word.

<sup>13</sup> In time, some characters became much more probable to appear in phonetic loans, signaling to the reader that the word belongs to this category. In the 19<sup>th</sup> century, translators sometimes used existing characters containing the radical 口 *kou*, mouth, or added the radical in front of an existing common character, creating new one with the same reading, but no specific meaning. For example, by adding the radical 口 *kou* to the word *fei* 非 (not be) the character *fei* 啡 was created, which appears only in phonetic loans, such as coffee (*kafei* 咖啡), and has no meaning of its own.

word is recreated into Chinese regardless of its original form<sup>14</sup>, such as *min-zhu* (democracy), “people” and “rule”, *Tian-zhu* (God), “sky” and “ruler”, or *xin-wen* (news), “new” and “to hear”.

There is also the case of words borrowed from Japanese. This category includes words borrowed by Japanese from foreign languages, written with Chinese characters, not in katakana: *wasi* (< Jap. *gasu* < Eng. gas), *julebu* (< Jap. *kurubu* < Eng. club), or created as neologisms in Japan due to the new reality: *wenfa* (grammar, < Jap. *bunpo*), *mudi* (aim, < Jap. *mokuteki*), *liaoli* (cuisine, < Jap. *ryouri*).

Some borrowings combine the phonetic and semantic translations, becoming half-phonetic half-semantic loans (*yinyi jianyi*): *xinyong-ka* (credit card), “credit” (semantic) and “card” (phonetic), *nihong-deng* (neon light), “neon” (phonetic) and “light” (semantic), or by adding at the end of the word an extra morpheme which did not exist in the original language to indicate the class the term belongs to: *xiangbing-jiu* (Champagne), literally “Champagne-alcohol”, *xuejia-yan* (cigar), literally “cigar-tobacco”, etc.

### The Baking Vocabulary in the Zao yang fan shu

The analysis of the baking terms used by Martha Foster Crawford in her recipe book is not a quantitative one, since we are interested in how she rendered in Chinese those terms which did not have any equivalent in the Chinese cuisine.

Before analyzing the baking vocabulary in the book, we need to look at some of the words used in Chinese for cakes. One of the most common word is *bing*, translated as cake, pancake, or cookie; usually, *bing* is quite thin, made mainly by mixing flour with water, sometimes adding various other ingredients, such as eggs, and it can be sweet or savory. All the traditional flatbreads and pancakes are called *bing*. The word used for biscuits today is *binggan*, literally a dry *bing*. Most Western type desserts would be called using the word *gao*. Traditionally, *gao* was a paste of rice or beans, steamed, looking a bit like a pudding; today it is associated with cream cakes (*dangao* – *gao* with egg) or sponge cakes. (Sponge cakes without cream are also called (*tian*) *mianbao* – (sweet) bread.)

---

<sup>14</sup> There is a whole discussion if this category belongs to loanwords or not. Usually, if the word was coined after the Mai 4<sup>th</sup> Movement, which is roughly from the 1920s onwards, it is considered a neologism (*xinci*), not a loanword (*wailaici*). Older words are usually included in the *wailaici* category.

In her book, Crawford used phonetic loans, but they were usually restricted to names of particular cakes, types of cakes, or ingredients new to the Chinese cuisine.

### Phonetic loans – names or types of cakes

*pai* (< Eng. pie) – the same name used today, but written with a different character; included in Medhurst as “an article of food, *roubao* <sup>15</sup> (meat dumpling), *xian* (filling), *dianxin* (sweets) <sup>16</sup>”, and in Williams as “*miangui*”, a type of offering used in southern China, made of flour and with various sweet fillings.

*puding* (< Eng. pudding) – today *buding*, or *budian*, phonetic loans; written with different characters; in Medhurst – “*fenci* (mashed glutinous rice), *gao* (cake), *tangbing* (cake in soup), *shuiyinbing* (water absorbing cake), *shuimian* (dough in water)”; in Williams – “*budian*”, also a phonetic loan.

*aluoluo puding* (< Eng. arrowroot pudding) – today *zhuyu buding*; Crawford chose a phonetic calque for arrowroot, but she mentioned that it was the same as “*oufen* (lotus-root powder)”. Morrison included three equivalents for arrowroot, depending on the plant of which it was made: “made of the roots of the water lily, and called *lianfen*; also from the roots of the *Scirpus Tuberosus*, and called *matifen*; that from Otateite was called *shangefen*”.

*pigenei puding* (< Eng. picnic pudding) – today, picnic is *yecan* (meal in the fields); most probably there was no word for picnic in the 19<sup>th</sup> century Chinese. Morrison has an entry for “picknick party” explained as “*ju, ju* (two different characters with the same meaning - pooling money for a feast, drinking together), *xiang hui yin shi* (getting together to drink and eat), *he qian yin jiu* (putting money together for drinks)”.

*popu* (< Eng. puffs) – today *supi* (soft and crispy skin); also written by Crawford as *pofu*, with different characters, marked as phonetic loan by adding the radical *kou* (mouth) to existing characters; *pofu* was used only in compounds like “puff flour” (*pofu mian*).

---

<sup>15</sup> All three dictionaries give the approximate pronunciation of the Chinese characters. For the sake of clarity, we have chosen to replace it with the current *pinyin*, instead of the various transliterations used by each author.

<sup>16</sup> *Dianxin* is used today for “sweets”, but traditionally it is not necessarily something sweet, they are snacks, savoury or sweet, served in the afternoon, better known in the West by their Cantonese name, *dim sum*.

- keshitai, kesita* (< Eng. custard) – today *kashida*, phonetic calque, *dong jishi* (jelly cheese), *dan nai dong* (egg and milk jelly); two variants for the same dessert, the second one used more often, both marked as phonetic loans, with characters containing the radical *kou*<sup>17</sup>; found in Medhurst as “a cake made of milk and eggs”, and in Williams as “*jishi*”, also a phonetic loan, which sounds more like “cheese”<sup>18</sup>.
- huafu* (< Eng. waffles) – today *huafubing*, a phonetic-semantic hybrid, (waffle-cake); included only in Medhurst as “*shuibing* (water cake)”.
- duonachi* (< Eng. doughnut) – today *tiantianquan* (sweet rings), *youzha baoquan* (oil-fried rings), *youzha quanbing* (oil-fried ring cake).
- emulai sufulai* (< Eng. omelet soufflé; *amulai sufulai* alternative reading) – today *jiandanbing* (fried egg cake) or *dannaisu* (egg milk crisp [cake]); “omelet” exists in Williams as “*jidanbing* (egg cake)”.
- bensi* (< Eng. buns; *benshi* alternative reading) – today *xiao yuan mianbao* (small round bread), sometimes also including the word *tian* (sweet); this must have been rather funny to the Chinese reader, because the characters used could be understood as “seemingly stupid”; included in Medhurst as “*mantou bing* (bread cake), *bingtuo* (cake), dough fried in oil, *youjianbing* (oil fried cake)”, and in Williams as “*xiao tian bing* (small sweet cakes)”.
- weifu* (< Eng. wafers) – today *baosubing* (thin crisp cakes).
- halalusi* (< Eng. á la Russe < Eng. Charlotte Russe) – today *Eshi naiyou buding* (Russian-style egg and butter pudding).
- fulami* (< Eng. flummery) – no current name, explained as a type of custard.
- salaleng* (< Eng. Sally Lunn) – no current name, explained as a type of teacake.
- xinbusi* (< Eng. jumbles) – no current name; a puzzling choice of characters, taken together the three characters mean “believe [it] does not neigh”.
- zhigula* (< Eng. chocolate) – today *qiaokeli*, phonetic loan; the same word and characters used in Morrison and Medhurst, *zhugula* in Williams.

### Phonetic loans - ingredients

- suoda* (< Eng. soda) – today *xiao suda*, a phonetic-semantic hybrid, (small soda); marked as phonetic loan by adding the radical mouth to both characters.
- dabiouge* (< Eng. tapioca) – today *mushu* (wood potato).

<sup>17</sup> Some of the characters used by Crawford do not exist in Chinese with the radical *kou*; Crawford added it to some very common characters just to signal that they were used phonetically, and did not carry any specific meaning.

<sup>18</sup> William rendered “cheese” as “cow’s milk cake” (*niu ru bing*).

*suigou* (< Eng. sago) – today *xigumi* (rice from the western valley, *xigu* < sago); included in all three dictionaries: in Morrison – “the Chinese from Canton call by the foreign name *xigumi*; also written *shagumi* (rice from the sand valley; *xigu* / *shagu* < sago)”, in Medhurst – “*shagumi*, *ximi* (western rice)”, in Williams – “*ximi*, *shagumi*”. Sago was clearly used in the southern part of China, and its names did not change much over time, however, Crawford chose to translate it in a different way.

More numerous than phonetic loans are the hybrid half-phonetic half-semantic loans, where the phonetic calque is paired with a morpheme existing in the original term rendered into Chinese as a semantic loan. (Most of the cake names are translated this way – the phonetic calque followed by the word *bing*, cake.) A less common occurrence in the bakery section is adding an explicative morpheme – (the main ingredient or cooking method) – to the phonetic loan to make the term a bit more transparent.

### Half-phonetic half-semantic loans

fruit name + *mamalai* (< Eng. marmalade) – today fruit name + *guojiang* (fruit paste); all types of marmalades are formed by adding the name of the fruit to the phonetic calque: *tao mamalai* (peach marmalade), *pingguo*<sup>19</sup> *mamalai* (apple marmalade), or *mugua*<sup>20</sup> *mamalai* (quince marmalade), etc. There is no entry for marmalade in any of the three dictionaries, however, there is jam in Medhurst – “*tangguo* (sugar fruits)”.

main ingredient + *mofen* (< Eng. muffin) – today *yingshi songbing* (English sponge cake), *beizhuang xiao songgao* (small sponge cake in a cup form, cupcake), or *mafen*, a phonetic calque; the same translation method is used for all muffins, even if their original name does not contain the ingredient: *mian mofen* (wheat muffin), *baomi mofen* (sweetcorn muffin; Indian muffin in the Index), or *mantou fulatuo* (bread fritters; Spanish fritters in the Index). Same for waffles: *wujiao huafu* (no yeast waffles; plain waffles in the Index).

<sup>19</sup> The first character of the word *pingguo*, apple, is written in two different ways. Most of the times the character used is 苹, with the radical 艹, grass, on top of it, just as it is today; it is also written 平, without the radical. They have the same pronunciation and since they are followed by *guo* (fruit) there is no room for misunderstanding.

<sup>20</sup> *Mugua* actually means papaya, but in the final index, *mugua mamalai* is translated as quince marmalade. Even today, quinces are not very easy to find in China.

phonetic loan + cake or biscuit – the phonetic loan could be either a proper name, *Waxuntun gao* (Washington cake), or *Fulanxi bing* (French cake), or the name of the main ingredient, *laimeng gao* (lemon cake), or *xida gao* (cider cake). Crawford used a new phonetic calque for lemon, *laimeng*, although all the dictionaries contain the phonetic loan still used today, *ningmeng*; in the cider cake recipe, cider, *xida*, is explained as “cider is apple juice”, although in Medhurst and in Williams it is “*pingguo jiu* (apple alcohol)”, just as it is today.

semantic loan + phonetic loan – Little boy’s pie became *Xiao er pai*, (*xiao er* means little boy); Custard ice cream was translated as *bingdong kesita*, (*bingdong* means frozen).

Hybrid translations with an added morpheme(s)

*youzha fulatuo* (< Eng. deep-fried fritters) – today *youzha xianbing* (deep-fried cakes with filling); because the phonetic calque *fulatuo* (fritters) probably meant nothing to the Chinese reader, the author felt the need to add the method of cooking to the name; the recipe also included an explanation, “deep fried *folatuo*, also deep-fried fruit”.

Translation with an added morpheme is more common in the case of main dishes, rather than desserts, because most of the times the added morpheme shows the method of cooking – (baked, boiled, fried, etc.).

Semantic borrowing is also a method often employed. For the dessert names in which all the words had equivalents in Chinese, Crawford used semantic calques; when this was not possible, she employed semantic translation, introducing a new term into Chinese. Semantic translation is the preferred method for ingredients and utensils.

### Semantic calques

*xueqiu* (snow balls) – this type of dessert still exists today, but its name was made even more transparent by adding in front the main ingredient, glutinous rice – *nuomi xueqiu*; at the end of the recipe, which is very simple and says that one needs to make small balls out of glutinous rice, stuff them with a piece of fruit, and then boil them, Crawford added: “[They] resemble Chinese *zongzi*” – a triangular steamed glutinous rice cake with various fillings.

*rongbing* (flannel cake) – *rong* is “velvet”, “floss”; the Chinese name is a faithful translation of the English one. The same for *fu hai dao* (island floating on the sea, i.e. floating islands), *hei gao* (black cake), *jin gao* (golden cake), *yin gao* (silver cake).

*pingwu gao* (cottage cake) – traditionally, Chinese houses had only one floor, but in the 19<sup>th</sup> century, in places like Shanghai, under the Western influence, the architectural style changed, and taller, multifloored buildings appeared, called not *pingfang* (flat house) or *pingwu* (flat room), but *loufang* (building with more than one floor). Since the closest equivalent in Chinese to a one-story small house was *pingwu*, Crawford used it as the name for this cake.

*jinqian jiang bing* (ginger nuts) – the ginger nuts are an interesting case; *jiang bing* literally means ginger cake. However, Crawford’s ginger cake is called *jiang gao*, and it comes after the ginger nuts, in the book. She also added *jinqian* (gold money) to the original name, the full name thus becoming “golden money ginger nuts”, explaining the reason for her choice: before baking, the dough needed to be cut into little pieces no bigger than a golden coin; *jinqian* is also phonetically close to the word ginger.

### Semantic translations

*danyi* (lit. egg cloth) – pancake; today *bing* (flat cake), or *jianbing* (fried flat cake).

*naipi* (lit. milk skin) – used for any type of cream based on milk and eggs, together with *naiyou*, which was also used for double cream or butter; *naipi gao* was used for Boston cream cake; today only *naiyou* remains in use.

*tangpi* (lit. sugar skin) – cake sugar frosting, today *tangyi* (sugar coat).

*xiongjiu* (lit. fierce alcohol) – spirits, strong liquors used in cakes; today *liejiu* (intense alcohol), included in Medhurst as “*chong ao li jiu* (strong alcohol twice brewed)” and “*nongjiu* (strong liquor)”, the last one also existing in Williams.

*fangua* (edible gourd), *fanggua* (square gourd) – both regional names for pumpkin, today called *nangua* (southern gourd). Medhurst listed other regional names in his dictionary: “*jingua* (golden gourd), *tiangua* (sweet gourd), *wanggua* (king gourd)”, Williams translated it as “*donggua* (winter gourd), *fangua* (foreign gourd)”.

*tian xiaotang* (lit. sweet small soup) – today *naiyou jiang* (butter sauce).

*pen* (lit. basin, pot) – various types of pans, mainly rectangular in shape, with variants: *pai pen* (pie pan), *shenpen* (deep pan), *aopen* (pancake pan). Medhurst included various types of ancient pots and cauldrons, among which there are “*guo* (pot [made of iron])” and “*tong pen* (brass pot)”; Williams gave an archaic term, “*huo* (pot, cauldron)”

*yang tie wan* (lit. foreign iron bowl) – also a pan, but round, for baking cakes.

*ganzhang* (lit. run-after cane) – rolling pin, today also called *ganzhang* (flattening cane), written with a different *gan* character; included in Williams as “*mian gun* (flour stick)”.

### Conclusions

Translators are very much aware that rendering food terminology from one language into another is not only a question of linguistic translation, but it involves a lot of non-linguistic elements such as the translator’s and the receptor’s social and political backgrounds, their political and religious views, knowledge of the source and target culture, etc. The paradoxical nature of terminology was clearly summed up by Cabré:

On the one hand, we are faced with specialized vocabularies that allow us to maximally reduce subjectivity and which require a high degree of internationalization. This aspect, which is the unifying side of special languages, aims at attaining precise and efficient communication. But terms, albeit to a lesser degree than words, reflect a certain world view, and express the culture of a people. This latter aspect is the diversifying side of terminology, which respects the cultural identity of communities that import technology developed by others. (Cabré 1999, 23)

When introducing new terms into a language, one needs to pay close attention to the cultural specificity of that language, because, just as Li and Hope emphasize, terminology translation “is also essential to the construction and dissemination of the external discourse system of political, commercial, and cultural entities” (2021, 1). Nowadays, food names are translated into Chinese in such a way that they evoke positive feelings to the consumer and stimulate sales. Li (2021) recalls how the name of Coca Cola was first translated into Chinese as *kedou kenla* (tadpoles bite wax), and then changed into today’s *kekou kele* (“tasty” + “feeling good”), much more appealing to the customer; Dove chocolate became *defu* (“virtue” + “hibiscus”), Cheetos became *qiduo* (“marvel” + “many”), and Oreo – *aoliao* (“mysterious” - used twice, + “beneficial”), to give just a few examples.

While there are many scholars writing on the history of translation in China, including the impact translation had upon the Chinese society, at the end of the 19<sup>th</sup> century, hardly anyone paid attention to Crawford's book, and especially to the choices she made when translating the new terms into the target language. It is important to see if the editor opted for phonetic loans or for semantic ones, because it is not only a matter of linguistics, with many extra-linguistic factors influencing her choices.

Martha Crawford published her book at a time when the relation between the Chinese elites – (the only ones who could have had access to this type of cuisine) –, and the Western world was extremely complicated. On the one hand, after the Opium Wars, the Chinese had to accept that China was technologically far behind the Western nations – a very bitter pill to swallow considering that they had invented the gun powder –, and on the other hand, most of them not yet ready to accept that one of the reasons for falling behind other nations was their own socio-political system, incapable of keeping up with the changing times. The second half of the 19<sup>th</sup> century was also the moment when a handful of intellectual reformists educated abroad, like Yan Fu, started translating into Chinese texts which they considered fundamental to the developed European nations, such as Rousseau's *Du contract social*, Huxley's *Evolution and Ethics*, or Smith's *The Wealth of Nations*, introducing new political and social concepts and kick-starting a movement which had profound implications upon the Chinese language.

As someone who was fluent in Chinese and who was there for evangelical work, Martha Crawford must have been quite aware of the differences between the two cultures, and this influenced the way she translated the names of the desserts. The "Preface" and "Index" suggest that the book was destined mainly for the use of native cooks working in foreign households, but the following editions prove that it was much more successful than initially anticipated, and was probably used in Chinese restaurants trying to cook Western dishes.

Phonetic loans were employed mainly for particular names or types of desserts not found in the Chinese cuisine; pies, wafers or puddings were absolutely new and it was much easier to translate them phonetically. And even if sometimes one could find in Chinese cuisine a dish resembling any of these desserts, it was probably important not to domesticate the name too much, to reflect their foreign origin. Dining in a foreign restaurant was, after all, an expression of one's social status, people of humble origin did not eat *pai* (pie), or *puding* (pudding), therefore it had to be clear that the dishes consumed were not the usual *mianbao* (bread) or *zhou* (porridge), even is bread and porridge

resembled pies and puddings. Today, phonetic calques are still used for many of these desserts, albeit the characters are different.

On the other hand, there are few ingredients or utensils translated as phonetic loans, but the author tried to find equivalents in Chinese. Eating a *pai* and making one are two different things, and the cooks had to be able to find all the ingredients, to understand how to use them, not to become alienated by having to use something of which they had no idea. This can also be seen in Crawford's attempts to identify ingredients used in similar ways in the Chinese cuisine, when possible, for example mentioning that arrowroot (*aluoluo*) was very much alike *oufen* (lotus-root powder).

Semantic loans or hybrid phonetic-semantic loans made much more sense to the Chinese reader. Whenever she could find an equivalent in Chinese, based mainly on the aspect of the dessert, for example pancake – *danyi* (egg cloth), sugar coating – *tangpi* (sugar skin), flannel cake – *rongbing* (velvet cake), etc., or its color – *jin gao* (golden cake), *hei gao* (black cake), etc., Crawford used it. This is also consistent with the way the Chinese name their own dishes, generally by describing what they contain or how are they made, (*hui guo rou* – twice cooked pork; *suan cai yu* – fish with pickled mustard), their origin (*Chongqing lazi ji* – Chongqing style spicy chicken), or by giving them rather poetic names (*zui ji* – drunken chicken; *Fo tiao qiang* – Buddha jumps over the wall), etc. The hybrid loans also make the new terms more transparent by adding either the main ingredient, or the method of cooking.

The fact that there sometimes existed more than one term for the same referent shows how uncharted the territory was. Many terms did not exist in the bilingual dictionaries circulating at that time, and even for those included, their Chinese equivalents did not always reflect the reality, and this makes Crawford attempts to introduce a whole new vocabulary even more remarkable. Translating food names is not a simple choice, and definitely not only a linguistic one, but a complex process involving many extra-linguistic factors; Crawford's translations reflect her knowledge of Chinese, and also her understanding of the local culture, helping better understand both the contacts between China and the West, and Chinese mentality.

Many of the terms in *Zao yang fan shu* have been replaced either with new loans or with internal creations. However, even after a century and a half since Crawford published her book, the baking vocabulary is far from being settled, and it is in a continuous transformation, as proven by the same referent known in various parts of China by different names.

## WORKS CITED

- Aleni, Giulio. *Xifang dawen*. Manuscript available at <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90063481/f1.item.zoom>.
- Cabré, Maria Teresa. 1999. *Terminology. Theory, methods and applications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chen, Yuanpeng. 2009. "Qing mo Ming chu de Shanghai xicangguan – yi 'qufen', 'rentong', 'kongjian' ji 'shili' weizhu de chubu taolun". *Donghua renwenxue bao*, no.15: 165-219.
- Conger, Sarah Pike. 1909. *Letters from China, with particular reference to the empress dowager and the women of China*. Chicago: A. C. McClurg & Co.
- Feng, Zhiwei. 2021. "Introduction: The History and Development of Chinese Terminology". In Li Saihong, and Hope, William (Eds.). *Terminology Translation in Chinese Contexts. Theory and Practice*. London and New York: Routledge, pp: 21-25.
- Ge, Benyi. 2018. *Modern Chinese Lexicology*. London and New York: Routledge.
- Ge, Yuanxu, and Huang Shiquan, Chi Zhicheng. 1989. *Hu you zaji. Songnan mengying lu. Hu you mengying*. Shanghai: Shanghai guji chubanshe.
- Kim, Tae Eun. 2019. *Mandarin Loanwords*. London and New York: Routledge.
- Kurian, George Thomas, and Lampport, Mark A. 2016. *Encyclopedia of Christianity in the United States*. Rowman and Littlefield.
- Li, Saihong, and Hope, William. (Eds.). 2021. *Terminology Translation in Chinese Contexts. Theory and Practice*. London and New York: Routledge
- Medhurst, Walter Henry. 1847 (vol. I); 1848 (vol. II). *English and Chinese Dictionary in Two Volumes*. Shanghai: The Mission Press.
- Morrison, Robert. 1822. *A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts. Part Three Consisting of English and Chinese*. London: Black, Parbury, and Allen.
- Shi, Youwei. 2013. *Hanyu wailaici*. Beijing: Hanyu yinshuguan.
- Song, Gang. 2012. "Trying the Different Yang Taste: Western Cuisine in Late-Qing Shanghai and Hong Kong". *Journal of Oriental Studies* 45, no. 1 & 2: 45-66.
- Swislocki, Mark. 2009. *Culinary Nostalgia: Regional Food Culture and the Urban Experience in Shanghai*. Standard: Sandford University Press.
- Williams, Samuel Wells. 1844. *An English and Chinese Vocabulary in the Court Dialect*. Macao: The Office of the Chinese Repository.
- Wu, Ruishu. 2015. "Zao yang fan shu de banben shenshi yu wenhua xiaoying". *Chuban kexue* 3, no. 23: 99-103.
- Xu, Hairong. (Ed.). 2014. *Zhongguo yinshi shi*. Vol. V & VI. Hangzhou: Hangzhou chubanshe.
- Yang, Yiming. 2021. "Guanyu 'Zao yang fan shu' yu 'Xi fa shi pu' de kaocha". *Journal of East Asian Cultural Interaction Studies*, no. 14: 317-328.
- Zlotea, Mugur. 2019. *Istoria și teoria traducerii în China de la începuturi până la Mișcarea de la 4 Mai*. București: Printech.
- Zou, Zhenhuan. 2007. "Xican yinru yu jindai Shanghai chengshi wenhua kongjian de kaituo". *Shi lin*, no. 4: 137-149.
- \*\*\*. *Zao yang fan shu*. 1986. Notes by Deng Li and Li Xiusong. Beijing: Zhongguo shangye chubanshe.

## LEXIQUES ET CORPUS AU SERVICE DE LA LITTÉRATIE OCÉANIQUE : PROPRIÉTÉS ET RELATIONS LEXICALES DANS LE DOMAINE DE LA FAUNE MARINE

Silvia Domenica ZOLLO<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 06 October 2023; Revised 15 December 2023; Accepted 31 January 2024; Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024.*

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Lexicons and Corpora Serving Ocean Literacy: Properties and Lexical Relations in the Field of Marine Fauna.* In this article, we present the first steps of the *Ocean Literacy* project, which aims to promote the creation and processing of a comparable medium-sized specialised corpus (French-Italian) in the field of marine fauna as well as the creation of a lexicographic resource to describe the lexical relations between the terminological units (TUs) of the field in question, using the theoretical framework of Explanatory and Combinatorial Lexicology. After describing the methodological and theoretical choices made when compiling and processing the *ZooCor* (fr-it) corpus, we will proceed to the analysis of the French term candidates resulting from semi-automatic extraction using *TermoStat* software. We will then describe the general architecture of the lexicographic resource *ZooTerm* which is currently under development, and explain, with the help of a terminographical data model and concrete examples, why we chose to use lexical functions to systematically encode the relations between terms associated with the marine fauna domain. Finally, we will discuss the results and the main theoretical issues raised from this exploratory work.

**Keywords:** *lexicon, corpus, ocean literacy, marine fauna, lexical relations*

---

<sup>1</sup> **Silvia Domenica ZOLLO** (PhD *Doctor Europæus*) est enseignante-chercheuse en Linguistique française à l'Université de Naples Parthenope. Ses recherches portent sur la linguistique de corpus et la sémantique lexicale appliquées aux études lexicographiques et terminographiques (domaines : biologie marine, économie bleue, droit environnemental). Elle s'intéresse également à la néologie dans les discours militants contemporains sur la cause animale, l'environnement et le *climat change*. Adresse : [silvia.zollo@uniparthenope.it](mailto:silvia.zollo@uniparthenope.it).

**ABSTRACT. Lexicoane și corpusuri în slujba alfabetizării oceanice: proprietăți și relații lexicale în domeniul faunei marine.** În acest articol, prezentăm primele etape ale proiectului *Ocean Literacy*, care are ca scop promovarea creării și prelucrării unui corpus specializat comparabil de dimensiuni medii (franceză-italiană) în domeniul faunei marine și crearea unei resurse lexicografice pentru a descrie relațiile lexicale dintre unitățile terminologice (UT) din domeniul în cauză, utilizând cadrul teoretic al lexicologiei explicative și combinatorii. După ce vom descrie alegerile metodologice și teoretice făcute la compilarea și prelucrarea corpusului *ZooCor* (fr-it), vom trece la analiza termenilor francezi candidați rezultați în urma extragerii semiautomate cu ajutorul programului *TermoStat*. Vom detalia apoi arhitectura generală a resursei lexicografice *ZooTerm* în curs de dezvoltare și vom explica, cu ajutorul unui model de fișă terminografică și a unor exemple concrete, motivele care ne-au determinat să folosim funcțiile lexicale pentru a codifica în mod sistematic relațiile dintre termenii asociați cu domeniul faunei marine. În cele din urmă, vom discuta rezultatele și principalele probleme teoretice care decurg din această activitate exploratorie.

**Cuvinte-cheie :** *lexicon, corpus, alfabetizare oceanică, faună marină, relații lexicale*

## Introduction

Cette contribution s'insère dans le cadre du projet de recherche *Littérature océanique : observations linguistiques, données terminologiques et modélisations lexicographiques basées sur corpus (français-italien)* en cours de réalisation auprès de l'Université de Naples Parthenope<sup>2</sup>. Ce projet a un double objectif :

(1) collecter, classer et analyser les lexiques et les discours technoscientifiques autour du domaine de la biologie marine par l'expérimentation des plus récentes approches théoriques et méthodologiques adoptées en linguistique de corpus, en terminologie et en lexicographie spécialisée ;

---

<sup>2</sup> Ce projet a été promu et financé par le Programme PNR (2021-2027) du Ministère de l'Université et de la Recherche (Italie) « Area d'intervento 5.6.5 Conoscenza, innovazione tecnologica e gestione sostenibile degli ecosistemi marini » au sein du laboratoire CLab de l'Université de Naples Parthenope (P.I. : Prof. A. Garofalo). En 2022, le projet a été également financé par le Conseil de recherche de l'Université de Naples Parthenope dans le cadre de l'appel à projet « Fonds de Développement de la Recherche Universitaire 2022-2025 » (HUMAENVI – P.I. : Dr. S. D. Zollo). Nous remercions les relecteurs anonymes pour leurs critiques et leurs conseils. Nous aimerions également remercier Alain Polguère pour les échanges très constructifs et pour ses précieuses suggestions qui ont permis de clarifier certains points.

(2) valoriser le patrimoine naturel marin (flore et faune, gestion des aires marines protégées, etc.) à travers la création de ressources linguistiques multilingues conçues pour la vulgarisation des savoirs scientifiques dans une perspective de science ouverte.

Nous présentons les premières phases de réalisation de ce projet qui vise à promouvoir la constitution et le traitement d'un corpus spécialisé bilingue (français-italien) de taille moyenne du domaine de la faune marine. Ce projet a un autre but très pratique : la conception d'une ressource lexicographique qui a pour objet de décrire la grande variété des relations sémantico-lexicales entre les unités terminologiques (UT) du domaine en question à l'aide d'une expérimentation basée sur le cadre théorique de la Lexicologie explicative et combinatoire (LEC) (Mel'čuk *et al.* 1995 ; Wanner 1996 ; L'Homme 2020b).

Il est largement reconnu que les termes entretiennent des relations sémantico-lexicales très variées avec d'autres unités lexicales (UL) : elles peuvent être hiérarchiques, comme celles qui s'établissent entre un hyperonyme et ses hyponymes (*cétacé* → *baleine, cachalot, épaulard*) ou non hiérarchiques, à savoir les relations d'implications sémantiques, de cause effet (*menace climatique* → *extinction des espèces*), etc. Les méthodologies adoptées par la théorie classique de la terminologie – qui placent le concept au centre de l'analyse – ont conduit les terminologues à se focaliser sur les relations taxonomiques et méronymiques et à négliger un ensemble d'autres relations jugées pertinentes et adéquates pour la représentation des langues de spécialité. En particulier, au cours des dernières décennies, les terminologues ont remis en question la validité de ces méthodologies et se sont tournés vers des modèles descriptifs alternatifs, tels que ceux fournis par la lexicologie et la lexicographie générale et spécialisée (Binon *et al.* 2000 ; Dancette *et al.* 2004 ; L'Homme 2008 ; Zanola 2018, 2023).

Or, pour ce qui est du domaine de la faune marine, comment envisager les relations entre les termes ? Faut-il essayer de décrire l'organisation des connaissances, en utilisant les termes comme vecteurs linguistiques de ces savoirs ou faut-il tenir compte des UL ayant des sens spécifiques ? L'approche conceptuelle promue par la théorie classique de la terminologie conduirait à considérer un ensemble limité de relations, principalement logiques ou hiérarchiques. En revanche, l'accent mis sur les sens spécifiques des UL nous amène à adopter l'approche lexico-sémantique et à envisager les multiples relations sémantico-lexicales dans lesquelles s'inscrivent les termes. Bien qu'expérimentale, cette étude tentera de montrer qu'il est possible de combiner les approches conceptuelle et lexico-sémantique pour l'étude du lexique de la faune marine. Après avoir décrit les choix méthodologiques et théoriques pour la constitution et le traitement du corpus *ZooCor* (§ 1.), nous analyserons un échantillon de termes candidats issus d'une extraction semi-automatique (§ 2.)

réalisée via le logiciel *TermoStat*. Ensuite, nous détaillerons l'architecture générale de la ressource lexicographique *ZooTerm* en cours d'élaboration (§ 3.) et expliquerons, au moyen d'un modèle de fiche terminographique et par des exemples concrets, les raisons qui nous ont poussés à utiliser les fonctions lexicales (Mel'čuk *et al.* 2021) pour encoder systématiquement les liens entre les termes associés à ce domaine (§ 4.). Nous verrons comment ce travail exploratoire fait apparaître plusieurs questions théoriques fondamentales sur l'articulation entre les classes de termes de la faune marine, leur nature compositionnelle/non compositionnelle et sur la modélisation des relations actancielles et circonstancielles. Pour terminer (§ 5.), nous discuterons les résultats obtenus avant de conclure sur les limites et les potentialités offertes par les nouvelles pratiques lexicographiques émergentes en terminologie en vue du partage des savoirs et des connaissances scientifiques.

### 1. Cadre théorique et prémisses méthodologiques

La production et la compréhension de textes spécialisés supposent l'acquisition de pratiques discursives représentatives des genres textuels de la communauté de discours de référence, en fonction également de l'intentionnalité de l'émetteur et de l'acceptabilité qui en découle de la part des destinataires. Dans ce contexte, les recherches menées en terminologie textuelle et discursive, en linguistique de corpus et en sémantique du genre (Branca-Rosoff 1999 ; Bowker *et al.* 2002 ; Rakotonoelina 2014 ; Altmanova *et al.* 2018) revêtent une importance particulière, tant pour les études descriptives que pour les applications didactiques en terminologie et en lexicographie spécialisée basées sur corpus. En dévoilant la manière dont les textes reflètent les communautés de discours qui les utilisent, ces études représentent un outil puissant aussi bien pour l'analyse des besoins communicatifs du public cible que pour le découpage d'une langue en différents sous-domaines. Bien que le discours autour de la faune marine se situe *a priori* à l'intersection de plusieurs domaines<sup>3</sup>, lors de sa délimitation on se heurte au même type de difficulté que celui qu'on rencontre avec toute langue de spécialité : les frontières qui séparent les différents sous-domaines ne sont pas nettes, étant donné le principe du *continuum* des connaissances. Néanmoins, dès qu'on adopte une approche linguistique fondée sur les corpus, on est amené à définir les contours de l'échantillon considéré.

---

<sup>3</sup> Le discours sur la faune marine se situe à la charnière de plusieurs sous-discours allant de la taxonomie à l'écologie, en passant par la biologie de la conservation et les sciences naturelles (Sandulli *et al.* 2011).

Compte tenu des descripteurs linguistiques employés pour la catégorisation des textes en domaines et en genres (Poudat *et al.* 2006) et des études sur l'écrit scientifique entre lexiques et discours (Tutin *et al.* 2014), dans la phase d'identification des sous-domaines, nous avons choisi de substituer les notions de langue de spécialité et sous-langage (Lerat 2016) par la notion de « communauté de discours » (Swales 1990, 24). S'appuyant sur des paramètres sociodiscursifs, Swales définit la communauté de discours comme un groupement d'individus qui partage des dispositifs communicatifs (actes de colloques, presse professionnelle et scientifique, etc.) et des buts communs explicites (la production de biens matériels ou de connaissances scientifiques) et qui emploie, de manière préférentielle, des genres discursifs propres et un lexique spécifique répondant aux attentes des membres locuteurs.

Dans le cadre de la communauté de discours que nous nous apprêtons à étudier, les buts communicatifs gravitent autour de la promotion de la recherche et de la découverte scientifique dans le domaine de la faune marine. Les matériaux récoltés pour la constitution du corpus se basent sur des typologies textuelles appartenant à la communication spécialisée – et plus proprement – aux genres du discours scientifique. Nous considérons ce dernier comme un discours englobant différents genres et textes produits par des experts et des chercheurs pour la diffusion de leurs travaux au sein de la communauté scientifique et à l'extérieur pour la transmission des savoirs scientifiques, qui varient selon le domaine, le niveau de technicité et le contexte. Deux typologies de variation peuvent ainsi être identifiées dans notre corpus : la première est liée aux contenus et aux sous-domaines ; la deuxième concerne la variété des genres textuels relevant des discours scientifique, professionnel et de vulgarisation, et le changement de registre qui a lieu en fonction du degré de spécialisation des termes et du contexte discursif.

### ***1.1. Pleins feux sur la faune marine : quelle place pour le corpus ZooCor ?***

Depuis une dizaine d'années, les biologistes marins, les zoologistes et les océanographes sont de plus en plus amenés à faire face à des thématiques d'intérêt public, comme les impacts du réchauffement climatique sur les océans, la surexploitation de ses ressources, la dégradation des écosystèmes marins et la présence d'espèces marines menacées, vulnérables et envahissantes dans nos mers. Être capable de divulguer ces savoirs, dans le contexte scientifique comme vis-à-vis du grand public, demande la connaissance d'un langage technique qui évolue constamment et qui s'adapte aux découvertes et aux changements de notre planète.

Les experts sont ainsi de plus en plus conscients de l'importance d'une approche non isolationniste de la terminologie de ce domaine et de la nécessité d'améliorer les stratégies d'enseignement et de vulgarisation de celle-ci. Le lexique fondamental de la faune marine, c'est-à-dire l'ensemble des termes qui forment le noyau notionnel du domaine en question, est celui qui pose beaucoup de problèmes en ce qui concerne les interactions avec la langue générale, étant donné la façon d'examiner les liens entre noms, concepts, termes et objets taxonomiques (Tillier 2005). Malgré les efforts faits par la Commission internationale de nomenclature zoologique pour créer un nouveau système nomenclatural plus analogue aux théories modernes de l'évolution, le lexique spécialisé de la faune marine ou – plus largement de la zoologie – reste vaguement normalisé et peu accessible à un large public en raison de la variété des méthodes employées pour relier les noms et les concepts en taxonomie<sup>4</sup>. Il existe également un manque de perspective multilingue car la plupart des articles scientifiques sont rédigés en anglais, ce qui entraîne des problèmes dans la communication multilingue et ce, sans tenir compte du fait que la nomenclature taxonomique utilise le latin pour classer et nommer l'ordre du monde vivant.

Or, comment trouver les termes adéquats pour parler de faune marine ? Comment faire dialoguer biologistes, zoologistes marins et linguistes ? Comment se comprennent-ils lorsqu'ils cherchent à communiquer à propos de leurs disciplines ? Il apparaît crucial de promouvoir des projets interdisciplinaires sur la littératie des espèces marines à travers la création de ressources linguistiques multilingues favorisant un premier niveau de vulgarisation du vaste patrimoine naturel de la faune marine dans les secteurs de la recherche, de l'éducation et de la science citoyenne. C'est dans ce contexte que nous avons créé *ZooCor*, un corpus bilingue comparable (français-italien) visant plusieurs objectifs, tels que la création de matériel linguistique exploitable pour les chercheurs en sciences du langage (extraction automatique d'UT, études quantitatives et qualitatives sur les caractéristiques lexicales, morphosyntaxiques et discursives, etc.) et la consultation en libre accès de textes écrits authentiques à utiliser dans les contextes pédagogiques – que ce soit pour des applications didactiques ou des projets de science citoyenne – dans le but de sensibiliser le grand public à la langue de spécialité en question.

### ***1.2. Le corpus ZooCor : constitution et architecture générale***

Le système mis en place pour la constitution du corpus *ZooCor* s'est déroulé en trois phases :

---

<sup>4</sup> Pour des approfondissements sur l'histoire des nomenclatures des sciences nouvelles, consulter Selosse (2012) et Grimaldi (2017).

- (1) l'élaboration d'un modèle pour la construction et la gestion du corpus ;
- (2) la sélection et le traitement textuel ;
- (3) le stockage des textes et l'étiquetage des métadonnées.

Dans la phase d'élaboration, nous avons tout d'abord mené une analyse des besoins linguistiques et extralinguistiques pour affiner le périmètre de notre corpus, en fonction du public cible et des finalités du projet. Pour ce faire, nous avons consulté des experts et des chercheurs en biologie marine du Département de Sciences et Technologies de notre université et de la Stazione Zoologica Anton Dohrn de Naples. Les résultats de l'analyse des besoins ont permis d'élaborer l'architecture générale du corpus, basée sur une catégorisation à plusieurs niveaux qui prend en compte la langue, le canal de réception, le domaine, le discours, le genre textuel et la fenêtre temporelle.

Comme nous l'avons signalé ci-dessus (§ 1.1.), *ZooCor* est un corpus comparable qui implique actuellement deux langues romanes : le français et l'italien. Pour des raisons scientifiques et techniques, le français se trouve en tant que langue pivot du corpus : tout le projet est centré, en particulier, sur la description de la terminologie en langue française du domaine en question et sur des recherches contrastives du français par rapport à d'autres langues<sup>5</sup>, parmi lesquelles l'italien. Malgré l'apparente similitude entre les deux systèmes linguistiques, les deux communautés discursives concernées conceptualisent de manière distincte le lexique et les terminologies scientifiques de la faune marine, en raison de leur diversité culturelle en matière de communication et de gestion socioenvironnementale, juridique et managériale de la biodiversité marine<sup>6</sup>.

En ce qui concerne le canal, nous n'avons inclus que les textes écrits qui l'emportent sur la communication orale dans les contextes académiques, scientifiques et de vulgarisation. Quant au critère thématique, nous avons choisi d'articuler le corpus *ZooCor* autour de cinq sous-domaines de la faune marine, correspondant aux familles des Chéloniens, des Delphinidés, des Phocidés, des Coralliaires et des Astéries. Trois éléments fondamentaux ont déterminé le choix de circonscrire la sélection textuelle à ces sous-domaines : la présence massive de ces espèces dans nos mers, leur importance dans le monde de la recherche, de l'éducation et de la science citoyenne, et les récents développements théoriques et pratiques que la biologie de la conservation a connus en Europe

---

<sup>5</sup> Le corpus a vocation de s'élargir à d'autres langues représentées au sein de notre équipe de recherche ainsi que d'envisager des sous-corpus plurilingues (traduits ou comparables).

<sup>6</sup> Pour ne citer qu'un exemple, le terme complexe *grand dauphin*, ainsi dénommé pour sa taille, se traduit en italien par le terme simple *tursiope* (ou *tursio*). Une étude contrastive (français-italien) permettrait de mieux repérer les spécificités lexicales, morphosyntaxiques et discursives dans les deux systèmes linguistiques en question.

les deux dernières décennies grâce aux plans d'actions et aux stratégies politiques de préservation des animaux présents dans les eaux marines. Ces raisons nous ont poussés à sélectionner les textes appartenant à la fenêtre temporelle allant de l'année 2000 à l'année 2022, une période particulièrement prolifique pour les programmes de recherche et de recensement de la vie marine.

Le critère discursif a été établi sur la base des principales composantes communicatives caractérisant les textes collectés, en particulier le rôle des auteurs et la finalité des textes, tandis que les genres ont été envisagés comme des outils communicatifs marqués par des conventions structurelles et thématiques récurrentes partagées au sein d'une communauté discursive. Nous avons ainsi sélectionné trois typologies de discours :

1) le discours académique (articles scientifiques, livres, monographies, thèses de doctorat, etc.) ;

2) le discours professionnel (rapports et descriptions de projets, manuels techniques, matériel promotionnel, etc.) ;

3) le discours de vulgarisation (livres de vulgarisation pour le grand public, fiches documentaires et pédagogiques, glossaires, etc.).

Après avoir établi les critères linguistiques et extralinguistiques, nous avons procédé à la sélection et au classement des textes. Tous les documents de départ au format .pdf ont été convertis au format .txt avec un encodage UTF-8 à l'aide d'*Abbyy FineReader*, un logiciel de reconnaissance optique. À ce stade, il a également fallu « nettoyer » les textes pour garantir leur intégrité formelle et leur qualité (suppression des tableaux, des en-têtes de page, des notes, de la bibliographie finale, d'éventuelles coquilles, etc.). Les fichiers ainsi créés ont été sauvegardés sur le nuage informatique OneDrive mis à disposition par notre université. Ensuite, chaque texte a été étiqueté sur un fichier Excel, selon un ensemble de 11 classes de métadonnées textuelles (Tab. 1) permettant la récupération automatique des documents et la création d'éventuels sous-corpus pour des recherches ciblées sur des sous-domaines ou des genres textuels spécifiques.

Une quatrième et dernière phase, basée sur le traitement informatique du corpus (stockage textuel, lemmatisation et étiquetage morphosyntaxique) et sa mise en ligne, est prévue l'année prochaine en collaboration avec des spécialistes en TALN. Cette étape permettra d'interroger le corpus, de générer des listes de mots, d'étudier le comportement des TC en fonction de plusieurs critères, par exemple, selon le contexte de droite ou de gauche ou les propriétés de KWIC (forme, lemme, marque morphologique, etc.) et de faire un traitement statistique des données recueillies (calcul des collocations, score de spécificité, t-score, distribution de la fréquence absolue et relative, etc.).

**Tab. 1.** Métadonnées textuelles du corpus *ZooCor*.

<b>Métadonnées textuelles</b>	Domaine et sous-domaines
	Langue
	Titre
	Auteur
	Année de publication
	Année de consultation
	Éditeur
	N. de pages
	Format du texte (.pdf et .txt)
	Mots-clés
	Genres textuels
	Remarques

À présent, le corpus *ZooCor* se compose de 350 textes en français (dont 37 % de textes appartenant au discours académique, 34 % appartenant au discours professionnel et 29 % au discours de vulgarisation) pour un total de 425 000 *tokens*, et de 110 textes en italien (dont 44 % appartenant au discours académique, 27 % au discours professionnel et 29 % au discours de vulgarisation) pour un total de 210 000 *tokens*<sup>7</sup>.

## **2. L'extraction terminologique : test expérimental**

En vue de tester le corpus *ZooCor* pour la langue française, nous avons effectué une extraction terminologique automatique via l'outil *TermoStat* (Drouin 2003), qui se base sur une méthode probabiliste s'inspirant du calcul des spécificités de Lafon (1980) et qui associe la fréquence d'un terme observée dans un corpus spécialisé avec celle prévisible dans un corpus de langue générale, dénommé corpus de référence. Plus la fréquence mesurée dans le corpus spécialisé est supérieure à celle du corpus de référence, plus le candidat terme est potentiellement lié au domaine de spécialité.

L'extraction a été réalisée à partir d'un échantillon de 80 textes (38 % relevant du discours académique, 28 % du discours professionnel et 34 % du discours de vulgarisation) du corpus français, allant de 2015 à 2022 et portant sur le sous-domaine des Chéloniens et les stratégies de conservation des tortues marines. Après avoir soumis l'échantillon à l'étiquetage automatique, le logiciel a fourni une liste des candidats termes simples et complexes ayant reçu les scores les plus hauts en termes de fréquence et de spécificité (Fig. 1).

---

<sup>7</sup> Le corpus est constamment actualisé.

Corpus >> tortues1				
Résultats				
<span>Liste des termes</span> <span>Usage</span> <span>Statistiques</span> <span>Structuration</span> <span>Bigrammes</span>				
Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variants orthographiques	Matrice
tortue	794	515.18	tortue tortues	Nom
tortue marine	461	406.57	tortue marine tortues marines	Nom Adjectif
marin	614	373.41	marin marine marines	Adjectif
tortue	358	348.43	tortue tortues	Adjectif
ponte	319	322.99	ponte pontes	Nom
plan national d' action	142	225.34	plan national d' action plan national d' actions plans nationaux d' actions	Nom Adjectif Préposition Nom
tortue verte	124	210.46	tortue verte tortues vertes	Nom Adjectif
plage de ponte	45	125.88	plage de ponte plages de ponte plages de pontes	Nom Préposition Nom
plan	582	121.19	plan plans	Nom
tortue imbriquée	41	120.03	tortue imbriquée tortues imbriquées	Nom Adjectif
espèce	265	119.95	espèce espèces	Nom
sensibilisation	80	115	sensibilisation sensibilisations	Nom
habitat	128	114.3	habitat habitats	Nom
priorité	38	113.94	priorité	Nom
zone d' alimentation	37	113.87	zone d' alimentation zones d' alimentation	Nom Préposition Nom
herbier	46	113.29	herbier herbiers	Nom
capture accidentelle	38	112.5	capture accidentelle captures accidentelles	Nom Adjectif
site d' alimentation	36	112.28	site d' alimentation sites d' alimentation	Nom Préposition Nom
caouanne	36	112.28	caouanne caouannes	Nom
sulvi	133	110.35	sulvi suvivis	Nom
imbriquée	46	105.35	imbriquée	PPAdj

**Fig. 1.** Liste des candidats termes triés selon la fréquence et la spécificité.

Bien que ce type de test ait fourni des résultats intéressants, l'exploitation d'une fréquence « anormale » n'a pas été suffisante pour isoler les termes et la liste comportait du bruit. Ainsi, nous avons fait un filtrage manuel des termes extraits, en excluant un nombre important de termes appartenant à d'autres domaines (économie bleue, droit environnemental, pollution lumineuse, pollution acoustique, etc.). Pour la sélection des UT, nous avons également eu recours aux critères proposés par L'Homme (2020a) :

- (1) l'UT a un sens spécifique lié au domaine examiné ;
- (2) les unités prédicatives ne sont choisies que si les actants renvoient à des UT sélectionnées en fonction du critère (1). Cependant, si l'UT se combine avec des actants non spécialisés, elle est exclue ;
- (3) les dérivés morphologiques sémantiquement proches aux UT choisies à partir des critères (1) ou (2) sont enregistrés ;
- (4) les UT qui ont des liens paradigmatiques avec les termes triés selon les principes (1), (2) ou (3) sont gardées.

Ces paramètres ont permis de systématiser nos décisions, de justifier la sélection des UT sur des bases tangibles et d'envisager le terme comme une entité qui évolue dans le lexique et dans le discours. Ensuite, nous avons mené une étude qualitative du TC *tortue marine*, en proposant un premier classement typologique des données linguistiques et des liens sémantiques récoltés (Fig. 2) via un modèle de fiche à développer dans la ressource lexicographique *ZooTerm*.

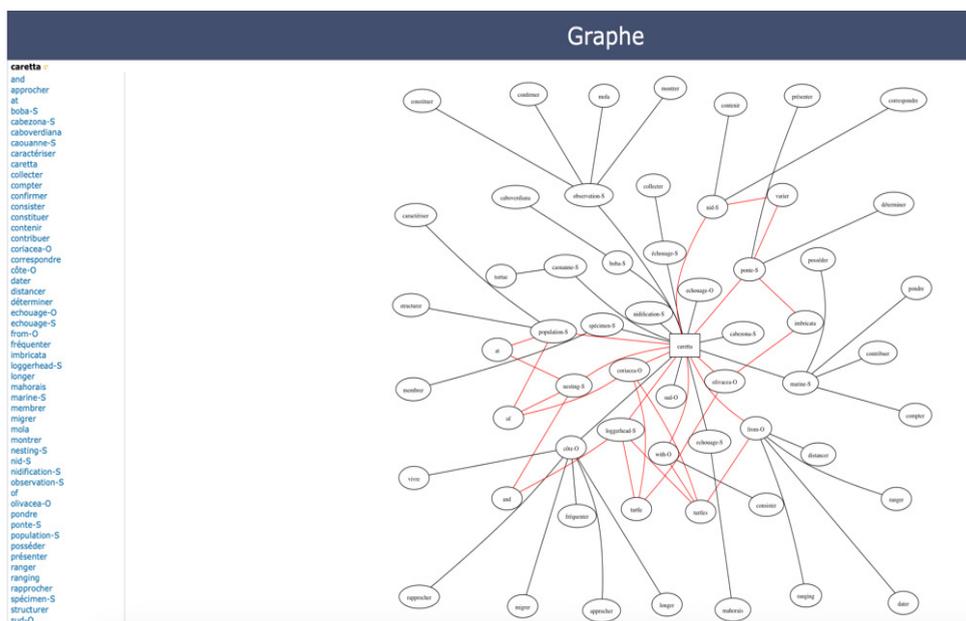


Fig. 2. Graphe des liens entre le candidat terme *caretta* et d'autres termes.

### 3. ZooTerm : le lexique fondamental de la faune marine

*ZooTerm* est une ressource lexicographique en cours de réalisation destinée à tout utilisateur qui souhaite mieux connaître le lexique spécialisé de la faune marine et, plus généralement, la langue des différents domaines associés aux activités de gestion, de sauvegarde et de conservation des espèces marines. Elle vise à répertorier et à décrire le plus grand nombre possible d'UT, afin de faciliter leur compréhension auprès de ses utilisateurs. Pour ce faire, il propose deux types de décodage lexicographique : le premier est dépourvu de toute information métalinguistique et s'adresse à tout usager (citoyen, étudiant, passionné, chercheur ou professionnel travaillant dans le domaine de la biologie marine) qui veut accéder à des informations linguistiques et extralinguistiques sur les termes de la faune marine et leur combinatoire, alors que le second est destiné aux linguistes, aux traducteurs et aux chercheurs en sciences du langage désireux d'avoir accès aux données métalinguistiques pour des travaux en terminologie, en lexicologie ou en sémantique lexicale.

À l'heure actuelle, *ZooTerm* est structuré autour de 50 concepts clés liés aux noms des espèces marines, aux écosystèmes qu'elles fréquentent ainsi qu'aux actions scientifiques visant à la protection et à la restauration des populations (menacées, protégées, envahissantes, etc.) en termes de biologie de la conservation.

La description des concepts clés prévoit, d'un côté, l'identification des relations sémantico-lexicales entre les termes et, de l'autre, l'explication des nuances de sens. Outre les 50 concepts clés, *ZooTerm* contient un lexique de 30 termes en langue française (et ses équivalents en italien et anglais)<sup>8</sup> traités dans le corps des 50 articles. Chaque entrée se compose de 11 sections qui font l'objet des sous-sections suivantes : les deux premières sous-sections contiennent le terme vedette, le domaine, les informations grammaticales, les équivalents en italien et en anglais et la définition alors que la troisième renferme les contextes d'usage<sup>9</sup> extraits du corpus *ZooCor*.

Dans la quatrième sous-section figurent les synonymes (comprenant également les quasi-synonymes, les variantes diatopiques et diastratiques), le nom scientifique, le nom vulgarisé – n'apparaissant que si la fiche comporte le nom de l'espèce – et les relations sémantico-lexicales entre le terme vedette et d'autres termes appartenant au même champ (terme générique de l'espèce, termes désignant les espèces spécifiques, antonymes, parties de l'espèce, lieux et habitats typiquement fréquentés par l'espèce, actions réalisées par l'espèce, agents et instruments impliqués dans la sauvegarde de l'espèce, agents et instruments impliqués dans la menace de l'espèce, cycle de vie de l'espèce, etc.). Enfin, la dernière sous-section dénommée 'Informations supplémentaires' englobe les informations extralinguistiques (notes historiques ou encyclopédiques, curiosités, photos, etc.) sur le terme décrit. Le Tableau 2 montre un exemple concret de la mise en œuvre de cette architecture à partir du TC *tortue marine*.

Différentes relations sémantico-lexicales entre le terme vedette *tortue marine* et d'autres termes sont illustrées tout au long de la fiche terminographique (Tab. 2). Ces liens peuvent être classifiés comme suit : l'hyponymie et l'hyperonymie (*tortue marine* → *tortue rayonnée*, *tortue caouanne*, *tortue verte*, *tortue luth*, *tortue imbriquée*, *tortue franche*, *tortue olivâtre*, *tortue de Kemp*) ; la synonymie (*tortue marine* → *tortue de mer*, *tortue d'eau salée*) ; les agents impliqués dans le processus de conservation de l'espèce (*biologiste marin*, *biologiste de la conservation*, *chercheur*, *naturaliste*, *bénévole*, etc.) ; d'autres actants ou circonstants, comme la localisation typique (*océan*, *mer*, *plage*, *eau de mer*, *aire marine protégée*, *corridor biologique sous-marin*, *centre de soins*, etc.) ; le sens exprimé par des termes appartenant à d'autres parties du discours (*ponte* → *pondre* ; *éclosion* → *éclore* ; *nidification* → *nicher* ; *émergence* → *émerger*) et les relations syntagmatiques

<sup>8</sup> Les équivalents italiens ont été puisés au corpus *ZooCor* (version italienne) et les équivalents anglais ont été empruntés aux bases de données *TermiumPlus* et *GDT*.

<sup>9</sup> La méthode mise en œuvre pour identifier les contextes d'usage s'appuie sur l'exploitation des patrons de connaissances au sens de Meyer (2001) et Kilgarriff *et al.* (2008) et de plusieurs mesures d'association pour l'extraction des collocations. Pour des questions d'espace, nous ne l'abordons pas dans cet article. Elle fera l'objet d'une réflexion ultérieure.

telles que les collocations nominales et verbales (*menace de la tortue marine ; pondre des œufs*, etc.). D'autres liens lexicaux tels que la quasi-synonymie (*tortue, tortue océanique, tortue aquatique*), la méronymie (*carapace, dossière, bec, nageoires, écailles, plaques, plastron, crâne, vertèbres, os*) et l'antonymie (*tortue terrestre, tortue lacustre, tortue d'eau douce*) apparaissent dans le modèle de fiche.

**Tab. 2.** Modèle de fiche terminographique (terme vedette *tortue marine*).

<b>Terme vedette</b>	<b>Tortue marine</b>
<b>Domaine</b>	Zoologie – Herpétologie
<b>Informations grammaticales</b>	n. f.
<b>Équivalent(s) en italien</b>	tartaruga marina, tartaruga di mare
<b>Équivalent(s) en anglais</b>	marine turtle, sea turtle, turtle
<b>Définition</b>	Tortue vivant en eau salée, possédant de grands ailerons antérieurs en forme de palmes qu'elle fait bouger simultanément pour se déplacer, et une carapace aplatie lui conférant de l'hydrodynamisme. ( <i>GDT</i> )
<b>Contexte(s) d'usage</b>	« Plusieurs raisons peuvent expliquer ce défaut d'observation : d'une part, les <i>tortues marines</i> viennent pondre en masse de nuit et il est logiquement très difficile de patrouiller toutes les nuits pendant la nuit entière ». ( <i>ZooCor</i> )  « La totalité des traces laissées par les <i>tortues marines</i> ont été identifiées comme des traces de tortues vertes, les empreintes des nageoires étant apparues profondes et symétriques, typiques du mode de déplacement 'par rebond' de cette espèce ». ( <i>ZooCor</i> )
<b>Synonyme(s)</b>	tortue de mer, tortue d'eau salée tortue, tortue océanique, tortue aquatique
<b>Nom scientifique</b>	Chelonioidea
<b>Nom vulgarisé</b>	Tortue
<b>Relations sémantico-lexicales</b>	
<i>Terme générique de la t. m.</i>	animal reptile chélonien
<i>Espèces spécifiques</i>	tortue rayonnée, tortue caouanne, tortue luth, tortue verte, tortue imbriquée, tortue franche, tortue olivâtre, tortue de Kemp
<i>Antonymes de t. m.</i>	tortue terrestre, tortue lacustre, tortue d'eau douce
<i>Parties d'une t. m.</i>	carapace, dossière, bec, nageoires, écailles, plaques, plastron, crâne, vertèbres, os

<i>Lieux et habitats typiquement fréquentés par la t.m.</i>	océan, mer, plage, aire marine protégée, corridor biologique sous-marin, aquarium, centre de soins
<i>Actions réalisées par la t.m.</i>	pondre (ponte), éclore (éclosion), nicher (nidification), émerger (émergence), plonger (plongée), respirer (respiration)
<i>Agents et instruments impliqués dans le processus de conservation</i>	biologiste marin, biologiste de la conservation, vétérinaire, chercheur, naturaliste, bénévole
<i>Agents et instruments impliqués dans la menace</i>	homme, pêcheur, navire, bateau, pollution marine, sac en plastique, engins de pêche, réseaux, nasse, bobèche
<i>Cycle de reproduction de la t.m.</i>	parade nuptiale, accouplement, inter-ponte, ponte, nidification, incubation des œufs, éclosion, émergence
<b>Informations supplémentaires</b>	<a href="https://fr.wikipedia.org/wiki/Tortue_marine">https://fr.wikipedia.org/wiki/Tortue_marine</a>

Après avoir intégré ces relations dans la fiche terminographique, nous avons voulu les modéliser via un travail exploratoire basé sur l'emploi des fonctions lexicales. Dans le paragraphe suivant, nous présenterons les fonctions lexicales et expliquerons plus en détail leur intérêt pour l'analyse des relations sémantico-lexicales entre les termes en question.

#### 4. Les fonctions lexicales : pourquoi ?

La fonction lexicale (FL) est un outil formel conçu dans le cadre de la Théorie Sens-Texte (TST) (Mel'čuk 1997) pour décrire les relations lexicales paradigmatiques et syntagmatiques sur le modèle des fonctions mathématiques. Plus précisément « une fonction lexicale  $f$  est une fonction qui associe à une lexie  $L$  un ensemble d'expressions linguistiques (lexies, syntagmes, etc.)  $\{L_1, \dots, L_n\}$  qui ont le sens ' $f$ ' portant sur le sens de  $L$  (= sur ' $L$ ') et qui sont sélectionnées en fonction de  $L$  » (Mel'čuk *et al.* 2014, 210) :

$$f(L) = \{L_1, \dots, L_n\} \mid Li('f') \text{ et } 'f' ('L')$$

Elle peut également s'écrire de la façon suivante :  $f(x)=y$ , où  $f$  représente la fonction,  $x$  l'argument (ou mot-clé) et  $y$  la valeur exprimée par la fonction  $f$  lorsqu'elle est appliquée à un argument  $x$  donné. « La fonction lexicale  $f$  est telle que : l'expression  $f(L)$  représente l'application de  $f$  à  $L$  ; chaque élément de la valeur de  $f(L)$  est lié à  $L$  (à peu près) de la même façon » (Polguère 2016, 196). Il y a autant de fonctions lexicales que de liens sémantico-lexicaux et chaque FL est identifiée par une étiquette : Syn pour indiquer la synonymie, Anti pour signaler l'antonymie, Magn pour l'intensification, etc.

En principe, les FL ont été élaborées pour analyser les relations sémantico-lexicales entre les lexies dans les dictionnaires généraux (Picoche *et al.* 2001 ; Mel'čuk *et al.* 1984-1999, 2007). Ce n'est que dans la dernière décennie que leur applicabilité en terminologie et en lexicographie spécialisée a été examinée par plusieurs chercheurs pour la modélisation des terminologies techniques, telles que celles du commerce, du marketing, de l'informatique, de l'environnement et de la chimie (Dancette *et al.* 2004 ; L'Homme 2009 ; Ingrosso *et al.* 2015 ; León-Araúz *et al.* 2019 ; Bonadonna 2020 ; Frassi 2021). En s'inspirant de ces travaux, nous avons expérimenté l'usage des FL dans notre projet de recherche pour plusieurs raisons : (a) tout d'abord, le modèle est formellement compatible avec l'architecture de notre ressource lexicographique ; (b) les FL sont en mesure de regrouper un large éventail de sens entre les termes du champ lexical de la faune marine ; (c) plusieurs relations – paradigmatiques et syntagmatiques – présentes dans la nomenclature de départ de notre lexique peuvent être enregistrées par ce dispositif ; (d) les FL peuvent être encodées et vulgarisées pour les utilisateurs non experts (Polguère 2003), ce qui a l'avantage de rendre les connaissances accessibles à tous.

#### 4.1. L'attribution des fonctions lexicales aux termes de ZooCor

Au moment de l'attribution des FL à l'échantillon de termes extraits du corpus *ZooCor*, un certain nombre de choix méthodologiques ont été faits. Nous en illustrons un premier avec la modélisation de l'UT *espèce*, dont un examen attentif révèle qu'il s'agit d'un terme polysémique. La première acception *espèce<sub>I</sub>* fait référence au niveau de classification taxonomique des êtres vivants, alors que la seconde *espèce<sub>II</sub>* est strictement liée au concept biologique, à savoir l'« ensemble d'êtres vivants possédant des caractères anatomiques, morphologiques et physiologiques communs qui reproduisent entre eux des êtres semblables et également féconds » (*TLFi*), ce qui nous a obligées d'assigner les FL séparément à chaque sens, comme le montre le Tableau 3.

**Tab. 3.** FL attribuées à deux sens différents du terme *espèce*.

	<b>Espèce<sub>I</sub></b>	<b>Espèce<sub>II</sub></b>
<b>Domaine</b>	Taxonomie	Biologie
<b>FL</b>	S <sub>1</sub> ( <i>espèce<sub>I</sub></i> )= <i>taxonomiste</i> S <sub>loc</sub> ( <i>espèce<sub>I</sub></i> )= <i>classification</i>	S <sub>1</sub> ( <i>espèce<sub>II</sub></i> )= <i>biologiste, naturaliste</i> S <sub>loc</sub> ( <i>espèce<sub>II</sub></i> )= <i>habitat</i> LiquFunc <sub>0</sub> ( <i>espèce<sub>II</sub></i> )= <i>détruire</i> FinFunc <sub>0</sub> ( <i>espèce<sub>II</sub></i> )= <i>éteindre, menacer</i> CausContPred( <i>espèce<sub>II</sub></i> )= <i>sauvegarder, monitorer</i>

Dans le réseau des liens paradigmatiques d'*espèce<sub>I</sub>* et d'*espèce<sub>II</sub>*, nous avons détecté des dérivés sémantiques nominaux actanciels et circonstanciels respectivement représentés par les étiquettes S<sub>1</sub> (actant syntaxique profond – AsyntP de L ou nom d'agent) et S<sub>loc</sub> (circonstant de lieu typique de L ou nom de lieu). Quant aux liens syntagmatiques, plusieurs fonctions lexicales verbales apparaissent dans le réseau terminologique d'*espèce<sub>II</sub>*. Plus précisément, il s'agit de FL complexes, à savoir des fonctions qui se comportent comme un « enchaînement de FL simples syntaxiquement liées, cet enchaînement ayant une valeur globale cumulative, qui exprime de façon indécomposable, le sens de l'enchaînement entier » (Mel'čuk *et al.* 1995, 148). Elles sont écrites sous forme d'une chaîne de symboles de FL simples constituantes. Nous en illustrons trois exemples ci-dessous :

LiquFunc<sub>0</sub>(*espèce<sub>II</sub>*)=*détruire*. Cette FL désigne 'quelqu'un ou quelque chose qui détruit une espèce'. Elle est composée du verbe collocatif Liqu qui signifie 'faire cesser' et de Func, un verbe support assimilable à 'avoir lieu', 'exister'.

FinFunc<sub>0</sub>(*espèce<sub>II</sub>*)=*éteindre, menacer*. Cette FL prend le sens de 'cesser d'exister' du verbe collocatif phasique Fin qui signifie 'cesser' et du verbe support Func.

CausContPred(*espèce<sub>II</sub>*)=*sauvegarder, monitorer*. Cette FL signifie 'quelqu'un ou quelque chose qui fait en sorte qu'une espèce reste dans son état actuel'. Elle est constituée du verbe collocatif de causation Caus qui signifie 'causer', 'faire en sorte que', du verbe collocatif phasique Cont qui signifie 'continuer' et de Pred qui a le sens 'être'<sub>(copul)</sub>.

D'autres problèmes descriptifs concernent la modélisation des locutions faibles (très nombreuses dans le corpus) dont la nature sémantiquement non compositionnelle est parfois très difficile à cerner à cause du caractère « spécialisé » des définitions. Plus précisément, il s'agit des locutions nominales qui dénotent des types d'entités plutôt que des entités lexicales à proprement parler, telles qu'*espèce paravent*, *espèce parapluie*, *espèce-ingénieur*, *espèce clé-de-voûte*, *chien de mer*, *grand dauphin* et *dauphin bleu et blanc*<sup>10</sup>. Pour encadrer la

<sup>10</sup> À noter que Mel'čuk ne considère pas ces syntagmes comme des locutions : à son avis, ces entités lexicales n'ont pas le statut de lexie, contrairement au point de vue de Polguère qui – nous semble-t-il – met en lumière la nécessité de donner une définition lexicographique à ces entités contrôlant leur propre réseau de liens paradigmatiques et syntagmatiques. Pour ce faire, il a introduit la notion de « termème » (Mel'čuk 2023, 145) pour désigner une classe d'individus, d'entités ou faits spécifiques qui correspondent aux termes authentiques des

problématique, examinons le cas particulier du syntagme *dauphin bleu et blanc*. Ce syntagme est ainsi défini dans le corpus *ZooCor* :

« Le dauphin bleu et blanc est l'une des cinq espèces du genre *Stenella*. [...] Type de dauphin, dont la coloration supérieure est une sorte de bleu qui s'étire de l'œil vers la région anale et la coloration inférieure une sorte de blanc qui couvre ses flancs. Il a une nageoire dorsale falciforme et des comportements démonstratifs avec sauts fréquents [...]. La bouche, de forme droite, s'élanche vers l'œil et est munie de deux mandibules qui comportent chacune 80 à 110 dents fines, semblables, très pointues et légèrement recourbées [...] » (*ZooCor*).

Cette description est essentiellement composée d'une prédication sur le sémantème 'dauphin'. Nous nous posons donc la question de savoir s'il s'agit d'une collocation du terme *dauphin* plutôt que d'une locution ? Toutefois, si nous réfléchissons à la définition, qui se base sur des connaissances encyclopédiques, nous remarquons que celle-ci comprend plus que juste 'dauphin' 'bleu' et 'blanc' et que d'autres caractéristiques sont prises en considération par les spécialistes. Son sens n'est donc pas compositionnel car il ne dénote pas une entité, mais un type d'entité ayant des caractéristiques bien précises. En d'autres termes, le pivot sémantique de *dauphin bleu et blanc* n'est pas 'dauphin', mais bien 'type de dauphin', ce qui lui donnerait le statut de locution faible plutôt que de collocation de *dauphin*. Il en va de même pour *grand dauphin* qui désigne un 'type de dauphin' et pour *espèce paravent*, *espèce parapluie*, *espèce-ingénieur*, *espèce clé-de-voûte*, etc. qui dénotent des 'types d'espèce'.

En dépit de ce que nous venons de dire, certains syntagmes pourraient être décrits d'un point de vue lexicographique à la fois comme collocations et comme locutions faibles. Un exemple est illustré par l'UT *bébé tortue* dont le sens est exprimé de façon compositionnelle : 'tortue' est exprimé par la base *tortue* et le reste du sens 'très jeune animal'/'nouveau-né' par le collocatif *bébé*. Situé à l'interface de la langue générale et de la terminologie, ce syntagme dénote l'état initial des stades de vie (bébé, juvénile, jeune, subadulte et adulte) de la lexie L. On pourrait tout d'abord le décrire en tant que collocation du terme *tortue* via le collocatif nominal Germ, une fonction lexicale standard qui désigne l'état initial/l'origine de L : Germ(*tortue*)=*bébé tortue*. Cependant, on pourrait aussi considérer deux choses : la première est que le sens de *bébé tortue* dénote avant tout un 'type de tortue' ayant des spécificités bien précises dont la richesse et la complexité du sens ne sont pas incluses dans le sens de Germ. La seconde

---

langues de spécialité. Il les classe parmi les types de phrasèmes, comme une sous-classe des clichés linguistiques.

est que dans le domaine de spécialité en question, il existe une locution faible *bébé tortue* dont le pivot sémantique est ‘type de tortue de taille petite nécessitant des soins particuliers’ (et pas seulement ‘très jeune animal’). Dans ce dernier cas, on pourrait éventuellement modéliser le lien via une nouvelle fonction lexicale non standard nommée *Petit\_de*. Il s’agit, bien sûr, d’un cas singulier, mais très récurrent dans notre corpus (*bébé phoque, bébé dauphin*, etc.), ce qui nous oblige à considérer – dans la phase d’identification de la nature collocationnelle ou locutionnelle de ces termes – aussi bien le contexte communicatif que les intentions des locuteurs qui utilisent ces syntagmes.

Ainsi de suite, les termes ont été examinés en fonction des relations sémantico-lexicales à chaque fois qu’elles apparaissaient dans les fiches de *ZooTerm*. Leur relation avec chaque terme vedette ayant été analysée, nous avons pu détecter et corriger les éventuelles anomalies dans l’attribution des fonctions lexicales. Au total, 23 FL différentes ont été utilisées, un nombre jugé suffisant et nécessaire pour examiner les relations entre les termes véhiculant les informations les plus importantes sur les concepts fondamentaux de *ZooTerm*. Toutefois, comme nous le verrons dans les sections suivantes, l’attribution de certaines FL originales a été modifiée. En premier lieu, nous avons simplifié quelques FL, en généralisant certains détails parce que nous ne disposions pas d’un nombre suffisant d’occurrences pour justifier leur emploi. En second lieu, d’autres fonctions ont été créées pour modéliser des relations non prises en considération dans le modèle original, à savoir des relations qui s’avèrent fondamentales pour la description des termes du champ lexical de la faune marine (nom vulgarisé, nom scientifique, etc.), mais que la LEC n’évaluerait pas congruentes pour les UL.

Nous avons examiné trois catégories de relations sémantiques à partir de l’échantillon de termes extraits du corpus *ZooCor* : les relations classiques en terminologie, à savoir la synonymie, l’antonymie et les relations taxonomiques et méronymiques (§ 4.1.1.) ; les relations actanciennes et circonstancielles (§ 4.1.2.) et, enfin, quelques relations syntagmatiques et dérivationnelles (§ 4.1.3.).

#### **4.1.1. Les relations classiques en terminologie**

Dans la phase de modélisation des relations sémantico-lexicales, nous avons appliqué la plupart des FL élaborées dans le cadre de la LEC avec quelques adaptations selon les données contenues dans notre ressource lexicographique et ses finalités.

Les relations sémantiques typiquement employées en terminologie correspondent – dans le modèle original des FL – à *Hyper*, *Hypo*, *Syn* (et autres types de synonymies, tels que  $Syn_{\supset}$ ,  $Syn_{\subset}$ ,  $Syn_{\cap}$ ), *Anti* (et ses nuances  $Anti_{\supset}$ ,  $Anti_{\subset}$ ,  $Anti_{\cap}$ ) et *Contr*. Les étiquettes *Hyper* et *Hypo* (Polguère 2016, 183) se sont

avérées très utiles pour structurer les hiérarchies sémantiques des termes, mais à la suite de L'Homme (2020b) et de Mel'čuk *et al.* (2021), nous avons ressenti le besoin de les remplacer par les FL Gener et Spéc, extrêmement productives dans les séries taxonomiques pour lister les différents termes spécifiques liés à une espèce marine. Par exemple, *tortue rayonnée*, *tortue verte*, *tortue caouanne*, *tortue luth*, *tortue franche*, *tortue olivâtre* et *tortue imbriquée* sont décrits comme des Spéc de *tortue marine* :

Spéc(*tortue marine*)= *tortue rayonnée*, *tortue verte*, *tortue caouanne*,  
*tortue luth*, *tortue franche*, *tortue olivâtre*, *tortue imbriquée*

Quant au phénomène de la synonymie, nous avons remarqué que dans notre corpus la synonymie exacte – Syn(*tortue marine*)=*tortue de mer*, *tortue d'eau salée* – est aussi fréquente que la synonymie approximative. C'est le cas de *tortue marine* (qui vit en mer) qui est un « synonyme à intersection » (Mel'čuk *et al.* 2021, 24) de *tortue océanique* (qui vit dans les océans) et de *tortue aquatique* (qui vit dans l'eau ou à proximité de l'eau). Nous l'avons donc représenté à l'aide de la fonction lexicale suivante :

Syn<sub>∩</sub>(*tortue marine*)=*tortue océanique*, *tortue aquatique*

Pareillement, les termes *tortue terrestre* (qui est adaptée à la vie sur les terres émergées), *tortue lacustre* et *tortue d'eau douce* (qui vit sur les bords ou dans les eaux des lacs) partagent un certain nombre de caractéristiques sémantiques avec le terme *tortue marine*, mais pas toutes, d'où l'étiquette Contr :

Contr(*tortue marine*)=*tortue terrestre*, *tortue lacustre*, *tortue d'eau douce*

Nous avons également ajouté l'étiquette Syn<sub>dia</sub> pour les termes qui se réfèrent à la même réalité mais la considèrent d'un point de vue différent, en fonction du contexte d'usage ou du registre linguistique. À titre d'exemple, *grosse tête* est une variante diatopique de *tortue caouanne* employée en Nouvelle Calédonie pour désigner la même espèce de tortue. Il en va de même pour *tortue luth* dénommée en Guyane *tortue franche*, *tortue-cuir*, etc. et pour *tortue verte* dénommée *cochon de mer*, *tôti blan*, *tôti vé* dans les Antilles françaises :

Syn<sub>dia</sub>(*tortue caouanne*)=*grosse tête*, *caret*, *coffre*, *tortue à bahut*

Syn<sub>dia</sub>(*tortue luth*)=*tortue franche*, *tortue-cuir*, *tortue cercueil*

Syn<sub>dia</sub>(*tortue verte*)=*tortue comestible*, *chélonée marine*, *cochon de mer*,  
*tôti blan*, *tôti vé*

En plus, nous avons intégré l'étiquette  $Syn_{Scient}$  pour les variantes synonymiques représentées par les noms scientifiques des espèces. À titre d'exemples :

$Syn_{Scient}(orque\ naine)=Feresa\ attenuata$   
 $Syn_{Scient}(globicéphale\ tropical)=Globicephala\ macrorhynchus$

Pour les relations méronymiques, nous nous sommes appuyés sur les FL Mult ('ensemble régulier de') et Sing ('unité minimale régulière de') pour saisir des relations telles que celles partagées par les termes *tortue marine* et *population de tortues marines*, *dauphin* et *troupe de dauphins*, *bande de dauphins* et *groupe dense*. Nous avons proposé une simplification des deux étiquettes en les remplaçant par Coll et Part – cette dernière suggérée par Fontenelle (2014) – pour représenter des relations partagées par des parties et des ensembles :

$Coll(tortue\ marine)=population\ de\ tortues\ marines$   
 $Part(tortue\ marine)=carapace, bec, plastron, nageoire, écaille, plaque$

Pour rendre compte des phases chronologiques liées au processus de reproduction des tortues marines, nous avons créé l'étiquette Phase suivie par une numérotation, en fonction des stades concernés. Par exemple, la *parade nuptiale* est une Phase<sub>1</sub> de la reproduction des tortues marines :

$Phase_1(reproduction)=parade\ nuptiale$   
 $Phase_2(reproduction)=accouplement$   
 $Phase_3(reproduction)=inter-ponte$   
 $Phase_4(reproduction)=ponte$   
 $Phase_5(reproduction)=nidification$   
 $Phase_6(reproduction)=incubation\ des\ œufs$

#### **4.1.2. Les relations actancielles et circonstancielles**

Un grand nombre de relations repérées sont liées aux noms d'actants et de circonstants. Dans le modèle original des FL, les actants sont notés en fonction de leur position (S<sub>1</sub> « nom d'agent », S<sub>2</sub> « nom de patient », S<sub>3</sub> « nom typique de l'ASyntP III, etc.) et des noms typiques des circonstants comme S<sub>instr</sub>, S<sub>med</sub>, S<sub>res</sub>, S<sub>loc</sub>, mais nous avons opté pour une notation plus systématique et plus transparente pour les usagers potentiels de notre ressource lexicographique. Par exemple, le terme prédicatif *protection* (protection faite par X de Y contre Z au moyen de W) appelle les noms d'actants (S<sub>1</sub>) *biologiste marin*, (S<sub>2</sub>) *tortue marine*, (S<sub>3</sub>) *braconnier* et les noms de moyen (S<sub>med</sub>) *plan d'action* et (S<sub>med</sub>) *programme de repeuplement*. Dans notre ressource, nous avons étiqueté le nom

de patient *tortue marine* comme l'« objet visé » (Objet), les noms d'actants *biologiste marin* et *braconnier* comme les agents impliqués respectivement dans les processus de sauvegarde (Agent+) et de menace (Agent-) de l'espèce et les dérivés sémantiques nominaux circonstanciels *plan d'action* et *programme de repeuplement* comme les moyens (Moyen). Bien que notre interprétation des sens soit conforme au modèle original, nous avons préféré utiliser des notations différentes.

D'autres exemples de dérivés sémantiques nominaux actanciels et circonstanciels ont été repérés dans le corpus :

$S_1(\text{braconnage})=\text{braconnier}$   
 $S_1(\text{menace})=\text{homme, pêcheur, prédateur}$   
 $S_1(\text{conservation})=\text{zoologiste, naturaliste, chercheur, vétérinaire, bénévole}$   
 $S_{\text{instr}}(\text{capturer})=\text{engins de pêche, bobèche, filet}$   
 $S_{\text{instr}}(\text{menacer})=\text{hameçon, déchets marins flottants, sac plastique, hélice, engins de pêche, source lumineuse}$   
 $S_{\text{med}}(\text{se nourrir})=\text{méduse, crevette, posidonie, algue}$   
 $S_{\text{res}}(\text{réhabiliter})=\text{guérison, bonne santé}$   
 $S_{\text{res}}(\text{pondre des œufs})^{11}=\text{nouveau-né, hatchling}$   
 $S_{\text{res}}(\text{chasser})=\text{mort, menace, extinction}$   
 $S_{\text{loc}}(\text{tortue marine})=\text{océan, mer, plage, aire marine protégée, corridor biologique sous-marin, aquarium, centre de soins}$

#### 4.1.3. Les relations entre le nom et les autres parties du discours

Dans l'échantillon de termes candidats issus de l'extraction automatique, les relations entre le nom et les autres parties du discours se sont avérées aussi productives que celles décrites dans les sections précédentes.

En ce qui concerne les liens entre le nom et le verbe, la modélisation des FL a été délibérément abandonnée à cause de sa complexité<sup>12</sup>. Nous ne donnons ci-dessous qu'un inventaire de tendances et quelques pistes de classification des verbes regroupés en trois catégories :

(1) les dérivés syntaxiques  $V_0$  (*ponde=pondre, éclosion=éclore, nidification=nicher, émergence=émerger, plongée=plonger, respiration=respirer, etc.*) ;

(2) les verbes correspondant aux actions faites par l'espèce marine (*~ se déplacer, ~ migrer, ~ nager, ~ se reproduire, ~ survivre, ~ se nourrir, ~ s'alimenter, ~ s'accoupler, ~ nidifier, ~ disparaître, ~ s'éteindre, etc.*) ;

---

<sup>11</sup> Très intéressant ce cas de pléonasme modélisable via la fonction Redun proposée par Polguère : Redun(*pondre*)=*pondre les œufs*.

<sup>12</sup> Une représentation de ces données, basée sur les principes théoriques de la sémantique des cadres (Fillmore 1982 ; Faber *et al.* 2014), pourrait avoir une force explicative et modélisatrice très puissante.

(3) les verbes associés aux actions typiquement liées aux activités de conservation et de protection de l'espèce marine (*rétablir* ~, *restaurer* ~, *protéger* ~, *conserver* ~, *préserver* ~, *soigner* ~, *mesurer* ~, *suivre* ~, *sensibiliser* ~, *géolocaliser* ~, etc.) ;

(4) les verbes associés aux actions typiquement liées aux activités de menace et d'extinction de l'espèce marine (*détruire* ~, *tuer* ~, *chasser* ~, *menacer* ~, *capturer* ~, *pêcher* ~, *braconner* ~, *prendre* ~, etc.).

Cette schématisation semblerait être beaucoup plus simple et lisible pour des usagers non-experts de la ressource, censés se fier à leurs compétences linguistiques, contrairement au modèle de la LEC, qui peut être utilisé à des fins d'encodage chez les chercheurs.

Nombreux sont les adjectifs, tels que *commun*, *gris*, *blanc*, *petit*, *vert*, *franche*, etc. qui prennent des significations spécialisées lorsqu'ils sont associés à des bases nominales extrêmement spécifiques (*phoque commun*, *phoque grise*, *ours blanc*, *petit dauphin*, *tortue verte*, *tortue franche*, *nouveau-né*, *grosse tête*, *grand dauphin*, etc.) et qui mériteraient une réflexion plus approfondie. Pour des raisons d'espace, l'analyse des adjectifs n'a pas été retenue dans cette étude. Toutefois, nous avons commencé à réfléchir sur les critères de sélection, parmi lesquels celui de l'indissociabilité du terme : ainsi, si *vitellin(e)* ne s'associe qu'à *sac*, *canal*, *membrane* et *vésicule*, alors *sac vitellin* est considérée comme une UT, contrairement aux syntagmes libres *tortue charismatique*, *tortue mythique*, *tortue sauvage*, etc. qui s'associent à un plus grand nombre de substantifs.

## 5. Conclusions

Dans cette étude nous avons mis en lumière l'importance des corpus et des lexiques de spécialité pour la diffusion des connaissances et des terminologies dans le domaine émergent de la faune marine. Bien qu'expérimentale, la méthodologie adoptée pour la constitution du corpus *ZooCor*, nous a semblé particulièrement utile pour les finalités du projet *Littératie océanique*. La consultation d'experts du domaine – aussi bien académiques que professionnels – a permis, d'un côté, de cartographier les besoins linguistiques et extralinguistiques des potentiels usagers et, de l'autre, d'identifier les domaines, les genres textuels et les pratiques communicatives qui constituent souvent un obstacle pour le citoyen, désireux d'approcher ce monde dans une perspective de science ouverte, cette dernière étant aujourd'hui de plus en plus fréquente et requise dans les projets européens (Jacobi *et al.* 1988 ; Ledouble 2023). Ainsi, le corpus et la ressource lexicographique en cours d'élaboration pourraient constituer un outil précieux pour la promotion du patrimoine naturel marin et des pratiques professionnelles et bénévoles liées à la sauvegarde de la faune marine.

En outre, conformément aux objectifs purement linguistiques, nous avons expérimenté le recours au cadre théorique de la LEC. Cette expérimentation a permis d'explicitier les différences d'encodage entre l'approche terminologique et l'approche lexicographique. Certes, nous sommes basés sur un cadre lexical extrêmement spécifique, mais une grande partie de ce qui a été testé dans cette étude pourrait s'appliquer à d'autres modèles formels, à tout le moins pour ce qui est de la terminologie d'un *domain-sensitive*. Dans certains cas, la description d'UL liées à un sous-domaine particulier nous a obligés de choisir entre l'approche conceptuelle et l'approche lexico-sémantique. Même en essayant de combiner les deux, nous avons dû écarter de nombreux traits lexicaux et plusieurs choix méthodologiques ont été faits pour l'articulation entre les classes de termes et pour la modélisation lexicographique de certains liens sémantiques (polysémie, dérivés nominaux actanciels et circonstanciels, FL complexes, création de nouvelles étiquettes pour la structuration des connaissances spécialisées relevant du domaine, etc.).

Toutefois, les FL ont permis de modéliser un nombre majeur de relations que celles de l'approche terminologique classique, étant étroitement liées à la définition actancielle du terme, à la différence des définitions terminologiques qui répondent à des questions sur la nature des choses (quoi, où, quand, comment, etc.). À ce propos, nous avons rencontré un problème émergent : les noms des espèces marines et les activités liées pour leur conservation dépendent de la culture et du lieu, et leurs définitions varient conséquemment. Si l'approche lexicale a contribué à réduire l'imprécision définitoire, l'attribution des FL et des rôles sémantiques a été souvent risquée, en raison du flou terminologique : parfois, elle aurait été pratiquement impossible sans la confrontation avec les experts du domaine. Dans ces cas, les structures syntaxiques se sont révélées moins fiables que les connaissances encyclopédiques et technoscientifiques.

De même, l'analyse exploratoire a fait apparaître plusieurs questions théoriques fondamentales liées aux notions de terme, locution faible taxinomique, collocation, compositionnalité et non compositionnalité des entités terminologiques de la faune marine, qui mériteraient d'être approfondies dans le futur. Pour ce faire, outre la perspective de la compositionnalité sémantique, il serait nécessaire d'adopter la perspective du locuteur et d'insister sur l'importance de la communauté discursive (et ses intentions communicatives) utilisant ce lexique situé à la charnière entre langue générale et langue de spécialité.

En dépit de quelques limites, les FL s'avèrent – nous semble-t-il – un outil efficace pour saisir les relations sémantico-lexicales entre les termes de ce domaine : elles contribuent à enrichir la description des propriétés lexicales des UT et offrent un moyen pour mieux interpréter les liens paradigmatiques et syntagmatiques. Il nous reste à comprendre si la fusion des approches

terminologique et lexicologique pourrait aider à structurer formellement et sémantiquement les différentes facettes des termes et des concepts du domaine de la faune marine (à partir d'un échantillon de données plus vaste) et, plus généralement, vérifier si une telle combinaison d'approches serait bénéfique et offrirait de nouvelles perspectives pour les projets terminographiques émergents.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Altmanova, Jana, Maria Centrella et Katherine Russo. 2018. *Terminology & Discourse/ Terminologie et discours*. Bern : Peter Lang.
- Binon, Jean, Serge Verlinde et Jan Van Dyck. 2000. *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*. Paris : Didier.
- Bonadonna, Maria Francesca. 2020. « Using lexical functions to describe adjectives in terminography ». *Terminology* 26, no. 1: 7-32.
- Bowker, Lynne et Jennifer Pearson. 2002. *Working with specialized language : a practical guide to using corpora*. London : Routledge.
- Branca-Rosoff, Sonia. 1999. « Types, modes et genres : entre langue et discours ». *Langage & Société* 87, 5-24.
- Dancette, Jeanne. 2004. *Dictionnaire analytique de la mondialisation et du travail*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- Drouin, Patrick. 2003. « Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage ». *Terminology* 9, no. 1 : 99-117.
- Faber, Pamela et Marie-Claude L'Homme. 2014. « Lexical semantic approaches to terminology : an introduction. *Terminology* 20, no. 2 : 143-150.
- Fillmore, Charles. 1982. « Frame Semantics ». *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul : Hanshin Publishing Co., 111-137.
- Fontenelle, Thierry. 2014. *Turning a Bilingual Dictionary into a Lexical-Semantic Database*. Berlin/Boston : De Gruyter.
- Frassi, Paolo. 2021. « DIACOM-FR, une base de données terminologiques de type diachronique ». *Cahiers de lexicologie* 118, no. 2 : 23-49.
- Grimaldi, Claudio. 2017. *Discours et terminologie dans la presse scientifique française (1699-1740). La construction des lexiques de la botanique et de la chimie*. Bern : Peter Lang.
- Ingresso, Francesca et Alain Polguère. 2015. « How terms meet in small-world lexical networks : the case of chemistry terminology ». In *Proceedings of the 11<sup>th</sup> Conference Terminology and Artificial Intelligence*, 167-171.
- Jacobi, Daniel et Bernard Schiele. 1988. *Vulgariser la science. Le procès de l'ignorance*. Seyssel : Champ Vallon.
- Kilgariff, Adam *et al.* 2008. « GDEX: Automatically Finding Good Dictionary Examples in a Corpus ». In *Proceedings of the 13<sup>th</sup> EURALEX International Congress*, 425-432.

- L'Homme, Marie-Claude. 2008. « Le DiCoInfo. Méthodologie pour une nouvelle génération de dictionnaires spécialisés ». *Traduire* 217 : 78-103.
- L'Homme, Marie-Claude. 2009. *DiCoEnviro. Le dictionnaire fondamental de l'environnement*. <http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/manuel-DiCoEnviro.pdf>.
- L'Homme, Marie-Claude. 2020a. *La terminologie : principes et techniques*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- L'Homme, Marie-Claude. 2020b. *Lexical semantics for terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ledouble, Hélène. 2023. *Médiatisation de la science et diffusion des connaissances*. Londres : ISTE.
- León-Araúz, Pilar, Arianne Reimerink et Pamela Faber. 2019. « EcoLexicon and by-products : integrating and reusing terminological resources ». *Terminology* 25, no. 2 : 222-258.
- Lerat, Pierre. 2016. *Langue et technique*. Paris : Hermann.
- Mel'čuk, Igor et al. 1984-1999. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I-IV*, Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'čuk, Igor et Alain Polguère. 2007. *Lexique actif du français*, Bruxelles : De Boeck.
- Mel'čuk, Igor et Alain Polguère. 2021. « Les fonctions lexicales dernier cri », In *La Théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*, édité par Sébastien Marengo, 75-156. Paris : L'Harmattan.
- Mel'čuk, Igor et Jasmina Miličević. 2014. *Introduction à la linguistique 1*, Paris : Hermann.
- Mel'čuk, Igor, André Clas et Alain Polguère. 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve : Duculot.
- Mel'čuk, Igor. 1997. *Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale (10 janvier 1997)*. Collège de France. Chaire internationale. <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/melcukColldeFr.pdf>.
- Mel'čuk, Igor. 2023. *General Phraseology. Theory and Practice*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- Meyer, Ingrid. 2001. « Extracting knowledge-rich contexts for terminography. A conceptual and methodological framework », In *Recent Advances in Computational Terminology*, édité par Didier Bourigault, Christian Jacquemin et Marie-Claude L'Homme. 279-302. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- Picoche, Jacqueline et Jean-Claude Rolland. 2001. *Dictionnaire du français usuel*. Bruxelles : De Boeck/Diculot.
- Polguère, Alain. 2003. « Collocations et fonctions lexicales : pour un modèle d'apprentissage ». *Revue Française de Linguistique Appliquée* 1 : 117-133.
- Polguère, Alain. 2016. *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- Poudat, Céline, Guillaume Cleuziou et Viviane Clavier. 2006. « Catégorisation de textes en domaines et genres. Complémentarité des indexations lexicale et morpho-syntaxique », *Document numérique* 9, no. 1 : 61-76.

- Rakotonoelina, Florimond. 2014. « Perméabilité des frontières entre l'ordinaire et le spécialisé dans les genres et les discours ». *Les Carnets du Cediscor* 12.
- Sandulli, Roberto. 2011. *Biologia marina*. Milano : McGrawHill.
- Selosse, Philippe. 2012. « Peut-on parler de classification à la Renaissance : les concepts d' « ordre » et de « classe » dans les ouvrages sur les plantes », *Seizième Siècle* 8, 39-56.
- Swales, John. 1990. *Genre Analysis English in Academic and Research Setting*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Tillier, Simon. 2005. « Terminologie et nomenclatures scientifiques : l'exemple de la taxonomie zoologique ». *Langages* 157 : 103-116.
- TLFi : Trésor de la langue Française informatisé*. ATILF - CNRS & Université de Lorraine. <http://www.atilf.fr/tlfi>.
- Tutin, Agnès et Francis Grossmann. 2014. *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Wanner, Leo. 1996. *Lexical functions in lexicography and natural language processing*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- Zanola, Maria Teresa. 2018. *Che cos'è la terminologia*. Roma : Carocci.
- Zanola, Maria Teresa. 2023. « La formation des phrasèmes terminologiques entre diachronie et variation ». In *Phraséologie et terminologie*, édité par Paolo Frassi, 47-58, Berlin/Boston : De Gruyter.

## EXPLORING FRAMEWORK BIAS: THE CASE OF MINIMALISM VS PARALLEL ARCHITECTURE IN STUDIES ON LANGUAGE EVOLUTION

Mihaela BUZEC<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 19 January 2024; Revised 08 February 2024; Accepted 08 March 2024; Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024.*

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Exploring Framework Bias: The Case of Minimalism Vs Parallel Architecture in Studies on Language Evolution.* The present paper explores the issue of framework bias through the analysis of two lines of study concerning language evolution, one framed by the Minimalist program and one by the proposal of Parallel Architecture of language. Framework bias, as proposed in this study, raises the question of the degree to which the theoretical framework chosen for a certain line of research will influence the design of an experiment, the selection of data, and therefore the analysis and final results. The studies presented in this paper tackle the same topic (language evolution) using the same parameters for research (gradual versus saltational evolution; continuation versus exaptation; and unique versus shared property) but reach significantly different conclusions because of their respective theoretical framework.

**Keywords:** *framework bias, Minimalism, Parallel Architecture, language evolution*

**REZUMAT.** *O explorare a influenței cadrului teoretic asupra rezultatelor cercetării: Programul Minimalist vs Arhitectura paralelă a limbajului în studii despre evoluția limbajului.* Lucrarea de față explorează problema bias-ului creat de cadrul teoretic prin analiza a două linii de cercetare asupra evoluției limbajului, una centrată pe programul minimalist, iar cealaltă pe teoria arhitecturii

---

<sup>1</sup> Mihaela Buzec is a PhD candidate at the Babeş-Bolyai University in Cluj-Napoca. Her research is within the field of neurolinguistics, focusing on the linguistic aspects of aphasia and the analysis of linguistic theories within biolinguistics. She is teaching seminars in English syntax and history of the English language, and she has previously published papers and delivered talks on topics in Old English word formation, generative grammar, sociolinguistics, and internet linguistics. Email: mihaela.buzec@ubbcluj.ro.

paralele a limbajului. Bias-ul de cadru teoretic, astfel definit în lucrarea de față, ridică problema măsurii în care cadrul teoretic ales pentru o cercetare influențează design-ul unui experiment, alegerea corpusului de analiză, și implicit analiza în sine și rezultatele aferente. Studiile prezentate în această lucrare abordează aceeași temă (evoluția limbajului) folosind aceiași parametri de cercetare (evoluție graduală vs saltatorială; continuare vs exaptare; și proprietate unică sau comună) dar ajung la concluzii semnificativ diferite din cauza cadrului teoretic ales de fiecare studiu în parte.

**Cuvinte-cheie.** bias de cadru teoretic, programul minimalist, arhitectura paralelă, evoluția limbajului

## 1. Introduction

The theory of language we use as a theoretical framework will often influence the way a hypothesis is formed, an experiment is designed and carried out, and ultimately our interpretation of the data. This is not only because of the personal bias that comes with a certain theoretical framework, but because each theory of language will focus on something else, and it will dictate a certain way of formulating questions and thinking about possible answers. As Jackendoff writes in his 2010 *Your theory of language evolution depends on your theory of language*, “depending on what your theory of syntax and semantics and rules and lexicon looks like, you’re going to seek different sorts of comparative evidence, both across the rest of human cognition and across the animal kingdom” (Jackendoff 2010: 72); different data sources—even if subjected to the same methodology—will yield different findings. This is what I consider and define here as framework bias.

For the purpose of this article, I explore the concept of framework bias as exemplified in two lines of inquiry on language evolution. This can be a challenging task, as it has been pointed out in Boeckx (2021), because “many linguists’ theoretical considerations (what is the “right” analysis for indirect questions, or interjections, or infixation, etc.) do not bear on answerable evolutionary questions” (15). However, as I hope to show in this attempt, I believe that the salience of different aspects of the phenotype will inform the way in which researchers go about looking for evidence, in a similar way to how in designing a questionnaire, people will sometimes ask questions containing presuppositions that will guide answers into a desired space. Researchers tackling language evolution might tend to look for evidence that proves that whatever they deem

more important in the manifestation of language (be it syntax, pragmatics, lexicon, the articulatory mechanism, etc.), is more relevant, more central, older, or whatever other comparative term the research itself demands.

The two frameworks that anchor the studies presented in this paper are both part of the biolinguistics enterprise: the Minimalist Program and the Parallel Architecture Theory of Language. The issue of language evolution has long been discussed in terms of a philosophical dialogue, with perhaps mythical and religious implications. Yet now, it has moved towards “the domain of scientific investigation” (Wacewicz et al 2020: 60). The question of *why* language has evolved implies two different aspects that contour the lines of scientific inquiry into this field: *how come* and *what for*. How come humans have evolved into speaking beings through this faculty of language, and what is the main evolutionary pressure that made way for its development? Besides these two main questions that frame the study of language evolution, the authors of the studies discussed here consider the same parameters for the evaluation of language evolution: gradual versus saltational evolution; continuation versus exaptation; and unique versus shared property. Not surprisingly, we have different answers from the two different frameworks. In what follows, I first briefly present the two frameworks, and then the lines of inquiry related to the evolution of language, with examples that show the different approaches taken by the authors.

## 2. Biolinguistics

Biolinguistics is an enterprise according to which the methodology for studying language needs to be intertwined with biology. Its place of origin and history is a seat of debate in the linguistic community, some believing it originated around the 1950s when more linguists started working with biologists and neuroscientists to understand language and move away from the central behaviorist theories about language acquisition (Boeckx 2013), while others believe it to have been an approach already present within certain theoretical frameworks. Whichever might be the case is not important for the present study. More important than when it started is what biolinguistics asks of language research. We now understand language as a faculty of our brains and a system in itself, an organ with its own anatomy and physiology. When we want to study it, the questions we start asking refer to the functions that form the basis of language. However, the entire approach within biolinguistics calls for concrete data whenever observation on language occurs, as well as good experimental design, as is the norm in biology (Fitch 2009). Importantly, now we ask from where do we obtain said data? Since the language we speak as adults is puzzling through its sheer complexity, we turn to instances where the system is either in its infancy and

development, or where it presents errors. So, evidence from child language acquisition and from aphasia patients is hoped to help us make sense of what the primary, most basic principles of language are. Besides these, a core approach in biolinguistics has been a comparative one, where studies of animal cognitive and speech-like behavior are considered (Fitch 2018).

The two theories or proposals framing the debate on language evolution presented later on in the study are part of the biolinguistic enterprise, meaning they follow methodological guidelines and expectations for research found in biolinguistics. In the following sections, I offer a brief overview of these frameworks and their respective methodologies.

### ***2.1. The Minimalist Program***

The Minimalist Program (MP) is a proposal that evolved naturally within the generative enterprise. After the development of the Principles & Parameters framework which sought to ideally explain the architecture of the language faculty, Noam Chomsky considered it necessary to push the program further, “beyond explanatory adequacy” (Chomsky 2001a), and ask the question of “why does FL [the language faculty] have this sort of architecture?” (Boeckx 2015: 431). This question enlarges the scope of MP to also consider the relation of the language faculty with broader cognitive and biological systems. The quest of MP is to seek and ultimately prove that the linguistic computational system efficiently and elegantly works together with other cognitive systems, through “the most efficient algorithm” (Boeckx 2015: 432), and through it alone. In this way, MP is tightly interconnected with the idea of biolinguistics; this enterprise “adopts the standard ambitions of natural science when investigating a biological phenomenon: to develop an explanatory account of whatever lies behind the observed data [...] and of its physical implementation and evolution” (Mobbs 2015: 7). MP has had a few iterations, and I will present here a synopsis of the shift in the paradigm of minimalist analysis.

#### *2.1.1. The methodology of minimalist linguistic analysis*

Linguistic minimalism is a program; in this sense, it provides a series of principles according to which linguistic analysis is to be carried out, but it does not claim itself to be a theory. This allows it to work with assumptions and constraints, test them, and eventually reinforce the sustained ones to regulate further analysis.

The principles of linguistic minimalism are tightly related to efficiency and simplicity; the goal of this program is to cut out redundancies and superfluous stages in the derivation of language. Seeing as it is part of a generative enterprise,

MP deals with I-language<sup>2</sup>, more exactly, Chomsky proposes a way of analyzing I-language from below, inquiring about the appropriate definition and structure of this system.

Throughout the modern history of generative grammar, the problem of determining the character of FL [the language faculty] has been approached from “top down”: How much must be attributed to UG [universal grammar] to account for language acquisition? The MP seeks to approach the problem “from bottom up”: How little can be attributed to UG while still accounting for the variety of I-languages attained. (Chomsky 2007: 4)

Among the most important principles for minimalist analysis, we find the principles of Least Effort and Last Resort, principles that guide operations in the linguistic derivation; Last Resort “has been extended to all syntactic relations and has led to the development of highly constrained [...] models of grammar” (Boeckx 2015: 435). Merge is the central operation which guides the derivation, which in turn is defined by binary branching. The sequencing of functional heads has been a part of MP but has now shifted to become the focus of the Cartographic project.

To further minimize the burden of computation at interface levels, more recent ideas within the MP have

de-emphasized the role of specific features in driving syntactic computations and paid more attention to the consequences of assuming a more derivational architecture, where small chunks of syntactic trees (aka “phases”) are sent cyclically to the interfaces [...]. This type of approach [...] seeks to turn the economy principles of the early minimalist period into theorems. (Boeckx 2015: 435)

The strongest minimalist thesis stresses the importance of minimizing and optimizing the number of operations involved in the derivation of language. Its proponents claim that simple operations and interactions need to be the basis for the many diverse manifestations of language. With this, “minimalism marks the end of grammatical modules” (Boeckx 2015: 436), moving towards exploring broader cognitive mechanisms at play, and consequently trying to integrate linguistics into the broader cognitive sciences, to work together with other fields for the goal of forming a general theory of cognition.

---

<sup>2</sup> “An I-language is a computational system that generates infinitely many internal expressions, each of which can be regarded as an array of instructions to the interface systems, sensorimotor (SM) and conceptual-intentional (CI).” (Chomsky 2007: 5)

## 2.2. *The Parallel Architecture*

Whereas the MP is a framework centered around one system of language (i.e., syntax), proponents of the Parallel Architecture (PA) (mainly Jackendoff, but also others) argue that the framework most likely to yield results is one centered not on one particular system, but rather on the interfaces between systems. This is argued for in terms of the diversity of elements that comprise the language system and the diversity of their combinatorial power. The fact that the main structures of language (phonology, semantics, etc.) “can be dissected into semi-independent structures” (Jackendoff 2015: 596) represented a core motivation for the development of a parallel architecture for language.

### 2.2.1. *Simpler Syntax*

One feature of PA is that it extends what we consider the lexicon to comprise not only words as units, but also syntactic structures and semantic complexes linked to words and fixed expressions. Whatever is contained in memory is considered to be part of the lexicon.

PA treats [syntactic rules akin to VP → V – NP] as a stored piece of structure; it can therefore be localized in the lexicon [...]. Thus, to the extent that there are autonomous principles of syntax such as fixed head position, availability of ditransitive constructions, the means for forming relative clauses, and so on, these are stated in precisely the same format as constructional idioms, and they therefore belong in the lexicon as well. (Jackendoff 2015: 601)

This idea, along with the fact that PA being an interface-centered framework takes the burden of carrying the entire informational load off of one single level of structure, allows syntax to be simplified in terms of its combinatoriality. Simpler Syntax, in the terms of PA, means then that “syntax functions in the grammar not as the fundamental generative mechanism but rather as an intermediate stage in the mapping between meaning and sound” (Jackendoff 2015: 609).

The effects of this Simpler Syntax on the methodology of linguistic analysis include the need for non-binary trees; the assignment of regulating some rules of grammar and syntactic distinctions to linear order; the reduction of empty nodes to a minimum; lack of movement; and lack of Logical Form and any analogue “covert level of syntactic structure” (Jackendoff 2015: 611). However, it is also necessary to include some more mechanisms to account for other specific problems, such as a “grammatical function tier (GF-tier)” (Jackendoff 2015: 612) for cases of A-movement such as passives or raising constructions. Finally,

many other features of language explained in MP and other syntacto-centric frameworks through syntax-reliant mechanisms are passed over to Conceptual Structure in PA.

### 2.2.2. *Conceptual Semantics*

Conceptual Semantics is the core theory of PA. It is a very complex semantic theory that relies on a mentalistic perception of language, and which also acknowledges the primacy of thought and meaning over language abilities. Looking at empirical evidence of the type acquired by primate studies or pre-linguistic children observations, the authors of PA propose that accepting the primacy of meaning to linguistic expression “helps satisfy the goal of ‘beyond explanatory’ adequacy: it helps explain why (some part of) the semantic system of language is the way it is, because it is built upon pre-existing primate cognition” (Jackendoff 2015: 603). Once again contrasting MP, in PA one can take meaning to be independently universal, or at least not derived from syntax.

The system of meaning within the theory of Conceptual Semantics is composed of two combinatorial sub-systems: Spatial Structure and Conceptual Structure. Spatial Structure is “a central level of cognition that codes the physical world in a relatively modality-independent fashion” (Jackendoff 2015: 604), a level which the author compares to a visual system but admits that knowledge via other senses contribute to it. Conceptual Structure, on the other hand, consists of features and functions. It is also part of the central cognition, but it contains distinctions which cannot be perceived through senses, such as:

- (14) a. the type-token distinction, distinguishing categories from individuals
- b. taxonomic relations: ‘X is an instance/subtype of Y’
- c. temporal relations: ‘X is past/future’
- d. causal relations: ‘X causes Y’, ‘X enables Y’, ‘X impedes Y’, ...
- e. modal notions: ‘X is hypothetical/nonspecific/potential/fictional...’
- f. social notions: ‘X is the name of Y’, ‘X is dominant to Y’, ‘X is kin to/friend of Y’, ‘X is member of group Z’, ‘X owns Y’, ‘X is obligated to perform act Y’, ‘action Y is of normative value to X’...
- g. theory of mind notions: ‘X believes Y’, ‘X imagines Y’, ‘X intends Y’, ‘X is committed to norm Y’... (Jackendoff 2015: 604)

The incorporation of both of these combinatorial sub-systems into Conceptual Semantics leads to a comprehensive theory of central cognition that aims to explain how humans use the available information in their minds to “[understand] utterances, [connect] them to perceptual evidence, and [make] inferences” (Jackendoff 2015: 602). As for the effects of introducing this theory of Conceptual Semantics, we can list the lack of division between linguistic and

encyclopedic meaning—which in turn implies a lack of (strong) division between semantics and pragmatics—as well as the need to accept a rich ontology of concepts obtainable by humans.

### 3. Framework Bias: Exemplified

In a 2002 article *The Faculty of Language: What Is It, Who Has It, and How Did It Evolve?*, Hauser, Chomsky, and Fitch proposed a view on the evolution of the language faculty that is framed by the Minimalist program. Seeking rigor, the authors propose a taxonomic and methodological distinction between the faculty of language in a broad sense (FLB) and the faculty of language in a narrow sense (FLN). This distinction is tightly connected with the theoretical framework of MP, as FLN is defined as “the abstract linguistic computational system alone, independent of the other systems with which it interacts and interfaces” (Hauser et al. 2002: 1571). The authors hypothesize that this FLN is syntactic recursion, which is central to the combinatorial system of language as seen in MP. We have already seen that in proposing *Simpler Syntax*, Jackendoff will disagree with this hypothesis.

When discussing the issues mentioned above regarding language evolution, Hauser, Chomsky, and Fitch (2002) focus on placing the evolution of FLN in between the mentioned parameters. They speculate that FLN—basically syntactic recursion—is uniquely human and specialized for language. Their proposal for the ‘*what for*’ part of the question is that language has actually evolved for internal thought organization and computation, and not necessarily for communication. The argument here is that language is too complex and perfect a system to have evolved for communication, which, according to the authors, did not represent a strong enough evolutionary pressure:

communicative needs would not have provided any great selective pressure to produce a system such as language, with its crucial relation to development of abstract or productive thinking, through its unique property of allowing infinite combinations of symbols and therefore mental creation of possible worlds (Fitch et al. 2005: 188).

As for the saltational versus gradual debate, the authors propose a saltational evolution for FLN. The hypothesis is that the cognitive module for language evolved spontaneously in at least two co-living individuals who developed articulated language, and therefore have had a great evolutionary advantage over their peers, managing to perpetuate the language ability further.

The evidence that the authors seek involve animal studies for synchrony and inferential methodologies for diachrony, based on the comparative method. A few examples are studies on the acquisition of songs in songbirds, similar to the acquisition of language in children; studies on the articulatory apparatus and capacity for sensory perception in primates that point to a universality of physical mechanisms; or research that seeks to match conceptual and expressive capacities in humans and primates. To support their claim of recursion as central to language and unique to humans, Hauser et al. (2002) point to research showing the lack of an open-ended generative capability in chimps and primates, evidenced by the slow pace and rather limited rate of adopting number representation and rule learning, as opposed to the ease that human children demonstrate based on their recursive capacity.

Contrastively—and as anticipated—the proposal based on PA as a theoretical framework differs substantially. In a 2005 response to the 2002 article, Pinker and Jackendoff critically discuss Hauser et al. (2002)'s proposals and methodology. Although the authors agree with some aspects including that a terminological distinction is needed, they do not agree with the hypothesis that only syntactic recursion is part of FLN and therefore uniquely human, or uniquely specific to language. In Pinker and Jackendoff (2005)'s selection of evidence, studies on the visual system of humans will show that recursion is present in human visual cognition.

According to the authors, the juxtaposition of the hypothesis regarding recursion as FLN and the MP with the selected evidence is a circular account. When removing the explanatory strain placed on syntax, Pinker and Jackendoff (2005) look for different evidence, including specific accounts for phonology and morphology. For them, language is not an elegant but unusable design, it is useful, though redundant, like most biological systems, and seems to have evolved primarily for communication. This aligns with evidence from other studies, such as evidence from chimpanzee behavior<sup>3</sup>, from pidgins, or invented languages. For the other issue, language is argued to have evolved gradually, idea supported by evidence from speech recognition: the difference between the effortless development of the speech perception apparatus in humans compared to primates seems to reflect a difference in complexity, not kind.

---

<sup>3</sup> Example: *The Cognitive-Tradeoff Hypothesis*. According to this hypothesis, the last common ancestors of chimpanzees and humans (CHLCAs) were living in trees until one point when the group split, and one part stayed in the trees, while the others went into the open field. Those who stayed in the trees continued to adapt to that environment, developing extremely accurate short-term memory, while those who advanced into the field needed to communicate and work together to survive, to refer to predators and prey, to educate one another, and to plan. For this, they developed language. See Tetsuro Matsuzawa's work on cognitive development in chimpanzees (2007).

The alternative for MP as a framework is PA, which stresses the interfaces between different modules, and makes way for another hypothesis:

The Parallel Architecture also offers an attractive vehicle for discussion of the evolution of the language capacity. It begins with the premise that some version of Conceptual Structure is present in apes, and therefore in our hominid ancestors. Bickerton (1990) and Givon (1979) have proposed that, prior to the development of modern language, there was a stage of “protolanguage”, which persists in the human language capacity and emerges in situations such as pidgins and agrammatic aphasia. (Jackendoff 2015: 613)

This hypothesis sees language as having evolved from a primitive stage of raw Conceptual Structure interfaced with phonological manifestation. Syntax then—as perceived in Simpler Syntax—is an evolutionary add-on, which appeared later in order to respond to various needs. Being more complex and abstract in nature, it fits the program to regard syntax as a later development, whereas the core level of the cognitive center represents a primary component adapted for language.

In terms of evidence, Pinker and Jackendoff (2005) point to studies related to the perception of speech and non-speech sounds, as well as vocal imitation in birds and dolphins, research mentioned in the 2002 study as well. Another study brought to the table by the authors regards the research of the FOXP2 gene and the impairments that appear when slight mutations of the gene emerge. Pinker and Jackendoff (2005) interpret the findings differently than Hauser, Chomsky, and Fitch (2002), in light of other aspects that underlie language production and manifestation rather than recursion.

The two conclusions the 2002 and the 2005 studies reach are noticeably different, and although discussing the same issue, the way in which the language faculty is conceptualized changes the type of evidence that researchers seek, or even the interpretation of the same evidence. The present paper is not meant to present one line of research as superior to another, but simply to raise the question of the degree to which a chosen theoretical framework will influence the development of a study or even a review. I hope that through the exposition provided above, one can notice the framework bias that occurs and its impact over the conclusions reached by the two studies.

#### **4. Conclusions**

The present paper argued for the consideration of framework bias as a type of error that can be made from the incipient stages of a study. This idea does not do away with theoretical frameworks, which are crucial in our analysis

of the data and understanding of an issue. However, there is merit in exercising caution when designing an experiment and determining the type of data to look for and the sources for data gathering. The examples presented above showcase this in terms of the type of argumentation selected for solving taxonomic issues in a common area. A proper taxonomy needs to hold outside the theoretical framework in which it is proposed, and therefore it is one of the items frequently subject to framework bias. The goal of this paper was to signal the presence of such possibilities, and to encourage researchers to be aware of the limitations that are intrinsic to each theoretical framework in a field of study that is as novel and dynamic as linguistics.

### WORKS CITED

- Boeckx, Cedric. 2013. "Biolinguistics: forays into human cognitive biology." *Journal of Anthropological Sciences* 91: 1-28.
- Boeckx, Cedric. 2015. "Linguistic Minimalism." In *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis. Second edition*, by Bernd Heine and Heiko Narrog, 429-447. Oxford: OUP.
- Boeckx, Cedric. 2021. *Reflections on language evolution: From minimalism to pluralism*. Berlin: Language Science Press.
- Chomsky, Noam. 2001. "Beyond Explanatory Adequacy." *MIT Occasional Papers in Linguistics*. Cambridge, MA: MIT Dept of Linguistics.
- Chomsky, Noam. 2007. "Approaching UG from below." In *Interfaces + Recursion = Language? Chomsky's Minimalism and the View from Syntax-Semantics*, by Uli Sauerland and Hans-Martin Gärtner, 1-30. Berlin. New York: Mouton de Gruyter.
- Fitch, Tecumseh, Marc Hauser, and Noam Chomsky. 2005. "The evolution of the language faculty: Clarifications and implications." *Cognition* (97): 179-210.
- Fitch, Tecumseh. 2009. "Prolegomena to a Future Science of Biolinguistics." *Biolinguistics* 3 (4): 283-320.
- Fitch, Tecumseh. 2018. "What animals can teach us about human language: the phonological continuity hypothesis." *Behavioral Sciences* 21: 68-75.
- Hauser, Marc, Noam Chomsky, and W. T. Fitch. 2002. "The Faculty of Language: What Is It, Who Has It, and How Did It Evolve?" *Science* 1569-1579.
- Jackendoff, Ray, and Steven Pinker. 2005. "The nature of the language faculty and its implications for evolution of language (Reply to Fitch, Hauser, and Chomsky)." *Cognition* (97): 211-225.
- Jackendoff, Ray. 2010. "Your theory of language evolution depends on your theory of language." In *The Evolution of Human Language: Biolinguistic Perspectives*, by Richard Larson, Viviane Déprez and Hiroko Yamakido, 63-72. Cambridge: CUP.
- Jackendoff, Ray. 2015. "The Parallel Architecture and its Place in Cognitive Science." In *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis. Second edition*, by Bernd Heine and Heiko Narrog, 593-614. Oxford: OUP.

- Matsuzawa, Tetsuro. 2007. "Comparative cognitive development." In *Developmental Science* (10): 97-103.
- Mobbs, Iain Jerome. 2015. "Minimalism and the Design of the Language Faculty. PhD Thesis." Downing College. University of Cambridge.
- Pinker, Steven, and Ray Jackendoff. 2005. "The faculty of language: what's special about it?" *Cognition* (95): 201-236.
- Wacewicz, Sławomir, Przemysław Żywicznyński, Stefan Hartmann, Michael Pleyer, and Antonio Benítez-Burraco. 2020. "Language in Language Evolution Research: In Defense of a Pluralistic View." *Biolinguistics* (14): 59-101.

## ENTRETIEN AVEC SYLVIANE DUPUIS, POÈTE ET DRAMATURGE SUISSE CONTEMPORAINE

Andreea BUGIAC<sup>1</sup>



**Sylviane Dupuis**

Mention de source : Sylviane Dupuis

---

<sup>1</sup> **Andreea BUGIAC** est chargée de cours à la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai. Ses travaux et son enseignement portent principalement sur la littérature, la culture et la pensée intellectuelle dans la France du dix-septième et du dix-huitième siècle, les littératures francophones contemporaines, les paralittératures et la traduction littéraire. Parmi ses projets les plus récents, mentionnons les ouvrages *La littérature française sous la loupe : baroque et classicisme* (Casa Cărții de Știință, 2021) et *Révolutions romanesques. Le destin du roman français au Siècle des Lumières* (Casa Cărții de Știință, 2022), de même que la traduction de deux pièces de théâtre signées par Sylviane Dupuis (Sylviane Dupuis, *Teatru. A doua cădere sau Godot, actul III „continuare”; Infernul ventriloc. Interviu cu scriitoarea*, traducere din franceză, note și prefață de Andreea Bugiac, à paraître aux éditions Casa Cărții de Știință). Contact : andreea.bugiac@ubbcluj.ro.



Poète, dramaturge, professeure des universités, essayiste et animatrice d'ateliers d'écriture théâtrale, Sylviane DUPUIS (1956-) est un nom désormais bien connu dans l'histoire culturelle de la Suisse romande. D'ailleurs, la reconnaissance de son œuvre littéraire a largement dépassé les frontières de la Suisse, comme l'attestent les nombreuses récompenses reçues, tout comme les bourses de création octroyées par des institutions culturelles francophones prestigieuses (mentionnons, entre autres, le Grand Prix de Poésie C.F. Ramuz 1986 ; deux bourses de création octroyées par la Fondation Pro Helvetia en 1989 et 1999 ; le Prix international francophone de poésie Jasmin d'Argent, France, 1996 ; le Prix des Journées de Lyon des Auteurs de théâtre, 2004 ; le Prix Pittard de l'Andelyn, 2012 ; les Palmes académiques, France, en 2012). Son engagement pour le rayonnement des lettres suisses romandes prend souvent une double dimension, académique et culturelle : chargée de cours honoraire à la Faculté des Lettres de l'Université de Genève, elle est aussi membre fondateur de l'association EAT-CH (Écrivains associés du théâtre de Suisse) et de la MLG (association militant en faveur de la fondation d'une « maison de la littérature » à Genève et dont les efforts sont à la base de la création de la première Maison de la littérature de Suisse romande, la MRL – Maison Rousseau et Littérature, fondée en janvier 2012, dont elle est actuellement la vice-présidente).

Avec la Roumanie, Sylviane Dupuis entretient des rapports académiques et d'amitié qui datent depuis plus de vingt ans. Figurant dans le paysage éditorial roumain plutôt avec des traductions de poésie, elle a sollicité l'attention des spécialistes roumains qui lui ont consacré des études et ont inclus son œuvre dans les programmes académiques de littératures francophones ou d'études de genre en français. À plusieurs occasions, la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai s'est fait un honneur de l'inviter pour des conférences sur la littérature suisse romande. Déjà traduit en plusieurs langues, mis en scène et joué dans des espaces linguistiques et culturels fort divers (France, Lituanie, Canada, Allemagne, Pologne, États-Unis...), son théâtre est l'objet d'une traduction en cours réalisée par Andreea Bugiac (à paraître fin 2023 aux éditions clujaises Casa Cărții de Știință). C'est dans le cadre de ce projet de traduction soutenu par le réseau européen TRADUKI que nous avons demandé, en juillet 2023, l'aide de l'auteure concernant quelques ambiguïtés de ses textes. Issues d'une grande érudition théâtrale astucieusement dissimulée sous le couvert d'une plume légère, apparemment spontanée et désinvolte, les ambiguïtés en question auraient pu soulever certaines difficultés au niveau de leur traduction en roumain : les discuter avec l'auteure nous semblait, dans ce cas, une démarche tout aussi évidente qu'enrichissante. Sans le savoir alors, c'était l'amorce d'un dialogue productif qui allait se développer pendant plusieurs mois afin de se constituer dans une réflexion plus ample sur le théâtre contemporain, sur le statut de l'art dans nos sociétés contemporaines

de plus en plus marquées par les médias sociaux et l'intervention de l'IA, sur la question très actuelle de l'authenticité (la question centrale de l'année 2023, selon l'équipe du dictionnaire Merriam-Webster) et sur les rapports essentiels qui s'établissent entre l'expérience théâtrale et celle humaine.

Le texte ci-dessous reproduit l'étape finale, institutionnalisée en quelque sorte, de cet entretien qui reste, pour nous, un exemple vivant de cet « entretien infini » auquel rêvait le philosophe Maurice Blanchot – et pour lequel nous restons infiniment reconnaissants à Sylviane Dupuis. (Andreea Bugiac)

**Andreea BUGIAC :** Sylviane Dupuis, vous êtes devenue un nom consacré dans les lettres romandes contemporaines, même si vos origines, d'un côté, franco-suisse, de l'autre, italo-russes (actuelle Ukraine) vous donnent plutôt une identité largement européenne et même cosmopolite. À parcourir brièvement votre biographie disponible sur le site *Culturactif.ch*, on constate que vous êtes, à la fois, poète, auteur de théâtre et essayiste, ayant signé une œuvre composée de six pièces de théâtre, sept recueils de poésie et plusieurs essais théoriques ou critiques. Voilà une œuvre plutôt considérable, récompensée, d'ailleurs, par de nombreuses distinctions. Vous avez été aussi enseignante, étant actuellement chargée de cours honoraire à la Faculté des Lettres de l'Université de Genève, après y avoir dispensé pendant près de quinze ans un magnifique cours de littérature suisse romande que j'ai eu le privilège de suivre en 2006-2007. *Poète, dramaturge, essayiste, enseignante, critique littéraire...* : y a-t-il une hiérarchie ou même une rivalité entre ces différentes façons artistiques d'être au monde ? Ou, par contre, chacune d'entre elles intervient à sa manière pour enrichir les autres ? Et parmi ces différentes composantes de votre identité professionnelle et artistique, y en a-t-il une qui vous tient plus au cœur et à laquelle vous adhérez plus fortement ?

**Sylviane DUPUIS :** Je pense qu'il y a à la fois complémentarité entre toutes ces « identités », et concurrence, en particulier entre enseignement et écriture ! Même si finalement, chacune à sa manière, ces deux activités s'inscrivent dans un processus permanent de connaissance. Il existe au moins deux constantes entre ces « différentes façons artistiques d'être au monde », qui soit ont coexisté, soit se sont succédé, selon les années : c'est la poésie et la littérature d'une part, qui sont au centre de ma vie – ou l'écriture, sous toutes ses formes ; et c'est le dialogue avec l'autre, soit dans le cadre de l'enseignement, où il aura été essentiel (et me manque), soit dans *l'adresse* qui est inséparable du théâtre, mais aussi du poème, comme de tout ce qui, une fois publié, est en quête de « quelqu'un qui entende » (ce que vous êtes, chère Andreea !). Quant à la critique littéraire, elle est du côté de la lecture. Et lecture et écriture ont toujours fonctionné pour moi comme des

vases communicants, l'une nourrissant l'autre. Je crois aussi que quand on écrit soi-même, on comprend parfois mieux comment se font les œuvres des autres (dont la genèse ou le *geste* fondamental est toujours ce qui m'a le plus intéressée) ; et qu'écrire ne se conçoit par ailleurs que comme un palimpseste, et suppose à l'arrière-plan, dans l'invisible, non seulement une part d'expérience profonde, mais aussi les « couches » superposées, entremêlées, entretissées, et souvent, oubliées, de nos lectures.

**A. B. :** *Auteur* ou *auteure* de théâtre ? Y a-t-il des différences entre les deux dans le contexte de la production théâtrale et comment vous positionnez-vous par rapport à cette marque du féminin ?

**S. D. :** Je vous avouerai que cela m'est tout à fait égal ! *Auteur* (au sens générique du terme : pour éviter de se poser la question), *auteure* (c'est le mot que j'ai longtemps employé), ou *autrice* (qui tend peu à peu à s'imposer, il me semble, et qui est plus juste quant à la langue : ne dit-on pas *auditeur* / *auditrice*, *spectateur* / *spectatrice*, etc. ?) : tout me va. Pourvu que cela s'accompagne d'un respect équivalent !

**A. B. :** Vous êtes l'auteure d'un essai théorique intitulé *À quoi sert le théâtre ?* paru en 1998 aux éditions genevoises Zoé, et d'un recueil d'aphorismes intitulé *Qu'est-ce que l'art ? 33 propositions*, paru aux mêmes éditions en 2013. Les deux volumes présentent des titres assez semblables et adoptent une structure formelle similaire – celle ouverte, souple et fragmentaire de l'essai, certainement la seule forme convenable pour s'attaquer à de telles questions fondamentales qui reprennent des interrogations restées depuis des siècles sans réponse définitive. Ce sont des questions anciennes, même très anciennes, peut-être aussi anciennes que celles sur l'homme, sur son origine et son sens sur la terre. Mais, en même temps, ce sont des questions plus actuelles que jamais, surtout dans le contexte de notre civilisation post-médiatique qui nous oblige à repenser notre rapport à la vérité, à la réalité et même à l'authenticité. Nous vivons, de nos jours, en pleine époque de la post-vérité, des identités numériques, du théâtre de soi, de l'art (encore faudrait-il réfléchir à la pertinence de ce mot dans ce contexte encore très nouveau) produit par l'IA. La sociabilité virtuelle orchestrée par et sur le web tend à engloutir le rôle de régulateur social autrefois assumé par le théâtre. En outre, l'expansion préoccupante des territoires en conflit met en péril la survie de la pratique théâtrale. Selon vous, à quoi sert le théâtre de nos jours, une vingtaine d'années après avoir publié votre essai de 1998 et après une période de confinement qui a mis en difficulté tous les arts de la performance,

celui de la performance théâtrale y compris ? Et comment voyez-vous l'avenir (et même le statut) du théâtre et, plus généralement, de l'art dans nos « temps hypermodernes », comme le dirait Lipovetsky ?

**S. D. :** Je ne suis pas devin. Mais il arrive souvent que ce qu'on croyait menacé, ou sur le point de mourir, renaisse autrement, se réinvente. En dépit des craintes, le livre électronique n'a pas tué le livre papier... J'aimerais croire que le théâtre, présent dans quasiment toutes les cultures, sous une forme ou sous une autre, même (et d'autant plus) là où l'on a tenté de l'interdire ou de le censurer, et après au moins 2500 ans d'existence et de métamorphoses (mais sans doute existe-t-il depuis bien plus longtemps, peut-être depuis les débuts de l'humanité, lié ou non aux rituels religieux), ne va pas disparaître. Ou je crains qu'en ce cas, quelque chose de la culture humaine universelle ne se perde avec lui. Car cela pourrait se produire (au profit du pur virtuel) ; et avec le théâtre, disparaîtraient alors la présence, l'incarnation, l'expérience collective de cette incarnation. Et un certain usage de la parole. Donc, une part essentielle de l'humain, ou de la vie collective, qu'en effet le confinement a interrompue et qu'il nous faut depuis réapprendre. Ce que je crains le plus, c'est que nous allions vers un monde de purs avatars, sans présence ni chaleur ni douleur ni joie humaine, un monde où les images glissent les unes sur les autres et où plus rien ni personne ne se touche, où plus rien ne *s'éprouve* réellement, où il n'y ait plus aucune différence entre ce qui est et ce qui n'est pas, entre un vivant, ou le réel, et une image... Un danseur et chorégraphe suisse dont j'aimais énormément le travail, au début (je lui ai consacré plusieurs textes) a « viré » depuis au virtuel, il filme ses danseurs et désormais on les voit sur écran, en 3D, grâce à des lunettes spéciales, partout dans le monde à la fois. C'est très bien fait, et même virtuose, et je comprends qu'on puisse être fasciné par ce sentiment d'ubiquité, et par cette disparition de la pesanteur, des limites corporelles ou physiques... c'est-à-dire du réel. Mais pour moi ce n'est plus la danse, ce n'est plus le théâtre, qui restent indissociables d'une expérience vivante unique, éphémère et incarnée, partagée, risquée, aussi, de la présence humaine. Et indissociables, au théâtre, de la voix, de la parole. Peut-être que la rupture et l'effondrement probable que nous sommes en train de vivre planétairement vont s'accompagner d'une rupture, d'un tournant tout aussi terrible sur le plan de l'art, et de la culture en général... Et je suppose que l'un des scénarios possibles, c'est qu'à un moment donné on... coupe l'image. Que par manque d'électricité, ou pour des raisons écologiques, économiques ou politiques que nous ne pouvons anticiper, il faille en revenir à un mode de vie simplifié, premier, *concret*, réduit à l'essentiel. Et alors il faudra bien revenir à des formes culturelles elles aussi essentielles. Il faudra une fois encore se réinventer.

Comme ce fut souvent le cas du théâtre, par exemple, dans les pays de l'ex-URSS : faute de moyens, réduits au « théâtre pauvre », voire à une forme de clandestinité, on y réalisait de petits bijoux poétiques avec des bouts de ficelle. C'est qu'il faut peu de chose, à la base, pour *faire théâtre* : un espace délimité, au moins un ou deux « récitants », ou porteurs de parole, ou mimes ou danseurs, et des auditeurs/spectateurs. Et tout peut recommencer.

**A. B. :** Vous commencez votre carrière de dramaturge par *La Seconde chute*, une pièce qui a comme sous-titre *Godot, Acte III* et qui se déclare être une « continuation ». Il y a quelque chose de subversif dans votre décision d'inaugurer votre œuvre théâtrale avec une pièce dont le titre introduit une idée d'antériorité et qui se prétend, en plus, une « continuation » de la pièce de Samuel Beckett. Comment comprendre cette référence explicite à la pièce de Beckett ? Joue-t-elle un rôle de « texte original » ? Et saurait-on parler d'« original » dans le théâtre ?

**S. D. :** Remarquons qu'en faisant cela je m'inscris (bien modestement, mais non sans insolence, aussi) à la suite de tous ceux qui, au théâtre comme en littérature, ont proposé des « continuations » ou des réécritures, reprenant ou subvertissant des mythes antiques ou des figures mythologiques (Antigone, Œdipe, Phèdre...), des mythes littéraires (Don Juan...), ou réécrivant des textes antérieurs (Dante, avec la *Divine Comédie*, s'inscrit explicitement à la suite de Virgile quand il imagine sa propre traversée des Enfers, guidé par le poète antique qui s'arrêtera, sans y entrer, au seuil du Paradis, ou l'*Ulysse* de Joyce *refait* explicitement *L'Odyssée*, etc. ). Même *En attendant Godot*, devenu un véritable mythe littéraire, a été « continué » par plusieurs autres auteurs – je ne l'ai appris qu'après avoir écrit ma propre pièce ! Mais pour moi, il s'agissait d'oser écrire pour le théâtre après Beckett. (Comme me l'a écrit Jérôme Lindon, son éditeur, quand je lui ai envoyé ma pièce : après Beckett il faudrait se taire. Mais *peut-on se taire* ? Et le faut-il ? Beckett lui-même écrit au contraire, dans *L'Innommable* : « Il faut continuer, je ne peux pas continuer, il faut continuer, je vais donc continuer, il faut dire des mots, tant qu'il y en a... ») La seule solution qui m'est venue a été de mettre mes pas dans les siens, en quelque sorte – pour aller ailleurs. Parce que je ne pouvais pas me taire, et que c'est pourtant ce que Beckett semblait imposer aux auteurs de ma génération. Donc ma pièce est *à la fois* un hommage, et la « continuation » (ou l'achèvement subversif) d'une pièce inachevable, et indépassable, qui fait figure de « texte original » inspirant plusieurs auteur(e)s après elle. C'est oser cela qui m'a permis de devenir auteure de théâtre. Ce qui, pour une femme, à la fin des années 1980, n'allait pas encore du tout de soi ! Et dont témoignera, des années plus tard, la fiction des *Enfers ventriloques*.

**A. B. :** En même temps, le titre de votre pièce s'avère plutôt curieux, assumant aussi une résonance biblique qui demande de notre part une relecture de l'épisode vétéro-testamentaire de la Chute du Paradis. À part sa dimension sociale, le théâtre a-t-il aussi une vocation spirituelle ?

**S. D. :** Philosophique, en tout cas. Le récit de la Chute fait lui aussi partie de notre mythologie (biblique, celle-là). C'est le grand récit de l'entrée dans la conscience, ou de la sortie de l'innocence (« Et ils *virent* qu'ils étaient nus. »). Mon titre est donc à lire à la fois comme : fin (ou chute) de la pièce (inachevable) de Beckett, et chute (ou Chute) des personnages dans la conscience, qui se double encore de la chute spectaculaire, sur la scène, de « Godot » – ou de ses avatars. Qui sont tous des avatars... de l'Auteur lui-même (dont une femme !). Tout auteur, disait Balzac (du moins dans la culture occidentale issue du Livre, de la Bible), en s'identifiant au Créateur et en enfantant des personnages de fiction, des fables ou des récits qui concurrencent la réalité, « usurpe sur Dieu ». Le Godot – peut-être inexistant – attendu en vain durant 40 ans par les personnages de Beckett finit, dans ma pièce, par s'identifier, non à Dieu (God), mais à l'Auteur lui-même, qui révèle à ses personnages que le « quatrième mur » n'existe pas et les « libère » de leur attente interminable (et de la paralysie ou de la passivité liées à cette attente) en les rendant responsables de leur destin. Un peu comme si Dieu nous apparaissait et nous disait : tout est entre vos mains... Le théâtre emprunte à toutes les sources : mythologiques, bibliques, littéraires et poétiques... Il peut avoir une dimension spirituelle, ou philosophique, ou politique et idéologique. Mais je crois que l'essentiel est qu'il *représente l'être humain à lui-même*, avec ses questions sans réponses, ses erreurs, son aveuglement, sa folie, ou son *ubris*, ses rapports de pouvoir, ses conflits, sa peur de la mort, etc. Moins il répond aux questions qu'il soulève, et mieux c'est, à mon avis. Les réponses, ce sont les spectateurs qui les donneront – ou pas. Il s'agit de les réveiller, de les déranger, de les forcer à *voir*, à éprouver, ou à s'interroger *ensemble*. Comme de les renvoyer chacun, chacune, à soi-même. Le théâtre est un *theatron*. Pas un lieu d'endoctrinement, de certitudes ou de réponses.

**A. B. :** La Chute du Paradis pourrait bien être aussi une chute dans le Temps, comme le disait Emil Cioran ? Et, à propos de la « chute » de votre pièce, c'est-à-dire de sa fin, avouons qu'elle est pour le moins énigmatique. Comment l'interpréter ? Faut-il y voir une forme de libération des personnages, une nouvelle forme de « vivre-ensemble », l'échec d'assumer jusqu'au bout sa « révolution » à soi, ou bien... ?

**S. D. :** Oui, bien sûr. Sortir ou être chassé du paradis de l'inconscience (comme être expulsé du ventre de la mère, à la naissance !), c'est entrer irrémédiablement dans le temps, puis dans la conscience de la mort. C'est se voir forcé(e) d'accepter les conditions de la vie. Et se voir forcé(e) de choisir : entre faire ou ne pas faire, entre « bien » et « mal »... ou entre vivre et mourir. À chaque instant. Toutes les lectures du dénouement que vous proposez me conviennent. Parce que justement, la pièce ne répond pas. Elle donne à voir et à entendre. À chacun de la prolonger. Précisons toutefois qu'il y a « deux dénouements » (voire trois) : le premier concerne Vladimir et Estragon, le deuxième, le Garçon messager (et le troisième, Pozzo, qui se suicide : qui choisit de sortir définitivement de scène, parce qu'il n'a plus rien – ou estime n'avoir plus rien – à espérer). Les deux premiers décident finalement de ne pas profiter de la liberté de s'en aller et de rester là où ils sont, soit par manque de courage ou d'envie de changer, soit parce qu'ils sont... de nulle part, soit pour rester là *ensemble* ; mais ils ont changé de regard sur le lieu où ils ont *choisi* de rester. Là est pour moi l'essentiel (mais c'est écrire la pièce qui m'y a conduite, je n'avais au départ aucune idée de ce qui allait s'y passer !) : dans ce choix qu'ils sont amenés à faire. Tandis que le Garçon – qui est jeune, audacieux, ou téméraire – fait le saut, lui, vers le public, à ses risques et périls. Il enjambe follement le « quatrième mur » invisible et rejoint la foule des humains-spectateurs. Mais que lui arrivera-t-il ? Aux metteur(e)s en scène, aux spectateurs ou aux lecteurs de l'imaginer !

**A. B. :** *La Seconde chute* n'est pas la seule pièce où vous récupérez des mythes sacrés ou profanes. *Les Enfers ventriloques* regorge de références culturelles et mythologiques, reprend et contredit certains grands mythes de la féminité, tandis que *Le Jeu d'Ève*, votre dernière pièce, reprend la figure ancestrale d'Ève, la femme primordiale et la mère de l'humanité, quitte à la réarticuler à un regard métaréflexif sur l'histoire du théâtre... La figure mythique de l'Androgyne est une autre « structure obsédante » de votre théâtre. Malgré leurs différences de nature et de structure, il y a, donc, des éléments communs au niveau de vos pièces : pensons à cette pratique constante de la reprise des figures mythiques fondamentales, aux effets délicieux que vous vous plaisez de tirer de l'intertextualité, à la dimension autoréflexive partout présente dans votre théâtre, à la nouvelle vie que vous prêtez à certains topoï dramatiques longtemps crus épuisés comme ceux du mélodrame, par exemple... Qu'est-ce que signifie, pour vous, ce double procédé de la réécriture et de la subversion dont vous avez fait une sorte de « protocole théâtral » ?

**S. D. :** De la Chute (qui est, sur un plan symbolique, expulsion du Paradis vers le monde réel) à Ève (la femme primordiale et la « mère de l'humanité ») ou à l'Androgyne (l'humain primordial « non généré »), et de *La Seconde Chute* (qui

me permet de « naître » à l'écriture théâtrale) à la « Grande Matrice du théâtre », dans *Les Enfers ventriloques* (qui expulse la Dramaturge hors de son rêve pour la contraindre à naître à elle-même, après que sa mère lui ait révélé le secret de sa naissance, mais qui lui révèle aussi les secrets de l'écriture théâtrale – écriture qui se situe pour moi, plus que nulle autre, au-delà ou en-deçà du genre)... il y a sans nul doute, si j'y songe, une continuité (obsessionnelle ?) qui fait sens ! Mais à la base, il n'y a aucune décision, aucun projet esthétique délibéré, nulle théorie ou nul protocole *précédant* l'écriture de mes pièces, et aucun message. Je ne pense pas qu'on *écrive* vraiment, ou seulement, avec des idées. L'idée, ou le sens de ce qu'on fait, *découle* plutôt du travail d'écriture, qui suppose une part nécessaire de non-savoir, voire d'aveuglement sur nos fins. Et peu à peu (et parfois, des années après !), on comprend ce qui se cherchait là. Et pourquoi il *fallait* écrire tel texte, ou tel poème. Je dis souvent que *La Seconde Chute* est une pièce qu'on ne peut pas *décider* d'écrire : elle « m'est venue », en quelque sorte ; tout à coup, elle a trouvé le chemin me permettant de me libérer de la paralysie, de la quasi sidération que produisait sur moi le théâtre de Beckett – entre reprise, humour, et subversion. Elle m'a permis d'oser – en endossant une part de la révolte d'Estragon, de son « appel d'air », en quelque sorte ! Aujourd'hui je ne l'écrirais plus, ou plus comme ça. Ma lecture de *Godot* a évolué, *j'entends* la pièce de Beckett autrement (j'en parle dans un texte réflexif intitulé « *La Seconde Chute, ou continuer Godot : un regard rétrospectif* », paru en 2022). Tout comme nos textes, nos lectures appartiennent à tel ou tel moment de notre vie et de notre conscience. Mais je dois bien reconnaître que, fondamentalement, quoi que j'écrive, je suis en dialogue avec la littérature (dont les récits mythiques : antiques, bibliques, littéraires, sans cesse réécrits, réinventés, détournés, et parfois littéralement « retournés », font évidemment partie intégrante). La littérature est pour moi un immense palimpseste, au sein duquel nous venons, timidement, ajouter une couche supplémentaire, qui se superpose aux autres. Si elle mérite d'être prise en compte, ou non, c'est aux lecteurs, et au temps, d'en décider ! Et je dois bien reconnaître que, chaque fois, l'écriture d'une pièce aura soulevé, ou réveillé en moi quelque chose comme une révolte que j'ignorais porter, ou produit à mon insu une sorte de « révolution » (au sens premier) du regard ou de la pensée...

**A. B. :** Dans *Les Enfers ventriloques*, une autre pièce construite sur le principe de la réécriture, vous imaginez la descente aux Enfers (pris non pas au sens chrétien, mais dans leur acception antique : le lieu où vont les morts) d'une jeune Dramaturge qui, pendant une nuit où elle se confronte à une panne d'inspiration, fait (en rêve ou non, l'ambiguïté est ici de mise) un voyage initiatique dans les Enfers du théâtre, dans la compagnie non plus de Virgile puis de la muse Béatrice (comme chez Dante), mais de Shakespeare le sage, le roi (prétendument absolu) de l'Enfer. Au-delà de tous les jeux de miroirs et de doubles auxquels votre pièce invite son

lecteur-spectateur, en nous promenant allègrement et sans relâche parmi tous les grands modèles de l'histoire occidentale du théâtre et de la poésie, il y a un personnage sur lequel je voudrais vous interroger. Il s'agit de la Dramaturge, dont l'identité est plus ou moins masquée et incertaine au début, mais qu'on arrive à connaître au fur et à mesure que la pièce avance et que le personnage avance, lui aussi, dans la quête de son identité (ou de sa parole propre). Il y a un substrat psychanalytique profond et même un peu d'Œdipe dans cette quête de soi qui suppose se chercher en traversant le ventre de l'Enfer et en imaginant une expulsion finale à la suite d'une double confrontation décisive (avec, d'une part, l'Ombre Maternelle et, de l'autre, la Grande Matrice de l'Illusion). Je n'irai pas si loin pour vous demander si la Dramaturge est, comme Emma pour Flaubert, un double de vous-même, mais on serait curieux sur votre choix du personnage. Y a-t-il eu des circonstances particulières dans lesquelles vous avez imaginé ce personnage et quelle est l'histoire de sa gestion/conception, pour rester dans la même métaphore de la maternité ?

**S. D. :** Il ne me semble pas (mais après tout, il en va peut-être d'une option de lecture, ou de mise en scène) que la Dramaturge, même au début, ait une identité incertaine *pour les spectateurs* (ou pour les lecteurs) – alors même que, *pour ceux qu'elle croise dans les Enfers*, tout en elle doit laisser planer le doute sur son sexe. Parce que d'une part le Prologue nous laisse clairement entendre qu'elle est une *femme* dramaturge (« Pas assez féminine !? », « Cérébrale !? » s'étonne-t-elle, en réponse à la – ou au – metteur(e) en scène avec qui elle s'entretient au téléphone, et qui lui reproche de ne pas assez écrire... comme une femme) ; et parce que d'autre part, arrivant aux Enfers, elle se dit à elle-même, en voyant qu'on se trompe sur son identité : « On me prend pour un homme. » (mais la réplique pourrait tomber !). Ce qui m'intéresse – même si je n'en ai pris conscience qu'en un second temps, puisque le protagoniste de ma pièce... était d'abord un homme, et que j'ai tout récrit ! –, c'est le choc qu'une dramaturge produit en surgissant aux Enfers du théâtre, où il y a infiniment plus d'hommes que de femmes (j'ai écrit ma pièce dans les années 1990-2000, et elle se situe historiquement en 1999, année où la dramaturge anglaise Sarah Kane – devenue tardivement un personnage de ma pièce – se suicide). Et c'est ce que le fait d'être prise pour un homme lui apprend sur elle-même. Ou bien c'est la question : quand on écrit pour le théâtre, n'est-on pas *nécessairement* (sur le plan de l'imaginaire) homme et femme à la fois ? Qu'il s'agisse d'un ou d'une auteure. J'ai inséré (mais surtout parce qu'il m'aidait à « trouver la sortie », sur le plan de la fiction) *un seul* élément vraiment autobiographique, dans ma pièce : l'histoire de sa naissance, rapportée à sa fille dramaturge par l'Ombre maternelle, sa mère décédée, croisée en rêve au cours de sa descente chez les morts. Ma mère (qui ne m'en avait jamais parlé)

m'a fait ce récit – celui qui figure dans la pièce – alors que j'avais déjà plus de 40 ans. Je pense qu'il m'a en grande partie libérée du poids d'un secret, ou d'un traumatisme absolument *oublié*, enfoui dans le corps et l'inconscient, mais qu'en même temps je *savais* – ou que mon écriture, et mon corps, savaient. Et ce qui est très troublant, c'est que cet épisode (ce « nœud » de l'intrigue), au moment de sa rédaction, a été comme « appelé » par le souvenir ancien de ma lecture de *L'Odyssée* (où Ulysse, descendu lui aussi aux enfers, croise au chant XI l'ombre de sa mère morte, qu'il essaie en vain de serrer dans ses bras), l'épisode emprunté à Homère venant fusionner avec mon propre vécu. L'Ombre maternelle est en outre, je l'ai réalisé après coup, le seul personnage *non théâtral* que la Dramaturge croise aux enfers du théâtre. Ce n'est ni un auteur, ni un personnage, ni une figure mythique. Mais apparaissant soudain à la Dramaturge (qu'elle a suivie tout au long) pour *l'empêcher* de savoir et d'avancer plus loin, elle va être obligée par sa fille de lui livrer cette clé, ce secret qui, enfin percé à jour, la conduit à une nouvelle naissance à la parole, ou à l'écriture. Je n'avais jamais fait le lien jusqu'à aujourd'hui... mais c'est en 2002 que, délaissant ma pièce en cours de travail depuis des années (et à laquelle je retravaillais depuis deux ans), j'ai écrit à la demande de la chorégraphe Noemi Lapzeson, en vue d'un spectacle à la Comédie de Genève, le dialogue à deux voix intitulé, précisément, *Théâtre de la parole*. On y assiste en quelque sorte à la naissance, ou à « l'extraction » de la parole hors des ruines et du désastre... Et ma mère étant décédée – après une longue maladie – en mai 2003, c'est tout à la fin que, l'été suivant sa mort, j'ai ajouté à ma pièce le personnage de l'Ombre maternelle... parvenant enfin à finir ! Je l'ai alors soumise au Prix des Journées de Lyon des Auteurs de théâtre – et elle y a remporté le prix 2004. Alors oui, malgré tout ce qui nous distingue, et malgré ce « rêve » totalement imaginaire que je lui fais traverser, ma Dramaturge, en partie, est un double de moi-même, ou plutôt : de mon *effort vers la parole* (une parole qui finalement se verra légitimée, *entendue* par d'autres). Comme l'Estragon de *La Seconde Chute*, ma première pièce, est à sa manière un double de moi-même. Ou plutôt, sa révolte contre l'Auteur qui l'a forcé depuis 40 ans à attendre un Godot qui ne vient pas, et qui peut-être n'existe pas, et donc à *subir* son destin, « provoque un 'appel d'air' » (écrivais-je en 1989) qui va *me* permettre d'oser faire le bond sur la scène ; et de prendre la parole comme auteure de théâtre... en écrivant une pièce où tous les personnages (et, donc, les comédiens) sont des hommes. Encore une fois, il ne s'est agi ni d'un choix volontaire, ni d'un défi ; mais force est de constater que je me suis « engouffrée » dans une pièce, celle de Beckett, où la femme manquait ! Osant aller jusqu'à poser la question (que de nombreux journalistes ont reprise à l'époque comme titre de leurs articles) : « Et si Godot était une femme ? ». Ou une figure de la mère ?

**A. B. :** En continuant la discussion autour du personnage de la Dramaturge, peut-on le voir aussi comme un personnage politique ? S'agissait-il de prouver quelque chose à travers lui dans notre époque du post-féminisme, d'imaginer même une sorte de révolution telle qu'on l'imagine dans la pièce ? Je le dis en pensant aussi à la fameuse affirmation de Victor Hugo qui, dans la préface de *Lucrèce Borgia* (1833), soutenait que « Le théâtre est une tribune. Le théâtre est une chaire. ». Or, de nos jours, après plusieurs décennies de mise en cause du théâtre engagé et du modèle dramatique aristotélien, on commence à redécouvrir que le théâtre peut servir aussi de formidable machine de guerre politique. Avez-vous conçu votre personnage comme une sorte d'arme politique ?

**S. D. :** Bien sûr que « Le théâtre est une tribune » ! Bien sûr qu'il est politique ! Il l'est en tout cas depuis les Grecs : par le biais de la tragédie comme de la comédie, les auteurs antiques (d'Eschyle et d'Aristophane à Sophocle) adressaient à la *polis* (la cité) réunie, *au présent*, un discours *politique*, mais en transposant souvent l'intrigue dans un autre contexte, mythologique ou historique. Représenter les humains à eux-mêmes participe forcément de cette dimension socio-politique, et d'une mise en question (humoristique, ou tragique) de ce qui est. Le théâtre nous fait *voir* : il *désaveugle*. Et c'est bien pourquoi – selon certain(e)s analystes – il est si dérangeant que les femmes s'emparent de cette tribune ! S'il a existé, en France, de nombreuses femmes auteures de théâtre aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles (qu'on a ensuite « effacées »), en revanche, le XIX<sup>e</sup> bourgeois et la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle les en ont tenues éloignées. Passe encore qu'elles écrivent des romans « féminins », de la poésie, des lettres, ou leur journal intime... mais (s'insurgeait Marguerite Duras dans *La Vie matérielle*, en 1987), entre 1900 et 1965, l'année où est créée *Des journées entières dans les arbres* : on n'a « pas joué une pièce de femme à la Comédie-Française, ni chez Vilar, au T.N.P., ni à l'Odéon, ni à Villeurbanne », et « pas un auteur femme ni un metteur en scène femme » en France, « ni peut-être dans toute l'Europe ». Donc une fois de plus sans que je l'aie cherché au départ (puisque mon premier protagoniste était masculin), mais progressivement, oui, en effet : en devenant un personnage féminin, et en se confrontant dialectiquement à Shakespeare, à Eschyle, ou à Brecht : les « grands auteurs », figures tutélaires et viriles, ou en se heurtant au personnage de Don Juan, grand séducteur prédateur dont le discours, dans ma pièce, emprunte à Sade voire au discours fasciste, comme en osant les affronter, et à la fin, arracher de force à Shakespeare le secret de la « Grande Matrice du théâtre » pour s'en emparer... oui, mon personnage de dramaturge devient bien sous ma plume une arme politique ! Pour les femmes. Mais aussi, contre tout ce qui s'apparente à l'emprise, à la prédation, ou au déni de l'autre, quel qu'il ou elle soit, et de sa liberté, ou à l'interdit de parole.

**A. B. :** En même temps, vous affirmez à travers la bouche même de votre personnage que : « Ce qu'on écrit non plus, on fait pas exprès. » (p. 94), ce qui semble démentir la thèse d'une dimension engagée de votre pièce. Est-ce que cette affirmation pourrait s'appliquer aussi à votre écriture ? Comment et pourquoi écrivez-vous ?

**S. D. :** Question très intéressante ! Vous avez très bien lu. Et nous touchons là au mystère même du processus de l'écriture, et de ses *intentions*. Car ne pas « faire exprès », ne pas *vouloir dire*, ne pas avoir de « message » préalable, en se mettant à écrire, mais *attendre de l'écriture qu'elle nous conduise à ce que nous avons à dire*, ce n'est pas ne rien avoir à dire ! « Ne pas vouloir dire, ne pas savoir ce qu'on veut dire, ne pas pouvoir ce qu'on croit qu'on veut dire, et toujours dire ou presque, voilà ce qu'il importe de ne pas perdre de vue » fait dire Beckett à Molloy, dans son deuxième roman. Je me sens proche de cette conception de l'écriture.

**A. B. :** Vous avez collaboré comme dramaturge avec des metteurs en scène, des chorégraphes, mais aussi, comme poète, avec des musiciens, des peintres, des photographes... Vous avez, ainsi, l'habitude du travail artistique en compagnonnage et celle des collaborations régulières. De notre côté, dans notre métier de traducteurs, nous avons aussi l'habitude de mener une double vie en traduisant ou, du moins, de vivre par délégation, à travers l'auteur qu'on traduit. Qu'est-ce que vous apprécieriez davantage dans la vie de vos textes théâtraux dans une langue étrangère ?

**S. D. :** Pour un auteur, être traduit en une langue étrangère est toujours un immense cadeau. Les traducteurs sont de miraculeux passeurs. Mais je crois que le plus grand cadeau est de voir traduit son théâtre. Parce que cela donne aux pièces de théâtre une chance de rencontrer d'autres publics, dans leur propre langue, et dans leur contexte socio-culturel propre, ce qui est une manière de les en rapprocher. Et ce qui se passe alors est quelquefois tout à fait imprévisible. Ainsi, *La Seconde Chute*, écrite en 1988-1989 – bien que publiée en 1993 seulement, chez le même éditeur que mon premier livre de prose, paru l'année précédente –, et donc écrite à la fois *juste avant* la chute du Mur (je n'y avais bien sûr pas du tout songé en l'écrivant), et juste avant la mort de Beckett, mort en décembre 1989, a pu être lue, quand elle a été traduite et montée en Lituanie (en 1996) puis en Pologne (en 2006), comme une sorte de fable... sur la chute du Mur !

**A. B. :** Je voudrais terminer cet entretien en recourant toujours à une citation, puisée cette fois-ci chez un auteur de théâtre que vous ne citez pas souvent, mais dont l'œuvre regorge, elle aussi, de références mythologiques qu'il entend réinterpréter. Il s'agit de Jean Giraudoux, dont une affirmation m'a fait penser à

l'omniprésence de la figure de l'Auteur(e) dans votre théâtre. Or, selon Jean Giraudoux, « [l']essentiel du théâtre n'est pas l'auteur, mais le théâtre ». Comment interpréteriez-vous cette affirmation dans votre cas particulier ?

**S. D. :** Votre question me trouble, car je suis moi aussi tout à fait persuadée que « [l']essentiel du théâtre n'est pas l'auteur, mais le théâtre ». Ou que l'essentiel de la littérature n'est pas l'auteur, mais la littérature. Celle qu'il tire de lui. On pourrait ajouter : et tout le reste est vanité ! Pourtant vous pointez indéniablement une constante de mon théâtre. C'est que, je crois, il y a auteur et auteur. Il y a l'auteur(e) réel(le), né(e) en, vivant à tel endroit, écrivant dans telle langue, ou mort(e) en... ; et il y a l'Auteur en tant que figure ou personnage du texte, ou en tant que créateur d'univers ou « inventeur » du destin des personnages. Et c'est à celui-ci – comme au geste de création lui-même – que mon théâtre a affaire ; parce que ce qu'il interroge constamment (et sur ce point, je m'y sens souvent proche des questionnements et des jeux de Diderot, dans *Jacques le fataliste*), c'est la liberté, le déterminisme, l'existence ou l'inexistence de Dieu, ou d'un Créateur (et ce qu'elle implique) ; c'est le sujet humain (quel que soit son genre !) et ce qu'il/elle fait de cette liberté, si elle existe ; et c'est la puissance créatrice de l'imagination, qui pour moi est une composante de l'empathie humaine, et donc de l'amour humain. « Tout l'univers visible n'est qu'un magasin d'images et de signes auxquels l'imagination donnera une place et une valeur relative ; c'est une espèce de pâture que l'imagination doit digérer et transformer » (Baudelaire, *Salon de 1859*). « *The primary IMAGINATION I hold to be the living Power and prime Agent of all human Perception...* » (Coleridge, citation qui figure en exergue des *Enfers ventriloques*).

**A. B. :** Sylviane Dupuis, je vous remercie pour le temps accordé à répondre à cette enquête et je vous suis reconnaissante pour la générosité dont vous avez fait preuve pour rendre possible cet entretien.

## ENTRETIEN AVEC ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT AU FESTIVAL INTERNATIONAL DE LITTÉRATURE ET DE TRADUCTION (FILIT), IAȘI, 2023

Andreea-Gabriela STANCIU<sup>1</sup>



Éric-Emmanuel Schmitt et Andreea-Gabriela Stanciu  
© Andreea-Gabriela Stanciu

---

<sup>1</sup> Andreea-Gabriela STANCIU est doctorante à l'Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie. Elle travaille sous la coordination de Simona Jișa sur une thèse consacrée à la série romanesque *La Traversée des temps* d'Éric-Emmanuel Schmitt, abordant différentes approches théoriques (hypertextualité, mondes littéraires possibles, mythocritique, écocritique). E-mail : andreea.stanciu@ubbcluj.ro.

Éric-Emmanuel Schmitt<sup>2</sup>, né le 28 mars 1960 à Lyon, en France, est un dramaturge, nouvelliste, romancier, réalisateur et comédien français contemporain, naturalisé belge en 2008. Diplômé de l'École normale supérieure, agrégé de philosophie, et docteur, Éric-Emmanuel Schmitt s'est tourné vers l'écriture théâtrale, romanesque et cinématographique avec un succès international. Ses livres sont traduits en 48 langues et plus de 50 pays jouent régulièrement ses pièces. Ses œuvres explorent les thèmes de la condition humaine, de la spiritualité et de la quête de sens.

Dans la série romanesque *La Traversée des temps*, Éric-Emmanuel Schmitt essaie d'apporter au lecteur une interprétation différente de l'histoire du monde, plus humaine et plus plausible, apportant souvent des explications sur les épisodes historiques les plus impressionnants. La série composée de huit tomes dévoile, pas à pas, l'histoire de l'humanité, de la préhistoire à nos jours, sous les titres suivants : *Paradis perdus* (2021), *La Porte du ciel* (2021), *Soleil sombre* (2022), *La Lumière du bonheur*, *Les Deux Royaumes*, *La Mystification*, *Le Temps des conquêtes* et *Révolutions*.

Cet entretien a été réalisé à l'occasion de la participation de l'auteur franco-belge Éric-Emmanuel Schmitt au Festival International de Littérature et de Traduction (FILIT) à Iași, Roumanie, en octobre 2023.

**Andreea-Gabriela STANCIU** : Avec délicatesse et imagination, à travers votre série *La Traversée des temps*, vous avez créé un univers fascinant. Quelle a été votre principale source d'inspiration pour entreprendre ce projet ambitieux de raconter l'histoire de l'humanité sous la forme d'un roman ?

**Éric-Emmanuel SCHMITT** : Je crois que l'inspiration a jailli d'une passion que j'éprouvais pour deux auteurs, la Belge Marguerite Yourcenar et le Finlandais Mika Waltari. Pendant ma vingtaine, je les ai lus et j'ai été fasciné par le pouvoir du roman historique qui ressuscite des mondes anéantis, y compris spirituellement, sensoriellement. À chaque fois, je saisisais une subjectivité totale au cœur d'une époque. J'ai trouvé ces épiphanies extrêmement puissantes, j'ai envié ces romans capables d'abolir la disparition du passé et de le faire resurgir en intégralité. Mika Waltari enrichit ses romans d'une quête spirituelle et Marguerite Yourcenar d'une recherche de sagesse. J'ai eu cette illumination fondatrice à vingt-cinq ans :

---

<sup>2</sup> Pour réaliser la biographie de l'auteur, nous nous sommes servies de plusieurs articles disponibles en ligne, d'interviews et de l'œuvre autobiographique intitulée *Plus tard je serai un enfant* qui réunit quelques interviews que l'auteur franco-belge Éric-Emmanuel Schmitt a accordées à Catherine Lalanne. On a utilisé aussi le site internet personnel de l'auteur [www.eric-emmanuel-schmitt.com](http://www.eric-emmanuel-schmitt.com).

écrire le roman de l'humanité. Or, bien évidemment, à vingt-cinq ans, je pouvais avoir cette idée, mais pas la concrétiser. Pour ce, il fallait posséder des connaissances qui me manquaient, ainsi qu'une confiance dans mon pouvoir romanesque que je n'avais pas du tout.

**A.G.S.** : J'aimerais vous demander si vous pensez que, à travers cette œuvre, ce monde fictif que vous avez créé peut être considéré comme un monde possible, une autre réalité, parallèle à la nôtre. Quelle est votre perspective à ce sujet ?

**E.E.S.** : Le monde passé ou le monde présent ?

**A.G.S.** : Les deux.

**E.E.S.** : Le présent, dans les intermezzos, n'est pas tout à fait notre présent factuel et immédiat. C'est un concentré du présent. Je ne définis pas l'année où les événements se passent. Quand j'évoque le président des États-Unis, je dis « président des États-Unis », je ne précise pas Trump ou Biden, voyez-vous ? En revanche, dans la partie historique qui évoque des mondes passés, j'entre totalement dans la subjectivité de Noam, le narrateur immortel, dont *La Traversée des temps* constitue les mémoires. Ce très bon guide écrit maintenant sur hier, donc il peut employer les mots d'aujourd'hui pour décrire autrefois. Cela justifie ce qui a surpris certains lecteurs : les personnages parlent comme on parle aujourd'hui, il n'y a pas une pseudo-langue ancienne disparue qui fait écran ou barrière. Je souhaite que le lecteur ait constamment le sentiment de familiarité avec des personnages morts et des mondes abolis. Je déteste les romans historiques où les personnages s'expriment avec les mots d'une autre civilisation : ils cessent d'être proches. Or la littérature, c'est la suppression de la distance entre moi et l'autre — que le moi en question soit celui de l'écrivain ou celui du lecteur. De plus, j'ai toujours beaucoup aimé jouer avec les niveaux de langue. Ainsi j'ai parlé comme un enfant dans *Oscar et la dame rose*, et, la même année, j'ai pratiqué un autre style, plus élevé pour *La Part de l'autre*, mon roman sur Hitler. Noam nous raconte le monde ancien tel qu'il s'en souvient avec des mots actuels, puisqu'il le recrée aujourd'hui. Les livres sur le passé qui empruntent un pseudo-style ancien sonnent toujours faux. De surcroît, que faire alors quand il s'agit de narrer la préhistoire, comme dans le premier tome, *Paradis perdus* ?

**A.G.S.** : Comment votre exploration des différentes époques et des bouleversements historiques dans vos romans reflète-t-elle les défis et les opportunités auxquels l'humanité est confrontée aujourd'hui ?

**E.E.S.** : Nous vivons une époque charnière. Nous basculons. Moi, je suis né dans une ère où il n’y avait pas de communication immédiate avec le monde entier, pas de Toile numérique, pas d’intelligence artificielle. Durant mon existence, j’ai vu la Terre se rétrécir puisqu’on peut désormais communiquer avec quelqu’un au pôle, j’ai vu l’espace-temps devenir une abstraction parce qu’instantanément j’arrive à joindre quiconque. Et puis j’ai vu des bibliothèques de savoir s’ouvrir avec le numérique et les progrès de l’intelligence artificielle. Sans doute suis-je allé chercher ce sentiment de la mutation dans le passé ; il m’a amené vers les moments où l’on passe d’une civilisation à une autre. Dans le premier tome, *Paradis perdu*, c’est le passage des cueilleurs chasseurs nomades à la vie sédentaire ; la femme y est infériorisée puisqu’elle devient la gardienne du foyer, la productrice des enfants — une bonne nouvelle pour l’humanité, puisqu’il y a une explosion démographique, et une très mauvaise nouvelle pour une moitié de l’humanité, les femmes. Dans le tome suivant, *La Porte du ciel* je raconte, évidemment, l’invention de la ville, de la campagne, des classes sociales, et la création de l’écriture. Parfois l’humanité glisse sans s’en rendre compte, avec un grand naturel, d’une condition à une autre. La condition humaine change alors. Si la mortalité ne cesse pas, la façon d’habiter le monde et d’être au monde se modifie.

**A.G.S.** : Dans quelle mesure pensez-vous que votre série romanesque, *La Traversée des temps*, contribue à éclairer le présent et à susciter la réflexion sur notre société contemporaine ?

**E.E.S.** : Enfants, nous considérons que ce que nous vivons, ce qui nous entoure est normal, sinon naturel. En vérité, la plupart des comportements, des pensées, des hiérarchies, des lois, des règles sont historiques. Historiques, donc contingents : cet état du monde aurait pu ne pas être, or il a été. Il me paraît donc judicieux d’éclairer le présent par le passé, en montrant les moments de mutation. Dans le deuxième tome, *La Porte du ciel*, je vous emmène en Mésopotamie dans un monde où les femmes ont plus d’importance qu’elles n’en ont aujourd’hui, ou la déesse principale du polythéisme mésopotamien est Inanna/Ishtar, au-dessus des autres, femme libre, voire délurée. Ce à quoi réagit fortement le monothéisme en train de s’élaborer. C’est très intéressant de montrer l’historicité de notre présent, souligner la fragilité de ce que nous croyons éternel. Je crois aux vertus libératrices du savoir. La connaissance nous libère du sentiment que tout est normal, que tout est justifié. Au fond, le roman historique tel que je le pratique ici offre un travail philosophique critique par rapport au présent. Paradoxalement, je suis autant sensible à l’ignorance qu’au savoir. Je tiens à montrer qu’il y a des

champs où nous ne savons rien — nous imaginons, nous supposons, nous pensons — et de champs que nous pouvons connaître. En matière de spiritualité par exemple, si l'on me demande : « Est-ce que Dieu existe ? », je réponds : « Je ne sais pas, mais je crois que oui », me définissant comme un agnostique croyant. Quelqu'un d'autre dira : « Je ne sais pas, mais je crois que non », voilà un agnostique athée. Quant à ma mère, elle vous aurait rétorqué : « Je ne sais pas et je m'en fous », soit une agnostique indifférente. Le problème arrive quand quelqu'un affirme « Je sais » sur un domaine où on ne peut pas savoir, justement. Donc il faut à la fois cerner le territoire de l'ignorance, le circonscrire, le délimiter, montrer comment on l'habite et, dans le même temps, explorer le champ des connaissances pour réinterroger le présent et avoir un œil critique.

**A.G.S.** : Dans votre processus d'écriture, comment avez-vous réussi à équilibrer la précision historique avec la créativité nécessaire pour donner vie à ces époques révolues, d'une manière captivante pour les lecteurs contemporains ?

**E.E.S.** : Très bonne question ! Il m'a fallu acquérir les connaissances historiques très longtemps avant l'écriture, afin qu'elles sédimentent en moi, qu'elles me créent une seconde mémoire de vie, que je puisse mentalement me promener en Mésopotamie en 4000 av. Jésus-Christ comme dans les rues de Iași. Cela suppose des couches successives de savoirs mêlés, presque oubliés à force d'être là. Au long travail de documentation s'ajoute donc de la patience. Puis je visualise, j'écoute, je renifle, je touche, je goûte, j'active tous mes sens au milieu de ce monde reconstitué d'abord par des archives. Enfin, quand je sens que j'arrive à percevoir l'univers ancien comme le contemporain, de façon familière, alors je deviens créatif, j'imagine les situations et je commence à rédiger le roman. Quand j'écris, je laisse vivre les personnages, je laisse les actions se dérouler, je me place en position de premier lecteur : l'histoire s'impose à travers moi, je suis son scribe, son serviteur, voire son esclave tant elle m'épuise parfois. J'en ai fait une théorie d'ailleurs, puisqu'en France, je donne parfois des *master class*, des classes de maître aux jeunes écrivains. Je leur conseille de séparer les deux hémisphères du cerveau, l'hémisphère analytique et l'hémisphère créatif. L'hémisphère analytique, il faut le nourrir avant, par exemple grâce à toutes les recherches. Et puis « hop ! », après on l'éteint, on branche le créatif... Ensuite, dans une même journée, on peut alterner : quand cet hémisphère-là commence à se fatiguer, on l'éteint, on rallume l'analytico-critique et on corrige, on vérifie, on assouplit, on complète, on débusque une meilleure formulation, etc. Les deux peuvent être dissociés afin de réussir une plus longue séance de travail vigilant. Dans mon dernier livre, *Le Défi de Jérusalem*, j'appelle cela « la jachère cérébrale ».

En agriculture, la jachère consiste à laisser une terre reposer un an avant de la replanter ou la semer de nouveau, pendant qu'on exploite un autre pan de terre pendant ce temps-là. Telle est ma pratique quotidienne. Le matin, je fais marcher l'esprit critique jusqu'à 10 h 30 après le créatif jusqu'à 17 h. Ensuite, promenade, thé, chien. Puis à 18 h, je rallume l'esprit critique et je corrige tout ce que je peux avant de jeter le stylo, parfois à minuit.

**A.G.S.** : Votre série romanesque explore jusqu'à présent un éventail de mythes, soit bibliques, soit issus de la culture mésopotamienne ou égyptienne. Pourriez-vous nous éclairer sur le rôle des mythes dans votre série romanesque ?

**E.E.S.** : Les mythes sont très importants dans mon œuvre depuis le début. Ma première pièce, *La Nuit de Valognes*, maintenant étudiée au baccalauréat en France, était une variation sur Don Juan. Comme je suis philosophe, épris de fictions qui produisent du sens, j'aime forcément les mythes. En premier lieu, il y a la Bible, un roman qui génère encore des romans, un roman qui ne cesse pas de s'écrire. La preuve ? Mes livres. J'ai visité la mythologie mésopotamienne, puis égyptienne, puis grecque. Notre condition humaine, mise en récits, peut être réélaborée par des cerveaux divers à des époques différentes. Toutes ces histoires capables de produire toujours du sens et de nous éclairer me séduisent. Dans *La Traversée des temps* spécifiquement, il y a un autre travail sur le mythe : je m'amuse à relater comment on fabrique les histoires de l'Histoire, par exemple comment on constitue des récits du Déluge dans la Bible ou dans *Gilgamesh* avec des références à Dieu ou aux dieux. Tout en contant l'Histoire, je raconte aussi l'invention de l'Histoire par les histoires. Ainsi, avant Hérodote et Thucydide, il n'y a pas de littérature historique ni de discipline historique, seulement une littérature mythique. J'écris donc à trois niveaux : au premier, je narre mon histoire ; au deuxième, cette histoire expose l'Histoire avec un grand H ; au troisième je signale dans les notes et dans les intermezzos comment les histoires déroulent l'Histoire sous forme de mythes. J'exploite des mythes et en même temps je m'interroge sur la construction de ces mythes. À la démarche traditionnelle — reprendre un mythe et lui redonner du sens —, j'ajoute une démarche un peu différente : l'archéologie du mythe, c'est-à-dire comment le mythe surgit pour interpréter le réel.

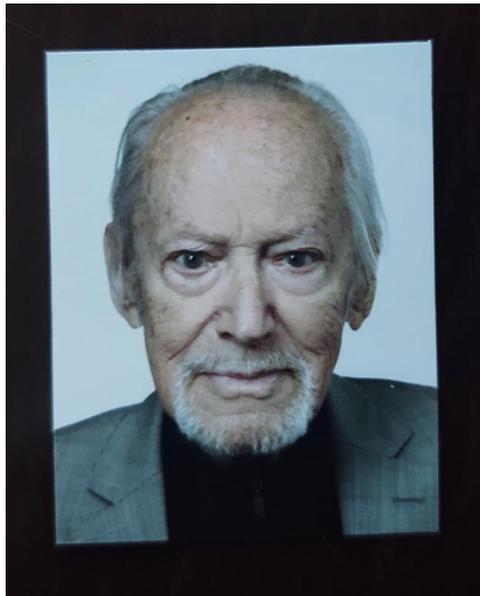
**A.G.S.** : À la lumière des chapitres intitulés *Intermezzo*, présents dans les trois tomes déjà publiés, mettant en scène les protagonistes dans une société contemporaine confrontée à ce qui semble être de l'écoterrorisme, êtes-vous attiré par ce qu'on nomme aujourd'hui écolittérature ?

**E.E.S.** : Ah, l'écolittérature, oui ! En réalité, je suis habité par le souci écologique depuis très longtemps. Quand j'étais adolescent, dans les années 1970, j'étais déjà écologiste. À une époque, cela passait pour une fantaisie, une extravagance, une farce. Quasi personne n'était écologiste. Le seul écologiste officiel s'appelait René Dumont et les Français le prenaient pour un hurluberlu. Or ma sœur aînée — devenu biologiste par la suite — et moi, nous pensions qu'effectivement notre civilisation créait un danger pour les autres espèces, pour les végétaux, pour la planète. Progressivement, j'ai vu le monde prendre conscience de ce dont moi, sans doute grâce à ma sœur, j'avais pris conscience assez tôt. L'angoisse écologique définit notre temps. Le XXI<sup>e</sup> siècle est habité par ce souci nouveau : l'humanité peut-elle co-exister avec le reste de la Terre ? Jamais les humains n'avaient éprouvé cette crainte avant d'exercer autant de puissance sur la Terre. Or, la science, la technologie, la démographie exponentielle ont changé notre occupation de la Terre, ainsi que cette conviction, ancrée depuis quelques siècles, que nous détenons tous les pouvoirs sur le vivant et le mort. Nous avons l'impression que la Nature nous appartient, non pas que nous appartenons à la Nature. Cette façon d'être au monde est aujourd'hui interrogée par les humains qui se disent : ne sommes-nous pas allés trop loin ? Ne sommes-nous pas en train de rendre la vie impossible sur cette Terre par notre nombre, par notre impérialisme, notre goinfrerie, notre arrogance ? C'est une conscience nouvelle, c'est celle du XXI<sup>e</sup> siècle. Or j'écris ce livre au XXI<sup>e</sup> siècle. Je suis de mon temps, même quand je fais de l'histoire. On regarde le passé à travers la fenêtre qu'on a ouverte dans le mur du présent. Toute histoire est contemporaine, disait Benedetto Croce. Je suis donc un homme d'aujourd'hui qui s'interroge sur ce qui, autrefois ou naguère, a fini par générer notre monde transi par cette angoisse. Il y a peut-être quelque chose que j'avais envie de vous dire aussi. Nous parlions tout à l'heure des influences et il y en a une qui est antérieure à Waltari ou à Yourcenar : c'est celle d'Alexandre Dumas. Quand j'avais huit ans, mes parents ont déménagé. Ayant perdu tous mes amis et camarades, je me retrouvais seul dans une maison au milieu des champs et des forêts, sans voisins. Désœuvré, je me suis rendu dans la bibliothèque de mon père, j'ai tiré un livre dont la belle couverture m'attirait. C'était *Les Trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas. Je suis rentré en littérature par Alexandre Dumas. Je ne doute pas qu'il y en a la trace dans *La Traversée des temps* : le goût des péripéties, l'amour des personnages, le trajet initiatique, l'écriture qui dévale, qui court, qui appelle la phrase suivante. Ce plaisir que j'ai eu, j'ai envie de le rendre à mon tour. Une fois cela dit, je vois une différence fondamentale. Toujours les romans historiques sont nationaux. Sans doute parce que ce genre fut inventé au XIX<sup>e</sup> siècle, moment où les nations se pensaient comme telles. Alexandre Dumas présentait chaque fois un roman national français. J'ai désiré faire un roman transnational. Dans mes

tomes, j'ai élargi le « nous ». Ce n'est plus « nous, les Français » ou « nous, les Belges » ou « nous, les Roumains », ni même « nous, les Européens ». J'ai voulu que ce soit « nous, l'humanité ». J'aspire à ce que mon lecteur, comme moi, se dise : « mes ancêtres, les Égyptiens », « mes ancêtres, les Mésopotamiens », « mes ancêtres, les Juifs », « mes ancêtres, les Athéniens », afin d'arriver à une prise de conscience globale. Humaniste, tel est le mot par lequel on me présente toujours. Je crois que mon entreprise confirme la justesse de cette définition : j'essaie d'écrire un roman de l'humanité.

## **„DER PROZESS DES LERNENS BEGINNT MIT DEM ERSTEN TEXT...“ – INTERVIEW MIT HANS BERGEL<sup>1</sup>**

**Anita-Andreea SZÉLL<sup>2</sup>**



**Hans Bergel**

Copyright Elke Raschdorf-Bergel

- 
- <sup>1</sup> An introduction to Hans Bergel (1925-2022) can be found in Studia Universitatis Babeş-Bolyai No. 3/2023. The following interview is the first part of a series made between 2011-2022.
- <sup>2</sup> Anita-Andreea SZÉLL ist Lektorin am Department für deutsche Sprache und Literatur der Philologischen Fakultät der Babeş-Bolyai Universität in Klausenburg (Cluj/Kolozsvár). Sie hält Vorlesungen und Seminare zu Morphologie, Syntax und Kinder- und Jugendliteratur und ist seit 2019 Begründerin und Leiterin der Arbeitsgruppe „Interdisziplinäre Wertevermittlung“. Ihre Forschungsbereiche sind: Deutsche Grammatik, Kinder- und Jugendliteratur, Übersetzungswissenschaft und deutsch-ungarische, bzw. deutsch-rumänische Sprach- und Literaturbeziehungen, worin sie zahlreiche Publikationen hat. E-Mail: anita.szell@ubbcluj.ro, szell\_anita@yahoo.com.



**Anita-Andreea SZÉLL:** Über Hans Bergels literarisches Werk wurden mehrere Bücher und eine Vielzahl sehr unterschiedlicher Untersuchungen, Essays und literaturwissenschaftliche Studien veröffentlicht. Wie stehen Sie, Herr Bergel, zur wissenschaftlichen Wahrnehmung, zur wissenschaftlichen Annäherung an Ihre Schriften?

**Hans BERGEL:** Zunächst die Feststellung, dass es m. E. keinen Bereich gibt, der für die wissenschaftliche Untersuchung tabu ist. Auch nicht die Literatur. Davon abgesehen: Sooft Literaturwissenschaftler oder –historiker mit ihrem spezifischen Instrumentarium Texte von mir „unter die Lupe“ nehmen, lese ich das Ergebnis mit dem Interesse des Außenstehenden. Denn immer wieder erschließen sich mir Betrachtungsweisen oder –möglichkeiten, an die ich niemals dachte. Dabei erfreut mich in der Regel nicht allein die analytische Klugheit, mit der die Könner zu Werke gehen, sondern jedesmal auch die neuen Methoden, deren sie sich bedienen. Ich denke da mit Vergnügen nicht zuletzt auch an Arbeiten, die Sie über Schriften von mir verfassten.

**A.A.Sz.:** Mit meinem „Danke schön!“ verbinde ich die nächste Frage: Üben die Ergebnisse solcher Untersuchungen einen Einfluss auf den Schaffensprozess aus?

**H.B.:** Nein. Das eine hat mit dem anderen nichts zu tun. Für den Schaffensprozess – was immer das sei – bleibt es zwangsläufig belanglos, da er von so vielen „Imponderabilien“, ein Wort Goethes, von so vielen Unwägbarkeiten bestimmt ist, unter denen diejenigen emotionaler Natur rational kaum erreichbar sind. Das stellt jedoch die Berechtigung wissenschaftlicher Beleuchtung des Kunstwerks nicht in Frage. Diese ist, wie gesagt, lediglich eine andere Domäne als die Kunst.

**A.A.Sz.:** Ihr Berliner Verlag brachte vor Kurzem ein neues Buch über Sie und Ihre Schriften heraus – „Horizonte. Über Hans Bergels literarisches Werk.“ Auf 280 Buchseiten 22 Texte von 20 Autoren, das Vorwort von Prof. George Guțu, dem Herausgeber, nicht mitgezählt. Die Autoren stammen aus fünf Ländern. Wie lautet Ihre Reaktion auf den Band?

**H.B.:** Zunächst gilt dem Herausgeber, dem Germanisten Goerge Guțu, mein uneingeschränkter Dank. Erst recht, da uns eine langjährige und zuverlässige Freundschaft verbindet. Er machte sich die Arbeit der Auswahl der Beiträge. Vor deren Autoren verneige ich mich mit Respekt. Ob sie sich literaturwissenschaftlich oder essayistisch, biografisch, in Briefen, Vorträgen oder

Formanalysen über meine Schriften äußerten – alle geben mir Grund zur Hochachtung. Da ich mich in einem langen Schriftstellerleben auch auf die literaturtheoretische Ebene wagte, sehe ich mich in der Lage, das außerordentliche Niveau der 22 Texte zu beurteilen. Außerdem liegt der Wert der Veröffentlichung meines Erachtens auch in der breiten und abwechslungsreichen Streuung der Untersuchungen.

**A.A.Sz.:** Hatten Sie Einfluss auf die Auswahl der Texte?

**H.B.:** Nein. Professor Guțu suchte die 22 Texte aus insgesamt 103 allein aus – ich stellte ihm, darauf angesprochen, lediglich einen Brief meines 2014 verstorbenen Freundes Manfred Winkler, des israelischen Lyrikers und Bildhauers, zur Verfügung; ich hatte Professor Guțu Jahre vorher eine Kopie des Briefes geschickt.

**A.A.Sz.:** Sie waren mit dem in Israel hoch angesehenen Manfred Winkler eng befreundet; wir werden später auf ihn zu sprechen kommen. Es ist bekannt, dass Dr. Guțu, ehemals langjähriger und verdienter Leiter des Germanistik-Lehrstuhls an der Bukarester Universität, Sie im Jahr 2000 dem Senat der Universität für die Ehrung mit dem Titel Dr. h. c. vorschlug. Die Auszeichnung wurde Ihnen 2001 zuteil. Ihre Dankansprache im Festsaal der Rechtsfakultät erregte Aufsehen; Sie stellten die gesamte Kultur Rumäniens in ein völlig neues, den dortigen Kulturhistorikern unbekanntes Licht. Was bedeutet Ihnen und was symbolisiert für Sie dieser Ehrentitel, den Sie in der Geschichte der Universität als erster Deutscher Siebenbürgens erhielten? Die Universität Bukarest und nicht die in Ihrer Heimatstadt Kronstadt verlieh Ihnen den Titel Dr. h. c. Wie bewerten Sie diesen Umstand?

**H.B.:** Eine Bewertung liegt mir fern. Kronstadt hielt andere Ehrungen für mich bereit: Persönlichkeiten der Stadt regten 1993 meine Ehrenmitgliedschaft der Olympischen Akademie des Landes an. 1996 die Ehrenbürgerschaft der Stadt. 2012 den Literaturpreis der Stadt. 2016 den Omnia-Opera-Literaturpreis des rumänischen Autorenverbandes. Ich muss aber sagen: Die Ehrung mit dem Dr. h. c.-Titel bedeutet mir aus einem sehr persönlichen Blickwinkel einiges mehr als „nur“ die akademische Würdigung meiner Arbeit als Autor: Sie gilt ebenso meiner „unbeugsamen Haltung“ während der kommunistischen Diktatur.

**A.A.Sz.:** Bedeuten diese Ehrungen einen Ansporn für Ihre literarische Tätigkeit?

**H.B.:** Unmittelbar mit Sicherheit nicht, da der permanente Antrieb zum Schreiben Teil meiner Persönlichkeit ist. Mittelbar freilich sind sie m. E. ein Zeichen dafür, dass andere schätzen, was ich als Schriftsteller zustande bringe.

**A.A.Sz.:** Sie sind häufiger Gast von Tagungen, Kongressen in Rumänien, Deutschland und nicht nur. Mit Lesungen und Vorträgen sind Sie häufig anwesend auch im rumänischen Kulturleben. Woher sammeln Sie die für diese Präsenzen nötige Kraft?

**H.B.:** Ich mache damit im Grunde nur das, was mir Freude bereitet, werde allerdings in Zukunft kürzer treten.

**A.A.Sz.:** Welche Absicht leitet Sie, wenn Sie eine Lesung halten? Für wen lesen Sie? Was möchten Sie vermitteln?

**H.B.:** Ich denke ausschließlich an den Text, den ich zu lesen habe. Ich bemühe mich, seinen Inhalt und seinen Gehalt den Zuhörern verständlich vorzutragen. Ich will meine Zuhörer „erreichen“. Sie erwarten das.

**A.A.Sz.:** Im 21. Jahrhundert sind Menschen leicht durch Bilder, durch Filme erreichbar. Gab es je die Absicht, einen Stoff von Ihnen zu verfilmen?

**H.B.:** Die Absicht gab es öfter, die Verwirklichung zerschlug sich aber. Aus unterschiedlichsten Gründen. Zum Teil lagen oder liegen abgeschlossene Drehbücher vor. Ich nenne einige Beispiele: Die Romane „Der Tanz in Ketten“ und „Wenn die Adler kommen“ sollten verfilmt werden. Die Geschichte der Novelle „Fürst und Lautenschläger“ ebenso. Ein Filmregisseur sagte mir, dass meine Art, zu erzählen, zur Verfilmung geradezu herausfordere, weil ich „mit den Augen erzähle“, d. h. weil ich mich beim Erzählen gerne des Bildes bediene. Ich habe mich niemals darum gekümmert, ob ein Filmprojekt realisiert wird oder nicht. Mich drängt es in erster Linie, zu schreiben. Was mit dem Geschriebenen geschah oder geschieht, war und ist mir – fast – gleichgültig. Das Wichtigste war mir immer, einem Thema, das mich beschäftigt oder sogar bedrängt, schreibend eine so befriedigende Form zu geben, dass ich mich von ihm befreit wußte: Frei für das nächste Vorhaben.

**A.A.Sz.:** Gab es Ausstellungen Ihrer Bücher?

**H.B.:** Es gab Ausstellungen aus Anlaß z. B. runder Geburtstage, wiederholte Male bei Literaturpreisverleihungen, im Rahmen von Buchmessen z. B. in Leipzig,

in Bukarest, in München, in Berlin, bei repräsentativen Lesungen o. Ä. Ob sie der Popularisierung der Bücher dienten? Ich weiß es nicht.

**A.A.Sz.:** Was symbolisieren die Pflanzen-Scherenschnitte in Ihrem Lyrikband „Im Spiegellicht des Horizonts“?

**H.B.:** Die Aufnahme der Scherenschnitte in den Band ist ein Zeichen meines Danks an deren Autorin Christel Pilder. Die Dame, eine Kronstädterin, hatte den Mut, während der düstersten Jahre der Gheorghiu-Dej-Diktatur (und nachdem ich bereits zweimal aus politischen Gründen im Gefängnis gesessen hatte) nicht eben staats- oder parteifreundliche Manuskripte von mir ins Reine zu schreiben. Wäre sie dabei ertappt worden, hätte das Gefängnis sowohl auf sie als auch – zum wiederholten Mal – auf mich gewartet. Nach dem Sturz der Diktaturen im Osten 1989/90 sahen wir uns wieder und vereinbarten ein gemeinsames Zeichen dafür, dass wir beide überlebten.

**A.A.Sz.:** Sagen Sie, bitte, etwas über die fast wissenschaftliche Genauigkeit einiger Ihrer Naturschilderungen z. B. in Ihren Romanen?

**H.B.:** Das Erinnern daran, „wie es eigentlich war“, ist mir wichtig, um mit dem Historiker Ranke zu sprechen. Oder „der Kampf gegen das Vergessen“, wie Frau Windisch-Middendorf es formulierte. Verschleiss, Vergeudung, Zerstörung der Natur gehören zu den satanischen Selbstverständlichkeiten des Menschen unserer Epochen. Es gibt Landschaften in meiner Erzählprosa, die so, wie ich sie schreibend festhielt, heute nicht mehr existieren, das gilt gleichermaßen für Fauna wie Flora. Außerdem bewege ich mich damit auf der Spur der Großen in der Literatur. Ein Beispiel dafür: Hätte Schliemann Troja gefunden ohne die exakte Schilderung der kleinasiatischen Landschaft Trojas durch Homer? Wir müssen nicht Homer bemühen. Ein amerikanischer Vulkanologe berichtete vor Kurzem über seine Arbeit auf einer Hawaii-Insel: Eine lange Zeit von den Wissenschaftlern unbeantwortbares Problem sei erst gelöst worden, als er und seine Kollegen auf den Gedanken gekommen waren, ein über Generationen in der Urbevölkerung weitergereichtes Gedicht genau lesen und dabei die Beantwortung ihrer Fragen fanden. Die Beispiele ließen sich fortsetzen. Ich schreibe also nicht nur bei der Schilderung menschlicher Schicksale oder historischer Vorgänge „gegen das Vergessen“, sondern auch so oft die Natur mein Sujet ist. Wir brauchen m. E. in der belletristischen Literatur heute mehr denn je die gute Landschaftschilderung, weil Landschaft in erschreckendem Ausmaß täglich von der Erde verschwindet. Ein Beispiel: In Brasilien – was heute doch schon fast jedes Kind weiß - werden täglich Wälder in der Größenordnung von

zwanzigtausend Fußballplätzen gerodet. Zu wenig bekannt, aber alarmierend ebenso, in welchem Ausmaß auch in Europa täglich Landschaften verschwinden. Denken Sie nur an die – illegalen – Rodungen ganzer Wälder in den Karpaten oder an die Zubetonierung erschreckend großer Naturflächen in Mitteleuropa. Im Übrigen schildere ich Landschaften nicht mit wissenschaftlichen Mitteln. Ich schildere sie, für den Laien fassbar, genau. Nichts ist mir zuwiderer als das sentimental verschwommene Landschaftsbild in der Literatur. Auch nicht das mit naturalistischen Mitteln erstellte. Ich gehöre zur „Gattung“ der Erzähler, denen an der Berücksichtigung des Realen einschließlich seiner Schattenseiten, der Dämonien, Traumwelten und Irrationalismen gelegen ist, die dazu gehören. Außerdem will ich Landschaft als Ereignis des organischen Lebens künstlerisch verständlich machen und unserem Gedächtnis einprägen und erhalten.

**A.A.Sz.:** *Naturschilderung gehört zur literarischen Wahrheit.* Ich meine, dass sie auf mehreren Wegen gesucht und gefunden werden kann. Voraussetzung ist das Talent als Antrieb für diese Suche. Die Bildung erfolgt im Laufe der Zeit. Erst die Synthese beider ergibt das authentische literarische Oeuvre. Wie sehen Sie das?

**H.B.:** Die literarische Wahrheit! ... Jeder Autor hat seine eigene Wahrheit, jeder nähert sich seinem Talent und seiner Bildung angemessen dem, was er als Wahrheit begreift und mitteilt. *Die Wahrheit* gibt es auch in der Kunst, in der Literatur nicht, es gibt immer allein die Wahrheit des Künstlers, des Dichters.

**A.A.Sz.:** Können Sie sagen, etwa seit wann sich Bildung und Erfahrung in Ihrer Arbeit als Autor die Waage halten?

**H.B.:** Ich glaube generell nicht, dass ein Autor das kann. Der Prozess des Lernens beginnt mit dem ersten Text, den einer bewußt schreibt. Er begleitet den Schreibenden quasi als basso ostinato – um es musikalisch auszudrücken -: als ein sich ständig fortsetzender Vorgang, solange er schreibt. Ich habe bei der hundertsten Erzählung oder Novelle, beim hundertsten Essay, den ich zu Papier brachte, beim tausendsten Zeitungsaufsatz, den ich als Journalist schrieb, immer noch etwas hinzugelern. Das gilt auch für die Intuition, ohne die schriftstellerisches Schreiben für mich nicht denkbar ist: Auch die Intuition ist das Ergebnis unentwegter bewußter Arbeit. Golo Mann hat das gelegentlich sehr genau ausgesprochen.

**A.A.Sz.:** Wenn Sie sich der ersten Jahre Ihres Schaffens erinnern: war es eine schwere Periode?

**H.B.:** Es war auf alle Fälle in einem gewissen Sinne schwerer als heute. Literarisches Schreiben ist zunächst wie alle ernst zu nehmende Kunst Handwerk. Können Sie sich einen Konzertpianisten oder –geiger vorstellen, der handwerklich sein Instrument mangelhaft beherrscht? Wieviel tausend mal tausend Übungsstunden waren erforderlich, ehe er soweit war! Wieviel tausend mal tausend vollgeschriebene Seiten warf ich weg, bevor ich mit einem Roman, einem Essay- oder Lyrikband zufrieden war – und immer bleibt noch, wie beim Pianisten oder Geiger, ein Rest, den ich besser hätte machen wollen. Flaubert notiert irgendwo, dass er beim Verfassen des Romans „Madame Bovary“ an einer einzigen Seite manchmal eine Woche lang arbeitete. Goethe schrieb sein Schauspiel „Iphigenie“ achtmal um – usw. usf. In den ersten Jahren des Schreibens, nach denen Sie fragen, wußte ich noch wenig von der strengen Architektur einer Novelle, vom Gesetz der Wellenbewegung beim Erzählen eines Romans. Insofern war das frühe Schreiben schwerer als heute.

**A.A.Sz.:** Konzertpianist oder -geiger? Damit haben Sie konkret an jemanden gedacht?

**H.B.:** Nein, ich denke an alle, die ihr Metier ernst nehmen und es beherrschen.

**A.A.Sz.:** War die Kritik ihrer frühesten Werke harsch? War sie berechtigt? Ich denke etwa an Ihre Erzählung „Fürst und Lautenschläger“. Sie erschien 1957 in Bukarest. Außerdem in Fortsetzungsfolgen einer Tageszeitung.

**H.B.:** Die Kritik war sachlich kümmerlich. Das heißt, ich hätte mir konkrete Hinweise auf Fehler in der Komposition, in der Sprachbehandlung o. Ä. gewünscht. Doch müssen Sie sich hier vor Augen halten, dass im kommunistischen Staat mit seinem beschränkten ideologisierten Denken auch in der Kunst äußerst primitiv vor allem Inhalte kritisiert wurden, nicht Form oder Sprache. So konnte ich von der „Kritik“ jener Jahre nicht viel lernen, im Grunde gar nichts. Ich mußte – in erster Linie durch die Lektüre großer Autoren – selber meine Fehler finden und sie ausmerzen.

**A.A.Sz.:** Form und Sprache wurden überhaupt nicht unter die Lupe genommen? Gab es denn keine professionellen Literaturkritiker? Oder hatten die Kritiker keinen Mut, sich zur Form zu äußern?

**H.B.:** Alles in der Kunst geschah im Zeichen der Vertretbarkeit vor der obersten Staatsmaxime: des Klassenkampfes, und war künstlerisch daher die falsche Plattform. Alles andere hatte kaum eine oder gar keine Chance.

**A.A.Sz.:** Die erste Schaffensperiode fällt in die Jahre Ihres Lebens in Rumänien. In welchem Maße wurden Ihre Werke von der damaligen politischen Lage beeinflusst? War tatsächlich alles, was Sie schrieben, Protestliteratur, Aufbegehren gegen das Kunstdiktat jener Zeit?

**H.B.:** Mehr oder weniger: Ja. Auch wenn der Protest nur darin lag, die staatliche Vorlage nicht zu respektieren oder sie nach Möglichkeit zu umgehen, vielleicht sie auszutricksen. Natürlich ging es – wollte man veröffentlicht werden – nicht ohne Kompromisse. Sie möglichst gering zu halten, war das ungeschriebene Gesetz jedes Schriftstellers – sofern er nicht zu den ideologisch bedingungslos Engagierten zählte. Unter „möglichst gering“ verstehe ich hier: möglichst nicht in die Substanz des Werkes eindringen zu lassen, sie vielmehr in sekundären Bereichen anzusiedeln.

**A.A.Sz.:** Wie nahm das Publikum Ihre Bücher auf?

**H.B.:** Ich muß sagen: Exzellent. Mein Widerstand gegen die Diktatur kam ja dem Lebensgefühl der Menschen entgegen – sie spürten auch zwischen den Zeilen, was vom Autor gemeint war. „Fürst und Lautenschläger“, den Sie erwähnten, wurde ein Bestseller eben aus diesem Grund; die Erzählung machte mich über Nacht weithin nicht allein unter den deutschen Lesern bekannt. Ich habe das natürlich später bezahlen müssen. Mit Gefängnis.

**A.A.Sz.:** Konnte ein Autor in einer solchen Periode überhaupt dem ästhetischen Wertanspruch seiner Arbeit genügen?

**H.B.:** Jein – ich meine Ja und Nein. Ana Blandiana, die Frühreife, veröffentlichte immer wieder vollendete Lyrik. Es gibt auch Prosawerke, in denen das trotz der ideologischen Einschnürung gelang. Gute Literatur war und ist immer rar. Das verhielt sich damals und dort – unter Vorausschickung des oben Gesagten – nicht anders.

**A.A.Sz.:** Gab es Autoren, die in jenen Jahre Ihre Art zu schreiben, beeinflussten oder gar bestimmten?

**H.B.:** Natürlich – damals und auch später, ehe ich rest-los meine Handschrift fand. Der entscheidende Autor in jungen Jahren und darüber hinaus war Heinrich von Kleist als Novellist, m. E. der Höhepunkt der Novellenform in der Weltliteratur bis heute. Später zog mich der Amerikaner Hemingway stark an. Vielleicht müßte ich den Franzosen Flaubert ebenfalls nennen. Eindruck machte mir auch der Rumäne

Sadoveanu als Landschaftsmaler. Doch übersehe ich in dieser besonderen Hinsicht Adalbert Stifter nicht, der allerdings botanisch, das heißt hier statisch verfährt, während ich das Dynamische in der Landschaftsschilderung vorziehe. Dazu die großen russischen Romanciers.

**A.A.Sz.:** Heinrich von Kleist, Hemingway, Flaubert, Sadoveanu, Adalbert Stifter? All das hat m. E. viel mit der Romantik zu tun. Stimmt das?

**H.B.:** Das sind Schulzuordnungen. „Romantik“ gilt, meine ich, für keinen der Genannten. Sie waren vielmehr alle scharfe Beobachter und exzellente Psychologen.

**A.A.Sz.:** Könnten Sie Autoren nennen, deren Einfluß in Ihrem Werk festzustellen ist?

**H.B.:** Ich will es allgemein fassen: Von Kleist kann einer lernen, was erzählerische Gliederung ist, von Hemingway, wie epische Atmosphäre hergestellt wird. Flaubert ist in der *lucidité* seiner Prosa beispielhaft. Stifter und Sadoveanu sind Meister der Naturschilderung. Die Russen überragend im Anpacken großer epischer Formen. Von jedem lernte ich.

**A.A.Sz.:** Gab es so etwas wie einen Initialanstoß in Ihrer Entwicklung?

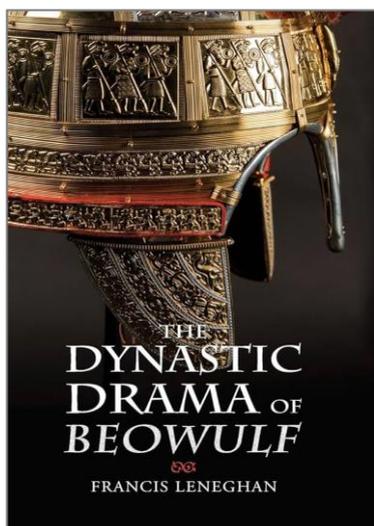
**H.B.:** Es gibt das Wort – ich wende es unbescheidenmaßen auf mich an –, dass einem gewisse Dinge „in die Wiege gelegt“ werden oder wurden. Damit allein ist aber auch hier noch nichts, noch gar nichts getan. Konkret hinsichtlich der Schriftstellerei: Was einem „in die Wiege gelegt“ wurde, bedarf, soll es sich zur herzeigenswerten Leistung mausern, der Pflege. Das heißt, der beständigen unbeeinträchtigen Arbeit. Das habe ich als Schriftsteller mein Leben lang getan. Ich tue es heute noch. Mit jeder Seite, die ich zwanzigmal um- und neuschreibe, wächst meine Kenntnis des Handwerks „Schreiben“. Und lässt es mir auch faszinierender erscheinen, weil es in immer neue Sinn- und Klangräume der Sprache hineinführt, von denen der Außenstehende nur eine ungefähre Vorstellung haben kann. Und die Intuition – siehe Golo Mann – stellt sich erst als Ergebnis der Beharrlichkeit ein. Also nicht: Ich warte auf den Musenkuss, um schreiben zu können, sondern: die Muse küsst mich erst als Belohnung für die aufgewendete Mühe, Geduld, Beharrlichkeit. Wem es um die Kultivierung der Sprachhandhabung geht, tut gut daran, über dem Schreiben nicht das kontinuierliche Lesen bester Autoren zu vernachlässigen – es gehört zur Schule des Schreibens.

## BOOKS

---

**Francis Leneghan, *The Dynastic Drama of Beowulf* (Anglo-Saxon Studies 39), Cambridge: D. S. Brewer, 2022 (paperback edition), pp. vii, 300.**

---



Despite the considerable amount of scholarship dedicated to the most important Old English poem, Francis Leneghan manages to make a major contribution to *Beowulf* exegesis. This book discusses at large the three royal dynasties in the poem (the Scyldings, the Scylfings, and the Hrethlings), and the role their struggles play in the larger landscape of Scandinavian royal legends.

The introduction contextualises the manuscript, and offers information on the text's origin, while also providing a brief overview of earlier critical reception. It then moves on to a succinct discussion of the major themes of the poem, including kingship and dynasties. The reader is given extensive guidance through ample annotations and footnotes. Chapter One distinguishes between three stages in the life cycle of a dynasty: founding, maturity and the inevitable fall. Thus, the poem begins with the story of Scyld

Scefing, the destitute child who became the founder of a dynasty. The youthful phase of the dynasty is in place, and Scyld's offspring thrive after his death. *Beowulf* therefore becomes a poem about the life cycle of dynasties, and how and why they differ.

Hrothgar's rule falls into the second stage: maturing and facing crisis. Grendel's attacks have rendered the Danish king unable to rule. Moreover, Hrothgar faces a complicated dynastic succession. Leneghan aptly emphasizes the importance of queens as royal advisors, as seen when Wealhtheow advises Hrothgar against adopting Beowulf and complicating the succession even further. Dynastic tradition, as Leneghan argues, is at the forefront of the poem. Beowulf himself refuses both Hrothgar's offer and the Geatish throne out of respect for the standing succession rules. Furthermore, the complexity of the system of allegiances is discussed in depth. The third phase is tied to the dragon and heralds the end of dynasties: the fall of Beowulf's dynasty, the Hrethlings.



Chapter Two tackles the possible sources of the poem. Leneghan suggests that the poem repurposes a well-known story of a highly proficient swimmer and combines it with the dynastic drama of Hygelac's house. Thus, Hygelac's great size, his seaside burial and the swimmer story are combined to create the fictional Beowulf. The poem becomes at once a rousing tale of the rise of the house of Scyld and a cautionary tale on the fall of the Hrethlings. The fall of Heremod allowed the rise of Scyld. The death of Hygelac became the legend of Beowulf. This proves the ability of the *Beowulf* poet, who skilfully repurposed Scandinavian legends for "a Christian Anglo-Saxon audience" (p. 151).

Chapter Three explains the role of the monsters in the poem: Grendel's onslaught on the Danes is seen as an attempt to usurp the throne. His inability to completely wrestle control from Hrothgar is attributed to the illegitimacy of his royal claim. Leneghan draws a compelling parallel between the poem and the illegitimate royal claims in Anglo-Saxon England. Thus, he argues, Grendel's lack of royal blood and legitimacy prevents him from ever fully taking control of Heorot. Grendel's mother becomes the antagonist of the women in the poem, who are intimately invested in preserving royal lines. Together with the dragon that destroys the throne of the Hrethlings and the last member of this dynasty, the monsters serve "as portents of dynastic and national crises" (p. 193). The dragon is the lesser of the evils that are going to befall the Geats, now that their king is dead.

Chapter Four deals with Old Testament kingship and its similarities with *Beowulf*. Indeed, most kings in *Beowulf* share traits with Saul, David and Solomon. The poem makes a subtle departure from the warlike, purely Germanic kings like Scyld and Heremod, and turns towards characters of combined pagan and Christian values, like Beowulf himself. Leneghan further argues that some characteristics that animated Beowulf, like his eagerness for fame, were appreciated by Bede in pagan Anglo-Saxon kings such as Æthelfrith.

The Conclusion deals with the reception of the poem at the time of its composition, and in two later periods: during the reign of Alfred the Great, and at the time when the Nowell Codex was compiled. Leneghan points out that the poem must have enjoyed some popularity during Alfred's reign, given that during this time the "West Saxon royal house began to declare its descent from various Danish kings mentioned in *Beowulf*" (p. 240). Moreover, Leneghan analyses the influence of *Beowulf* in *Andreas* and suggests that during the same period the poem came to be read "as a critique of pagan kingship" (p. 243). Lastly, the poem could have enjoyed some importance during the reign of Æthelred and Cnut, though most likely the latter. Through astute close readings, suitable translations, and a veritable treasure-hoard of scholarship, Leneghan has managed something quite extraordinary: his book clears some of the mist surrounding *Beowulf*. Instead of dryly dissecting the poem, he brings the reader closer to the context of legends and myths that the Anglo-Saxon audience might have known. That, in and of itself, brings us closer to Beowulf and the struggles in the poem than ever before.

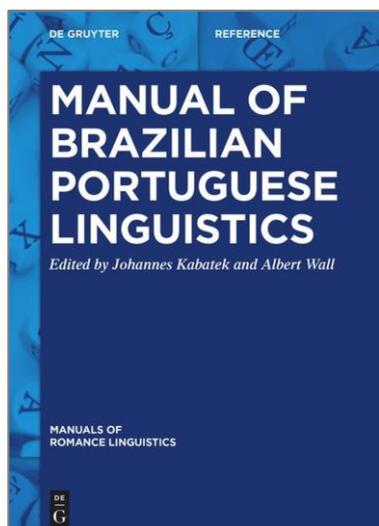
**Andrei CRIȘAN**

*Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca*  
ioan.crisan2@ubbcluj.ro

---

**Johannes Kabatek and Albert Wall (eds.), *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics*. MRL 21, Berlin/Boston: De Gruyter, 2022, 629 p.**

---



A série *Manuals of Romance Linguistics*, publicada pela editora De Gruyter e coordenada por Günter Holtus e Fernando Sánchez-Miret, já se afigura uma das referências incontornáveis para os especialistas em linguística românica. Trata-se de um projeto ambicioso, que pretende publicar 60 volumes sobre as mais diversas áreas dos Estudos da Linguagem aplicadas às línguas românicas e que já chegou a meio caminho, com mais de trinta volumes publicados. A título de exemplo, mencionamos algumas das temáticas já abordadas: modos e modalidades, tradutologia, fronteiras linguísticas, standardização, linguística popular, linguagens especializadas, interfaces gramaticais, dêixis, etc. Na série já foram publicados manuais sobre o friulano, o francês e as francofonias, o italiano, o espanhol de Espanha e o espanhol das Américas, o sardo, o galego, o catalão, o ladino, etc. O vigésimo

primeiro manual da série, coordenado por Johannes Kabatek e Albert Wall é dedicado ao português do Brasil, sendo o segundo volume dedicado à língua portuguesa, sendo precedido por *Manual de linguística portuguesa*, coordenado por Ana Maria Martins e Ernestina Carrilho e publicado em 2016.

Redigido em inglês, para uma divulgação internacional mais ampla (de acordo com os editores), *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics* é estruturado em vinte capítulos que se debruçam sobre diversos aspetos diacrónicos do português brasileiro (doravante PB), mas também sobre o funcionamento desta variedade do português em sincronia. Na introdução, os editores fazem um estado da arte da linguística brasileira, descrevem a criação de *corpora* de PB e elencam alguns dos aspetos mais salientes das diferentes áreas da linguística que suscitaram o interesse dos linguistas brasileiros: as particularidades fonológicas, a falta da concordância entre o nome e o verbo, a reorganização do sistema pronominal, o uso do verbo *ter* como verbo existencial, etc.



O primeiro capítulo, da autoria de Cristina Altman e de Ataliba T. de Castilho, destaca as contribuições mais relevantes da linguística brasileira ao longo da história, começando com a gramática redigida por José de Anchieta, passando pelas sucessivas descrições das línguas gerais, para chegar aos projetos de grande envergadura do século XX (NURC – *Projeto de Estudo da Norma Urbana Culta*; PGPF – *Projeto Gramática do Português Falado*) e às gramáticas do PB escritas por renomados linguistas, como Mário Perini, Maria Helena Moura Neves, José Carlos de Azeredo, Ataliba de Castilho e Marcos Bagno.

O obra continua com seis capítulos que se debruçam sobre aspetos diacrónicos. A história social do PB é analisada por Tânica Lobo (p. 53-84); a história dos contatos linguísticos é descrita por Dante Lucchesi e Alan Baxter (p. 85-112); Volker Noll escreve um capítulo sobre a fonética histórica (p. 113-132); a morfologia histórica é abordada por Mário Eduardo Viaro (p. 133-154), Charlotte Galves e Célia Regina dos Santos Lopes dedicam-se à sintaxe histórica (p. 155-194); Américo Venâncio Lopes Machado Filho faz uma análise da evolução do léxico (p. 193-218). Os restantes capítulos privilegiam a abordagem sincrónica. A riqueza dialetal do português brasileiro atual é analisada por Vanderci de Andrade Aguilera (p. 251-282); Uli Reich e Ronald Beline Mendes debruçam-se sobre aspetos sociolinguísticos (p. 283-309); John M. Lipski escreve um capítulo sobre os contatos linguísticos atuais (p. 309-336); Elisângela N. Teixeira e Michele C. dos S. Alves dedicam-se à aquisição da língua (p. 579-614). O manual contém estudos detalhados sobre aspetos atuais da fonética (Dermeval da Hora e Elisa Battisti, p. 337-368), da morfologia (Carlos Alexandre Gonçalves, p. 369-400), da sintaxe (Sanderléia Roberta Longhin e Maria Clara Paixão de Sousa, p. 401-434), a onomástica e a toponímia (Patricia Carvalhinhos, p. 513-554) e o léxico (Maria da Graça Krieger, p. 435-458) do PB. Destacamos um capítulo sobre a relação entre a língua escrita e a língua falada (Alessandra Castilho da Costa, p. 487-512) e dois capítulos que são de particular interesse para os linguistas que se dedicam ao estudo comparativo do PB e do português de Portugal (Charlotte Galves e Marilza de Oliveira, p. 219-250) e à implementação e à receção do Novo Acordo Ortográfico (José Luiz Fiorin, p. 553-598).

Apesar da grande diversidade das contribuições incluídas no *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics*, há áreas (sobretudo interdisciplinares) sub-representadas ou não-representadas, como a análise do discurso, a tradutologia, a linguística computacional, a análise conversacional ou a análise da LIBRAS (Língua Brasileira de Sinais). Aliás, na sua introdução (p. 14-16), Johannes Kabatek e Albert Wall explicam as razões desta seleção. Acrescentamos que em qualquer obra deste tipo algumas ausências são inevitáveis, dada a multiplicidade das diferentes áreas dos Estudos da Linguagem. A grande ausência, na nossa opinião, é um capítulo sobre as particularidades pragmáticas do português brasileiro (a expressão da dêixis, dos atos da fala, da polidez, etc.), área que conta com contributos importantes de linguistas do Brasil e que mereciam ser conhecidos. O capítulo sobre a morfologia relaciona o uso dos diminutivos com a polidez (Carlos Alexandre Gonçalves, p. 380-382) e o capítulo dedicado à sintaxe histórica (Charlotte Galves e Célia Regina dos Santos Lopes p. 157-161) descreve a evolução das formas de tratamento pronominais, mas consideramos que estes assuntos teriam merecido um capítulo separado.

Salientamos dois capítulos, da autoria de Charlotte Galves e Marilza de Oliveira (p. 219-250) e de José Luiz Fiorin (p. 553-598), que se concentram sobre a pluricentricidade do português (sem mencionar de forma explícita este conceito), assunto que, ao nosso ver, será cada vez mais importante na linguística portuguesa e brasileira. Charlotte Galves e Marilza de Oliveira (p. 219-250) tratam o “debate” português europeu / português brasileiro, numa perspetiva histórica e contemporânea, descrevendo também as ideologias subjacentes à nomeação da língua falada pelos brasileiros (dialeto, língua, variedade). Acrescentamos que nas próximas décadas, com o avanço dos estudos sobre as outras variedades do português, este debate será relevante também para o português moçambicano, angolano, cabo-verdiano, guineense ou timorense. O linguista brasileiro José Luiz Fiorin (p. 553-598) escreve sobre as políticas linguísticas relacionadas com o ensino do PB (passando de uma abordagem histórica à descrição da realidade contemporânea) e, mais recentemente, com a adoção e a implementação do AO90 no Brasil e na CPLP. Este capítulo mostra também a forte e complexa relação entre a língua e as diversas identidades e sensibilidades nacionais, configuradas em função das realidades de cada país onde se fala o português. José Fiorin menciona as duas políticas linguísticas independentes desenvolvidas por Portugal e pelo Brasil, considerando que não beneficiam a promoção da língua portuguesa a nível mundial e lamenta a falta de uma instituição brasileira semelhante ao Instituto Camões. Entretanto, em 2022, foi criado o Instituto Guimarães Rosa, sob a tutela do Ministério dos Negócios Estrangeiros, tendo esta instituição o objetivo de divulgar o PB e a cultura brasileira no estrangeiro.

Em geral, apreciamos sobretudo o destaque dos estudos diacrónicos (na primeira parte da obra), que são essenciais para compreender as particularidades atuais do PB e as abordagens complementares dos restantes capítulos (por um lado, contatos linguísticos e fatores sociais e, por outro lado, estudos de fonética/fonologia, morfologia, sintaxe, semântica e léxico), que tentam fazer um panorama tão completo quanto possível da linguística brasileira atual.

Aliás, consideramos que *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics*, junto com *Manual de linguística portuguesa* (Martins e Carrilho 2016) e *The Handbook of Portuguese Linguistics* (Wetzels et al 2016) são recursos indispensáveis para a divulgação dos estudos atuais sobre a língua portuguesa junto da comunidade internacional de linguistas.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Martins, Ana Maria e Ernestina Carrilho (eds). 2016. *Manual de linguística portuguesa*. MLR 16. Berlin/Boston: De Gruyter.  
 Wetzels, Leo W. et al. (2016) *The Handbook of Portuguese Linguistics*, Malden/Oxford: Wiley.

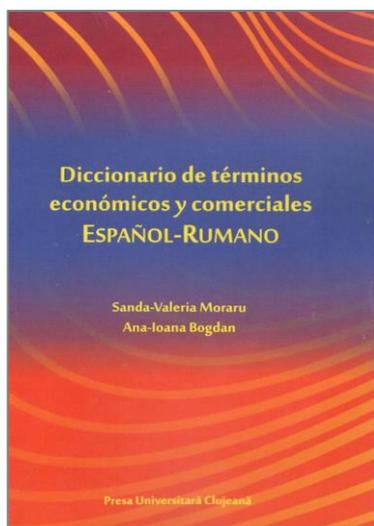
**Veronica MANOLE**

*Professora auxiliar, Faculdade de Letras  
 Universidade Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roménia  
 Email: veronica.manole@ubbcluj.ro*

---

**Sanda-Valeria Moraru, Ana-Ioana Bogdan, *Diccionario de términos económicos y comerciales español-rumano*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2022, 250 p.**

---



Para empezar, subrayamos la escasez de los recursos, más exactamente de los diccionarios especializados, en versiones español-rumano, rumano-español, en el contexto del desarrollo de las relaciones políticas y económicas y sociales entre Rumanía y España.

El mercado de los libros de Rumanía cuenta con varios diccionarios rumano-español, español-rumano, de uso general, un diccionario jurídico y económico, rumano-español, un diccionario polígloto, rumano-inglés-francés-alemán-italiano-español, un diccionario polígloto económico, de comercio y turismo, rumano-francés-inglés-alemán-español-ruso, un diccionario técnico polígloto, rumano-ruso-inglés-alemán-francés-español, un diccionario deportivo polígloto, rumano-español-italiano-francés-ruso-inglés-alemán. Visto que algunos de estos diccionarios se publicaron en la década de los '70 se

impone una actualización de acuerdo con el avance de la sociedad, de la ciencia y del conocimiento. Por lo tanto, la aparición de un diccionario especializado español-rumano era una necesidad para el mercado editorial rumano para responder a una demanda cada vez más acuciante de terminología especializada para dominios concretos.

En un mundo dominado por la tecnología, en nuestro caso preciso los diccionarios en línea y/ o en variantes electrónicas como las aplicaciones para los teléfonos inteligentes y programas informáticos para los ordenadores, apreciamos la publicación del *Diccionario de términos económicos y comerciales español-rumano*, por Sanda-Valeria Moraru y Ana-Ioana Bogdan, en dos variantes, impresa/ en papel y en formato electrónico, que se puede consultar y descargar de modo gratuito en la página web de la editorial Presa Universitară Clujeană de Cluj-Napoca, Rumanía:  
<http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/search.php>.

La realización de un diccionario supone un esfuerzo sostenido, una actividad muy laboriosa y de duración puesto que los autores deben hacer un trabajo de investigación para establecer las palabras en uso, hacer un inventario, descartar las formas en desuso o, por lo menos, señalar el estado actual de cada término. A veces es necesario recurrir a diccionarios monolingües, de otros idiomas, como el inglés, como fuentes secundarias, con tal de dar un equivalente en la lengua meta. Lo valioso de un diccionario es la presencia de una variedad de acepciones y/ o de expresiones con la indicación específica del ámbito en el cual se utiliza: culto, popular, especializado, etc.

Como estructura, el diccionario de Sanda-Valeria Moraru y Ana-Ioana Bogdan se divide en una introducción, el diccionario español-rumano propiamente dicho (con entradas o nociones especializadas, que se pueden aplicar a la economía, las finanzas, la banca, el marketing, los negocios o el derecho, pero también con un repertorio de términos de uso general, y con expresiones), una lista de abreviaturas comerciales españolas más frecuentes (por ejemplo, @ arroba, o *cta.* cuenta, o *pha.* fecha), INCOTERMS (cláusulas del Comercio Internacional) con siglas seguidas de la traducción a tres idiomas: inglés, español y rumano, en el orden en que aparecen en todos los sitios web consultados, no en orden alfabético, y la bibliografía y la sitografía que marcan la labor de investigación llevada por las autoras y que podrían servir de herramientas a otros especialistas también.

El diccionario tiene 250 páginas, con un poco más de 2000 entradas, y recopila palabras como *abajo*, *rápido*, *tema*, *urgente*, *tener*, muy frecuentes en el uso común, cotidiano, pero, para hacer más eficiente y más rápida la búsqueda de términos, preponderantemente se anotan los significados y las traducciones referentes a los dominios principales de la economía y del comercio, de las finanzas, de los bancos, del marketing, del derecho, de la gestión de los negocios, de la contabilidad, de la bolsa, dejando de un lado las formas no relacionadas con el campo. Por ejemplo, el verbo *abonar*, traducido como: "*vt.* a plăti, a achita, a onora, a depune (bani), a credita, a deschide un cont; *vr.* a se abona// ~ *en una cuenta* a credita un cont", es un término polisémico, que significa también "*îngrășământ*", forma evitada por no pertenecer al dominio meta del diccionario. Al igual, la palabra *mora* tiene como traducción solamente "*întârziere*", relevante para el objetivo propuesto, y se evita el sentido de fruto del moral, es decir "*mură/ pl. mure*", sin un vínculo directo con la economía o con el comercio. En el caso de *queja* se consigna la traducción como "*plângere, reclamație*", pero falta, con justa razón, la acepción de lamentación, gemido, lloro, pena, resentimiento, disgusto.

Las palabras van acompañadas de expresiones, frases hechas y contextos para subrayar una acepción exacta, que ayudan a comprender el significado y/ o a resolver las posibles dudas acerca del buen uso, según se puede observar en el caso del verbo *practicar* "*vt.* a practica, a pune în practică, a profesa, a exercita // ~ *un registro* a efectua o percheziție". Igualmente, se indican expresiones coloquiales que contienen palabras relacionadas con la economía: *podrido en dinero* "putred de bogat", o *forrado de dinero* "plin de bani, gros la pungă", o *lloverle el dinero* "a-i curge bani din toate părțile".

Asimismo, las autoras agregan información sintáctica relacionada con cada término, muy útil también desde la perspectiva de la gramática.

Por ejemplo, el verbo *mandar*, con la mención de que es un verbo transitivo, utilizado frecuentemente, se completa con una expresión *mandar a cobrar*, cuya traducción al rumano es "a trimite pentru incasso", es decir "încasare de poliți și pro-vizionul ce primește o bancă pentru această operațiune; Com. banii care se află în casă (în ladă)" (Dexonline.ro 2024). Además, las autoras especifican las posibles preposiciones que se pueden usar en expresiones o contextos, como *abonar en/ a una cuenta* "a credita un cont", *por/ con abuso* "prin abuz, în mod/ chip abuziv", o dan sinónimos/ variantes posibles: *concluir/ formalizar un acuerdo* "a încheia un acord", lo que hace más práctico el uso de esta herramienta.

En cuanto a las abreviaturas explicadas, encontramos de las más usadas, como *DNI*, es decir Documento Nacional de Identidad, o *TI*, Tecnologías de la Información, parecida al rumano, hasta abreviaturas más específicas para España, como *BBVA*, Banco Bilbao Vizcaya, relacionada con la actividad bancaria de una región específica, Bilbao, o *CEPAL*, Comisión Económica para América Latina y el Caribe, que podrían crear dificultades no solamente para los usuarios principiantes, sino también para los más avanzados.

Obviamente, aparecen siglas o acrónimos que se han lexicalizado, se han generalizado y han entrado en el uso, como *UE* – Unión Europea, utilizándose como sustantivos: la UE. Otro caso es el de *RR.HH.*, con letras mayúsculas seguidas de puntos, donde la repetición de las iniciales marca el plural, Recursos Humanos, en rumano, "Resurse Umane".

En breve, el diccionario de Sanda-Valeria Moraru y Ana-Ioana Bogdan contiene palabras del dominio económico y comercial, algunas usadas en el lenguaje común, habitual también, en expresiones o contextos, de gran utilidad para un público general también, pero, sobre todo, para traductores y/ o intérpretes, para personas que trabajan en campos especializados, profesores de español como lengua extranjera para fines específicos o estudiantes.

En conclusión, se trata de un trabajo lexicográfico de calidad, cuyo formato permite que lo llevemos a cualquier lugar, formato físico de tamaño de bolsillo o formato digital, que permite la consulta de cualquier dispositivo electrónico: teléfono, tableta u ordenador, lo que convierte este diccionario en una herramienta eficaz y útil para traductores, profesores y estudiantes de español, tal como se han propuesto las autoras.

**Alina-Lucia NEMEȘ**

*Universidad Babeș-Bolyai*

*Cluj-Napoca, Rumanía*

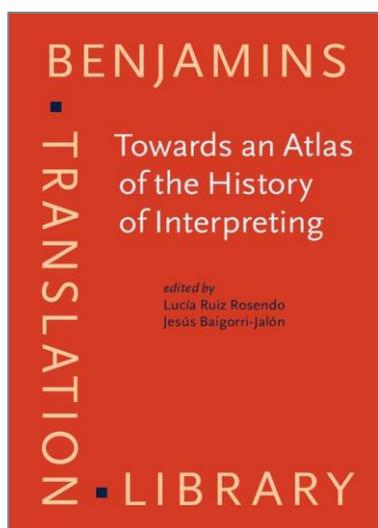
*Email: alina.nemes@ubbcluj.ro*

## BOOKS

---

**Lucía Ruiz Rosendo, Jesús Baigorri-Jalón (eds.), *Towards an Atlas of the History of Interpreting: Voices from around the world*, London, John Benjamins Publishing Co., 2023, 316 p.**

---



A pandemic can prevent a conference from taking place, but not researchers from pursuing their passionate work. Case in point: the remarkable *Towards an Atlas of the History of Interpreting: Voices from around the world* edited by Lucía Ruiz Rosendo (University of Geneva) and Jesús Baigorri-Jalón (University of Salamanca), prestigious scholars in the fields of interpreting in conflict zones and interpreting history. The publication was initially envisaged as a volume of proceedings from the symposium *Research on the history of interpreting: Voices from around the world*, scheduled for October 2020 in Geneva, a natural continuation of other symposiums, organized in 2014 at the University of Rikkyo and in 2017 at Hong Kong Baptist University, respectively. But history changed plans. Fortunately, the outcome is no less enjoyable or less useful to the readers.

The present book *is* an atlas, yet, like anything depending on a changing reality and, even more, on changing perspectives, it is also work in progress, as suggested by the use of “towards” in the title. It is an atlas in the sense that it represents certain spaces at specific moments, but spaces, times and the ways we perceive them transform, so this work is also a possible starting point for new research that will complete it, or even adapt it to new contexts.

The volume takes the reader to all the inhabited continents and different periods; it “presents a global and interconnected history” (p. 16). A glimpse at the table of contents is enough to see that this book is, in itself, an illustration of the current state of the art in interpreting history research. It brings together approaches from “history, sociology, cultural studies, anthropology, psychology and geography” (p. 1), and thus brilliantly exemplifies prolific themes for current research in interpreting history: from the individual’s



personality and experience to the phenomena concerning the entire professional class, from the self-narratives to national governments' policies with respect to interpreters in war zones, to name but a few. Each contribution provides thorough information about the topic and looks at it through a well-defined hermeneutical lens. In a nutshell, "[t]he book combines global and local perspectives and safeguards different approaches within the discipline while fostering different methodologies which may be used either alternatively or complementarily" (p. 12).

The purpose of the endeavour is clearly highlighted by the editors, who underline that "outcomes of historical research, complemented with a variety of interdisciplinary approaches, may have a positive influence both on interpreting training and education – how the interpreting skills are administered and how the profession evolves – and on the actual exercise of interpreting, as performed by practitioners" (p. 2). What a beautiful coincidence, in this context, that the book was published the same year UNESCO launched the Indigenous Languages Decade (2022–2032)!

In the first chapter of the volume, "Indigenous interpreters on trial in the Spanish Empire: The rise and fall of the Maya interpreter Don Hernando Uz in seventeenth-century Yucatán", Caroline Cunill describes in thorough detail the trial of an interpreter accused of encouraging Maya to rebel against the governor of Tekax. In doing so, the researcher examines several adjacent topics, thus not only providing a glimpse into one very specific trial, but also highlighting the political dimension of the colonial justice system of the time and the attitude of the authorities towards the interpreters they had not selected themselves. A lot of interesting information with respect to the interpreters' work is provided, like the existence of rules for the profession (including a code of conduct and "a clear line between interpretation and legal advice" (p. 26)) or the list of skills required to be a General Interpreter (*idem*), to take but two examples. Conflicts arose nevertheless as more subtle factors also intervened, from the different players' own interests and beliefs to the intricacies of the affair. This research can "help understand how power relationship not only impacts on the linguistic and cultural mediation processes [...], but has also a key role in shaping the rules guaranteeing the ethics of interpreting and, above all, in determining the way in which those rules are understood and applied in specific sociopolitical contexts" (p. 48).

Gertrudis Payàs and Fernando Ulloa ("Interpreters of Mapudungun and the Chilean State during the 1880–1930 period: Linguistic change and social adaptation") focus "on some families of interpreters and interpretation practices that can provide clues to understand the social, political, and linguistic dynamics while serving as indicators of the power relationships between languages and the groups that spoke them" (p. 53). Inevitably, the story of the foundation of the Chilean state involved a variety of political and social aspects which required mediated communication between the local Mapuche population and the Spanish-speaking authorities. Starting from original documents of the time which recount such interactions, the authors draw the interpreters' working context and their position within the society, while also raising interesting questions about the factors which come into play at different moments to determine interpreting professionals' status and fate.

Marcos Sarmiento offers "An overview of the role of interpreters during the Portuguese expansion through Africa (1415–1600)". While depicting the specific Portuguese interests and strategy in Africa, the author looks at how communication unfolded

throughout this period of early globalization and how the overall approach to linguistic interaction and particular elements of the local contexts determined who ensured the interpretation and how. It also tackles the perception of interpreters by their clients and their social position (from those who enjoyed a privileged position and consequent financial retribution to slaves).

The next chapter focuses on the same continent, but a different empire, with a different approach. In “Mediating a complex cultural matrix: Indigenous Muslim interpreters in Colonial Senegal, 1850–1920”, Tamba M’bayo draws collective and individual portraits to highlight a group of people who used their knowledge to provide information, as required, but also to help their kinfolk. Though on a subaltern position, “the Muslim interpreters filled a vantage position from which to pursue localized personal, family, and societal goals that at times overlapped with – but often diverged from – those French colonial authorities prioritized” (p. 121). Most importantly, this topic is also an opportunity for M’bayo to reflect upon the sources historians should use in studying colonial history and to question the conclusions of narratives based only on European testimonies and “scientific” works of the time.

Desperate times call for desperate measures, as Kayoko Takeda shows in “Interpreting with ‘human sympathy’: Missionaries in uniform during the Pacific War and occupation of Japan”. In other words, individuals may at one point have been forced to turn into actors of a war between two countries they were closely attached to. It was indeed the case of many American missionaries and their children who lived sometimes for decades in Japan and of Japanese *Nisei* (second-generation immigrants) who were asked to use their knowledge of the two languages in working for military intelligence. As testimonies quoted in the chapter show, this could be emotionally disruptive and required a distinction between Japan as a society and a civilization and Japan as an aggressor. Nevertheless, this experience did not prevent many of these interpreters to return to this country and to continue living there after the end of the war.

In his chapter “The colonized in conflict: Taiwanese military interpreters and the postwar British war crime trials”, Shi-chi Mike Lan starts from the careers of 18 Taiwanese military interpreters who worked for the Japanese army during WWII and were judged as war criminals by the British after the war in Malaya and Singapore (a total of 105 wartime interpreters associated with the Japanese military were put on trial by the Allies, 99 were convicted and 31 executed). The individual destinies are analysed from the point of view of age, training, timing and geographical deployment and within the context of the Japanese-occupied Malaya and Singapore. The condition of “colonized in conflict” – colonized people working for the colonizer for other colonized people – put them into a very fragile position, eventually turning them into a target when “pursuing justice (or seeking revenge) on behalf of the colonized subjects of Chinese and Malay [...] became a top priority in the postwar British war crime trials in Southeast Asia” (190-191).

Laura Rademaker writes about “Interpreters of mission: How indigenous peoples shaped mission projects across Australia and the Pacific” and highlights interesting similarities and especially differences between the two geographical areas. After reviewing recent scholarship related to indigenous people and their needs, the author looks at the stories of three Aboriginal interpreters who helped establish Christian missions in different

parts of Australia. This approach allows her to argue that “the work of interpreters was, fundamentally, a way to honour linguistic connections to the landscape, to embody, speak and untimely care for Country as Aboriginal people had always done, but now in a context of drastic change” (p. 194) and to “suggest that it also embodied ancient responsibilities and traditions that had little to do with the encounters with Europeans or their agents but had everything to do with Indigenous priorities for their own Country and kin” (p. 209).

The 17<sup>th</sup>-century dragomans Christoforo Tarsia and Ambrosio Grillo are Natalie Rothman’s “characters” in her enticing description of the complex relationships which presided over dragomans’ status and work at that time: “Domesticating dragomans. Affect and textual circulations between the hyperlocal and the trans-imperial”. The archive material related to the bitter 1660 dispute between the two provides the author a window into a world in which “dragomans’ subjectivities and professional practices of mediation were shaped by emergent technologies of governmentality, such as the controlled circulation of particular forms of knowledge and kinds of persons inside and outside the space of the bailate” (p. 214). A great variety of primary and secondary sources are used to explore the different factors intervening in dragomans’ work and decisions: from political allegiances to personal interests, from secrecy to kinship, and many others.

On a more theoretical note, while also relying on an impressive corpus (some 105,000 pages in 22 languages, p. 256), Michaela Wolf discusses the potential of interpreters’ memoirs to informing historical research. “The interpreter as ‘anti-hero’: Interpreters’ memoirs and their contribution to constructing a history of interpreting” is an original and highly informative chapter that illustrates how such sources can be used objectively, put in the context underpinned by political circumstances, as well as by their authors’ lives and personalities. This approach can counterbalance the hero-interpreter image and thus contribute to a more objective view on what interpreters really feel, think and do: “the (self-)image of the anti-hero interpreter, as revealed in the self-narratives, is mostly constituted by a strong sense of protection, by daily practice of solidarity, by a natural approach to their activity in terms of psychological and physical support, and by so-called ‘fusion interpreting’” (p. 261).

Despite all the professional improvements in the last decades, recent interpreting history shows that a lot still needs to be done to acknowledge interpreters’ work and ensure basic safety during and after assignments. In “When the armies went back home: Local interpreters and the politics of protection”, Hilary Footitt sheds light on the intricacies of a situation that, despite certain media coverage in Western countries, has not benefited from all the attention it should have. Despite their essential role, “[i]nterpreters are invisible, archivally eccentric, or at best highly marginal to the core business of war and conflict” (p. 269). Many of the those who ensured linguistic mediation for the British, French and Danish armies found themselves in a most delicate position when Western forces withdrew from Afghanistan. In Footitt’s words, “the figure of the local interpreter was left uncomfortably suspended between supranational frames of professional interpreting, the on the ground complexities of multilateral operations, and the political agendas of individual nation-states” (284). Thousands of persons and their families are concerned by this situation. In her conclusion, the author stresses the importance of the lessons to be learned by NATO so that proper protection can be provided in time to local interpreters in conflict areas.

Given the importance of interpreting history for understanding this polymorphous profession, it is no surprise the field has attracted so much attention lately<sup>1</sup>. It will undoubtedly continue to do so, for the benefit of present-day interpreters, trainers and trainees, as well as for a better understanding of the history behind the scenes.

This volume is important for future research as it manages to put history in the context of present-day preoccupations, thus establishing links between the past and the present that can be relevant for the challenges the profession is facing. The methodological approach, with social and humanities scientists using the tools of their “trade” to tackle interpreting-related topics, along with the extensive bibliography of each contribution are noteworthy. Overall, the volume is a very useful read for researchers in a whole range of fields (from diplomacy to colonial studies, from psychology to law), as well as interpreting trainers and trainees.

**Alina PELEA**

*Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University*

*Cluj-Napoca, Romania*

*Email: alina.pelea@ubbcluj.ro*

---

<sup>1</sup> The editors show how vivid the field is by reminding the readers of recent exhibitions – “The Interpreter’s One Hundred Years of Solitude” (University of Salamanca, inaugurated in 2012); “One Trial-four languages. The breakthrough for simultaneous interpreting and its consequences” (Elke Limberger-Katsumi – AIIC, first held in 2013); “Interpreters in Nuremberg 1945–1946” (University of Salamanca, inaugurated in 2015); Barbara Cassin’s “Après Babel, traduire” (Marseille, inaugurated, in 2016) (<https://www.mucem.org/programme/exposition-et-temps-forts/apres-babel-traduire>); “Pioneer Female Interpreters (1900–1953): Bridging the Gap” (University of Salamanca, inaugurated in 2018 (see [https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/news/pioneer-female-interpreters\\_da](https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/news/pioneer-female-interpreters_da)) – and publications, such as the two issues of *The Interpreters’ Newsletter* dedicated to the history of interpreting: 21/2016 on interpreters and interpreting throughout history (<https://www.openstarts.units.it/collections/5db37bf6-031f-47ff-b2de-ae7ab764476a>) and 27bis/2022 on interpreting in Nuremberg (<https://www.openstarts.units.it/collections/bb283fa8-4b60-4662-b690-daebdaf84c8>).

---

**Monica Fekete, *Riscritture cavalleresche nel romanzo italiano contemporaneo*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2023, 219 p.**

---



Nel suo articolato studio sulle *Riscritture cavalleresche nel romanzo contemporaneo*, Monica Fekete apre in maniera originale e puntualmente documentata una serie di tracciati lungo una serie di elementi portanti per la narrativa a noi contemporanea, considerando quegli aspetti di contaminazione e rielaborazione inventiva provenienti dalla letteratura medievale e umanistica europea. E per converso, e con un necessario ribaltamento delle cronologie, propone in contesto medievistico e umanistico una sorta di arricchimento da prospettiva diversa, ovvero quella a noi contemporanea, operazione che troppo spesso viene disertata dagli specialisti di quest'ultima storiografia critica, con grave danno per la complessità delle ricezioni possibili. Complessità che non sfugge ai nostri scrittori, da Calvino a Camilleri, così come non sfuggiva nella

pratica intertestuale disinvolta tra Boccaccio e Ariosto.

Tale ampia e coinvolgente chiave di lettura, emersa chiaramente dalle analisi testuali e dagli accurati commenti di Fekete, sottintende e ripropone la considerazione di quel fondo di veri e propri ipotesti, riferiti secondo un'ampia e fruttuosa funzionalità, che nella nostra epoca riguarda, fra fedeltà e *improprietas*, anche altri linguaggi narrativi, e in specie il film nei suoi vari generi e modalità, come ha ben dimostrato in un suo recente volume Gian Mario Anselmi, a cui dobbiamo peraltro autentiche illuminazioni nello studio della letteratura umanistica e rinascimentale. Qui è, appunto, di letteratura che stiamo parlando, e considerando che i tempi in questioni sono quelli interni alla storia, riguardanti l'ambientazione, così come sono esterni a essa, per ciò che appartiene al "falso" storico messo in atto dagli scrittori di ogni epoca che si calano in un tempo diverso dal proprio, e travestono i propri personaggi di un'impossibile

attendibilità, in quanto a sicura riconoscibilità del Medioevo di cui si parla, fornendoci un filtro narrativo che ha un valore ben maggiore e soprattutto ha un legame profondo con la nostra mente moderna, eccezionalmente guardata da altra prospettiva (ma non era lo stesso per l'Ariosto e per Manzoni?).

Ne emergono temi comuni e inalienabili: la solitudine, il paradosso, l'identità, il grottesco, il tragico, la violenza, l'amore; temi che, si badi bene, non sono eterni, costanti e invariabili, (anche se, in modo un po' *naïf*, così li si considera), perché anzi si modificano e ci modificano in contesti diversi. È la relazione fra contesti e tempi lontani che fa la differenza, e che ci aiuta a riconsiderare la nostra posizione nella nostra storia sia privata che collettiva. E questo via vai tra passato e presente, Monica Fekete lo ha ben messo in luce, e lo mette alla prova nelle sue puntuali letture dei romanzi contemporanei che ha scelto di indicare come tappe esemplari del suo ragionamento, riattraversati con la sua ottima conoscenza storico-critica dei capolavori medievali e umanistici. Il percorso di Monica Fekete sottintende, ma non nasconde, dunque, il fattore *tempo*, anzi dovrei dire il viaggio fra tempi differenti e spesso non somiglianti, e dà vita a un movimento di rinvii a *boomerang* fra narrazioni. In che senso a *boomerang*? Nel senso appena descritto: una chiave interpretativa dell'atipica considerazione del tema cavalleresco, ad esempio nel *Furioso*, promuove l'atipica scrittura del romanzo contemporaneo secondo Calvino, e torna anche in modo imprevedibile a illuminare i capolavori originari grazie al linguaggio dei capolavori del Novecento e del Millennio, per la qual cosa gli scrittori a noi vicini, come lettori e "riscrittori", hanno riflettuto anche in saggi che fanno da guida a un altro interessante versante di questo libro di Fekete (se ne erano accorti magistralmente lettori formidabili come Caretti, Segre e Raimondi). Il caso vuole che questa atipicità, in un senso e nell'altro, generi un'ipotesi di classicità come riferimento essenziale tanto nel Medioevo quanto nel moderno. Ad ogni modo, chiarisco che i romanzi di cui qui più direttamente si parla, accanto ad altre narrazioni, delle quali si tiene conto come alternative e tappe complementari in un ideale viaggio critico, sono i seguenti: Italo Calvino, *Il cavaliere inesistente* (1959), Ermanno Cavazzoni, *Il poema dei lunatici* (1987), *Storia naturale dei giganti* (2007); Gesualdo Bufalino, *Il Guerrin Meschino* (1991); Giuseppe Pederiali, *Donna di spade* (1991); Andrea Camilleri, *Pensione Eva* (2006), *Il sorriso di Angelica* (2010), Fabio Stassi, *Angelica e le comete* (2017).

Come si vede dal mio asciutto elenco, il ventaglio è sufficientemente ampio, e, come onestamente dice l'autrice, non è esaustivo per vocazione e per scelta. Lo stimolo iniziale a questo va-e-vieni intorno alle tematiche cavalleresche nasce in Monica Fekete da un semplicissimo ed efficace principio. Eccolo riassunto con le sue parole: «La letteratura contemporanea si dimostra un terreno propizio per la riscoperta della materia cavalleresca e al suo rilancio, che avviene in due grandi ondate, negli anni '60 e negli anni '90, a cui si aggiungono delle opere pubblicate nel nuovo millennio, apparentemente isolate, ma, in realtà, integrabili in diversi filoni, quindi potremmo quasi parlare di una terza ondata» (p. 10). Bellissima questa visione delle "ondate" narrative che travolgono e riportano in superficie la materia cavalleresca, e io aggiungerei con un duplice effetto: per non farla dimenticare nell'allontanamento delle epoche e dei costumi, e per riguardarla con occhi diversi, narrativamente innovativi, anche se talvolta il paradosso che ne deriva fa storcere il naso agli storici

di professione, e in specie a quelli dotati di scarsa ironia. L'ironia è la grande apertura luminosa all'interno di un insieme di aspetti di per sé tragico, perché legato frequentemente alla guerra, alla distruzione, alla sopraffazione, all'avvilimento della coscienza, alla disumanizzazione. Per non rischiare di esserne travolti dobbiamo sempre riguardare le linee del nostro orizzonte prospettico che, ahimè, sono ben più ciniche, crudeli e apocalittiche di quelle originarie narrazioni poematiche. Ora, muovendomi in parallelo alla lettura di questo illuminante volume, che anche mi ha divertito e arricchito sotto molti punti di vista, rinnovandosi nella lettura la gioia del confronto, vorrei toccare alcuni punti vivi in queste pagine (che consiglio di percorrere gustandone la tensione e il coinvolgimento), mentre io seguirò un percorso a latere, lasciando ai lettori il piacere di scoprire il *focus* dei singoli romanzi presi in esame da Fekete, quasi tutti a me molto cari.

Prendiamo in considerazione almeno alcuni dei romanzi campione su cui si incentra principalmente il lavoro di ricerca di Monica Fekete. Ecco, ad esempio, il Calvino di *Il cavaliere inesistente* (1959), o Cavazzoni per *Il poema dei lunatici* (1987), e l'irrinunciabile Camilleri di *Pensione Eva* (2006) e *Il sorriso di Angelica* (2010): cosa hanno in comune questi romanzi? Un elemento soggiacente che avremmo chiamato con Freud *Unheimlich*, ciò che è stato chiamato in italiano il perturbante, e che oggi giustamente si preferisce identificare con il concetto dello spaesante, insomma di qualcosa che sta dove non dovrebbe essere e che provoca sbilanciamento, incrinatura, disorientamento in chi lo prova. Gli eroi cavallereschi "originali", a partire da quelli ariosteschi, sono già spaesati e in un certo senso "destrutturati" rispetto alla loro copia omologa della tradizione popolare e medievale, ma ancor più lo sono, tale e quali a noi, gli eroi del Novecento e del nostro secolo, sbilanciati fra mondi diversi, e fra epoche che si accavallano e si intrecciano nel groviglio del presente. Se così non fosse, non sapremmo come spiegarci le incertezze del mondo attuale che possono (anche attraverso le riletture cavalleresche a cui ci invita Fekete) sfruttare la *chance* di illuminare noi stessi dalla periferia del nostro essere.

Difficilmente riusciremmo in maniera sincronica a definire la cultura medievale così come con altrettanta imprecisione riusciremmo a disegnare un quadro aderente della cultura umanistica e rinascimentale. Eppure alcuni indizi ci dicono che il sentore di queste epoche lontane si avvicina a noi grazie al richiamo che in quelle avventure e in quelle fantasie sopravvive e viene fino a noi ereditato attraverso il linguaggio, e la sua retorica. Pensate alla problematicità dantesca e alla proposta di apertura di certi motivi affidata a quelle stesse allegorie che scarsamente comprendono i commentatori trecenteschi di Dante, deludendoci quando compitano le loro parafrasi, diremmo oggi, scolasticamente. E pensate a un Petrarca, e al suo amore per gli elenchi e le connessioni fra elementi diversi, oppure, come fa notare Umberto Eco a proposito di Ludovico Ariosto, all'*incipit* del suo poema-romanzo che incrocia una formula ben nota, il chiasmo, e una enumerazione per asindeto, molto cara alla nostra contemporaneità (basterebbe rammentare a complemento gli elenchi anche misti proprio in *Il cavaliere inesistente*). E per rimanere nel seminato, vorrei ricordare quanto dice sempre Italo Calvino in un'intervista del 1982, a proposito dell'attrazione che in lui ha suscitato la lettura compenetrata del capolavoro ariostesco, riflessione che può essere estesa alle altre fonti e ipotesti, e a tutti gli autori da Fekete presi in esame. Ecco le autorevoli virgolette: «nell'Ariosto la struttura del racconto è estremamente complessa e moderna. Si svolge infatti in contemporanea su parecchi piani: l'autore procede mediante flash

successivi, con brevi azioni simultanee. È un vero e proprio montaggio cinematografico che organizza il poema come un'opera in continuo movimento».

Ma c'è dell'altro, e aggiungerei qualche riflessione intorno alla traccia del racconto nel racconto, del racconto che si tramanda e si trasforma come se visse una sua rinnovata stagione di epoca in epoca, per "ondate", ci dice giustamente Fekete. Ebbene il racconto nel racconto è quello che i nostri scrittori moderni e contemporanei riscoprono concedendosi una sorta di guida a distanza, di imbrigliamento, costituiti dalla storia che fa da ipotesto alla loro storia. Consentitemi brevemente di indurre il mio percorso alternativo e complementare alla bella mappa proposta da Monica Fekete. Ecco allora sempre Eco, e la figura del suo Baudolino con l'utile riflessione / autoriflessione sotto forma di dialogo, ovvero: «Era una bella storia. Peccato che nessuno la venga a sapere»; «Non crederti l'unico autore di storie a questo mondo. Prima o poi qualcuno, più bugiardo di Baudolino, la racconterà» (*Baudolino*, 2000). Quel qualcuno più bugiardo del fantasioso Baudolino è lo stesso narratore nella storia, e lo scrittore fuori dalla storia. Oppure sentite l'inciso di uno dei romanzi indagati qui da Fekete, *Il cavaliere inesistente* del suo nominato Calvino, tratta da un luogo in cui il narratore, e con lui il fumoso cavaliere, si guardano intorno come se passassero in rassegna il paesaggio umano e, oggi diremmo, urbano aperto davanti ai loro occhi quotidianamente: «Non era raro imbattersi in nomi e pensieri e forme e istituzioni cui non corrispondeva nulla d'esistente. E d'altra parte il mondo pullulava di oggetti e facoltà e persone che non avevano nome né distinzione». Oppure penso, e voi fatelo pure, al funambolesco romanzo di Luigi Malerba, *Il pataffio* (1968), che reinventa un paesaggio, una percezione del tempo, e un'avventura trasgressiva sulla base dell'idea circolante di uno pseudomedioevo (della coscienza, della convivenza, della libertà?): «A questa ora, che sarebbe la terza dopo mezzodì, ancora non è arrivato alla vista del castello di Tripalle de cuius Berlocchio deve prendere possessione come bene dotale avuto da Bernarda, dilettezzissima figlia del re di Montecacchione». E infine a quanto magistralmente avviene nel ritmo e nell'intreccio di un'altra riscrittura (senza però un vero ipotesto di riferimento), questa volta su base duecentesca, ovvero quella di Giulio Angioni in un autentico capolavoro, *Sulla faccia della terra* (2015), altro esemplare fondamentale a dimostrazione di un'intrusione che si trasforma in specchio credibile, per l'epoca che leggendo immaginiamo e per la nostra stessa epoca. L'ultimo romanzo di Angioni non a caso si apre sul dubbio, tutto dantesco, intorno al saper/poter raccontare e insieme al saper/poter percepire il *gap* temporale, così riassumibile in due lacerti, vere e proprie *short short stories*, equivalenti a un racconto in pochi minuti: «È una parola dire ciò che ricordo io Mannai Murenu di come tutto è stato settant'anni fa»; «Madre di tutte le disgrazie fu l'estate del 1258, se mai è stato proprio il 1258 l'anno orribile. [...] Da decenni, nemiche tra di loro, Genova e Pisa si contendono città, terre, castelli, l'intero giudicato». A tacer d'altro, terminerei il mio di elenco con il romanzo *Cani dell'inferno* (2004 e 2018) di Daniele Benati, che riproduce a suo modo una visionarietà da viaggio oltremondano, inspiegabile e a tratti terrificante, ma ricollocandolo in un campus universitario americano, là dove la porta d'ingresso a una sorta di girone infernale della ripetitività è l'ingresso dai cessi di un McDonald's. Romanzi tutti a me cari, passati in rassegna come un Carlo Magno o un alfiere di chissà quale sovrano, a dimostrazione che la pioggia di elementi nelle *riscritture contemporanee* penetra sin nelle fibre del

discorso, della reinvenzione della lingua, oltre che dello statuto narrativo vero e proprio, come Fekete ha mostrato e dimostrato nel suo libro con altri esempi.

Qual è l'obiettivo? L'obiettivo sta in una chiave dichiarata sin dalle prime pagine dell'*excursus*: aver considerato i narratori nostri contemporanei all'opera su un duplice piano, quello della finzione maturata alla luce della loro esperienza e delle loro finzioni, da un lato, e dall'altro quello delle passioni di autori come lettori, che il critico chiama giustamente narratori-esegeti. E quali sono le conclusioni di un invito così allettante, offerto all'incrocio fra culture tanto diverse eppure accomunate da valori, o tendenze, o preoccupazioni analoghi? Coerentemente le conclusioni sono quelle esposte nel capitolo d'avvio con queste parole: mettere sotto moderne lenti critiche «scrittori di grande autorevolezza che hanno rivoluzionato e innovato il genere romanzo e partecipato attivamente a tale processo con contributi saggistici fondamentali. La riscrittura è il frutto di una rilettura privata e dello studio approfondito, tranne poche eccezioni, ma talvolta vi si interpone una fase intermedia, ad esempio rappresentata da una trasmissione radiofonica, che sfocia in una successiva riscrittura antologica dei poemi cavallereschi o eroici, come in questo caso, oppure di una qualsiasi altra opera considerata classica» (p.19). Sta anche in un tale trasferimento di senso fra generi diversi, ivi comprendendo il cinema, il teatro, la tradizione dei pupi, e persino il fumetto e la serialità televisiva, il segreto del successo e della disseminazione propri delle riscritture cavalleresche di cui ci parla con passione e competenza particolare Monica Fekete in queste sue pagine. Così il lettore del libro potrebbe arrivare alle stesse conclusioni di un grande narratore e saggista come Gianni Celati che ci suggerisce un semplice e magistrale avvertimento: «ciò che conta alla fine non è il senso delle imprese cavalleresche, ma il disegno delle linee che tracciano, con cui le peregrinazioni eroiche prendono la forma di intrichi e arabeschi». Fra intrichi e arabeschi vi riconosceremmo probabilmente il nostro ritratto di contemporanei. Grazie a Monica Fekete di avercene dato una così convincente prova.

**Luigi TASSONI**

*Università di Pécs, Ungheria*

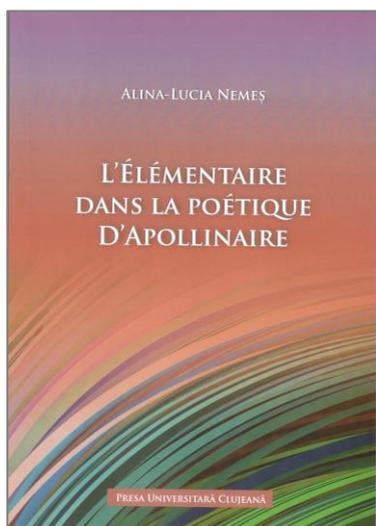
*Email: luigitassoni57@gmail.com*

## BOOKS

---

### Alina-Lucia Nemeş, *L'élémentaire dans la poésie d'Apollinaire*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2022, 287 p.

---



Le livre ci-présent, paru aux Éditions Presa Universitară Clujeană en 2022, représente une contribution essentielle à l'étude de l'œuvre de l'écrivain français. Ayant comme point de départ le cadre théorique offert par Gaston Bachelard en ce qui concerne les quatre éléments fondamentaux (l'eau, la terre, l'air et le feu), l'auteure se propose d'analyser la symbolique de ces éléments primordiaux présents dans l'œuvre de l'écrivain français Guillaume Apollinaire. La démarche de l'auteure vise à démontrer la multitude d'interprétations possibles comme reflets de l'imaginaire apollinarien.

L'ouvrage est structuré en cinq chapitres, précédés par une introduction et suivis par les conclusions, la bibliographie et l'index des notions. Dès le début, l'auteure affirme la nécessité d'étudier l'œuvre poétique d'Apollinaire, en dépit de nombreuses exégèses qui lui ont été consacrées: «aucune méthode de travail ne peut offrir des informations complètes et exactes, car, à part les réalités concrètes qui peuvent être analysées directement, interviennent l'imagination aussi et le profil psychologique du poète qu'on doit reconstituer» (p.11). En s'appuyant sur l'étude des quatre éléments en tant que principes constitutifs du monde, la recherche va au-delà de la dichotomie traditionnelle attribuée à l'œuvre apollinarienne entre tradition et modernité pour démontrer l'exploitation moderne de la thématique traditionnelle. La motivation de l'analyse centrée sur les éléments réside, selon l'auteure, dans le fait qu'ils engendrent un monde propre, un nouvel espace poétique, où le réel et le mythe se complètent ou se contredisent afin de témoigner de l'imagination créatrice du poète. Pour atteindre l'objectif de la recherche, à savoir de déceler les riches significations que prennent les éléments, l'auteure délimite le corpus étudié aux volumes de recueils *Alcools* et *Calligrammes*. L'auteure motive son



choix en faisant appel à l'argument de la représentativité pour le fonctionnement de l'imaginaire poétique dans les deux étapes de sa création (l'étape romantique/symbolique et l'étape qui précède le surréalisme).

Le premier chapitre offre le cadre théorique essentiel pour l'analyse visée. L'auteure commence son étude en abordant le concept de «poétique», tel qu'il apparaît dans la critique littéraire, en étroite corrélation avec les autres concepts: *poème, poésie, lyrique, lyrisme*, et fait le passage vers la poétique de l'imaginaire et l'imaginaire de l'élémentaire, qui régit en fait l'oeuvre poétique d'Apollinaire. La recherche se déroule graduellement, du général au particulier: les éléments théoriques ouvrent le chemin à la définition de la poétique de l'écrivain qui, à son tour, représente le point de départ pour l'analyse détaillée de l'imaginaire à travers la construction des images poétiques.

Le deuxième chapitre est le plus ample, car, selon l'auteure, l'eau «offre le plus grand nombre d'images» (p. 152). Il est consacré à l'étude de l'image aquatique, avec ses formes spécifiques et les significations poétiques qu'elles engendrent. L'alcool, la mer, le fleuve, les larmes représentent pour le poète des repères du monde matériel qui concrétisent des images abstraites, tout en configurant un univers poétique. On retient l'idée que l'eau, telle qu'elle apparaît dans l'oeuvre du poète, est toujours en mouvement, l'eau en action étant la seule capable de déclencher le processus imaginaire, de forger de nouvelles significations. La complexité de l'étude relève non seulement de l'analyse singulière d'un élément, mais également de la combinatoire des éléments qui déterminent l'unité d'ensemble qui définit la rêverie poétique d'Apollinaire. De cette manière, la fusion de l'eau avec les autres éléments détermine le destin, devient le symbole des énergies inconscientes et prend la forme d'une invitation à un voyage imaginaire, à savoir la découverte du monde poétique, invitation lancée dès le titre du recueil *Alcools* (le mélange de l'eau et du feu).

Le troisième chapitre est dédié à l'analyse du feu. L'ordre des chapitres n'est point arbitraire, car le feu offre des images plus personnelles, «soulignant l'évolution du discours poétique apollinarien et concrétisant le désir du poète de s'éloigner des créations du passé et de créer du nouveau» (p. 152). Les éléments de la nature qui renvoient au feu (les étoiles, le soleil, l'arc-en-ciel) créent une nouvelle symbolique du feu, preuve de l'imaginaire propre du poète. Dans sa vision, le feu n'est pas un élément destructeur; tout au contraire, il symbolise l'inspiration créatrice. Le poète s'identifie au feu en tant que source de renaissance, une modalité de créer du nouveau. Cependant, l'existence du feu est conditionnée par l'air qui est la force motrice, le support indispensable pour raviver le feu ou bien l'imaginaire poétique. Telle est la raison pour laquelle l'auteure se penche sur l'étude de l'air dans le chapitre suivant.

Le ciel, la lune, l'aube, le vent, la nuit représentent les éléments qui deviennent symboles de la vie et de la mort. En créant des images dualistes, par exemple le ciel comme symbole du Paradis et de l'Enfer, ces éléments contribuent à la configuration d'un univers poétique propre.

Le dernier chapitre aborde les éléments de la terre. Le jardin, la forêt, les fleurs, la montagne et le rocher symbolisent la mort, la vie, l'amour, l'ascension. Le poète cherche à «modeler» la matière pour en créer une autre, différente de la matérialité immédiate, tel un demiurge.

Les conclusions du livre synthétisent les résultats auxquels l'auteure est arrivée. Le poète transforme les éléments de la matière concrète, en leur conférant de nouvelles valeurs. Les archétypes et les mythes ancestraux sont réinterprétés par la combinaison des éléments fondamentaux, dont l'ambivalence joue un rôle essentiel dans la création de la nouvelle poétique. Vu qu'il reste encore beaucoup d'interprétations possibles, le lecteur est invité à déchiffrer les mystères de l'imaginaire apollinarien, car l'oeuvre d'Apollinaire est une source inépuisable de symboles. Bien que la poétique de cet écrivain soit considéré fragmentaire et disparate, l'auteure de ce livre réussit à démontrer la manière dont chacun des quatre éléments se combinent pour tisser un réseau d'images poétiques qui prouvent l'aspect innovateur de l'imaginaire apollinarien par la contradiction et l'aspiration à l'unité.

L'attention au détail, la recherche rigoureuse, de même que la méthodologie utilisée (critique littéraire thématique, philosophie, mythocritique et stylistique), font de ce livre un vrai instrument de travail pour les recherches ultérieures. Les schémas d'interprétation que l'auteure apporte peuvent s'appliquer non seulement à l'oeuvre d'Apollinaire, mais également aux textes d'autres écrivains.

Par la structuration très systématique de la théorie et des interprétations, par le langage concis utilisé, on peut affirmer, sans aucun doute, que le livre de Alina-Lucia Nemeş est une parution salutaire autant pour les spécialistes en lettres, comme pour les passionnées par la poésie.

**Timea TOCALACHIS**

*Université Babeş-Bolyai Cluj-Napoca, Roumanie*

*Email: [timea.tocalachis@econ.ubbcluj.ro](mailto:timea.tocalachis@econ.ubbcluj.ro)*